

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1997  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1997  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1515

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1997

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1515

1988

I. Nos. 26215-26252

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 3 October 1988 to 24 October 1988*

	<i>Page</i>
<b>No. 26215. International Development Association and China:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Third Rural Credit Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 February 1988 . . . . .	3
<b>No. 26216. International Development Association and Bolivia:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Second Emergency Social Fund Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 4 March 1988 . . . . .	5
<b>No. 26217. International Development Association and Ethiopia:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Seventh Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 March 1988 . . . . .	7
<b>No. 26218. International Bank for Reconstruction and Development and Egypt:</b>	
Loan Agreement— <i>Channel Maintenance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 March 1988 . . . . .	9
<b>No. 26219. International Development Association and Niger:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Energy Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 March 1988 . . . . .	11
<b>No. 26220. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:</b>	
Loan Agreement— <i>Second Industrial Training Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 April 1988 . . . . .	13

***Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1515

1988

I. N<sup>os</sup> 26215-26252

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

***Traités et accords internationaux  
enregistrés du 3 octobre 1988 au 24 octobre 1988***

	<i>Pages</i>
<b>N° 26215. Association internationale de développement et Chine :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Troisième projet de crédit rural</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 29 février 1988 .....	3
<b>N° 26216. Association internationale de développement et Bolivie :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet d'appui au Fonds social d'urgence</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 4 mars 1988 .....	5
<b>N° 26217. Association internationale de développement et Éthiopie :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Septième projet d'éducation</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 8 mars 1988 .....	7
<b>N° 26218. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Égypte :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à l'entretien des canaux</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 10 mars 1988 .....	9
<b>N° 26219. Association internationale de développement et Niger :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif au secteur de l'énergie</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 18 mars 1988 .....	11
<b>N° 26220. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet de formation industrielle</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 8 avril 1988 .....	13

	<i>Page</i>
<b>No. 26221. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:</b>	
Loan Agreement— <i>Second Financial Sector Adjustment Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 June 1988 .....	15
<b>No. 26222. International Bank for Reconstruction and Development and Malaysia:</b>	
Loan Agreement— <i>Second Federal Land Consolidation and Rehabilitation Authority (FELCRA) Land Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 April 1988 .....	17
<b>No. 26223. International Bank for Reconstruction and Development and Malaysia:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Sarawak Power Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 June 1988 .....	19
<b>No. 26224. International Development Association and Sri Lanka:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Emergency Reconstruction and Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 20 April 1988 .....	21
<b>No. 26225. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:</b>	
Loan Agreement— <i>Forestry Institutions and Conservation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 20 April 1988.....	23
<b>No. 26226. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:</b>	
Loan Agreement— <i>Higher Education Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 June 1988.....	25
<b>No. 26227. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:</b>	
Loan Agreement— <i>Accountancy Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 June 1988.....	27

	<i>Pages</i>
<b>N° 26221. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième prêt d'ajustement au secteur financier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 24 juin 1988 ..	15
<b>N° 26222. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Malaisie :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet relatif à l'Agence pour le remembrement et la régénération des terres fédérales</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 11 avril 1988 .....	17
<b>N° 26223. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Malaisie :</b>	
Contrat de garantie — <i>Projet de production d'électricité à Sarawak</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 21 juin 1988 .....	19
<b>N° 26224. Association internationale de développement et Sri Lanka :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de reconstruction et de remise en état d'urgence</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 20 avril 1988 .....	21
<b>N° 26225. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif aux organismes et à la conservation en matière de foresterie</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 20 avril 1988 .....	23
<b>N° 26226. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet de développement de l'enseignement supérieur</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 10 juin 1988 .....	25
<b>N° 26227. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet de promotion des sciences comptables</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 10 juin 1988 ..	27

	<i>Page</i>
<b>No. 26228. International Bank for Reconstruction and Development and India:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Housing Development Finance Corporation (HDFC) Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 April 1988. ....	29
<b>No. 26229. International Bank for Reconstruction and Development and India:</b>	
Loan Agreement— <i>Western Gas Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 April 1988 .....	31
<b>No. 26230. International Bank for Reconstruction and Development and India:</b>	
Loan Agreement— <i>Third Railway Modernization Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 May 1988.....	33
<b>No. 26231. International Bank for Reconstruction and Development and India:</b>	
Loan Agreement— <i>Industrial Finance and Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 May 1988 .....	35
<b>No. 26232. International Bank for Reconstruction and Development and India:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Industrial Finance and Technical Assistance Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 May 1988 .....	37
<b>No. 26233. International Bank for Reconstruction and Development and Gabon:</b>	
Loan Agreement— <i>Structural Adjustment Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 April 1988 .....	39
<b>No. 26234. International Development Association and Malawi:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Northern Transport Corridor Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 May 1988 .....	41



Pages

- N° 26228. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :**  
 Contrat de garantie — *Projet relatif à la Société financière de développement du logement (HDFC)* [avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985]. Signé à Washington le 21 avril 1988 ..... 29
- N° 26229. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :**  
 Contrat d'emprunt — *Projet de développement des bassins de gaz de l'ouest* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 21 avril 1988 ..... 31
- N° 26230. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :**  
 Contrat d'emprunt — *Troisième projet de modernisation ferroviaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 12 mai 1988 .. 33
- N° 26231. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :**  
 Contrat d'emprunt — *Projet de financement industriel et d'assistance technique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 12 mai 1988 ..... 35
- N° 26232. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :**  
 Contrat de garantie — *Projet de financement industriel et d'assistance technique* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 12 mai 1988 .. 37
- N° 26233. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Gabon :**  
 Contrat d'emprunt — *Prêt d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 22 avril 1988 ..... 39
- N° 26234. Association internationale de développement et Malawi :**  
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au corridor de transport septentrional* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 6 mai 1988 ..... 41

	<i>Page</i>
<b>No. 26235. International Bank for Reconstruction and Development and Cyprus:</b>	
Loan Agreement— <i>Southern Conveyor Project for Water Resources Development—Phase II</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 May 1988 .....	43
<b>No. 26236. International Bank for Reconstruction and Development and Hungary:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Agroprocessing Modernization Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 2 June 1988 .....	45
<b>No. 26237. International Bank for Reconstruction and Development and Hungary:</b>	
Loan Agreement— <i>Industrial Sector Adjustment Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 1 July 1988 .....	47
<b>No. 26238. International Bank for Reconstruction and Development and Hungary:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Technology Development Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 1 July 1988 .....	49
<b>No. 26239. Spain and Cuba:</b>	
Agreement on economic and industrial cooperation. Signed at Madrid on 3 October 1985 .....	51
<b>No. 26240. United Nations (Office of the United Nations Disaster Relief Coordinator) and Italy:</b>	
Agreement on the establishment of an emergency fund for the purchase and management of relief supplies of the UNDRO warehouse at Pisa (with annex). Signed at Geneva on 10 October 1988 .....	65
<b>No. 26241. United Nations (United Nations Development Programme) and Lao People's Democratic Republic:</b>	
Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of the Lao People's Democratic Republic (with exchange of letters). Signed at New York on 10 October 1988 .....	75
<b>No. 26242. Ireland and United States of America:</b>	
Treaty on extradition. Signed at Washington on 13 July 1983 .....	101

- N° 26235. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chypre :**  
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la construction d'un aqueduc (branche sud) pour le développement de ressources hydrauliques — phase II* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 6 mai 1988 ... 43
- N° 26236. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Hongrie :**  
 Contrat de garantie — *Projet de modernisation de l'agro-industrie* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 2 juin 1988 ..... 45
- N° 26237. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Hongrie :**  
 Contrat d'emprunt — *Prêt d'ajustement au secteur industriel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 1<sup>er</sup> juillet 1988 ..... 47
- N° 26238. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Hongrie :**  
 Contrat de garantie — *Projet de développement de la technologie* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 1<sup>er</sup> juillet 1988 ..... 49
- N° 26239. Espagne et Cuba :**  
 Accord de coopération économique et industrielle. Signé à Madrid le 3 octobre 1985 ..... 51
- N° 26240. Organisation des Nations Unies (Bureau du coordonnateur des Nations Unies pour les secours en cas de catastrophe) et Italie :**  
 Accord pour la constitution d'un fonds d'urgence destiné à l'achat et à la gestion des biens de secours de l'entrepôt UNDRO à Pise (avec annexe). Signé à Genève le 10 octobre 1988 ..... 65
- N° 26241. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et République démocratique populaire lao :**  
 Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement de la République démocratique populaire lao (avec échange de lettres). Signé à New York le 10 octobre 1988 ..... 75
- N° 26242. Irlande et États-Unis d'Amérique :**  
 Traité d'extradition. Signé à Washington le 13 juillet 1983 ..... 101

	<i>Page</i>
<b>No. 26243. Ireland, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:</b>	
Agreement concerning the International Fund for Ireland (with annexes). Signed at Washington on 26 September 1986 .....	115
<b>No. 26244. Ireland and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:</b>	
Agreement concerning the International Fund for Ireland. Signed at Dublin and London on 18 September 1986 .....	125
<b>No. 26245. Ireland and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement relating to the Agreement of 1927 as to the registration and control of dentists. Dublin, 13 November 1987..	135
<b>No. 26246. United Nations (Economic Commission for Latin America and the Carihbean), Mexico and Central American Bank for Economic Integration:</b>	
Memorandum of Understanding on cooperation in the agricultural sector. Signed at Mexico City on 13 October 1988 .....	147
<b>No. 26247. Union of Soviet Socialist Republics and Bulgaria:</b>	
Convention concerning cooperation in the quarantine and protection of plants (with annexes). Signed at Moscow on 17 August 1987 .....	155
<b>No. 26248. Argentina and Czechoslovakia:</b>	
Agreement on cultural and scientific cooperation. Signed at Buenos Aires on 22 January 1986 .....	197
<b>No. 26249. Colomhia and International Centre for Tropical Agriculture:</b>	
Agreement on the headquarters of the International Centre for Tropical Agriculture (CIAT). Signed at Bogotá on 5 May 1987 .....	211
<b>No. 26250. United Nations and Peru:</b>	
Agreement on a United Nations workshop on regional space information systems to be hosted by the Government of Peru from 24 to 28 October 1988. Signed at New York on 20 October 1988 .....	241
<b>No. 26251. United Nations (Economic Commission for Latin America and the Carihbean) and Netherlands:</b>	
Administrative Arrangement with regard to the contribution to the Economic Commission for Latin America and the Caribbean for 1988— <i>Database on selected areas of women's participation in social and economic development: phase II</i> (with attachments). Signed at Santiago on 20 October 1988 .....	243

	<i>Pages</i>
<b>N° 26243. Irlande, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique :</b>	
Accord relatif au Fonds international en faveur de l'Irlande (avec annexes). Signé à Washington le 26 septembre 1986 .....	115
<b>N° 26244. Irlande et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :</b>	
Accord relatif à un Fonds international en faveur de l'Irlande. Signé à Dublin et à Londres le 18 septembre 1986.....	125
<b>N° 26245. Irlande et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :</b>	
Échange de lettres constituant un accord concernant l'Accord de 1927 relatif à l'inscription et au contrôle des dentistes. Dublin, 13 novembre 1987.....	135
<b>N° 26246. Organisation des Nations Unies (Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes), Mexique et Banque centraméricaine d'intégration économique :</b>	
Mémorandum d'accord relatif à la coopération dans le secteur agricole. Signé à Mexico le 13 octobre 1988.....	147
<b>N° 26247. Union des Républiques socialistes soviétiques et Bulgarie :</b>	
Convention relative à la coopération en matière de quarantaine et de protection des plantes (avec annexes). Signée à Moscou le 17 août 1987.....	155
<b>N° 26248. Argentine et Tchécoslovaquie :</b>	
Accord de coopération culturelle et scientifique. Signé à Buenos Aires le 22 janvier 1986 .....	197
<b>N° 26249. Colombie et Centre international d'agriculture tropicale :</b>	
Accord relatif au siège du Centre international d'agriculture tropicale (CIAT). Signé à Bogotá le 5 mai 1987 .....	211
<b>N° 26250. Organisation des Nations Unies et Pérou :</b>	
Accord relatif à la réunion des Nations Unies sur les systèmes régionaux d'information sur l'espace organisée sous les auspices du Gouvernement péruvien du 24 au 28 octobre 1988. Signé à New York le 20 octobre 1988 .....	241
<b>N° 26251. Organisation des Nations Unies (Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes) et Pays-Bas :</b>	
Arrangement administratif concernant la contribution à la Commission écono- mique pour l'Amérique latine et les Caraïbes pour 1988 — <i>Banque de     données relatives à certains volets de la participation de la femme au     développement économique et social : phase II</i> (avec pièces jointes). Signé à Santiago le 20 octobre 1988 .....	243

	<i>Page</i>
<b>No. 26252. United Nations (Economic Commission for Latin America and the Caribbean) and Netherlands:</b>	
Administrative Arrangement with regard to a contribution to the Economic Commission for Latin America and the Caribbean— <i>Various technical cooperation projects</i> (with attachments). Signed at Santiago on 20 October 1988 .....	257
 <b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 3002. Convention concerning the quarantine of agricultural plants and their protection from pests and diseases. Signed at Sofia, on 25 August 1950:</b>	
Protocol to the above-mentioned Convention. Signed at Sofia on 11 April 1963 .....	276
Terminations ( <i>Notes by the Secretariat</i> ) .....	278
<b>No. 4714. International Convention for the Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1954. Done at London on 12 May 1954:</b>	
Denunciation by the Federal Republic of Germany .....	280
<b>No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:</b>	
Entry into force of Regulation No. 78 ( <i>Uniform provisions concerning the approval of vehicles of category L with regard to braking</i> ) as an annex to the above-mentioned Agreement .....	281
Procès-verbal concerning modifications to Regulation No. 15, as revised, annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958 .....	295
<b>No. 5179. Agreement between the United Nations Special Fund and the Royal Government of Laos concerning assistance from the Special Fund. Signed at Vientiane, on 30 April 1960:</b>	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	312
<b>No. 7794. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960. Signed at London on 17 June 1960:</b>	
Denunciations by the Federal Republic of Germany and Netherlands.....	313
<b>No. 8564. Convention on facilitation of international maritime traffic. Signed at London on 9 April 1965:</b>	
Ratification by Ecuador.....	314

. Pages

<b>N° 26252. Organisation des Nations Unies (Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes) et Pays-Bas :</b>	
Arrangement administratif relatif à une contribution à la Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes — <i>Projets divers de coopération technique</i> (avec pièces jointes). Signé à Santiago le 20 octobre 1988..	257
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 3002. Convention relative à la quarantaine des plantes cultivées et à leur protection contre les ennemis des végétaux et les maladies. Signée à Sofia, le 25 août 1950 :</b>	
Protocole à la Convention susmentionnée. Signé à Sofia le 11 avril 1963.....	277
Abrogations ( <i>Notes du Secrétariat</i> ).....	279
<b>N° 4714. Convention internationale pour la prévention de la pollution des eaux de la mer par les hydrocarbures, 1954. Faite à Londres le 12 mai 1954 :</b>	
Dénonciation de la République fédérale d'Allemagne.....	280
<b>N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :</b>	
Entrée en vigueur du Règlement n° 78 ( <i>Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules de la catégorie L en ce qui concerne le freinage</i> ) en tant qu'annexe à l'Accord susmentionné.....	296
Procès-verbal relatif à des modifications au Règlement n° 15, tel que révisé, annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958.....	311
<b>N° 5179. Accord entre le Fonds spécial des Nations Unies et le Gouvernement Royal du Laos relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à Vientiane, le 30 avril 1960 :</b>	
Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ).....	312
<b>N° 7794. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1960. Signée à Londres le 17 juin 1960 :</b>	
Dénonciations de la République fédérale d'Allemagne et des Pays-Bas.....	313
<b>N° 8564. Convention visant à faciliter le trafic maritime international. Signée à Londres le 9 avril 1965 :</b>	
Ratification de l'Équateur.....	314

	<i>Page</i>
<b>No. 8719. Standard Agreement on operational assistance between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Intergovernmental Maritime Consultative Organization and the Government of the Kingdom of Laos. Signed at Vientiane on 14 June 1967:</b>	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	315
<b>No. 9159. International Convention on Load Lines, 1966. Done at London on 5 April 1966:</b>	
Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .....	316
<b>No. 1356I. International Convention on the simplification and harmonization of Customs procedures. Concluded at Kyoto on 18 May 1973:</b>	
Acceptances by the European Economic Community, France and Portugal of annex E.5 to the above-mentioned Convention .....	317
Acceptances by the European Economic Community and France of annex F.3 to the above-mentioned Convention of 18 May 1973 .....	318
<b>No. 14049. International Convention relating to intervention on the high seas in cases of oil pollution casualties. Concluded at Brussels on 29 November 1969:</b>	
Ratifications by Switzerland and Côte d'Ivoire and accession by Qatar .....	323
<b>No. 14097. International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage. Concluded at Brussels on 29 November 1969:</b>	
Ratification by Switzerland and accessions by Seychelles and Qatar .....	324
Accessions by Switzerland and Qatar to the Protocol of 19 November 1976 to the above-mentioned Convention .....	324
<b>No. 14151. Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Concluded at Geneva on 25 March 1972:</b>	
Accession by the German Democratic Republic .....	326
<b>No. 14152. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 8 August 1975:</b>	
Participation by the German Democratic Republic in the above-mentioned Convention .....	327



Pages

<b>N° 8719.</b>	<b>Accord type d'assistance opérationnelle entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et le Gouvernement du Royaume du Laos. Signé à Vientiane le 14 juin 1967 :</b>	
	Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....	315
<b>N° 9159.</b>	<b>Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge. Faite à Londres le 5 avril 1966 :</b>	
	Application territoriale par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	316
<b>N° 13561.</b>	<b>Convention internationale pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers. Conclue à Kyoto le 18 mai 1973 :</b>	
	Acceptations par la Communauté économique européenne, la France et le Portugal de l'annexe E.5 à la Convention susmentionnée .....	320
	Acceptations par la Communauté économique européenne et la France de l'annexe F.3 à la Convention susmentionnée du 18 mai 1973 .....	321
<b>N° 14049.</b>	<b>Convention internationale sur l'intervention en haute mer en cas d'accident entraînant ou pouvant entraîner une pollution par les hydrocarbures. Conclue à Bruxelles le 29 novembre 1969 :</b>	
	Ratifications de la Suisse et de la Côte d'Ivoire et adhésion du Qatar .....	323
<b>N° 14097.</b>	<b>Convention internationale sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures. Conclue à Bruxelles le 29 novembre 1969 :</b>	
	Ratification de la Suisse et adhésions des Seychelles et du Qatar .....	324
	Adhésions de la Suisse et du Qatar au Protocole du 19 novembre 1976 à la Convention susmentionnée .....	324
<b>N° 14151.</b>	<b>Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Conclu à Genève le 25 mars 1972 :</b>	
	Adhésion de la République démocratique allemande.....	326
<b>N° 14152.</b>	<b>Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 8 août 1975 :</b>	
	Participation de la République démocratique allemande à la Convention susmentionnée .....	327

	<i>Page</i>
<b>No. 14403. Statutes of the World Tourism Organization (WTO). Adopted at Mexico City on 27 September 1970:</b>	
Withdrawals by Honduras and the Philippines .....	328
<b>No. 14466. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Ireland providing for the reciprocal recognition and enforcement of maintenance orders. Signed at London on 9 December 1974:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. London, 26 May 1988.....	329
<b>No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:</b>	
Notification by the Union of Soviet Socialist Republics under article 4 (3) ....	333
<b>No. 14956. Convention on psychotropic substances. Concluded at Vienna on 21 February 1971:</b>	
Accession by Czechoslovakia.....	336
<b>No. 15824. Convention on the international regulations for preventing collisions at sea, 1972. Concluded at London on 20 October 1972:</b>	
Accession by Antigua and Barbuda.....	338
<b>No. 16198. International Convention for Safe Containers (CSC). Concluded at Geneva on 2 December 1972:</b>	
Accessions by Peru and Greece.....	339
<b>No. 17146. International Convention on the establishment of an international fund for compensation for oil pollution damage. Concluded at Brussels on 18 December 1971:</b>	
Accessions by Seychelles and Qatar.....	340
<b>No. 17948. Convention on the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT). Concluded at London on 3 September 1976:</b>	
Accession by Nigeria.....	341
<b>No. 17949. Convention relating to the distribution of programme-carrying signals transmitted by satellite. Done at Brussels on 21 May 1974:</b>	
Accession by the Union of Soviet Socialist Republics .....	341

	<i>Pages</i>
<b>N° 14403. Statuts de l'Organisation mondiale du tourisme (OMT). Adoptés à Mexico le 27 septembre 1970 :</b>	
Retraits du Honduras et des Philippines.....	328
<b>N° 14466. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Irlande prévoyant la reconnaissance réciproque et l'exécution des décisions en matière d'obligations alimentaires. Signé à Londres le 9 décembre 1974 :</b>	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Londres, le 26 mai 1988.....	331
<b>N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :</b>	
Notification de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en vertu du paragraphe 3 de l'article 4.....	333
<b>N° 14956. Convention sur les substances psychotropes. Conclue à Vienne le 21 février 1971 :</b>	
Adhésion de la Tchécoslovaquie.....	336
<b>N° 15824. Convention sur le règlement international de 1972 pour prévenir les abordages en mer. Conclue à Londres le 20 octobre 1972 :</b>	
Adhésion d'Antigua-et-Barbuda.....	338
<b>N° 16198. Convention internationale sur la sécurité des conteneurs (CSC). Conclue à Genève le 2 décembre 1972 :</b>	
Adhésions du Pérou et de la Grèce.....	339
<b>N° 17146. Convention internationale portant création d'un fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures. Conclue à Bruxelles le 18 décembre 1971 :</b>	
Adhésions des Seychelles et du Qatar.....	340
<b>N° 17948. Convention portant création de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT). Conclue à Londres le 3 septembre 1976 :</b>	
Adhésion du Nigéria.....	341
<b>N° 17949. Convention concernant la distribution de signaux porteurs de programmes transmis par satellite. Faite à Bruxelles le 21 mai 1974 :</b>	
Adhésion de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.....	341

	<i>Page</i>
<b>No. 18961. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974. Concluded at London on 1 November 1974:</b>	
Accessions by Mauritius, Seychelles and Austria .....	342
Territorial applications by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .....	342
Accessions by Seychelles and Austria to the Protocol of 17 February 1978 to the above-mentioned Convention .....	343
Territorial applications by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Protocol of 17 February 1978 to the above-mentioned Convention .....	343
<b>No. 21264. International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969. Concluded at London on 23 June 1969:</b>	
Accession by Burma .....	344
Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .....	344
<b>No. 21618. European Agreement on main international traffic arteries (AGR). Concluded at Geneva on 15 November 1975:</b>	
Accession by Greece .....	345
<b>No. 21886. Protocol relating to intervention on the high seas in cases of pollution by substances other than oil, 1973. Concluded at London on 2 November 1973:</b>	
Accession by Switzerland .....	345
<b>No. 21931. International Convention against the taking of hostages. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 17 De- cember 1979:</b>	
Accession by Brunei Darussalam .....	346
<b>No. 22484. Protocol of 1978 relating to the International Convention for the prevention of pollution from ships, 1973. Concluded at London on 17 February 1978:</b>	
Ratification and accessions by various countries .....	347
Territorial applications by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .....	348
<b>No. 23001. International Convention on standards of training, certification and watchkeeping for seafarers, 1978. Concluded at London on 7 July 1978:</b>	
Ratification and accessions by various countries .....	349
<b>No. 23489. International Convention on maritime search and rescue, 1979. Concluded at Hamburg on 27 April 1979:</b>	
Ratifications and accessions by various countries .....	350

	<i>Pages</i>
<b>N° 18961. Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer. Conclue à Londres le 1<sup>er</sup> novembre 1974 :</b>	
Adhésions de Maurice, des Seychelles et de l'Autriche .....	342
Applications territoriales par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	342
Adhésions des Seychelles et de l'Autriche au Protocole du 17 février 1978 à la Convention susmentionnée .....	343
Applications territoriales par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord du Protocole du 17 février 1978 à la Convention susmentionnée .....	343
<b>N° 21264. Convention internationale de 1969 sur le jaugeage des navires. Conclue à Londres le 23 juin 1969 :</b>	
Adhésion de la Birmanie .....	344
Application territoriale par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	344
<b>N° 21618. Accord européen sur les grandes routes de trafic international (AGR). Conclu à Genève le 15 novembre 1975 :</b>	
Adhésion de la Grèce .....	345
<b>N° 21886. Protocole de 1973 sur l'intervention en haute mer en cas de pollution par des substances autres que les hydrocarbures. Conclu à Londres le 2 novembre 1973 :</b>	
Adhésion de la Suisse.....	345
<b>N° 21931. Convention internationale contre la prise d'otages. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 17 décembre 1979 :</b>	
Adhésion du Brunéi Darussalam .....	346
<b>N° 22484. Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires. Conclu à Londres le 17 février 1978 :</b>	
Ratification et adhésions de divers pays.....	347
Applications territoriales par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	348
<b>N° 23001. Convention internationale de 1978 sur les normes de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille. Conclue à Londres le 7 juillet 1978 :</b>	
Ratification et adhésions de divers pays.....	349
<b>N° 23489. Convention internationale de 1979 sur la recherche et le sauvetage maritimes. Conclue à Hamhourg le 27 avril 1979 :</b>	
Ratifications et adhésions de divers pays.....	350

	<i>Page</i>
<b>No. 24404. Convention on Early Notification of a Nuclear Accident. Adopted by the General Conference of the International Atomic Energy Agency at Vienna on 26 September 1986:</b>	
Ratifications by Egypt, Iraq and Guatemala and accession by the World Health Organization .....	352
<b>No. 24635. Convention on limitation of liability for maritime claims, 1976. Concluded at London on 19 November 1976:</b>	
Accessions by Switzerland and Egypt .....	355
<b>No. 24643. Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency. Adopted by the General Conference of the International Atomic Energy Agency at Vienna on 26 September 1986:</b>	
Ratifications by Iraq, Czechoslovakia and Guatemala and accession by the World Health Organization .....	356
<b>No. 24817. Athens Convention relating to the Carriage of Passengers and their Luggage by Sea, 1974. Concluded at Athens on 13 December 1974:</b>	
Ratification by Switzerland .....	359
<b>No. 24841. Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1984:</b>	
Ratifications by China and Greece .....	360
Objections by various countries to the declaration made by the German Democratic Republic upon ratification .....	361
<b>No. 25974. Convention for the protection and development of the marine environment of the wider Caribbean region. Concluded at Cartagena de Indias, Colombia, on 24 March 1983:</b>	
Accession by Cuba .....	364
<b>No. 26164. Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Concluded at Vienna on 22 March 1985:</b>	
Ratifications, approval and accession by various countries .....	365

	<i>Pages</i>
<b>N° 24404. Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique à Vienne le 26 septembre 1986 :</b>	
Ratifications de l'Égypte, de l'Iraq et du Guatemala et adhésion de l'Organisation mondiale de la santé.....	352
<b>N° 24635. Convention de 1976 sur la limitation de la responsabilité en matière de créances maritimes. Conclue à Londres le 19 novembre 1976 :</b>	
Adhésions de la Suisse et de l'Égypte .....	355
<b>N° 24643. Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique. Adoptée par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique à Vienne le 26 septembre 1986 :</b>	
Ratifications de l'Iraq, de la Tchécoslovaquie et du Guatemala et adhésion de l'Organisation mondiale de la santé.....	356
<b>N° 24817. Convention d'Atbènes de 1974 relative au transport par mer de passagers et de leurs bagages. Conclue à Atbènes le 13 décembre 1974 :</b>	
Ratification de la Suisse.....	359
<b>N° 24841. Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1984 :</b>	
Ratifications de la Chine et de la Grèce .....	360
Objections de divers pays à la déclaration faite par la République démocratique allemande lors de la ratification .....	361
<b>N° 25974. Convention pour la protection et la mise en valeur du milieu marin dans la région des Caraïbes. Conclue à Cartagena de Indias (Colombie) le 24 mars 1983 :</b>	
Adhésion de Cuba.....	364
<b>N° 26164. Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone. Conclue à Vienne le 22 mars 1985 :</b>	
Ratifications, approbation et adhésion de divers pays.....	365

Page

**ANNEX B.** *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations*

**No. 520.** **Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization and the World Health Organization and the Government of the Kingdom of Laos relating to technical assistance. Signed at Vientiane and at New York on 1 and 18 June 1954:**

Termination (*Note by the Secretariat*) ..... 368

---



Pages

**ANNEXE B.** *Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**N° 520.** **Accord entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation d'aviation civile internationale et l'Organisation mondiale de la santé et le Gouvernement du Royaume du Laos, relatif à l'assistance technique. Signé à Vientiane et à New York, les 1<sup>er</sup> et 18 juin 1954 :**

Abrogation (*Note du Secrétariat*) ..... 368

---

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## ***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 3 October 1988 to 24 October 1988*

*Nos. 26215 to 26252*

---

## ***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 3 octobre 1988 au 24 octobre 1988*

*N<sup>os</sup> 26215 à 26252*



No. 26215

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
CHINA**

**Development Credit Agreement—*Third Rural Credit Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Development Credit Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 29 February 1988**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 3 October  
1988.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
CHINE**

**Contrat de crédit de développement — *Troisième projet de  
crédit rural* (avec annexes et Conditions générales appli-  
cables aux contrats de crédit de développement en date  
du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 29 février  
1988**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 3 octobre  
1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 17 June 1988, upon notification by the Association to the Government of China.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 juin 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement chinois.

No. 26216

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
BOLIVIA**

**Development Credit Agreement—*Second Emergency Social Fund Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 4 March 1988**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 3 October 1988.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
BOLIVIE**

**Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet d'appui au Fonds social d'urgence* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 4 mars 1988**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 3 octobre 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 July 1988, upon notification by the Association to the Government of Bolivia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 juillet 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement bolivien.



No. 26217

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
ETHIOPIA**

**Development Credit Agreement—*Seventh Education Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Development Credit Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 8 March 1988**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 3 October  
1988.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
ÉTHIOPIE**

**Contrat de crédit de développement — *Septième projet  
d'éducation* (avec annexes et Conditions générales appli-  
cables aux contrats de crédit de développement en date  
du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 8 mars 1988**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 3 octobre  
1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 July 1988, upon notification by the Association to the Government of Ethiopia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 juillet 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement éthiopien.

No. 26218

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
EGYPT**

**Loan Agreement—*Channel Maintenance Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 10 March 1988**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 3 October 1988.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
ÉGYPTE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'entretien des canaux*  
(avec annexes et Conditions générales applicables aux  
contrats d'emprunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier  
1985). Signé à Washington le 10 mars 1988**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 3 octobre 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 August 1988, upon notification by the Bank to the Government of Egypt.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 août 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement égyptien.

No. 26219

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
NIGER**

**Development Credit Agreement—*Energy Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Devel-  
opment Credit Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 18 March 1988**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 3 October  
1988.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
NIGER**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au sec-  
teur de l'énergie* (avec annexes et Conditions générales  
applicables aux contrats de crédit de développement en  
date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 18 mars  
1988**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 3 octobre  
1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1988, upon notification by the Association to the Government of Niger.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement nigérien.

No. 26220

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
TURKEY**

**Loan Agreement—*Second Industrial Training Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 8 April 1988**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 3 October 1988.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
TURQUIE**

**Contrat d'emprunt — *Deuxième projet de formation indus-  
trielle* (avec annexes et Conditions générales appli-  
cables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du  
1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 8 avril 1988**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 3 octobre 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 June 1988, upon notification by the Bank to the Government of Turkey.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 juin 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement turc.



No. 26221

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
TURKEY**

**Loan Agreement—*Second Financial Sector Adjustment Loan*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January  
1985). Signed at Washington on 24 June 1988**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 3 October 1988.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
TURQUIE**

**Contrat d'emprunt — *Deuxième prêt d'ajustement au secteur  
financier* (avec annexes et Conditions générales appli-  
cables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du  
1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 24 juin 1988**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 3 octobre 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 27 June 1988, upon notification by the Bank to the Government of Turkey.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 juin 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement turc.

No. 26222

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
MALAYSIA**

**Loan Agreement—*Second Federal Land Consolidation and Rehabilitation Authority (FELCRA) Land Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 April 1988**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 3 October 1988.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
MALAISIE**

**Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif à l'Agence pour le remembrement et la régénération des terres fédérales* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 11 avril 1988**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 3 octobre 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 July 1988, upon notification by the Bank to the Government of Malaysia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 juillet 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement malaisien.

No. 26223

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
MALAYSIA**

**Guarantee Agreement—*Sarawak Power Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 June 1988**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 3 October 1988.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
MALAISIE**

**Contrat de garantie — *Projet de production d'électricité à Sarawak* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 21 juin 1988**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 3 octobre 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 September 1988, upon notification by the Bank to the Government of Malaysia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 septembre 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement malaisien.

No. 26224

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
SRI LANKA**

**Development Credit Agreement—*Emergency Reconstruction and Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 20 April 1988**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 3 October 1988.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
SRI LANKA**

**Contrat de crédit de développement — *Projet de reconstruction et de remise en état d'urgence* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 20 avril 1988**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 3 octobre 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 June 1988, upon notification by the Association to the Government of Sri Lanka.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 juin 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement sri-lankais.



No. 26225

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
INDONESIA**

**Loan Agreement—*Forestry Institutions and Conservation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 20 April 1988**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 3 October 1988.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDONÉSIE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif aux organismes et à la conservation en matière de foresterie* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 20 avril 1988**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 3 octobre 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 19 July 1988, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 juillet 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 26226

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
INDONESIA**

**Loan Agreement—*Higher Education Development Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable  
to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January  
1985). Signed at Washington on 10 June 1988**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 3 October 1988.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDONÉSIE**

**Contrat d'emprunt — *Projet de développement de l'ensei-  
gnement supérieur* (avec annexes et Conditions générales  
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en  
date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 10 juin  
1988**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 3 octobre 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 July 1988, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 juillet 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 26227

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
INDONESIA**

**Loan Agreement—*Accountancy Development Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 10 June 1988**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 3 October 1988.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDONÉSIE**

**Contrat d'emprunt — *Projet de promotion des sciences comp-  
tables* (avec annexes et Conditions générales applicables  
aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> jan-  
vier 1985). Signé à Washington le 10 juin 1988**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 3 octobre 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 28 July 1988, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 juillet 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 26228

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
INDIA**

**Guarantee Agreement—*Housing Development Finance Corporation (HDFC) Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 April 1988**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 3 October 1988.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDE**

**Contrat de garantie — *Projet relatif à la Société financière de développement du logement (HDFC)* [avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985]. Signé à Washington le 21 avril 1988**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 3 octobre 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 May 1988, upon notification by the Bank to the Government of India.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 mai 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.



No. 26229

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
INDIA**

**Loan Agreement—*Western Gas Development Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 21 April 1988**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 3 October 1988.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDE**

**Contrat d'emprunt — *Projet de développement des bassins de  
gaz de l'ouest* (avec annexes et Conditions générales  
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en  
date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 21 avril  
1988**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 3 octobre 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 2 September 1988, upon notification by the Bank to the Government of India.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 septembre 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 26230

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
INDIA**

**Loan Agreement—*Third Railway Modernization Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January  
1985). Signed at Washington on 12 May 1988**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 3 October 1988.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDE**

**Contrat d'emprunt — *Troisième projet de modernisation  
ferroviaire* (avec annexes et Conditions générales appli-  
cables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du  
1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 12 mai 1988**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 3 octobre 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 June 1988, upon notification by the Bank to the Government of India.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 juin 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 26231

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
INDIA**

**Loan Agreement—*Industrial Finance and Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 May 1988**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 3 October 1988.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDE**

**Contrat d'emprunt — *Projet de financement industriel et d'assistance technique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 12 mai 1988**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 3 octobre 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 August 1988, upon notification by the Bank to the Government of India.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 août 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 26232

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
INDIA**

**Guarantee Agreement—*Industrial Finance and Technical Assistance Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 May 1988**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 3 October 1988.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDE**

**Contrat de garantie — *Projet de financement industriel et d'assistance technique* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 12 mai 1988**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 3 octobre 1988.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 August 1988, upon notification by the Bank to the Government of India.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 août 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.



No. 26233

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
GABON**

**Loan Agreement—*Structural Adjustment Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 April 1988**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 3 October 1988.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
GABON**

**Contrat d'emprunt — *Projet d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 22 avril 1988**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 3 octobre 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 May 1988, upon notification by the Bank to the Government of Gabon.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 mai 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement gabonais.

No. 26234

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
MALAWI**

**Development Credit Agreement—*Northern Transport Corridor Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 May 1988**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 3 October 1988.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
MALAWI**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au corridor de transport septentrional* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 6 mai 1988**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 3 octobre 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 June 1988, upon notification by the Association to the Government of Malawi.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 juin 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement malawien.

No. 26235

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
CYPRUS**

**Loan Agreement—*Southern Conveyor Project for Water Resources Development—Phase II* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 May 1988**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 3 October 1988.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
CHYPRE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la construction d'un aqueduc (branche sud) pour le développement de ressources hydrauliques — phase II* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 6 mai 1988**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 3 octobre 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 17 August 1988, upon notification by the Bank to the Government of Cyprus.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 août 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement chypriote.

No. 26236

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
HUNGARY**

**Guarantee Agreement—*Agroprocessing Modernization Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 2 June 1988**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 3 October 1988.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
HONGRIE**

**Contrat de garantie — *Projet de modernisation de l'agro-industrie* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 2 juin 1988**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 3 octobre 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

<sup>1</sup> Came into force on 10 August 1988, upon notification by the Bank to the Government of Hungary.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 août 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement hongrois.



No. 26237

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
HUNGARY**

**Loan Agreement—*Industrial Sector Adjustment Loan* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 1 July 1988**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 3 October 1988.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
HONGRIE**

**Contrat d'emprunt — *Prêt d'ajustement au secteur industriel*  
(avec annexes et Conditions générales applicables aux  
contrats d'emprunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier  
1985). Signé à Washington le 1<sup>er</sup> juillet 1988**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 3 octobre 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1988, upon notification by the Bank to the Government of Hungary.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement hongrois.

No. 26238

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
HUNGARY**

**Guarantee Agreement—*Technology Development Project*  
(with General Conditions Applicable to Loan and  
Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed  
at Washington on 1 July 1988**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 3 October 1988.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
HONGRIE**

**Contrat de garantie — *Projet de développement de la tech-  
nologie* (avec Conditions générales applicables aux con-  
trats d'emprunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier  
1985). Signé à Washington le 1<sup>er</sup> juillet 1988**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 3 octobre 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

<sup>1</sup> Came into force on 25 August 1988, upon notification by the Bank to the Government of Hungary.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 août 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement hongrois.

**No. 26239**

---

**SPAIN  
and  
CUBA**

**Agreement on economic and industrial cooperation. Signed  
at Madrid on 3 October 1985**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 5 October 1988.*

---

**ESPAGNE  
et  
CUBA**

**Accord de coopération économique et industrielle. Signé à  
Madrid le 3 octobre 1985**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 5 octobre 1988.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO DE COOPERACIÓN ECONÓMICA E INDUSTRIAL ENTRE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE CUBA

Los Gobiernos de España y de la República de Cuba,

En el deseo de desarrollar la cooperación económica e industrial entre los dos países,

Con la intención de utilizar sus recursos económicos para el desarrollo de ambos países, dentro del marco de una cooperación amplia y a largo plazo,

Teniendo en cuenta el hecho de que Cuba es un país en vía de desarrollo, perteneciente a la comunidad de países latinoamericanos,

Entendiendo que los convenios y acuerdos a largo plazo son útiles para asegurar una cooperación estable y mutuamente beneficiosa,

Han acordado lo siguiente:

### *Artículo I*

Las Partes Contratantes promoverán el desarrollo de la cooperación económica e industrial, con el objetivo de incrementar y diversificar sus relaciones económicas.

Igualmente, las Partes Contratantes estimularán y facilitarán la cooperación entre las personas naturales y jurídicas competentes en ambos países en el marco de sus respectivas legislaciones internas.

### *Artículo II*

La cooperación económica e industrial entre la República de Cuba y España se desarrollará especialmente a través de: la elaboración de estudios sobre proyectos de instalaciones y plantas industriales, la puesta a disposición de documentaciones, así como la concesión de la asistencia técnica necesaria.

El establecimiento, modernización y ampliación de instalaciones industriales completas, equipos y máquinas.

La actuación en terceros países con el objetivo de ejecutar conjuntamente proyectos en los mismos.

El intercambio de información, transferencia de tecnología y "know-how" en condiciones favorables, en sectores de interés mutuo.

Otras formas y métodos que acuerden las Partes Contratantes.

### *Artículo III*

Las condiciones concretas de la cooperación económica e industrial se establecerán en contratos o acuerdos entre las instituciones oficiales y empresas interesadas de la República de Cuba y las correspondientes de España, de acuerdo con sus respectivas legislaciones internas.

#### *Artículo IV*

Las Partes Contratantes se informarán recíprocamente y en forma apropiada sobre posibles proyectos de cooperación y su realización. Asimismo, contribuirán a mejorar el intercambio de información que sea de interés para la cooperación en el marco del presente Acuerdo, especialmente en lo que se refiere a las disposiciones legales en que se encuadran planes y programas económicos, prioridades establecidas en dichos programas y condiciones de mercado.

#### *Artículo V*

Dentro del marco de las disposiciones legales vigentes en ambos países, las Partes Contratantes promoverán y apoyarán, de acuerdo con sus respectivos intereses, proyectos y acciones de cooperación en terceros países entre empresas y organizaciones de la República de Cuba y de España.

#### *Artículo VI*

Las Partes Contratantes concederán una importancia especial a aquellas manifestaciones que tiendan a promover el desarrollo de la cooperación, tales como exposiciones especializadas, simposia y otros encuentros empresariales. Con tal fin facilitarán la organización de tales manifestaciones y promoverán la participación en las mismas de empresas y organismos de ambos países.

#### *Artículo VII*

A fin de promover la cooperación económica e industrial ambas Partes concederán una atención especial a los problemas específicos que plantea la cooperación en el ámbito de la pequeña y mediana empresa.

#### *Artículo VIII*

Ambos Gobiernos consideran que existen posibilidades de cooperación económica e industrial que presentan un interés común, para lo cual la Parte española reitera la disposición de continuar ofreciendo las mejores condiciones y facilidades posibles.

Los principales sectores donde se ejercerá esta cooperación serán definidos de común acuerdo.

#### *Artículo IX*

La cooperación a que se refiere el presente Acuerdo se desarrollará de conformidad con los compromisos internacionales asumidos por las Partes Contratantes, que tratarán de que sus obligaciones internacionales no impidan o lesionen las relaciones de cooperación entre ambos países.

#### *Artículo X*

En lo concerniente a las marcas de origen, ambas Partes se esforzarán por la oportuna adopción de las medidas que consideren necesarias sin perjuicio de lo establecido por las normas internacionales de cooperación en la materia.

#### *Artículo XI*

Para controlar el cumplimiento del presente Acuerdo de Cooperación Económica e Industrial, las Partes Contratantes constituirán una Comisión mixta integrada por representantes de ambos Gobiernos.

De común acuerdo podrán incorporarse a las actividades de dicha Comisión mixta, en calidad de asesores, representantes de instituciones y organismos de ambos países.

La Comisión mixta podrá constituir grupos de trabajo para deliberar sobre temas determinados y proponer la negociación de convenios y acuerdos, en campos específicos, entre las empresas y los organismos interesados competentes.

La Comisión mixta tendrá como funciones principales las siguientes:

- a) Vigilar la ejecución del presente Acuerdo y proponer la adopción de las medidas adecuadas para su efectiva y eficaz aplicación;
- b) Examinar las dificultades que puedan obstaculizar el crecimiento y la diversificación de las relaciones económicas e industriales entre ambos países y analizar los medios para la superación de tales obstáculos;
- c) Promover los medios necesarios para favorecer entre las Partes Contratantes una mayor cooperación económica e industrial susceptible de contribuir al desarrollo y a la diversificación de sus relaciones;
- d) Estudiar el desarrollo de las relaciones de cooperación económica e industrial entre la República de Cuba y España y determinar las áreas en que se considere deseable la ampliación de las mismas;
- e) Estudiar y recomendar las medidas y los métodos que faciliten el desarrollo y los contactos de la cooperación entre las empresas de ambos países, con el fin de adaptar las relaciones a la realización de los objetivos económicos a largo plazo de las Partes Contratantes.

La Comisión mixta examinará, asimismo, los proyectos presentados por cada una de las Partes Contratantes y las propuestas adecuadas al desarrollo de la cooperación económica e industrial. La Comisión mixta elevará a ambos Gobiernos las recomendaciones y propuestas que considere necesarias.

La Comisión mixta se reunirá anualmente o a petición de una de las Partes Contratantes, alternativamente en la República de Cuba y en España, y por lo menos una vez al año. Las fechas de estas reuniones se fijarán de común acuerdo.

#### *Artículo XII*

El presente Acuerdo entrará en vigor el día en que las Partes se comuniquen el cumplimiento de sus legislaciones respectivas y tendrá una vigencia de cinco años a partir de su entrada en vigor. No obstante, las disposiciones contenidas en el mismo se aplicarán provisionalmente desde el día de su firma. Al término del período de vigencia el Acuerdo se prorrogará por tácita reconducción por períodos anuales, salvo denuncia por escrito de cualquiera de las Partes seis meses antes del fin del plazo de vigencia o de sus prórrogas.

#### *Artículo XIII*

La denuncia o expiración del presente Acuerdo no afectará a la ejecución de contratos y convenios concertados durante el período de vigencia del mismo y no concluidos, los cuales mantendrán su validez hasta el cumplimiento de las obligaciones contraídas.



HECHO Y FIRMADO en Madrid el día tres del mes de octubre de mil novecientos ochenta y cinco en dos originales, siendo ambos igualmente válidos.

Por el Gobierno  
de España:

[*Signed — Signé*]

LUIS DE VELASCO RAMI  
Secretario de Estado  
de Comercio

Por el Gobierno  
de la República de Cuba:

[*Signed — Signé*]

HÉCTOR RODRÍGUEZ LLOMPART  
Ministro

Presidente del Comité Estatal  
de Colaboración Económica

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SPAIN AND THE REPUBLIC OF CUBA  
ON ECONOMIC AND INDUSTRIAL COOPERATION

The Governments of Spain and the Republic of Cuba,  
Wishing to develop economic and industrial cooperation between their two countries,  
Intending to use their economic resources for the development of both countries under a comprehensive long-term programme of cooperation,  
Taking into account the fact that Cuba is a developing country and a member of the community of Latin American countries,  
Aware of the value of long-term conventions and agreements for ensuring stable and mutually beneficial cooperation,  
Have agreed as follows:

*Article I*

The Contracting Parties shall promote the development of economic and industrial cooperation with the aim of expanding and diversifying their economic relations.

Further, the Contracting Parties shall promote and facilitate cooperation between competent individuals and legal entities in the two countries, under their respective domestic legislation.

*Article II*

Economic and industrial cooperation between the Republic of Cuba and Spain shall, in particular, take the form of:

The preparation of studies on proposed installations and industrial plants, the supply of documentation and the provision of the requisite technical assistance;

The establishment, modernization and expansion of complete industrial plants, equipment and machines;

Cooperation in third countries with the aim of jointly executing projects in these countries;

The exchange of information and the transfer of technology and know-how under favourable conditions in areas of mutual interest;

Other ways and means to be agreed on by the Contracting Parties.

*Article III*

The specific details of economic and industrial cooperation shall be established in contracts or agreements between the appropriate State institutions

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 3 October 1985, the date of signature, and definitively on 15 October 1986, the date of the last of the notifications (effected on 1 November 1985 and 15 October 1986) by which the Parties informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article XII.

and relevant enterprises of the Republic of Cuba and Spain in accordance with their respective domestic legislation.

#### *Article IV*

The Contracting Parties shall notify each other in due form of possible cooperation projects and their execution. They shall also seek to improve the exchange of information relevant to cooperation under this Agreement, particularly with regard to the legal framework for economic plans and programmes, the priorities established under such programmes, and market conditions.

#### *Article V*

With due respect for the legal provisions in force in both countries, the Contracting Parties shall, in accordance with their respective interests, promote and support cooperation projects and activities in third countries between enterprises and organizations of the Republic of Cuba and Spain.

#### *Article VI*

The Contracting Parties shall accord particular importance to events designed to promote the development of cooperation, for instance, specialized exhibitions, symposia and other business meetings. To that end, they shall facilitate the organization of such events and shall promote participation in them by enterprises and agencies of both countries.

#### *Article VII*

In promoting economic and industrial cooperation, both Contracting Parties shall devote particular attention to the special problems posed by cooperation with small- and medium-scale enterprises.

#### *Article VIII*

Both Governments believe that there are possibilities for economic and industrial cooperation which are in their mutual interest; hence the Spanish Party reiterates its readiness to continue to offer the best possible conditions and facilities.

The principal areas of such cooperation shall be determined by mutual agreement.

#### *Article IX*

The cooperation which is the subject of this Agreement shall be developed in conformity with the international commitments entered into by the Contracting Parties, which shall seek to ensure that their international obligations do not obstruct or impair cooperation between their two countries.

#### *Article X*

With respect to stamps of origin, both Parties shall work for the timely adoption of such measures as they deem necessary, without prejudice to international norms of cooperation in that area.

### *Article XI*

To monitor compliance with this Agreement on Economic and Industrial Cooperation, the Contracting Parties shall establish a Joint Commission comprising representatives of both Governments.

By mutual agreement representatives of institutions and agencies of the two countries may take part as advisers in the activities of the Joint Commission.

The Joint Commission may establish working groups to discuss specific issues and propose the negotiation of conventions and agreements in specific areas between the competent enterprises and agencies.

The main functions of the Joint Commission shall be to:

- (a) Monitor the implementation of this Agreement and recommend the adoption of appropriate measures for its effective and efficient enforcement;
- (b) Review problems which may impede the growth and diversification of economic and industrial relations between the two countries and consider ways of overcoming them;
- (c) Promote the measures necessary to foster greater economic and industrial cooperation between the Contracting Parties and thus to contribute to the development and diversification of their relations;
- (d) Review the development of economic and industrial cooperation between the Republic of Cuba and Spain and identify areas in which it is deemed desirable to expand such cooperation;
- (e) Review and recommend measures and methods which may facilitate the development of cooperation between the enterprises of the two countries, with a view to adapting their relations to the long-term economic objectives of the Contracting Parties.

The Joint Commission shall also examine projects submitted by each of the Contracting Parties and proposals conducive to the development of economic and industrial cooperation. The Joint Commission shall submit to both Governments such recommendations and proposals as it deems necessary.

The Joint Commission shall meet annually or at the request of either Contracting Party in the Republic of Cuba and in Spain alternately, at least once a year. The dates of such meetings shall be established by mutual agreement.

### *Article XII*

This Agreement shall enter into force on the day on which the Parties notify each other of compliance with their respective legislation and shall remain in effect for five years from its entry into force. However, the provisions contained herein shall apply provisionally from the date of signature. Upon expiration of its initial term, the Agreement shall be renewed by tacit agreement for one-year periods unless it is denounced in writing by either Contracting Party six months prior to the expiration of the initial term or a renewal period.

### *Article XIII*

The denunciation or expiration of this Agreement shall not affect the implementation of contracts and agreements concluded but not completed thereunder. They shall remain valid until the contracted obligations have been fulfilled.

DONE AND SIGNED at Madrid on 3 October 1985 in two originals, both texts being equally authentic.

For the Government  
of Spain:

[*Signed*]

LUIS DE VELASCO RAMI  
Secretary of State  
for Trade

For the Government  
of the Republic of Cuba:

[*Signed*]

HÉCTOR RODRÍGUEZ LLOMPART  
Minister

Chairman of the State Committee  
on Economic Cooperation

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET INDUSTRIELLE ENTRE L'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE CUBA

Les Gouvernements de l'Espagne et de la République de Cuba,  
Désireux de développer la coopération économique et industrielle entre les deux pays,

Ayant l'intention d'utiliser leurs ressources économiques pour le développement des deux pays, dans le cadre d'une coopération vaste et à long terme,

Tenant compte du fait que Cuba est un pays en développement qui appartient à la communauté des pays latino-américains,

Convaincus que les conventions et accords à long terme contribuent à assurer une coopération stable et mutuellement avantageuse,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier*

Les Parties contractantes favoriseront le développement de la coopération économique et industrielle en vue d'accroître et de diversifier leurs relations économiques.

De même, les Parties contractantes encourageront et faciliteront la coopération entre les personnes physiques et morales compétentes dans les deux pays dans le cadre de leurs législations internes respectives.

### *Article II*

La coopération économique et industrielle entre la République de Cuba et l'Espagne s'exercera particulièrement à travers :

La réalisation d'études sur des projets de construction d'installations et d'usines industrielles, de la fourniture de documentation et de la prestation de l'assistance technique nécessaire;

L'établissement, la modernisation et l'agrandissement d'installations industrielles complètes et la fourniture d'équipements et de machines;

Une action dans des pays tiers en vue de la réalisation conjointe de projets dans ces pays;

Un échange d'informations et un transfert de technologies et de connaissances techniques, à des conditions favorables, dans les secteurs d'intérêt commun;

Toutes autres modalités et méthodes convenues entre les Parties contractantes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 3 octobre 1985, date de la signature, et à titre définitif le 15 octobre 1986, date de la dernière des notifications (effectuées les 1<sup>er</sup> novembre 1985 et 15 octobre 1986) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article XII.

### *Article III*

Les conditions concrètes de la coopération économique et industrielle seront arrêtées dans des contrats ou accords conclus entre les institutions officielles et entreprises intéressées de la République de Cuba et de l'Espagne, conformément à leurs législations internes respectives.

### *Article IV*

Les Parties contractantes s'informeront réciproquement et sous une forme appropriée des projets de coopération possibles et de leur réalisation. Elles contribueront également à améliorer les échanges d'informations présentant un intérêt pour leur coopération dans le cadre du présent Accord, notamment en ce qui concerne les dispositions légales dans lesquelles s'inscrivent les plans et programmes économiques, les priorités fixées dans lesdits programmes et les conditions du marché.

### *Article V*

Dans le cadre des dispositions en vigueur dans les deux pays, les Parties contractantes favoriseront et appuieront, conformément à leurs intérêts respectifs, les projets et actions de coopération entre entreprises et organisations de la République de Cuba et de l'Espagne dans des pays tiers.

### *Article VI*

Les Parties contractantes accorderont une importance particulière aux manifestations qui tendent à promouvoir le développement de la coopération, telles qu'expositions spécialisées, colloques et autres rencontres de dirigeants d'entreprise. A cette fin, elles faciliteront l'organisation de telles manifestations et favoriseront la participation à celles d'entreprises et d'organismes des deux pays.

### *Article VII*

Afin de promouvoir la coopération économique et industrielle, les deux Parties accorderont une attention spéciale aux problèmes spécifiques que pose la coopération dans le domaine des petites et moyennes entreprises.

### *Article VIII*

Les deux Gouvernements considèrent qu'il existe des possibilités de coopération économique et industrielle présentant un intérêt commun et, à cette fin, la Partie espagnole réaffirme qu'elle est disposée à continuer d'offrir les meilleures conditions et toutes les facilités possibles.

Les principaux secteurs dans lesquels ladite coopération sera menée seront définis d'un commun accord.

### *Article IX*

La coopération visée par le présent Accord sera menée conformément aux engagements internationaux assumés par les Parties contractantes, qui s'emploieront à faire en sorte que leurs obligations internationales ne fassent pas entrave et ne portent pas préjudice aux rapports de coopération entre les deux pays.

### *Article X*

En ce qui concerne les marques d'origine, les deux Parties s'efforceront d'adopter, le cas échéant, les mesures qu'elles jugeront nécessaires, sans préjudice des règles établies par les normes internationales de coopération dans ce domaine.

### *Article XI*

Pour contrôler l'application du présent Accord de coopération économique et industrielle, les Parties contractantes créeront une Commission mixte composée de représentants des deux Gouvernements.

Des représentants d'institutions et d'organismes des deux pays pourront, d'un commun accord, être appelés à participer aux activités de ladite Commission mixte en qualité de conseillers.

La Commission mixte pourra constituer des groupes de travail pour examiner certaines questions particulières et proposer la négociation de conventions et d'accords, dans des domaines spécifiques, entre les entreprises et les organismes intéressés compétents.

La Commission mixte aura pour principales attributions :

- a) De veiller à l'exécution du présent Accord et de proposer l'adoption de mesures propres à en assurer l'application effective et efficace;
- b) D'examiner les difficultés qui risquent de faire obstacle à la croissance et à la diversification des relations économiques et industrielles entre les deux pays et d'analyser les moyens permettant de les surmonter;
- c) D'encourager la mise en œuvre des moyens nécessaires pour favoriser, entre les Parties contractantes, une plus grande coopération économique et industrielle susceptible de contribuer au développement et à la diversification de leurs relations;
- d) D'étudier l'évolution des relations de coopération économique et industrielle entre la République de Cuba et l'Espagne et de définir les domaines dans lesquels il paraît souhaitable de les élargir;
- e) D'étudier et de recommander les mesures et méthodes propres à faciliter le développement et les contacts de coopération entre les entreprises des deux pays, afin d'adapter ces relations à la réalisation des objectifs économiques à long terme des Parties contractantes.

La Commission mixte examinera également les projets présentés par chacune des Parties contractantes et les dispositions propres à assurer le développement de la coopération économique et industrielle. La Commission mixte soumettra aux deux Gouvernements les recommandations et propositions qu'elle jugera nécessaires.

La Commission mixte se réunira tous les ans ou sur demande de l'une des Parties contractantes, alternativement en République de Cuba et en Espagne, au moins une fois par an. Les dates de ses réunions seront arrêtées d'un commun accord.

### *Article XII*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront communiquées l'accomplissement des formalités requises par leurs législations



respectives et le demeurera pendant une période de cinq ans à compter de son entrée en vigueur. Toutefois, ses dispositions seront appliquées à titre provisoire dès la date de sa signature. A l'expiration de sa durée de validité, l'Accord sera reconduit tacitement d'année en année, à moins que l'une des Parties ne le dénonce par écrit six mois avant l'expiration de la période de validité en cours.

*Article XIII*

La dénonciation ou l'expiration du présent Accord n'affectera aucunement l'exécution des contrats et conventions conclus pendant sa période de validité mais non achevés, lesquels continueront de produire effet jusqu'à l'exécution des obligations contractées.

FAIT ET SIGNÉ à Madrid en double exemplaire le 3 octobre 1985, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Espagne :

[Signé]

Le Secrétaire d'Etat  
au commerce,

LUIS DE VELASCO RAMI

Pour le Gouvernement  
de la République de Cuba :

[Signé]

Le Président du Comité  
de collaboration économique de l'Etat,

HÉCTOR RODRÍGUEZ LLOMPART  
Ministre



No. 26240

---

**UNITED NATIONS  
(OFFICE OF THE UNITED NATIONS  
DISASTER RELIEF CO-ORDINATOR)  
and  
ITALY**

**Agreement on the establishment of an emergency fund for  
the purchase and management of relief supplies of the  
UNDRO warehouse at Pisa (with annex). Signed at  
Geneva on 10 October 1988**

*Authentic texts: French and Italian.*

*Registered ex officio on 10 October 1988.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(BUREAU DU COORDONNATEUR  
DES NATIONS UNIES POUR  
LES SECOURS EN CAS DE CATASTROPHE)  
et  
ITALIE**

**Accord pour la constitution d'un fonds d'urgence destiné à  
l'achat et à la gestion des biens de secours de l'entrepôt  
UNDRO à Pise (avec annexe). Signé à Genève le 10 octo-  
bre 1988**

*Textes authentiques : français et italien.*

*Enregistré d'office le 10 octobre 1988.*

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT ITALIEN ET L'UNDRO POUR LA CONSTITUTION D'UN FONDS D'URGENCE DES- TINÉ À L'ACHAT ET À LA GESTION DES BIENS DE SE- COURS DE L'ENTREPÔT UNDRO À PISE

Le Bureau du Coordonnateur des Nations Unies pour les secours en cas de catastrophe, ci-après dénommé UNDRO et le Gouvernement italien,

Rappelant les arrangements conclus concernant l'utilisation de l'entrepôt de Pise pour assurer la disponibilité des biens et équipements pour les secours en cas de catastrophe;

Considérant la requête de l'UNDRO au Gouvernement italien pour une contribution financière destinée à l'achat et à l'aménagement des biens à stocker et aux dépenses du transport;

Considérant que cette coopération a été reconnue dans les lignes indiquées par la loi italienne pour les interventions d'aide en cas de catastrophe (loi n° 49 du 26/2/87 art. 2, 3b et 11, 1a) et a obtenu l'avis favorable du Comité directeur (décret n° 106 du 30 mars 1988);

Convient de ce qui suit :

### *Article premier*

Le Gouvernement italien accorde une contribution financière à l'UNDRO pour l'année 1988 de Lit. 7 milliards. Aux fins du présent accord, le Gouvernement italien sera représenté par la Direction générale pour la Coopération au Développement du Ministère des Affaires étrangères, ci-après dénommée DGCD.

### *Article 2*

La DGCD s'engage à verser la contribution établie à l'article premier dans le délai d'un mois à partir de la signature du présent accord.

### *Article 3*

L'UNDRO s'engage à utiliser cette contribution pour :

a) L'achat et le stockage des biens et des équipements de secours sur la base de la liste indicative figurant à l'annexe pour un montant indicatif de Lit. 4 milliards et en faisant appel, dans la mesure du possible, aux fournisseurs de la région ayant une capacité de livraison rapide.

b) Couvrir les dépenses de transport ainsi que la livraison des biens, dans les zones affectées, pour les expéditions UNDRO et, à la requête du Gouvernement italien, pour les interventions bilatérales urgentes. Dans ce budget dont le coût est estimé à Lit. 2 milliards sont inclus : les frais de gestion et de stockage, l'achat des matériaux opérationnels, l'étiquetage, les opérations de dédouanement, l'emballage, etc.

c) Garantir, en utilisant la somme restante (1 milliard), le remplacement immédiat des biens dont le stock est réduit ou anticiper les financements pour

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 octobre 1988 par la signature, conformément à l'article 8.

réaliser des interventions d'urgence lors d'opérations importantes imprévues. Dans le cas où cette allocation se réduirait, à la demande de l'UNDRO, la DGCD étudiera la possibilité d'une contribution financière extraordinaire *ad hoc*.

d) Couvrir les frais résultant de l'application du présent accord, sans qu'il en découle des frais supplémentaires pour le Gouvernement italien, sauf dans le cas d'un commun accord entre les deux parties, comme prévu à l'article 3 c) ci-dessus.

#### Article 4

Les achats seront effectués par l'UNDRO, dans les meilleurs délais, et afin de garantir la plus grande capacité opérationnelle du dépôt; les spécifications techniques de chaque article seront coordonnées avec le bureau pour interventions d'urgence de la DGCD et révisées sur la base des expériences directement faites sur le terrain. Des missions de préférence conjointes pour une évaluation préventive des situations, pour vérifier l'opportunité des interventions et coordonner sur place les opérations à l'arrivée ainsi que la distribution des biens pourront être décidées d'un commun accord.

#### Article 5

L'UNDRO et la DGCD se consulteront lors de chaque opération par télex.

#### Article 6

L'UNDRO sera responsable de ses opérations à partir de l'entrepôt de Pise. Son assistance pour l'aide bilatérale sera déterminée avant chaque envoi par une consultation préalable entre les deux parties. Il s'engage à fournir un compte rendu des sommes utilisées, au plus tard le 31 janvier 1989. L'utilisation des fonds résiduels sera décidée d'un commun accord.

#### Article 7

Dans le but d'augmenter et d'améliorer leur collaboration, l'UNDRO et la DGCD s'engagent à se réunir à la fin de l'année pour décider de la contribution financière pour l'année suivante. Celle-ci sera déterminée sur la base des résultats acquis des programmes, des éventualités futures et des possibilités d'expansion du dépôt.

#### Article 8

Le présent accord entre en vigueur le jour même de sa signature, et restera en vigueur pour un an, sauf prorogation décidée d'un commun accord.

FAIT à Genève, le 10 octobre 1988, en double exemplaire en français et en italien, ces deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement italien :

[Signé]

ROBERTO FRANCESCHI  
Représentant permanent de l'Italie  
auprès des Organisations  
internationales à Genève

Pour l'UNDRO :

[Signé]

M'HAMED ESSAAFI  
Secrétaire général adjoint  
Coordonnateur des secours  
en cas de catastrophe

## ANNEXE

PROPOSITION DE RÉPARTITION DE LA CONTRIBUTION DE 7 MILLIARDS DE LIRES ITALIENNES  
POUR L'URGENCE (1988)I. *Logistique*

- 1) Eau
  - Testeurs et purificateurs d'eau
  - Réservoirs pliables
  - Jerricans
  - Matériel de distribution d'eau
- 2) Transport
  - Véhicules tout terrain
  - Bateaux pneumatiques
- 3) Energie
  - Groupes électrogènes et matériel accessoire
- 4) Communications
  - Radios
- 5) Divers
  - Tentes
  - Couvertures
  - Bâches
  - Pioches
  - Pelles
  - Brouettes
  - Scies
  - Rouleaux de plastique
  - Seaux

Total : 4 milliards de liras italiennes

II. *Fonds de gestion*

- Transport par air, mer et terre
- Emballage
- Frais de dédouanement
- Missions UNDRO
- Divers

Total : 2 milliards de liras italiennes

III. *Remplacement de biens et imprévus*

Total : 1 milliard de liras italiennes

TOTAL GÉNÉRAL : 7 milliards de liras italiennes

---

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO TRA IL GOVERNO ITALIANO E L'UNDRO PER L'ISTITUZIONE DI UN FONDO DI EMERGENZA DESTINATO ALL'ACQUISTO E ALLA GESTIONE DEI BENI DI SOCCORSO DEL DEPOSITO UNDRO A PISA

L'Ufficio del Coordinatore delle Nazioni Unite per i soccorsi in caso di catastrofe, qui di seguito denominato UNDRO, e il Governo italiano,

Tenendo presenti le intese raggiunte in merito all'utilizzazione del deposito di Pisa per garantire la disponibilità di beni e attrezzature di soccorso in caso di catastrofe;

Considerando la richiesta, rivolta dall'UNDRO al Governo italiano, di un contributo finanziario destinato all'acquisto e alla gestione dei beni da stoccare nonché alle spese di trasporto;

Considerando altresì che tale cooperazione è stata riconosciuta conforme alla normativa italiana in materia di interventi per gli aiuti in caso di catastrofe (legge n. 49 del 26/2/87 art. 2, 3b e 11, 1a) e che ha ottenuto il parere favorevole del Comitato direzionale (delibera n. 106 del 30 marzo 1988);

Convengono quanto segue :

*Articolo primo*

Il Governo italiano accorda all'UNDRO un contributo finanziario di 7 miliardi di lire per l'anno 1988. Ai fini del presente accordo, il Governo italiano verrà rappresentato dalla Direzione Generale per la Cooperazione allo Sviluppo del Ministero degli Affari Esteri, qui di seguito denominata D.G.C.S.

*Articolo 2*

La D.G.C.S. si impegna a versare il contributo stabilito all'articolo primo entro un mese a decorrere dalla firma del presente accordo.

*Articolo 3*

L'UNDRO si impegna ad utilizzare detto contributo per :

a) L'acquisto e lo stoccaggio di beni e attrezzature di soccorso, sulla base dell'allegata lista indicativa, per un importo di circa 4 miliardi di lire e facendo appello, nel limite del possibile, ai fornitori della regione in grado di procedere con celerità alle consegne.

b) Coprire le spese di trasporto e di consegna dei beni nelle aree colpite, nel quadro delle spedizioni UNDRO, e, su richiesta del Governo italiano, degli interventi bilaterali urgenti. Sotto questa voce di spesa, il cui costo è stimato in 2 miliardi di lire, sono inclusi : le spese di gestione e di stoccaggio, l'acquisto di materiale operativo, l'etichettatura, le operazioni di sdoganamento, l'imballaggio, ecc.

c) Garantire, utilizzando la rimanente somma (1 miliardo), la sostituzione immediata dei beni il cui stock è limitato o anticipare i finanziamenti per realizzare

interventi d'emergenza in caso di importanti operazioni impreviste. Qualora tale fondo si dovesse ridurre, la D.G.C.S. prenderà in considerazione, su richiesta dell'UNDRO, la possibilità di erogare un contributo finanziario straordinario *ad hoc*.

d) Coprire le spese derivanti dall'applicazione del presente accordo, senza che ciò comporti ulteriori spese per il Governo italiano, salvo comune accordo fra le due parti, come previsto all'articolo 3 c) che precede.

#### Articolo 4

Gli acquisti saranno effettuati dall'UNDRO quanto prima, onde garantire la maggiore capacità operativa del deposito; le specifiche tecniche di ogni articolo saranno coordinate con l'ufficio responsabile per gli interventi d'emergenza della D.G.C.S. e rivedute sulla base delle esperienze direttamente fatte sul terreno. Potranno, di comune accordo, essere realizzate missioni, preferibilmente congiunte, di valutazione preventiva delle situazioni, per accertare l'opportunità degli interventi e coordinare in loco le operazioni all'arrivo, nonchè la distribuzione dei beni.

#### Articolo 5

L'UNDRO e la D.G.C.S. si consulteranno per ogni operazione via telex.

#### Articolo 6

L'UNDRO sarà responsabile delle proprie operazioni a partire dal deposito di Pisa. L'assistenza del medesimo per gli aiuti bilaterali verrà determinata prima di ogni spedizione, previa consultazione tra le due parti. Il medesimo si impegna a fornire un rapporto sull'utilizzazione delle somme, entro e non oltre, il 31 gennaio 1989. L'impiego dei fondi residui sarà deciso di comune accordo.

#### Articolo 7

Allo scopo di intensificare e migliorare la collaborazione fra le due parti, l'UNDRO e la D.G.C.S. si impegnano ad incontrarsi alla fine dell'anno per stabilire il contributo finanziario per l'anno successivo. Quest'ultimo verrà fissato sulla base dei risultati ottenuti nell'ambito dei programmi, delle prospettive future e delle possibilità di espansione del deposito.

#### Articolo 8

Il presente accordo entrerà in vigore il giorno stesso della firma e rimarrà in vigore per un anno, salvo in caso di proroga decisa di comune accordo.

FATTO a Ginevra il 10 ottobre 1988 in duplice esemplare, nelle lingue italiana e francese, entrambi i testi facenti fede.

Per il Governo italiano :

[Signed — Signé]

ROBERTO FRANCESCHI  
Rappresentante Permanente d'Italia  
presso le Organizzazioni internazionali  
in Ginevra

Per l'UNDRO:

[Signed — Signé]

M'HAMED ESSAAFI  
Segretario Generale Aggiunto  
delle Nazioni Unite

Coordinatore dei soccorsi  
in caso di catastrofe



## ALLEGATO

RIPARTIZIONE INDICATIVA DEL CONTRIBUTO DI 7 MILIARDI DI LIRE ITALIANE  
PER LE EMERGENZE (1988)I. *Logistica*

- 1) *Acqua*
  - Attrezzature per l'analisi e la depurazione dell'acqua
  - Serbatoi pieghevoli
  - Contenitori
  - Materiale per la distribuzione dell'acqua
- 2) *Trasporto*
  - Veicoli fuori strada
  - Canotti pneumatici
- 3) *Energia*
  - Gruppi elettrogeni e materiale accessorio
- 4) *Comunicazioni*
  - Radio
- 5) *Varie*
  - Tende
  - Coperte
  - Teloni
  - Zappe
  - Pale
  - Carriole
  - Seghe
  - Rotoli di plastica
  - Secchi

Totale : 4 miliardi di lire italiane

II. *Fondo di gestione*

- Trasporto aereo, marittimo e via terra
- Imballaggio
- Spese di sdoganamento
- Missioni UNDRO
- Varie

Totale : 2 miliardi di lire italiane

III. *Sostituzione di beni e imprevisti*

Totale : 1 miliardo di lire italiane

TOTALE GENERALE : 7 miliardi di lire italiane

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF ITALY AND  
UNDRO ON THE ESTABLISHMENT OF AN EMERGENCY  
FUND FOR THE PURCHASE AND MANAGEMENT OF RELIEF  
SUPPLIES OF THE UNDRO WAREHOUSE AT PISA

The Office of the United Nations Disaster Relief Co-ordinator (hereinafter referred to as UNDRO) and the Government of Italy,

Having regard to the arrangements agreed upon concerning the use of the warehouse at Pisa to ensure the availability of supplies, goods and equipment for disaster relief operations;

Considering the request of UNDRO to the Government of Italy for a financial contribution to cover the purchase and disposition of the supplies to be stored, as well as the costs of transport;

Considering that this cooperation is deemed to fall within the guidelines set forth by the Italian law on disaster relief measures (Law No. 49 of 26 February 1987, art. 2, 3*b* and 11, 1*a*) and has been approved by the Steering Committee (Decree No. 106 of 30 March 1988);

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Government of Italy shall make a financial contribution of 7 billion Italian lire to UNDRO for the year 1988. For the purposes of this Agreement, the Government of Italy shall be represented by the Directorate-General for Development Co-operation of the Ministry of Foreign Affairs, hereinafter referred to as DGDC.

*Article 2*

DGDC undertakes to pay the contribution specified in Article 1 within one month from the date of signature of this Agreement.

*Article 3*

UNDRO undertakes to use this contribution:

(*a*) For the purchase and storage of relief supplies and equipment on the basis of the tentative list in the annex hereto up to an approximate total of 4 billion Italian lire, making use as far as possible of suppliers from the region who have the capacity to make rapid deliveries.

(*b*) To cover the costs of transport and of delivering the supplies within the affected areas, in the case of UNDRO operations and, at the request of the Italian Government, in the case of urgent bilateral operations. This budget, which is estimated to total 2 billion Italian lire, shall include: management and storage costs, the purchase of operational materials, labelling, customs clearance, packaging, etc.

<sup>1</sup> Came into force on 10 October 1988 by signature, in accordance with article 8.

(c) To ensure, by drawing on the balance of the funds (1 billion), the immediate replacement of supplies when stocks have been reduced, or to set aside financing for unforeseen emergency relief operations. In the event that this appropriation is depleted, DGDC shall, at the request of UNDR0, study the possibility of making a special *ad hoc* financial contribution.

(d) To cover the costs arising out of the implementation of this Agreement, without any additional cost to the Government of Italy, unless there is joint agreement between the two Parties as provided for in article 3 (c) above.

#### Article 4

Purchases shall be made by UNDR0 as quickly as possible, and in such a manner as to ensure the maximum operational capacity of the warehouse. The technical specifications of each item shall be coordinated with the Office for Emergency Relief Operations of DGDC and shall be revised on the basis of experience gained directly in the field. Missions, preferably undertaken jointly, to evaluate preventive measures to be taken in particular situations, to check that the operation is providing appropriate aid and to coordinate the operations on-site as the supplies arrive and are distributed may be decided on by mutual agreement.

#### Article 5

UNDR0 and DGDC shall consult by telex as each operation takes place.

#### Article 6

UNDR0 shall be responsible for its own operations from the Pisa warehouse. Its contribution to bilateral assistance shall be established before each shipment of supplies by prior consultation between the two Parties. UNDR0 undertakes to provide an account of the amounts used, no later than 31 January 1989. The use to be made of the balance of the funds shall be decided by joint agreement.

#### Article 7

With a view to intensifying and enhancing their cooperation, UNDR0 and DGDC undertake to meet at the end of the year to decide on the financial contribution for the following year. This contribution shall be determined on the basis of the results achieved by the programmes, future prospects and the possibilities for the expansion of the warehouse.

#### Article 8

The present Agreement shall enter into force on the date on which it is signed and shall remain in force for one year, unless it is extended by mutual agreement.

DONE at Geneva on 10 October 1988, in duplicate, in French and Italian, both texts being equally authentic.

For the Government  
of Italy:

[Signed]

ROBERTO FRANCESCHI  
Permanent Representative of Italy  
to the International Organizations  
in Geneva

For UNDR0:

[Signed]

M'HAMED ESSAAFI  
Deputy Secretary-General  
Disaster Relief Co-ordinator

## ANNEX

PROPOSED ALLOCATION OF THE CONTRIBUTION OF 7 BILLION ITALIAN LIRE  
FOR EMERGENCY OPERATIONS (1988)I. *Logistics*

- 1) Water
  - Water testers and purifiers
  - Collapsible tanks
  - Jerricans
  - Water distribution equipment
- 2) Transportation
  - All-terrain vehicles
  - Inflatable boats
- 3) Power
  - Generators and ancillary equipment
- 4) Communications
  - Radios
- 5) Miscellaneous
  - Tents
  - Blankets
  - Tarpaulins
  - Pickaxes
  - Shovels
  - Wheelbarrows
  - Saws
  - Plastic rollers
  - Buckets

Total: 4 billion Italian lire

II. *Administration fund*

- Air, sea and land transport
- Packaging
- Costs of customs clearance
- UNDRO missions
- Miscellaneous

Total: 2 billion Italian lire

III. *Replacement of supplies and unforeseen expenditures*

Total: 1 billion Italian lire

GRAND TOTAL: 7 billion Italian lire

---

No. 26241

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)  
and  
LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Agreement concerning assistance by the United Nations  
Development Programme to the Government of the Lao  
People's Democratic Republic (with exchange of letters).  
Signed at New York on 10 October 1988**

*Authentic text: French.*

*Registered ex officio on 10 October 1988.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT)  
et  
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO**

**Accord relatif à une assistance du Programme des Nations  
Unies pour le développement au Gouvernement de la  
République démocratique populaire lao (avec échange  
de lettres). Signé à New York le 10 octobre 1988**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré d'office le 10 octobre 1988.*

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le PNUD) afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en voie de développement déploient sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie; et

Considérant que le Gouvernement de la République Démocratique Populaire Lao souhaite demander l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple;

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommés les Parties) ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

### *Article premier. PORTÉE DE L'ACCORD*

1. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales dans lesquelles le PNUD et les Organisations chargées de l'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et dans lesquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD seront exécutés. Il vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira à ce titre, ainsi que les documents relatifs aux projets ou autres textes (ci-après dénommés les documents relatifs aux projets) que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément, dans le cadre de ces projets, les détails de cette assistance et les responsabilités respectives des Parties et de l'Organisation chargée de l'exécution aux termes du présent Accord.

2. Le PNUD ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents du PNUD, et sous réserve que le PNUD dispose des fonds nécessaires.

### *Article II. FORMES DE L'ASSISTANCE*

1. L'assistance que le PNUD pourra mettre à la disposition du Gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment :

- a) Les services d'experts-conseils et de consultants, y compris ceux de cabinets ou d'organismes de consultants, choisis par le PNUD ou l'Organisation chargée de l'exécution et responsables devant eux;
- b) Les services d'experts opérationnels choisis par l'Organisation chargée de l'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités que le Gouvernement pourra désigner conformément au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 octobre 1988 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII.

- c) Les services de volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés les volontaires);
- d) Le matériel et les fournitures qu'il est difficile de se procurer en République Démocratique Populaire Lao (ci-après dénommé le pays);
- e) Des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes;
- f) Des bourses d'études et de perfectionnement ou des dispositions similaires permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation chargée de l'exécution de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle; et
- g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD pourront convenir.

2. Le Gouvernement devra présenter ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays (mentionné à l'alinéa *a* du paragraphe 4 du présent article), sous la forme et conformément aux procédures prévues par le PNUD pour ces demandes. Le Gouvernement fournira au PNUD toutes les facilités nécessaires et tous les renseignements pertinents pour évaluer les demandes, en lui faisant part notamment de ses intentions quant à la suite à donner aux projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD pourra aider le Gouvernement, soit directement, en lui fournissant l'assistance extérieure qu'il jugera appropriée, soit par l'intermédiaire d'une organisation chargée de l'exécution, qui sera responsable au premier chef de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD au titre du projet et dont la situation, à cette fin, sera celle d'un entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au Gouvernement, toute mention d'une Organisation chargée de l'exécution dans le présent Accord devra être interprétée comme désignant le PNUD, à moins que, de toute évidence, le contexte ne s'y oppose.

4. *a*) Le PNUD pourra avoir dans le pays une mission permanente dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et servir de principal agent de liaison avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Au nom du Directeur du PNUD, le représentant résident sera responsable, pleinement et en dernier ressort, du programme du PNUD sous tous ses aspects dans le pays et assumera les fonctions de chef d'équipe à l'égard des représentants d'autres organismes des Nations Unies en poste dans le pays, compte tenu de leurs qualifications professionnelles et de leurs relations avec les organes compétents du Gouvernement. Au nom du Programme, le représentant résident assurera la liaison avec les organes compétents du Gouvernement, notamment l'organisme national chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Le cas échéant, il aidera le Gouvernement à établir les demandes concernant le programme et les projets du pays que le Gouvernement compte soumettre au PNUD, ainsi que les propositions visant à modifier le programme ou les projets, il assurera comme il convient la coordination de toute l'assistance que le PNUD fournira par l'intermédiaire des diverses organisations chargées de l'exécution ou de ses propres consultants, il aidera le Gouvernement, lorsqu'il y a lieu, à coordonner les activités du PNUD avec celles qui relèvent de programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il s'acquittera de toutes les autres tâches que le Directeur ou une Organisation chargée de l'exécution pourront lui confier.

b) La mission du PNUD dans le pays sera en outre dotée du personnel que le PNUD jugera nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux. Le PNUD notifiera au Gouvernement, de temps à autre, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille, et toute modification de la situation de ces personnes.

### Article III. EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement demeurera responsable de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs tels qu'ils sont décrits dans les documents relatifs aux projets et il exécutera les éléments de ces projets qui seront spécifiés dans le présent Accord et lesdits documents. Le PNUD s'engage à appuyer et compléter la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant une assistance conformément au présent Accord et aux plans de travail contenus dans les documents relatifs aux projets et en l'aidant à réaliser ses intentions quant à la suite à donner aux investissements. Le Gouvernement indiquera au PNUD quel est l'Organisme coopérateur du Gouvernement directement responsable de la participation du Gouvernement dans chacun des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties pourront convenir qu'une organisation chargée de l'exécution sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'Organisme coopérateur, tous les arrangements à cet effet étant stipulés dans le plan de travail contenu dans le document relatif au projet, ainsi que tous les arrangements prévus, le cas échéant, pour déléguer cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'Organisation chargée de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des responsabilités qui leur incombent dans le cadre d'un projet donné qu'après que le Gouvernement eut lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles pour l'assistance du PNUD audit projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et une organisation chargée de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou entre le Gouvernement et un expert opérationnel sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'Organisme coopérateur affectera, à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'Organisation chargée de l'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'Organisme coopérateur. L'Organisation chargée de l'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'Organisation audit projet et sera responsable devant elle. Il supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'Organisation chargée de l'exécution et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les éléments par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.



5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agiront en consultation étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par celui-ci, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir et dont le PNUD, l'Organisation chargée de l'exécution et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'Organisation chargée de l'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'Organisation chargée de l'exécution.

6. L'Organisation chargée de l'exécution sélectionnera les boursiers. L'administration des bourses s'effectuera conformément aux principes et pratiques de l'Organisation dans ce domaine.

7. Le PNUD restera propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, à moins qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par celui-ci selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur, droits de reproduction et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultant de l'assistance qu'il fournira au titre du présent Accord. A moins que les Parties n'en décident autrement dans chaque cas, le Gouvernement pourra toutefois utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

#### *Article IV.* RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement fournira au PNUD tous les renseignements conçus d'un commun accord comme pertinents à la bonne marche des travaux bénéficiant de l'assistance du PNUD.

2. Le PNUD s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des opérations entreprises dans le cadre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide du PNUD, le Gouvernement fournira au PNUD, sur sa demande, des renseignements sur les avantages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance du PNUD et, à cette fin, il consultera le PNUD et l'autorisera à observer la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué à l'Organisation chargée de l'exécution si celle-ci en fait la demande.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du

PNUD ou aux avantages qui en résultent. Toutefois s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, le PNUD pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui demande, par écrit, de limiter la publication de renseignements sur le projet.

*Article V. PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT  
À L'EXÉCUTION DES PROJETS*

1. Pour s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne sa participation et sa contribution à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD en vertu du présent Accord, le Gouvernement fournira à titre de contribution en nature, et dans la mesure où cela sera spécifié en détail dans les documents pertinents relatifs aux projets :

- a) Les services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;
- b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres installations et services qui existent dans le pays ou qui y sont produits;
- c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures qui existent dans le pays ou qui y sont produits.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD prévoit la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel; les frais de transport du port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation ou d'entreposage et autres dépenses connexes ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le Gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à une organisation chargée de l'exécution, si des dispositions en ce sens figurent dans le document relatif au projet et dans la mesure fixée dans le budget du projet contenu dans ledit document, les sommes requises pour couvrir le coût de l'un quelconque des biens et services énumérés au paragraphe 1 du présent article; l'Organisation chargée de l'exécution se procurera alors les biens et services nécessaires et rendra compte chaque année au PNUD de toutes dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes payables au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux dispositions pertinentes du règlement financier du PNUD.

6. Le coût des biens et services qui constituent la contribution du Gouvernement aux projets et toute somme payable par lui en vertu du présent article, tels qu'ils sont indiqués en détail dans les budgets des projets, seront considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement desdits budgets. Ces montants feront l'objet d'ajustements chaque fois que cela s'avérera nécessaire, compte tenu du coût effectif des biens et services achetés par la suite.

7. Le Gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'Organisation chargée de l'exécution.

*Article VI. CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DU PROGRAMME  
ET AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE*

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aidera le PNUD à lui fournir son assistance en payant ou en faisant payer les dépenses locales et les services ci-après, jusqu'à concurrence des montants indiqués dans le document relatif au projet ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

- a) Les frais locaux des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;
- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- c) Le transport du personnel à l'intérieur du pays; et
- d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles.

2. Le Gouvernement versera aussi directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'Organisation chargée de l'exécution à ses propres agents et il prendra les dispositions nécessaires pour qu'il puisse prendre le congé dans les foyers auquel il a droit en vertu du contrat qu'il a passé avec l'organisation intéressée. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'Organisation chargée de l'exécution soit tenue de lui verser une indemnité en vertu du contrat qu'elle a passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir, à titre de contribution en nature, les installations et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;
- c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires; et
- d) Une assistance pour trouver des logements qui conviennent au personnel international, et la fourniture de logements appropriés aux experts opérationnels dans des conditions semblables à celles dont bénéficient les fonctionnaires nationaux auxquels les intéressés sont assimilés quant au rang.

4. Le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale dont le montant sera fixé d'un commun accord par les Parties, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après :

- a) Bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures, pour le siège local du PNUD dans le pays;

- b) Personnel local approprié : secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;
- c) Moyens de transport pour le représentant résident et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays;
- d) Services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles; et
- e) Indemnité de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays.

5. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus à l'exception de ceux visés aux alinéas *b* et *e*.

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 2, seront versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

#### *Article VII. RAPPORT ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES*

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteront entre elles et consulteront l'Organisation chargée de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

#### *Article VIII. UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE*

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il devra utiliser aux fins prévues. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cette fin les mesures indiquées dans le document relatif au projet.

#### *Article IX. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS*

1. Le Gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'Organisation des Nations Unies faisant fonction d'organisations chargées de l'exécution de projets du PNUD ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires y compris le représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'organisation chargée de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup>, y compris celles de toute annexe à la

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, et vol. 1060, p. 337.

Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'organisation chargée de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA<sup>1</sup>.

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays bénéficieront de tous les autres privilèges et immunités qui pourront être nécessaires pour permettre à la mission de remplir efficacement ses fonctions, et qui seront fixés d'un commun accord entre les Parties.

4. a) A moins que les Parties n'en décident autrement dans les documents relatifs à des projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, autres que les ressortissants du Gouvernement employés sur le plan local, fournissant des services pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA en vertu de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA, respectivement.

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article:

- 1) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa a du paragraphe 4 ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas; et
- 2) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas.

5. L'expression « personnes fournissant des services » telle qu'elle est utilisée dans les articles IX, X et XIII du présent Accord vise les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes juridiques et physiques ainsi que leurs employés. Elle vise les organisations ou sociétés gouvernementales ou non gouvernementales auxquelles le PNUD peut faire appel en tant qu'organisation chargée de l'exécution ou à tout autre titre, pour exécuter un projet ou aider à mettre en œuvre l'assistance du PNUD à un projet, ainsi que leurs employés.

#### **Article X. FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE LA MISE EN ŒUVRE DE L'ASSISTANCE DU PNUD**

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le PNUD, les Organisations chargées de l'exécution, leurs experts et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

toutes les autres facilités nécessaires à la mise en œuvre rapide et satisfaisante de l'assistance du PNUD; il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte du PNUD ou d'une organisation chargée de l'exécution;
- b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- c) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- d) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre satisfaisante de l'assistance du PNUD;
- e) Taux de change légal le plus favorable;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, d'approvisionnements et de fournitures ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- g) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et des organisations chargées de l'exécution ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens; et
- h) Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas f et g ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple de la République Démocratique Populaire Lao, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées en vertu du présent Accord. Il devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le PNUD ou contre une organisation chargée de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et il les mettra hors de cause en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité résultant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et l'Organisation chargée de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

#### *Article XI. SUSPENSION OU FIN DE L'ASSISTANCE*

1. Le PNUD pourra, après consultation avec le Gouvernement et par la voie de notification écrite adressée au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, suspendre son assistance à un projet si, de l'avis du PNUD, des circonstances se présentent qui gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. Le PNUD pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification ultérieure, indiquer les conditions dans lesquelles il serait disposé à reprendre son assistance au projet. Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que le Gouvernement ait accepté ces conditions et que le PNUD ait notifié par écrit le Gouvernement et l'Organisation chargée de l'exécution qu'il est disposé à reprendre son assistance.

2. Si une situation du type visé au paragraphe 1 du présent article se poursuit pendant 14 jours après que le PNUD a notifié cette situation et la suspension de son assistance au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, le PNUD pourra à tout moment, tant que cette situation se poursuivra, mettre fin à son assistance au projet par voie de notification écrite au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution.

3. Les dispositions du présent article ne préjugent pas de tous autres droits ou recours dont le PNUD pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux du droit ou à d'autres titres.

4. Si les circonstances mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus relèvent de la responsabilité du PNUD ou de l'Organisation chargée de l'exécution ou des deux à la fois, le Gouvernement pourra, par voie de notification au PNUD et à l'Organisation chargée de l'exécution, demander l'adoption immédiate des mesures destinées à éliminer ces circonstances.

#### Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les quinze jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Secrétaire général des Nations Unies de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui y auraient trait pourra être soumis à l'Organisation chargée de l'exécution qui aura fourni les services de l'expert opérationnel, soit par le Gouvernement, soit par l'expert opérationnel, et l'organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, et l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des parties sera désigné par le Secrétaire général des Nations Unies.

#### Article XIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. Lors de son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera les accords existants<sup>1</sup> en ce qui concerne l'assistance fournie au Gouvernement à l'aide des ressources du PNUD et le bureau du PNUD dans le pays, et il s'appliquera à toute

<sup>1</sup> Voir « Accord entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation Internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture, l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale et l'Organisation Mondiale de la Santé et le Gouvernement du Royaume du Laos relatif à l'assistance technique », Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 200, p. 235; « Accord entre le Fonds spécial des Nations Unies et le Gouvernement Royal du Laos relatif à une assistance du Fonds spécial », Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 361, p. 171, et « Accord Type d'assistance opérationnel entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation Internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture, l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale, l'Organisation Mondiale de la Santé, l'Union Internationale des Télécommunications, l'Organisation Météorologique Mondiale, l'Agence Internationale de l'Energie Atomique, l'Union Postale Universelle et l'Organisation Intergouvernementale Consultative de la Navigation et le Gouvernement du Royaume du Laos », Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 603, p. 3.

assistance fournie au Gouvernement et au bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi remplacés.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles IV (Renseignements relatifs au projet) et VIII (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu des articles IX (Privilèges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de toute organisation chargée de l'exécution ou de toute personne fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le Développement, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langue française, à New York, le 10 Octobre 1988.

Pour le Programme des Nations Unies  
pour le développement :

[Signé]

WILLIAM H. DRAPER III  
Administrateur

Pour le Gouvernement  
de la République Démocratique  
Populaire Lao :

[Signé]

SOUBANH SRITHIRATH  
Vice-Ministre  
Ministère des Affaires Etrangères



## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO

PAIX — INDÉPENDANCE — UNITÉ — SOCIALISME

MISSION PERMANENTE DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO  
AUPRÈS DES NATIONS UNIES  
NEW YORK

N° 382/MPLONU/88

Monsieur l'Administrateur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord signé aujourd'hui par le Gouvernement de la République Démocratique Populaire Lao (ci-après dénommé le « Gouvernement ») et par le programme des Nations Unies pour le développement (PNUD) concernant l'assistance du PNUD à des projets de développement entrepris par le Gouvernement.

J'ai l'avantage de faire consigner l'interprétation suivante que mon Gouvernement donne à la disposition contenue au paragraphe 2 de l'article IX de l'Accord :

« Le Gouvernement n'a pas présentement l'intention de demander une assistance du PNUD de nature telle que l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) soit appelée à assumer les fonctions d'agent d'exécution. En conséquence les dispositions de l'accord concernant cet organisme demeureront privées d'effet aussi longtemps que le Gouvernement n'aura pas demandé une assistance de cette nature. »

Si l'interprétation précitée correspond à celle du PNUD, je propose que la présente lettre et votre réponse dans ce sens constituent un accord qui consigne l'interprétation de cette question par les Parties.

Veuillez agréer, Monsieur l'Administrateur, les assurances de ma très haute considération.

New York, le 10 octobre 1988

[Signé]

SOUBANH SRITHIRATH  
Vice-Ministre des Affaires Etrangères  
de la République Démocratique Populaire Lao

## II

UNITED NATIONS  
DEVELOPMENT PROGRAMME<sup>1</sup>WORLD DEVELOPMENT<sup>2</sup>

Le 10 octobre 1988

Monsieur le Vice Ministre

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord concernant l'assistance du Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD) à des projets de développement entrepris par le Gouvernement de la République démocratique populaire lao, Accord signé aujourd'hui par le Gouvernement et le PNUD, et d'accuser réception de votre lettre du même jour consignant l'interprétation de l'Accord par votre Gouvernement, lettre dont le texte est le suivant :

[Voir lettre I]

J'ai le plaisir de vous informer que l'interprétation précitée est également celle du PNUD, lequel considère par conséquent que votre lettre et la présente réponse constituent un accord qui consigne l'interprétation de cette question par les Parties.

Veillez agréer, Monsieur le Vice Ministre, les assurances de ma très haute considération.

L'Administrateur,  
[Signé]  
WILLIAM H. DRAPER III

Son Excellence Monsieur Soubanh Srithirath  
Vice Ministre  
Ministère des affaires étrangères  
Vientiane (République Démocratique Populaire Lao)

---

<sup>1</sup> Programme des Nations Unies pour le développement.

<sup>2</sup> Développement mondial.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC  
REPUBLIC AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT  
PROGRAMME**

Whereas the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

Whereas the Government of the Lao People's Democratic Republic wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

Now, therefore, the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly cooperation.

*Article I. SCOPE OF THIS AGREEMENT*

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

*Article II. FORMS OF ASSISTANCE*

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

- (a) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;
- (b) The services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under article I, paragraph 2, hereof;
- (c) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);

<sup>1</sup> Came into force on 10 October 1988 by signature, in accordance with article XIII (1).

- (d) Equipment and supplies not readily available in the Lao People's Democratic Republic (hereinafter called the country);
- (e) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;
- (f) Scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and
- (g) Any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4 (a) of this article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's coordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper coordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in coordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

### Article III. EXECUTION OF PROJECTS

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Cooperating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Cooperating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a precondition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended.

3. Any Agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Cooperating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Coordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes

that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

#### *Article IV. INFORMATION CONCERNING PROJECTS*

1. The Government shall furnish the UNDP with such information as may be mutually considered relevant to the smooth operation of UNDP-assisted work.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the requests of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

#### *Article V. PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT*

1. In fulfilment of the Government's responsibility to participate and cooperate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

(a) Local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;

(b) Land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and

(c) Equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Monies payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

*Article VI.* ASSESSED PROGRAMME COSTS AND OTHER ITEMS PAYABLE  
IN LOCAL CURRENCY

1. In addition to the contribution referred to in article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

(a) The local costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;

(b) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;

(c) Transportation of personnel within the country; and

(d) Postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants

his own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

- (a) The necessary office space and other premises;
- (b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;
- (c) Simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and
- (d) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

- (a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;
- (b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
- (c) Transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes; and
- (e) Subsistence for the resident representative and his staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e).

6. Monies payable under the provisions of this article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with article V, paragraph 5.

#### *Article VII. RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES*

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective coordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities cooperating with it in the execution of a project.

#### *Article VIII. USE OF ASSISTANCE*

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the pur-



pose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

*Article IX. PRIVILEGES AND IMMUNITIES*

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and United Nations subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.<sup>1</sup>

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,<sup>2</sup> including any annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.<sup>3</sup>

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions, by mutual agreement between the Parties.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this article:

- (1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in subparagraph 4 (a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and
- (2) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 539, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees.

*Article X. FACILITIES FOR EXECUTION OF UNDP ASSISTANCE*

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) Prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;
- (b) Prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits;
- (c) Access to the site of work and all necessary rights of way;
- (d) Free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
- (e) The most favourable legal rate of exchange;
- (f) Any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
- (g) Any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and
- (h) Prompt release from customs of the items mentioned in subparagraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of the Lao People's Democratic Republic, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

*Article XI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE*

1. The UNDP may, following consultation with the Government and by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned, suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

4. If the UNDP or the Executing Agency, or both, shall be responsible for the circumstance referred to in paragraph 1 above, the Government may, by notice to the UNDP and the Executing Agency, request immediate adoption of measures to eliminate that circumstance.

#### *Article XII. SETTLEMENT OF DISPUTES*

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within 30 days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within 15 days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the Secretary-General of the United Nations to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this article, and any arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the United Nations.

#### *Article XIII. GENERAL PROVISIONS*

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing agreements<sup>1</sup> concerning the provision

<sup>1</sup> See "Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, and the World Health Organization and the Government of the Kingdom of Laos relating to technical assistance", United Nations, *Treaty Series*, vol. 200, p. 235; "Agreement between the United Nations Special Fund and the Royal Government of Laos concerning assistance from the Special Fund", United Nations, *Treaty Series*, vol. 361, p. 171 and "Standard Agreement on operational assistance between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Intergovernmental Maritime Consultative Organization and the Government of the Kingdom of Laos", United Nations, *Treaty Series*, vol. 603, p. 2.

of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme, on the one hand, and of the Government, on the other, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the French language in two copies at New York this 10th day of October 1988.

For the United Nations  
Development Programme:

*[Signed]*

WILLIAM H. DRAPER III  
Administrator

For the Government  
of the Lao People's  
Democratic Republic:

*[Signed]*

SOUBANH SRITHIRATH  
Deputy Minister  
Ministry of Foreign Affairs

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC

PEACE — INDEPENDENCE — UNITY — SOCIALISM

PERMANENT MISSION OF LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC  
TO THE UNITED NATIONS

No. 382/MPLONU/88

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement signed today by the Government of the Lao People's Democratic Republic (hereinafter called "the Government") and by the United Nations Development Programme (UNDP) concerning UNDP assistance for development projects undertaken by the Government.

I have the privilege of setting forth the following interpretation by my Government of the provisions of article IX, paragraph 2, of the Agreement:

"The Government does not intend at present to request any type of assistance from UNDP for which the International Atomic Energy Agency (IAEA) would be called upon to act as an Executing Agency. The provisions of the Agreement which concern this agency shall therefore have no effect for as long as the Government has not requested assistance of this type."

If the above interpretation corresponds to that of UNDP, I propose that this letter and your reply be considered an agreement setting forth the interpretation of this matter by the Parties.

Accept, Sir, etc.

New York, 10 October 1988

[Signed]

SOUBANH SRITHIRATH  
Deputy Minister for Foreign Affairs  
of the Lao People's Democratic Republic

## II

UNITED NATIONS  
DEVELOPMENT PROGRAMME

WORLD DEVELOPMENT

10 October 1988

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement concerning the assistance of the United Nations Development Programme (UNDP) for development projects undertaken by the Government of the Lao People's Democratic Republic, which was signed today by the Government and UNDP, and to acknowledge receipt of your letter of the same date setting forth the interpretation of the Agreement by your Government, the text of which reads as follows:

[See letter I]

I am pleased to inform you that the above interpretation is also that of UNDP, which therefore considers that your letter and this reply constitute an agreement setting forth the interpretation of this matter by the Parties.

Accept, Sir, etc.

[Signed]  
WILLIAM H. DRAPER III  
Administrator

His Excellency Mr. Soubanh Srithirath  
Deputy Minister  
Ministry of Foreign Affairs  
Vientiane, Lao People's Democratic Republic

**No. 26242**

---

**IRELAND  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Treaty on extradition. Signed at Washington on 13 July 1983**

*Authentic text: English.*

*Registered by Ireland on 11 October 1988.*

---

**IRLANDE  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Traité d'extradition. Signé à Washington le 13 juillet 1983**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Irlande le 11 octobre 1988.*

## TREATY<sup>1</sup> ON EXTRADITION BETWEEN IRELAND AND THE UNITED STATES OF AMERICA

---

The Government of Ireland and the Government of the United States of America, desiring to make more effective the cooperation of the two countries in the suppression of crime, agree as follows:

### *Article I. OBLIGATION TO EXTRADITE*

Each Contracting Party agrees to extradite to the other, in accordance with the provisions of this Treaty, but subject to the law of the Requested State and to such exceptions as are therein provided, any persons, including its citizens or nationals, who are wanted for prosecution or the imposition or enforcement of a sentence in the Requesting State for an extraditable offence.

### *Article II. EXTRADITABLE OFFENCES*

1. An offence shall be an extraditable offence only if it is punishable under the law of both Contracting Parties by imprisonment for a period of more than one year, or by a more severe penalty. When the request for extradition relates to a person who is wanted for the enforcement of a sentence of imprisonment, extradition shall be granted only if the duration of the sentence still to be served amounts to at least four months.

2. For the purpose of this article, it shall not matter:

- (a) Whether the laws of the Contracting Parties place the offence within the same category of offence or denominate the offence by the same terminology; or
- (b) Whether the offence is one for which United States federal law requires proof of interstate transportation, or use of the mails or of other facilities affecting interstate or foreign commerce, such matters being merely for the purpose of establishing jurisdiction in a United States federal court.

3. Subject to the conditions set forth in paragraph 1 of this article, extradition shall also be granted for attempt and conspiracy to commit, aiding, abetting, counselling, procuring, inciting, or otherwise being an accessory to the commission of, an offence referred to in paragraph 1.

4. If extradition is granted for an extraditable offence, it may also be granted for any other offence for which extradition is requested that meets all the requirements for extradition other than the periods of imprisonment specified in paragraph 1 of this article.

### *Article III. PLACE OF COMMISSION OF OFFENCE*

1. Extradition shall not be refused on the ground that the offence for which extradition is requested was committed outside the Requesting State.

2. Extradition may be refused when the offence for which extradition is requested is regarded under the law of the Requested State as having been committed in its territory. If extradition is refused pursuant to this paragraph, the

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 December 1984, i.e., 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Dublin on 15 November 1984, in accordance with article XIX (2).



Requested State shall submit the case to its competent authorities for the purpose of prosecution.

#### *Article IV. EXCEPTIONS TO EXTRADITION*

Extradition shall not be granted in any of the following circumstances:

- (a) When the person whose surrender is sought has been convicted or acquitted, or a prosecution is pending against that person, in the Requested State, for the offence for which extradition is requested;
- (b) When the offence for which extradition is requested is a political offence. Reference to a political offence shall not include the taking or attempted taking of the life of a Head of State or a member of his or her family;
- (c) When there are substantial grounds for believing that a request for extradition for an ordinary criminal offence has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's race, religion, nationality or political opinion. Unless the law of the Requested State otherwise provides, decisions under this paragraph shall be made by the executive authority; or
- (d) When the offence for which extradition is requested is a military offence which is not an offence under the ordinary criminal law of the Contracting Parties.

#### *Article V. DISCRETIONARY GROUNDS FOR REFUSAL OF EXTRADITION*

Extradition may be refused in any of the following circumstances:

- (a) When the person whose surrender is sought has been convicted or acquitted in a third State of the offence for which extradition is requested; or
- (b) When the competent authorities of the Requested State have decided to refrain from prosecuting the person whose surrender is sought for the offence for which extradition is requested, or to discontinue any criminal proceedings which have been initiated against that person for that offence.

#### *Article VI. CAPITAL PUNISHMENT*

When the offence for which extradition is requested is punishable by death under the law of the Requesting State and is an offence which is not so punishable under the law of the Requested State, extradition may be refused unless the Requesting State provides such assurances as the competent authorities of the Requested State consider sufficient that the death penalty, if imposed, will not be carried out.

#### *Article VII. POSTPONEMENT OF SURRENDER*

When the person whose extradition is requested is being, or is about to be, proceeded against, or has been convicted, in the Requested State in respect of an offence other than that for which extradition has been requested, surrender may be postponed until the conclusion of the proceedings and the full execution of any punishment the person may be or may have been awarded.

#### *Article VIII. EXTRADITION PROCEDURE AND REQUIRED DOCUMENTS*

1. The request for extradition shall be made in writing and shall be communicated through the diplomatic channel.

2. The request for extradition shall contain:
  - (a) Information which will help to establish the identity of the person sought;
  - (b) The location of the person if known or, if it is not known, a statement to that effect; and
  - (c) A brief statement of the facts of the case.
3. Every request for extradition shall be supported by documents which contain:
  - (a) As accurate a description as possible of the person sought, together with any other information which will assist in establishing the person's identity and nationality;
  - (b) A statement of the pertinent facts of the case, indicating as accurately as possible the time and place of commission of the offence; and
  - (c) The legal description of the offence and a statement of the maximum penalties therefor and the text of the law setting forth the offence or, where this is not possible, a statement of the relevant law.
4. When the request for extradition relates to a person who has not been convicted, it shall also be supported:
  - (a) By the original or an authenticated copy of the warrant of arrest, or equivalent order, issued by a competent authority of the Requesting State;
  - (b) By the original or an authenticated copy of the complaint, information or indictment; and
  - (c) In the case of a request emanating from Ireland, by a statement of facts, by way of affidavit or statutory declaration, setting forth reasonable grounds for believing that an offence has been committed and that the person sought committed it.
5. When the request for extradition relates to a convicted person, it shall also be supported:
  - (a) By the original or an authenticated copy of the judgment of conviction; and
  - (b) If a sentence has been imposed, by the original or an authenticated copy of the sentence and a statement of the extent to which it has been carried out and that it is immediately enforceable.
6. All documents transmitted by the Requesting State shall be in English or shall be translated into English by that State.

*Article IX.* ADDITIONAL EVIDENCE OR INFORMATION

1. If the Requested State requires additional evidence or information to enable it to decide on the request for extradition, such evidence or information shall be submitted to it within such time as that State shall specify.
2. If the person sought is in custody and the additional evidence or information submitted as aforesaid is found insufficient or if such evidence or information is not received within the period specified by the Requested State, the person shall be discharged from custody. Such discharge shall not preclude the Requesting State from submitting another request in respect of the same offence.

*Article X. PROVISIONAL ARREST*

1. In case of urgency, a Contracting Party may request the provisional arrest of a person sought. The request for provisional arrest shall be made through the diplomatic channel or directly between the Department of Justice in Ireland and the United States Department of Justice, in which case the facilities of INTERPOL may be used. The request may be transmitted by post or telegraph or by any other means affording evidence in writing.

2. The request shall contain:

- (a) A description of the person sought;
- (b) A statement of the nature of the offence and of the time at which and the place where it is alleged to have been committed;
- (c) A statement of the existence of one of the documents referred to in paragraph 4(a) or 5 of article VIII; and
- (d) A statement that it is intended to send a request for extradition.

3. On receipt of such a request, the Requested State shall take the appropriate steps to secure the arrest of the person sought. The Requesting State shall be promptly notified of the result of its request.

4. Unless the law of the Requested State otherwise provides, a person arrested upon such a request shall be released upon the expiration of forty-five days from the date of that person's arrest if the request for extradition has not been duly received by the Requested State. This stipulation shall not prevent the institution of proceedings with a view to extraditing the person sought if a request for extradition is subsequently received.

*Article XI. RULE OF SPECIALITY*

1. A person extradited under this Treaty shall not be proceeded against, sentenced, punished, detained or otherwise restricted in his or her personal freedom in the Requesting State for an offence other than that for which extradition has been granted, or be extradited by that State to a third State, unless:

- (a) The person has left the Requesting State after extradition and has voluntarily returned to it;
- (b) The person, having had an opportunity to leave the Requesting State, has not done so within forty-five days of final discharge in respect of the offence for which that person was extradited; or
- (c) The Requested State has consented.

2. Where the description of the offence charged in the Requesting State is altered in the course of proceedings, the person extradited shall not be proceeded against, sentenced, punished, detained or otherwise restricted in his or her personal freedom except insofar as the offence under its new description is composed of the same constituent elements as the offence for which extradition was granted.

3. Unless the law of the Requesting State otherwise provides, the person extradited may be proceeded against, sentenced, punished, detained or otherwise restricted in his or her personal freedom for an offence for which that person could be convicted, under the law of that State, upon trial for the offence for which extradition was granted.

4. These stipulations shall not apply to offences committed after the extradition.

*Article XII. MULTIPLE REQUESTS*

A Contracting Party upon receiving requests from the other Contracting Party and from a third State for the extradition of the same person, either for the same offence or for different offences, shall determine to which of the States it will extradite the person sought, taking into consideration all the circumstances and, in particular, the relative seriousness of the offences and where they were committed, the citizenship or nationality of the person sought, the dates upon which the requests were received, the possibility of a later extradition between the other Contracting Party and the third State, and the provisions of any extradition agreements between the States concerned.

*Article XIII. NOTIFICATION OF DECISION*

1. The Requested State shall promptly communicate to the Requesting State through the diplomatic channel the decision on the request for extradition.

2. The Requested State shall provide reasons for any partial or complete rejection of the request for extradition. It shall also provide the Requesting State with a copy of each opinion issued by its courts in connection with a request for extradition under this Treaty.

3. If a warrant or order for the extradition of a person sought has been issued by the competent authority and the person is not removed from the territory of the Requested State within such time as may be prescribed by the law of that State, that person may be set at liberty and the Requested State may subsequently refuse to extradite that person for that offence.

*Article XIV. SURRENDER OF PROPERTY*

1. To the extent permitted under the law of the Requested State and subject to the rights of third parties, which shall be duly respected, all property which appears to have been acquired as a result of the offence in question or which may be required as evidence shall, if found, be seized and surrendered to the Requesting State if the person sought is extradited or if extradition, having been granted, cannot be carried out by reason of the death or escape of that person.

2. The Requested State may make the surrender of the property conditional upon satisfactory assurances from the Requesting State that the property will be returned to the Requested State as soon as practicable, and may defer its surrender if it is needed as evidence in the Requested State.

*Article XV. TRANSIT*

Transit through the territory of one of the Contracting Parties of a person surrendered to the other Contracting Party by a third State may be granted on request subject to the law of the State of transit and to such conditions as that State may impose. For the purpose of considering the request, the State of transit may require the submission of such information as it considers necessary.

*Article XVI. REPRESENTATION*

1. The Department of Justice of the United States shall advise, assist and represent, or provide for the representation of, Ireland in any proceedings in the United States arising out of a request for extradition made by Ireland.

2. The Attorney General of Ireland shall advise and assist, and represent, or provide for the representation of, the interests of the United States in any proceedings in Ireland arising out of a request for extradition made by the United States.

3. The functions referred to in this article may be assumed by any successor agency designated by the State concerned.

*Article XVII. EXPENSES*

1. The Requesting State shall bear all expenses arising out of the translation of documents and the transportation of the person sought from the place of the extradition proceedings to the Requesting State. Notwithstanding any law to the contrary, the Requested State shall bear all other expenses arising out of the request for extradition and the proceedings.

2. The Requested State shall make no pecuniary claim against the Requesting State arising out of the arrest, detention, extradition proceedings and surrender of a person sought under this Treaty.

*Article XVIII. SCOPE OF APPLICATION*

This Treaty shall apply to offences committed before or after the date this Treaty enters into force, provided that extradition shall not be granted for an offence committed before the date this Treaty enters into force which was not an offence under the law of both Contracting Parties at the time of its commission.

*Article XIX. RATIFICATION, ENTRY INTO FORCE  
AND TERMINATION*

1. This Treaty shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in Dublin as soon as possible.

2. This Treaty shall enter into force thirty days after the exchange of the instruments of ratification.

3. This Treaty shall terminate and replace any bilateral extradition agreement in force between Ireland and the United States.

4. Either Contracting Party may terminate this Treaty by giving written notice to the other Contracting Party at any time, and the termination shall become effective six months after the date of receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed this Treaty.

DONE in duplicate at Washington this thirteenth day of July, 1983.

For the Government  
of Ireland:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the United States of America:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Peter D. Sutherland — Signé par Peter D. Sutherland.

<sup>2</sup> Signed by William French Smith — Signé par William French Smith.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## TRAITÉ D'EXTRADITION<sup>1</sup> ENTRE L'IRLANDE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, désireux de rendre la coopération entre les deux pays plus efficace en matière de suppression du crime, sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier.* OBLIGATION D'EXTRADER

Chacune des Parties contractantes s'engage à extraditer vers l'autre, conformément aux dispositions du présent Traité mais sous réserve de la législation de l'Etat requis et des exceptions qui y figurent, les personnes, y compris ses propres citoyens ou ressortissants, qui sont recherchées en vue de poursuites judiciaires ou pour l'imposition ou l'application d'une sentence dans l'Etat requérant au titre d'un délit donnant lieu à extradition.

### *Article II.* DÉLITS DONNANT LIEU À EXTRADITION

1. Un délit ne donne lieu à extradition que s'il est passible, en vertu de la législation des deux Parties contractantes, d'une peine d'emprisonnement d'une durée supérieure à une année, ou d'une peine plus sévère. Lorsque la demande d'extradition concerne une personne recherchée en vue de l'application d'une peine d'emprisonnement, l'extradition n'est accordée que si la durée de la peine restant à couvrir est d'au moins quatre mois.

2. Aux fins du présent article, il n'est pas nécessaire que :

- a) La législation des Parties contractantes classe le délit dans la même catégorie de délits ou lui donne la même appellation; ou que
- b) Le délit soit l'un de ceux pour lesquels la législation fédérale des Etats-Unis exige la preuve d'un transport entre Etats ou l'utilisation du courrier ou l'emploi de tout autre moyen d'échange commercial entre Etats, ces éléments ne servant qu'à établir la juridiction d'un tribunal fédéral des Etats-Unis.

3. Sous réserve des conditions visées au paragraphe 1 du présent article, l'extradition est également accordée dans les cas de tentatives ou de complicité de délits sous forme d'assistance, d'encouragement, de conseil, de services, d'incitation ou de toute autre manière qui entraînent la complicité du délit visé au paragraphe 1.

4. Lorsque l'extradition a été accordée au titre d'un délit donnant lieu à extradition, elle peut aussi l'être pour tout autre délit pour lequel l'extradition est demandée qui remplit toutes les conditions voulues pour l'extradition autres que les périodes d'emprisonnement visées au paragraphe 1 du présent article.

### *Article III.* LIEU DE LA PERPÉTRATION

1. L'extradition ne peut être refusée du simple fait que le délit pour lequel elle est demandée a été commis hors du territoire de l'Etat requérant.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 décembre 1984, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Dublin le 15 novembre 1984, conformément au paragraphe 2 de l'article XIX.

2. L'extradition peut être refusée lorsque le délit pour lequel elle est demandée est considéré, aux termes de la législation de l'Etat requis, comme ayant été commis sur le territoire de cet Etat. Si l'extradition est refusée en vertu du présent paragraphe, l'Etat requis soumet le cas à ses autorités compétentes aux fins de poursuites judiciaires.

#### *Article IV. EXCEPTIONS*

L'extradition n'est pas accordée dans les circonstances suivantes :

- a) Lorsque la personne dont la remise est demandée a été jugée et acquittée ou reconnue coupable du chef du délit pour lequel l'extradition est demandée, ou lorsque des poursuites sont pendantes contre cette personne pour ledit délit;
- b) Lorsque le délit pour lequel l'extradition est demandée revêt un caractère politique. Le type de délit ne comprend pas l'assassinat ou une tentative d'assassinat d'un chef d'Etat ou d'un membre de sa famille;
- c) Lorsqu'il existe de bonnes raisons de croire qu'une demande d'extradition pour un délit pénal ordinaire a été présentée aux fins de punir ou de poursuivre une personne en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques. A moins que la législation de l'Etat requis ne le prévoit autrement, les décisions prises en vertu du présent paragraphe le seront par le pouvoir exécutif; ou
- d) Lorsque le délit pour lequel l'extradition est demandée constitue une infraction militaire ne constituant pas un délit en vertu du droit pénal ordinaire des Parties contractantes.

#### *Article V. MOTIFS DISCRÉTIONNAIRES DE REFUS D'EXTRADITION*

L'extradition peut être refusée dans les circonstances suivantes :

- a) Lorsque la personne dont la remise est demandée a été reconnue coupable ou acquittée dans un Etat tiers du chef du délit pour lequel l'extradition est demandée; ou
- b) Lorsque les autorités compétentes de l'Etat requis ont décidé de s'abstenir de poursuivre la personne dont la remise est demandée, au titre du délit pour lequel l'extradition est demandée, ou de lever les procédures qui ont été engagées à l'égard de cette personne pour ledit délit.

#### *Article VI. PEINE CAPITALE*

Lorsque le délit pour lequel l'extradition est demandée est passible de la peine capitale en vertu de la législation de l'Etat requérant et lorsque la législation de l'Etat requis ne prévoit pas la même peine en pareil cas, l'extradition peut être refusée à moins que l'Etat requérant ne fournisse aux autorités compétentes de l'Etat requis à la satisfaction de ce dernier, l'assurance que la peine de mort ne sera pas imposée ou, si elle l'est, ne sera pas exécutée.

#### *Article VII. REMISE DIFFÉRÉE*

Lorsque la personne dont l'extradition est demandée est poursuivie ou sur le point de l'être, ou lorsqu'elle a été reconnue coupable dans l'Etat requis d'un délit autre que celui pour lequel l'extradition est demandée, la remise peut être différée jusqu'à la fin des poursuites ou de l'exécution intégrale de la peine qui a ou qui a pu avoir été imposée.

*Article VIII. PROCÉDURE D'EXTRADITION ET DOCUMENTATION*

1. La demande d'extradition est présentée par écrit et communiquée par la voie diplomatique.

2. La demande d'extradition comporte :

- a) Les renseignements permettant d'établir l'identité de la personne recherchée;
- b) S'il est connu, une indication du lieu où la personne se trouve; sinon, une déclaration à cet effet; et
- c) Un bref exposé des faits relatifs au cas dont il s'agit.

3. Toute demande d'extradition est accompagnée des documents suivants :

- a) Le signalement le plus précis possible de la personne recherchée ainsi que toutes autres informations qui permettront d'établir son identité et sa nationalité;
- b) Une description des faits pertinents, indiquant de manière aussi précise que possible le moment et le lieu du délit; et
- c) Une définition juridique du délit et une déclaration relative à la peine maximale applicable ainsi que le texte de la loi prévoyant le délit ou, à défaut, une description de la législation pertinente.

4. Si la demande vise une personne qui n'a pas été reconnue coupable, elle doit en outre s'accompagner :

- a) De l'original ou d'une copie certifiée du mandat d'arrêt ou d'un ordre équivalent émis par l'autorité compétente de l'Etat requérant;
- b) De l'original ou d'une copie certifiée de la plainte, de l'information ou de l'acte d'accusation; et
- c) Dans le cas de l'Irlande, d'une description des faits au moyen d'un affidavit ou d'une déclaration statutaire, indiquant les motifs raisonnables qui portent à croire qu'un délit a été commis par la personne recherchée.

5. Si la demande vise une personne inculpée, elle doit en outre s'accompagner :

- a) De l'original ou d'une copie certifiée du jugement; et
- b) Si la personne a été condamnée, de l'original ou d'une copie certifiée de la peine infligée et d'une attestation indiquant dans quelle mesure la peine a été exécutée et qu'elle est immédiatement exécutoire.

6. Tous les documents communiqués par l'Etat requérant sont rédigés en langue anglaise ou traduits vers l'anglais par ledit Etat.

*Article IX. SUPPLÉMENT DE PREUVE ET D'INFORMATION*

1. S'il s'avère que l'Etat requis a besoin d'un supplément de preuve ou de renseignements afin de lui permettre de porter un jugement sur la qualité de la demande d'extradition, cette preuve et ces renseignements lui seront fournis dans les délais que ledit Etat aura fixés.

2. Si la personne recherchée est en détention et que le supplément de preuve ou d'information s'avère insuffisant ou si cette preuve ou cette information n'est pas parvenue dans les délais fixés par l'Etat requis, la personne sera libérée.



Nonobstant cette libération, la demande d'extradition peut être réitérée pour le même délit.

#### *Article X. ARRESTATION PROVISOIRE*

1. En cas d'urgence, une Partie contractante peut demander l'arrestation provisoire d'une personne recherchée. La demande d'arrestation provisoire peut être transmise soit par la voie diplomatique, soit directement entre le Département de la Justice d'Irlande et le Département de la Justice des Etats-Unis avec, dans ce dernier cas, un recours éventuel aux services de l'INTERPOL. La demande peut être transmise par lettre ou par télégramme ou par tout autre moyen permettant une preuve écrite.

2. La demande doit comporter :

- a) Le signalement de la personne recherchée;
- b) Un exposé relatif à la nature du délit avec l'indication du moment et du lieu où celui-ci est censé avoir été commis;
- c) Une déclaration que l'un des documents visés à l'alinéa *a* du paragraphe 4 ou au paragraphe 5 de l'article VIII est disponible; et
- d) Une déclaration indiquant qu'une demande d'extradition sera transmise.

3. Dès réception d'une telle demande, l'Etat requis fait le nécessaire pour procéder à l'arrestation de la personne recherchée. L'Etat requérant est rapidement informé du résultat de sa demande.

4. A moins que la législation de l'Etat requis n'en dispose autrement, une personne arrêtée à la suite d'une telle demande sera libérée 45 jours suivant la date de son arrestation si la demande d'extradition n'est pas alors parvenue à l'Etat requis. La présente disposition ne fait pas obstacle à l'ouverture de procédures visant à l'extradition de la personne recherchée si une demande d'extradition devait être reçue par la suite.

#### *Article XI. RÈGLES SPÉCIALES*

1. Une personne extradée en vertu du présent Traité ne peut être poursuivie, condamnée, punie, détenue ou privée de sa liberté de quelque manière que ce soit dans l'Etat requérant pour un délit autre que celui pour lequel l'extradition a été accordée et ne peut être extradée par cet Etat vers un Etat tiers, à moins :

- a) Qu'elle ait quitté le territoire de l'Etat requérant après l'extradition et y soit retournée volontairement;
- b) Qu'ayant eu la possibilité de quitter le territoire de l'Etat requérant, elle ne l'a pas fait dans un délai de 45 jours suivant sa mise en liberté définitive en ce qui concerne le délit pour lequel elle a été extradée; ou
- c) Que l'Etat requis ait accordé son consentement.

2. Lorsque le chef d'accusation invoqué dans l'Etat contractant est modifié au cours des procédures, la personne extradée n'est ni poursuivie, condamnée, punie, détenue ou privée en quelque manière de sa liberté sauf dans la mesure où le délit, dans sa nouvelle qualification, comporte les mêmes éléments constitutifs que le délit pour lequel l'extradition a été accordée.

3. A moins que la législation de l'Etat requérant ne prévoie le contraire, la personne extradée peut être poursuivie, condamnée, punie, détenue ou privée en

quelque manière de sa liberté au titre d'un délit pour lequel ladite personne peut être déclarée coupable, aux termes de la législation dudit Etat, à la suite d'un procès portant sur le délit pour lequel l'extradition a été accordée.

4. Les dispositions ci-avant ne s'appliquent pas aux délits commis postérieurement à l'extradition.

#### *Article XII. DEMANDES MULTIPLES*

Une Partie contractante qui reçoit des demandes d'extradition de l'autre Partie contractante et d'un Etat tiers en vue de l'extradition de la même personne, qu'il s'agisse du même délit ou de délits différents, décide elle-même de l'Etat vers lequel la personne recherchée sera extradée, en tenant compte de toutes les circonstances et en particulier de la gravité relative des délits, des lieux où ils ont été commis, de la citoyenneté ou de la nationalité de la personne recherchée, des dates respectives des demandes d'extradition, de l'éventualité d'une extradition subséquente de l'autre Partie contractante vers l'Etat tiers, et des dispositions de tous accords d'extradition entre les Etats intéressés.

#### *Article XIII. NOTIFICATION DE LA DÉCISION*

1. L'Etat requis fait connaître, par la voie diplomatique et dans les meilleurs délais, à l'Etat requérant sa décision sur la demande d'extradition.

2. L'Etat requis doit justifier toute rejet total ou partiel de la demande d'extradition. Il communique à l'Etat requérant une copie de chaque opinion exprimée par ses tribunaux concernant la demande d'extradition en vertu du présent Traité.

3. Si, l'autorité compétente ayant délivré un mandat ou un ordre d'extradition de la personne recherchée, et que ladite personne n'a pas été reconduite du territoire de l'Etat requis dans les délais éventuellement fixés par la législation dudit Etat, elle pourra être remise en liberté et l'Etat requis pourra par la suite en refuser l'extradition au titre du même délit.

#### *Article XIV. RESTITUTIONS DE BIENS*

1. Dans la mesure où le permet la législation de l'Etat requis et sous réserve des droits de tiers qui seraient dûment respectés, tous biens qui sont présumés avoir été acquis par suite du délit ou qui peuvent servir de preuve, doivent, s'ils sont retrouvés, être saisis et rendus à l'Etat requérant, si la personne est extradée ou si l'extradition, ayant été accordée, ne peut avoir lieu par suite de la mort ou de l'évasion de ladite personne.

2. L'Etat requis peut subordonner la restitution desdits biens à des assurances suffisantes fournies par l'Etat requérant en ce qui concerne la restitution ultérieure desdits biens à l'Etat requis dans les meilleurs délais. L'Etat requis peut reporter la remise des biens s'il s'avère qu'ils sont nécessaires pour servir de preuve dans ledit Etat.

#### *Article XV. TRANSIT*

Le transit par le territoire de l'une des Parties contractantes d'une personne extradée par un Etat tiers vers le territoire de l'autre Partie contractante peut être accordée sur demande, sous réserve de la législation de l'Etat de transit et des

conditions que cet Etat pourrait éventuellement imposer. Aux fins de son examen de la demande de transit, l'Etat de transit peut exiger la communication de toutes informations qu'il pourrait juger nécessaires.

#### *Article XVI. REPRÉSENTATION*

1. Le Département de la Justice des Etats-Unis fournit à l'Irlande conseil et assistance et assure sa représentation, ou veille à ce que celle-ci soit représentée, lors de toutes procédures occasionnées aux Etats-Unis par suite d'une demande d'extradition présentée par l'Irlande.

2. Le Procureur général de l'Irlande fournit aux Etats-Unis conseil et assistance et assure leur représentation, ou veille à ce que ceux-ci soient représentés, lors de toutes procédures occasionnées en Irlande par suite d'une demande d'extradition présentée par les Etats-Unis.

3. Les responsabilités visées par le présent article peuvent être confiées à tout organisme successeur désigné par l'Etat intéressé.

#### *Article XVII. FRAIS*

1. Les frais afférents à la traduction de la documentation et au transport de la personne recherchée du lieu de déroulement des procédures d'extradition à l'Etat requérant sont à la charge de ce dernier. Nonobstant toute disposition contraire de sa législation, l'Etat requis assume tous les autres frais résultant de la demande d'extradition et des procédures.

2. L'Etat requis ne réclame de l'Etat requérant aucun dédommagement pécuniaire relatif à l'arrestation, la détention, les procédures d'extradition et la remise d'une personne recherchée en vertu du présent Traité.

#### *Article XVIII. CHAMPS D'APPLICATION*

Le présent Traité s'applique aux délits commis avant ou après la date de son entrée en vigueur. Toutefois, l'extradition n'est pas accordée au titre d'un délit commis avant l'entrée en vigueur du présent Traité si ce délit n'était pas réprimé par la loi des deux Parties contractantes au moment où il a été commis.

#### *Article XIX. RATIFICATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION*

1. Le présent Traité sera soumis à ratification et les instruments de ratification seront échangés à Dublin dans les meilleurs délais.

2. Le présent Traité entrera en vigueur dans un délai de 30 jours suivant l'échange des instruments de ratification.

3. Le présent Traité annule et remplace tout autre accord d'extradition bilatéral en vigueur entre l'Irlande et les Etats-Unis.

4. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut dénoncer le présent Traité au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre Partie contractante à tout moment, et la dénonciation devient effective dans un délai de six mois à compter de la date de réception de la notification.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité.  
FAIT en double exemplaire, à Washington, le 13 juillet 1983.

Pour le Gouvernement  
de l'Irlande :  
[PETER D. SUTHERLAND]

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :  
[WILLIAM FRENCH SMITH]

---

No. 26243

---

**IRELAND,  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement concerning the International Fund for Ireland  
(with annexes). Signed at Washington on 26 September  
1986**

*Authentic text: English.*

*Registered by Ireland on 11 October 1988.*

---

**IRLANDE,  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord relatif au Fonds international en faveur de l'Irlande  
(avec annexes). Signé à Washington le 26 septembre  
1986**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Irlande le 11 octobre 1988.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND,  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT  
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERN-  
MENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING  
THE INTERNATIONAL FUND FOR IRELAND

---

The Government of Ireland, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter together referred to as “the two Governments”) and the Government of the United States of America acting through the Agency for International Development (hereinafter referred to as the “Donor”):

Considering that the two Governments:

- (i) Concluded an Agreement dated 15 November 1985<sup>2</sup> which in Article 10(a) provided that: “The two Governments shall cooperate to promote the economic and social development of those areas of both parts of Ireland which have suffered most severely from the consequences of the instability of recent years, and shall consider the possibility of securing international support for this work”; and
- (ii) Signed a further Agreement on 18 September 1986<sup>3</sup> for the purpose of establishing an International Fund for Ireland (hereinafter referred to as “the Fund”) as an international organization of which the two Governments are members, that Agreement to enter into force in accordance with the terms of Article 14 thereof;

Considering that the Congress of the United States enacted, and the President signed a law, for the appropriation of \$50,000,000 as a contribution to the Fund;

Have agreed as follows:

*Article 1*

The purpose of this Agreement is to set out the understanding of the Parties to this Agreement with respect to the undertaking described below and with respect to the financing of the Fund by the Donor.

*Article 2*

It is agreed that, before the establishment of the Fund, the two Governments and, after its establishment, the Board of the Fund shall involve the Donor in substantive discussions in order to take into account, among other matters, the concerns and procedural and programmatic emphases expressed by the U.S. Congress in authorizing and appropriating the assistance granted herein.

*Article 3*

As a contribution to the capital of the Fund, the Donor agrees with the two Governments to grant the Fund, under the terms of this Agreement, a sum not to

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 September 1986 by signature, in accordance with article 10.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1413, No. 1-23668.

<sup>3</sup> See p. 125 of this volume.

exceed fifty million United States dollars (\$50,000,000) (hereinafter referred to as the "Grant").

#### *Article 4*

Disbursement of the Grant, in whole or in part, and the issuance by the Donor of documentation enabling such disbursement, will take place only after the two Governments have furnished to the Donor:

- (i) Evidence of the establishment of a separate U.S. dollar-denominated bank account (hereinafter referred to as the "Trust Account") in a recognized bank (hereinafter called the "Trustee Bank") to receive and hold the Grant pending legal establishment of the Fund and satisfaction of the [conditions] set forth in Article 6 herein;
- (ii) Evidence that the Trustee Bank has undertaken:
  - To hold the Grant in trust for the Fund pending further instructions from the two Governments either to transfer the Grant to the Fund or to return the Grant, with interest, to the Donor;
  - To open a separate account for the interest earned on the Grant, such interest to be at the highest rate consistent with the need for the Grant to be transferred to the Fund on one week's notice;
  - To transfer the interest to the Donor for the credit of the United States Treasury;
  - To maintain, in accordance with the Trustee Bank's usual accounting principles and practices, books and records relating to the Trust Account, to be audited at quarterly intervals in accordance with generally accepted auditing standards;
  - To maintain these books and records for a period of three years after the date of the transfer of the Grant from the Trust Account to the Fund;
  - To provide the Donor with a full statement of the Trust Account before any transfer from it takes place;
  - To afford the authorized representatives of the Donor the opportunity at all reasonable times to inspect and audit the Trust Account and books, records and other documents relating thereto.

If the evidence referred to above has not been furnished by 26 September 1986 the Donor, at its option, may terminate this Agreement by written notice to the two Governments.

#### *Article 5*

On receipt of the evidence specified in Article 4, disbursement of the Grant by the Donor may be made to the Trust Account through electronic funds transfer.

#### *Article 6*

The Donor will issue documentation to the two Governments indicating its approval, and the two Governments will instruct the Trustee Bank to transfer the Grant to the Fund, only after:

- (i) The two Governments have furnished to the Donor evidence of the legal establishment of the Fund as set out in Annex A; and

(ii) The Fund, after its establishment, has furnished to the Donor evidence as to its administration and operation as set out in Annex B.

If the conditions specified in this Article have not been met by 31 March 1987 or such later date as the Donor may agree to in writing, the Donor may require the two Governments to instruct the Trustee Bank to return the Grant, and any earned interest, in United States dollars, to the Donor within thirty (30) days after receipt of a request therefor.

*Article 7*

After the establishment of the Fund, the Donor and the Fund may use Grant Implementation Letters which have been jointly agreed to confirm and record their mutual understanding on aspects of the implementation of this Agreement.

*Article 8*

Any notice, request, document, or other communication under this Agreement will be sent through the diplomatic channel, in the case of communications addressed to the two Governments; to the Joint Secretaries, in the case of communications addressed to the Fund; and to the Agency for International Development, in the case of documents addressed to the Donor.

*Article 9*

For the purposes of this Agreement, the two Governments will be represented by the individuals holding the office of Joint Chairman of the Advisory Committee to the Board of the Fund and the Donor will be represented by the individual holding or acting in the office of Deputy Assistant Administrator, Bureau for Asia and Near East, each of whom, by written notice, may designate additional representatives for all purposes other than amending this Agreement.

*Article 10*

This Agreement shall enter into force on signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in three copies at Washington this 26th day of September 1986.

For the Government of Ireland:

[Signed]

PADRAIC MACKERNAN  
Ambassador

For the Government of the United Kingdom  
of Great Britain and Northern Ireland:

[Signed]

ANTONY ACLAND  
Ambassador

For the Government of the United States of America:

[Signed]

M. PETER MCPHERSON  
Administrator  
Agency for International Development



## ANNEX A

Evidence of the legal establishment of the Fund should be interpreted to mean:

- (a) Copies of the Agreement between the two Governments establishing the Fund;
- (b) Certifications by competent legal authorities of each Government that the Agreement and any other legal action required by each Government, sufficient to establish the Fund as a legal entity with all necessary authorities, has been accomplished and that the Fund exists in fact;
- (c) Documentation providing evidence of the organization of the Fund, and its designated representatives authorized to act legally on its behalf.

## ANNEX B

In order to confirm clearly before disbursement of the Grant that the Fund conforms to the purposes and objectives for which it has been established, it will supply:

- (a) Documentation providing evidence of the objectives of the Fund, the priority development investments it intends to pursue, and preliminary programming estimates guiding the Fund on investments to be pursued by geographic region and sectors of activities;
  - (b) Documentation outlining the appraisal process including the criteria against which a project will be measured and any relevant engineering, financial, economic and social analysis necessary to assess its feasibility, value for money and economic and social impact;
  - (c) The names of the members of the Board and of the Joint Secretaries of the Fund;
  - (d) Documentation outlining the role and responsibilities of donors to the Fund;
  - (e) Documentation outlining the scope and nature of reporting to donors on the impact of Fund activities on meeting its objectives and the internal and external auditing procedures which the Fund intends to follow in managing its resources. It is understood that financial records shall be maintained in accordance with generally accepted accounting practices. All such financial records shall be retained for at least three years. It is further understood that the programs of the Fund will be subject to independent audit by the Fund's outside certified or chartered accountant and that the Fund will furnish copies of these audit reports to the Donor along with such other related information as may be requested by the Donor with respect to questions arising from the audit report.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE, LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU FONDS INTERNATIONAL EN FAVEUR DE L'IRLANDE

Le Gouvernement de l'Irlande, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommés ensemble les « deux Gouvernements ») et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique agissant par l'intermédiaire de l'Agency for International Development (ci-après dénommé le « Donateur ») :

Considérant que les deux Gouvernements ont

- i) Conclu, en date du 15 novembre 1985<sup>2</sup>, un Accord dont le paragraphe *a* de l'article 10 prévoit que « les deux Gouvernements coopéreront pour favoriser le développement économique et social des régions des deux parties de l'Irlande qui ont particulièrement souffert des conséquences de l'instabilité de ces dernières années et examineront la possibilité d'obtenir une aide internationale à cette fin »; et
- ii) Signé, en date du 18 septembre 1986<sup>3</sup>, un autre Accord portant création d'un Fonds international en faveur de l'Irlande (ci-après dénommé le « Fonds ») en tant qu'organisation internationale dont les deux Gouvernements sont membres, ledit Accord devant entrer en vigueur conformément aux dispositions de son article 14;

Considérant que le Congrès des États-Unis a adopté une loi qui a été promulguée par le Président et qui prévoit l'ouverture d'un crédit de 50 millions de dollars des États-Unis comme contribution au Fonds;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le présent Accord a pour objet de consigner l'interprétation des Parties en ce qui concerne l'engagement décrit ci-après et le financement du Fonds par le donateur.

*Article 2*

Il est convenu qu'avant la création du Fonds, les deux Gouvernements, et qu'après sa création, le Conseil du Fonds, veilleront à ce que le Donateur soit amené à participer aux discussions de fond de manière à ce qu'il soit tenu compte, notamment, des soucis et des priorités, tant en matière de procédures que de programmes, exprimés par le Congrès des États-Unis en autorisant l'octroi de l'assistance accordée aux termes du présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 septembre 1986 par la signature, conformément à l'article 10.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1413, n° I-23668.

<sup>3</sup> Voir p. 125 du présent volume.

### Article 3

Comme contribution au capital du Fonds, le donateur convient avec les deux Gouvernements d'accorder au Fonds, aux termes du présent Accord, un don d'un montant ne pouvant excéder cinquante millions de dollars des Etats-Unis (\$50 000 000) [ci-après dénommé le « Don »].

### Article 4

Le versement du Don, soit partiel ou total, et la délivrance par le Donateur de la documentation autorisant ledit versement, n'auront lieu que lorsque les deux Gouvernements auront fourni au Donateur :

- i) La preuve de l'ouverture d'un compte bancaire distinct exprimé en dollars (ci-après dénommé le « Compte fiduciaire ») auprès d'une banque reconnue (ci-après dénommée la « Banque fiduciaire »), lequel compte fiduciaire recevra et détiendra le Don jusqu'à la constitution du Fonds sur une base périodique et jusqu'à ce que les conditions visées à l'article 6 ci-après aient été remplies;
- ii) La preuve que la Banque fiduciaire se soit engagée à :
  - Conserver le Don en fidéicommiss au bénéfice du Fonds jusqu'à réception d'une directive émanant de ce dernier d'avoir à transférer le Don au Fonds ou à le retourner au Donateur avec les intérêts courus;
  - Ouvrir un compte séparé auquel seront versés les intérêts provenant du Don, lesdits intérêts étant fixés au taux le plus élevé qui soit compatible avec la nécessité d'avoir à transférer le Don au Fonds sous préavis d'une semaine;
  - Transférer au Donateur les intérêts à porter au crédit du Trésor des Etats-Unis;
  - Maintenir, conformément aux principes et pratiques comptables normaux de la Banque fiduciaire, les livres et documents comptables relatifs au Compte fiduciaire pour qu'ils soient vérifiés trimestriellement conformément aux normes de vérification des comptes généralement admises;
  - Conserver lesdits livres et documents comptables pendant une période de trois ans suivant la date du transfert du Don au Compte fiduciaire du Fonds;
  - Fournir au Donateur un relevé du Compte fiduciaire avant l'exécution du transfert;
  - Permettre aux représentants autorisés du Donateur, à tous moments raisonnables, d'examiner et de vérifier le Compte fiduciaire, les livres et pièces comptables ainsi que tous autres documents s'y rapportant.

Au cas où la preuve visée ci-avant ne serait pas fournie avant le 26 septembre 1986, le Donateur se réserve le droit de dénoncer le présent Accord moyennant une notification écrite adressée aux deux Gouvernements.

### Article 5

Sur réception de la preuve visée à l'article 4, le versement du Don par le Donateur pourra être effectué par voie de transfert électronique des fonds au Compte fiduciaire.

#### *Article 6*

Le Donateur communique la documentation aux deux Gouvernements ainsi que son approbation et les deux Gouvernements donnent instruction à la Banque fiduciaire d'avoir à transférer le Don au Fonds, mais seulement après que :

- i) Les deux Gouvernements auront fourni au Donateur la preuve de la constitution, sur une base juridique, du Fonds conformément aux dispositions de l'annexe A; et
- ii) Le Fonds, une fois créé, aura fourni au Donateur les justifications relatives à son administration et à son fonctionnement prévues à l'annexe B.

Au cas où les conditions visées au présent article n'auraient pas été remplies avant le 31 mars 1987 ou à une date postérieure à laquelle le Donateur aurait donné son accord par écrit, le Donateur peut exiger des deux Gouvernements qu'ils donnent à la Banque fiduciaire instruction d'avoir à retourner le Don ainsi que les intérêts qui auraient couru, en dollars des Etats-Unis, au Donateur dans un délai de trente (30) jours suivant réception d'une demande à cet effet.

#### *Article 7*

Lorsque le Fonds aura été créé, le Donateur et le Fonds pourront, par voie de Lettres d'exécution du Don établies d'un commun accord, confirmer et consigner leur interprétation commune concernant certains aspects relatifs à l'exécution du présent Accord.

#### *Article 8*

Toute notification, demande, document ou autre communication concernant le présent Accord sera adressé par la voie diplomatique lorsque les deux Gouvernements en sont les destinataires; lorsqu'il s'agit de communications destinées au Fonds, elles sont adressées aux Secrétaires conjoints; et, dans le cas de communications destinées au Donateur, elles sont adressées à l'Agency for International Development.

#### *Article 9*

Aux fins du présent Accord, les deux Gouvernements seront représentés par les Présidents conjoints du Comité consultatif auprès du Conseil du Fonds; le donateur sera représenté par l'Administrateur assistant adjoint chargé du Bureau pour l'Asie et le Proche-Orient, ou par son intérimaire, chacun d'eux pouvant, par notification écrite, désigner des représentants additionnels à toutes fins à l'exception de la modification du présent Accord.

#### *Article 10*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en triple exemplaire, à Washington, le 26 septembre 1986.

Pour le Gouvernement de l'Irlande :

[Signé]

PADRAIC MACKERNAN  
Ambassadeur

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni  
de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

[Signé]

ANTONY ACLAND  
Ambassadeur

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

M. Peter MCPHERSON  
Administrateur  
Agency for International Development

## ANNEXE A

La preuve de la constitution du Fonds sur une base juridique s'entend des documents suivants :

- a) Copie de l'Accord conclu entre les deux Gouvernements portant création du Fonds;
- b) Certificat émanant d'une autorité légale compétente de chacun des Gouvernements indiquant que l'Accord et toutes autres dispositions juridiques requises de la part de chacun d'eux, nécessaires à l'octroi du Fonds de la personnalité juridique à l'égard de toutes autorités compétentes, ont été exécutés et que le Fonds existe réellement;
- c) Une documentation démontrant l'organisation du Fonds et fournissant la preuve que ses représentants désignés sont autorisés à agir légalement pour son compte.

## ANNEXE B

Afin d'obtenir, avant le versement du Don, confirmation que le Fonds est conforme aux objectifs et aux buts pour lesquels il a été créé, ledit Fonds devra fournir :

- a) Une documentation fournissant la preuve des objectifs du Fonds, des investissements consacrés au développement qu'il se propose d'effectuer en priorité, les prévisions préliminaires des dépenses consacrées aux programmes servant de principes directeurs au Fonds en ce qui concerne ses investissements par régions géographiques et par secteurs d'activités;
  - b) Une documentation exposant le processus d'évaluation, y compris les critères permettant de porter un jugement sur un projet donné ainsi que toutes analyses financière, économique, sociale et technique nécessaires à une évaluation de la faisabilité, du rendement et des incidences économiques et sociales;
  - c) Les noms des membres du Conseil et des Secrétaires conjoints du Fonds;
  - d) Une documentation décrivant le rôle et les responsabilités des donateurs du Fonds;
  - e) Une documentation décrivant l'importance et la nature des rapports fournis aux donateurs concernant les résultats des activités du Fonds en ce qui concerne la réalisation de ses objectifs, ainsi que les procédures de vérification intérieure et extérieure des comptes que le Fonds se propose d'appliquer pour la gestion de ses ressources. Il est entendu que les comptes et états financiers seront maintenus conformément aux pratiques comptables généralement reconnues. Lesdits comptes et états seront conservés pendant au moins trois ans. En outre, il est entendu que les programmes du Fonds seront soumis à une vérification indépendante effectuée par les comptables agréés extérieurs du Fonds et que celui-ci fournira au donateur des exemplaires des rapports desdits comptables ainsi que toutes autres informations pertinentes que le Donateur pourra réclamer en ce qui concerne des questions traitées dans lesdits rapports.
-

**No. 26244**

---

**IRELAND  
and  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**Agreement concerning the International Fund for Ireland.  
Signed at Dublin and London on 18 September 1986**

*Authentic text: English.*

*Registered by Ireland on 11 October 1988.*

---

**IRLANDE  
et  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Accord relatif à un Fonds international en faveur de l'Ir-  
lande. Signé à Dublin et à Londres le 18 septembre 1986**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Irlande le 11 octobre 1988.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM CON- CERNING THE INTERNATIONAL FUND FOR IRELAND

The Government of Ireland and the Government of the United Kingdom:

Desiring to establish a Fund to contribute to the work envisaged in Article 10(a) of the Anglo-Irish Agreement of 15 November 1985,<sup>2</sup> which provides as follows: "The two Governments shall co-operate to promote the economic and social development of those areas of both parts of Ireland which have suffered most severely from the consequences of the instability of recent years, and shall consider the possibility of securing international support for this work";

Convinced that such a Fund would be an important expression of international support for the common commitment of the two Governments to peace, stability, dialogue and reconciliation in Ireland and their common opposition to the exploitation of instability for political ends;

Recognising that serious under-employment and multiple deprivation create an environment in which instability can flourish, and that instability and conflict in turn create conditions which are inimical to social and economic progress;

Recognising the damage caused to both parts of Ireland by that instability;

Have agreed as follows:

### *Article 1*

The International Fund for Ireland is hereby established by the two Governments for the purposes and in the manner set out in this Agreement.

### *Article 2*

The objectives of the Fund are to promote economic and social advance and to encourage contact, dialogue and reconciliation between nationalists and unionists throughout Ireland.

### *Article 3*

In pursuance of these objectives, the Fund shall stimulate private investment and enterprise, supplement public programmes and encourage voluntary effort, including self-help schemes. In the voluntary sphere, special emphasis shall be placed on supporting economic and social projects sponsored by men and women of good will throughout Ireland who are engaged in the task of communal reconciliation. The need to maximise the economic and social benefits of the Fund in Ireland shall be an overriding consideration in making disbursements from its resources and these disbursements shall be consistent with the economic and social policies and priorities of the respective Governments. Because of the special problems in Northern Ireland associated with the instability of recent years, approximately three quarters of the resources of the Fund shall be spent there.

<sup>1</sup> Came into force on 1 December 1986, the date on which the Parties notified each other of their acceptance of it, in accordance with article 14.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1413, No. I-23668.



#### *Article 4*

In accordance with the objectives and criteria set out above, the Fund shall give priority on a value for money basis to the following:

- (a) The stimulation of private sector investment, in particular by means of venture capital arrangements using some of the resources of the Fund;
- (b) Projects of benefit to people in both parts of Ireland, for example, improved communications and greater cooperation in the economic, educational and research fields;
- (c) Projects to improve the quality and conditions of life for people in areas facing serious economic and/or social problems. Spending will be carefully targeted to meet needs arising from factors such as high unemployment, under-developed social, health or education facilities, poor environment and sub-standard infrastructures;
- (d) Projects to provide wider horizons for people from both traditions in Ireland including opportunities for industrial training and work experience overseas.

#### *Article 5*

(1) The Fund is established as an international organisation of which the two Governments are members.

(2) The Fund shall have legal personality. Its legal capacity shall include the capacity to contract, to acquire and dispose of property and to institute legal proceedings. In particular it shall have power to enter into agreements with any donor consistent with the provisions of this Agreement provided that neither Government has indicated any objection. The Fund shall be exempt from the payment of direct taxes.

#### *Article 6*

The Fund shall have as its sole principal organ a Board which will consist of a Chairman and not less than six other members. The Chairman and other members of the Board shall be appointed jointly by the two Governments. They shall serve on terms and conditions decided by the two Governments. Donor countries if they so wish may send observers to participate in Board meetings. The decisions of the Board shall be taken by a majority. The Board shall, subject to the approval of the two Governments, establish rules of procedure and operating rules. Under these rules, a power of the Board may be delegated to one or more of its members. Subject to this Agreement, the members of the Board shall act independently and shall not receive instructions from Governments as to the exercise of their powers.

#### *Article 7*

The Board shall consider applications for assistance from the resources of the Fund and, if the Board is satisfied that they fall within the purposes set out above, may authorise grants and loans to any authority or any person or association for the purposes set out in the foregoing articles. The Fund shall also provide resources for the establishment of the two companies referred to in Article 9 below.

*Article 8*

The Fund may contribute to the resources of existing bodies specialising in the provision of venture capital to be used for purposes within Article 4 of this Agreement.

*Article 9*

The Fund shall also provide money for and initiate the establishment of two Investment Companies, one to be established in each part of Ireland, with a significant number of common directors and similar objectives, whose function will be to furnish venture capital for the private sector. Persons of established commercial experience especially in the international field shall be invited by the Board of the Fund to participate in the management of these Companies. Each of these Companies shall be concerned with ventures primarily in one of the two parts of Ireland and shall be registered there; but, in appropriate cases, they may both support a venture or enterprise. The Companies shall identify the risk capital needs for ventures of existing or new industrial and commercial enterprises and will provide, on sound commercial criteria, equity capital or loans. The aim of the Companies shall be further to stimulate viable and self-sustaining growth in the private sector of the economies of both parts of Ireland.

*Article 10*

The Board shall be assisted by an Advisory Committee composed of representatives of the two Governments, in particular as regards all applications made to the Fund under Article 7. The accommodation and secretarial services necessary for the proper functioning of the Fund, together with its general administrative and organisational expenses, shall be provided jointly by the two Governments.

*Article 11*

The Board shall appoint auditors who will annually audit the accounts of the Fund. The report of the auditors shall be published.

*Article 12*

The Board shall present annually a report to the two Governments and to donors to the Fund.

*Article 13*

This Agreement may be amended by a further Agreement between the two Governments.

*Article 14*

This Agreement shall enter into force on the date on which the two Governments exchange notifications of their acceptance of it except that Article 5(2) shall become effective only after the completion of any remaining steps necessary in that connection. The Agreement shall continue in force until terminated by mutual agreement or by one Government giving the other six months' written notice, and thereafter shall remain in force for as long as and to the extent necessary for an orderly disposal of any remaining assets of the Fund in accordance with the spirit of the Agreement in full consultation with the donors.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two originals at both Dublin and London on the 18th day of September 1986.

For the Government  
of Ireland:

[*Signed — Signé*]<sup>1</sup>

For the Government  
of the United Kingdom:

[*Signed — Signé*]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Paedar de Barra — Signé par Paedar de Barra.

<sup>2</sup> Signed by Robert F. Stimson — Signé par Robert F. Stimson.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI RELATIF À UN FONDS INTERNATIONAL EN FAVEUR DE L'IRLANDE

Le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement du Royaume-Uni :

Désireux de créer un Fonds propre à contribuer aux activités visées au paragraphe *a* de l'article 10 de l'Accord anglo-irlandais du 15 novembre 1985<sup>2</sup> qui prévoit que « les deux Gouvernements coopéreront pour favoriser le développement économique et social des régions des deux parties de l'Irlande qui ont particulièrement souffert des conséquences de l'instabilité de ces dernières années et examineront la possibilité d'obtenir une aide internationale à cette fin »;

Convaincus qu'un tel Fonds constituerait un important témoignage de l'appui international manifesté à l'égard de l'engagement commun des deux Gouvernements en ce qui concerne la paix, la stabilité, le dialogue et la réconciliation en Irlande et leur opposition commune à l'exploitation de l'instabilité à des fins politiques;

Reconnaissant qu'un grave sous-emploi et de multiples privations créent un climat générateur d'instabilité et que cette instabilité et la mésentente entraînent à leur tour des conditions hostiles au progrès économique et social;

Conscients du tort causé aux deux parties de l'Irlande par cette instabilité;  
Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier*

Le Fonds international en faveur de l'Irlande est, par les présentes, créé par les deux Gouvernements aux fins et dans les conditions prévues au présent Accord.

### *Article 2*

Le Fonds a pour but de promouvoir le développement économique et social et de favoriser les contacts, le dialogue et la réconciliation entre les nationalistes et les unionistes à travers toute l'Irlande.

### *Article 3*

Dans ce but, le Fonds stimule les investissements privés et l'esprit d'entreprise; il supplée les programmes gouvernementaux et encourage l'effort volontaire, y compris les projets fondés sur l'initiative personnelle. En matière volontaire, on insistera particulièrement sur l'appui qu'il convient d'apporter aux projets à caractère économique et social patronnés par des hommes et des femmes de bonne volonté de toute l'Irlande qui se consacrent à assurer la réconciliation des communautés. La nécessité de tirer le maximum des avantages économiques

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1986, date à laquelle les Parties se sont notifié son acceptation, conformément à l'article 14.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1413, n° 1-23668.

et sociaux offerts par le Fonds à l'Irlande est le facteur primordial dont il doit être tenu compte lorsqu'il s'agit d'en utiliser les ressources, et les sorties de fonds doivent correspondre aux politiques et aux priorités économiques et sociales des Gouvernements respectifs. Compte tenu des problèmes spécifiques à l'Irlande du Nord qui sont liés à l'instabilité de ces dernières années, environ les trois quarts des ressources du Fonds y seront consacrés.

#### *Article 4*

Conformément aux objectifs et aux critères énoncés ci-avant, le Fonds, s'assurant du meilleur parti à tirer des sommes versées, accorde la priorité aux domaines suivants :

- a) Encouragement des investissements destinés au secteur privé, notamment au moyen d'arrangements impliquant du capital à risque en utilisant les ressources du Fonds;
- b) Projets susceptibles de profiter aux habitants des deux parties de l'Irlande, comme par exemple l'amélioration des communications et une coopération plus étroite en matière économique, pédagogique ou dans le secteur de la recherche;
- c) Projets visant à améliorer la qualité de la vie et ses conditions pour les habitants des régions qui font face à de sérieux problèmes économiques et/ou sociaux. Les sorties de fonds doivent satisfaire aux besoins résultant de facteurs tels qu'un haut niveau de chômage, le sous-développement social, l'absence d'équipements sanitaires ou pédagogiques, un environnement appauvri et des infrastructures de qualité inférieure;
- d) Projets visant à ouvrir les horizons aux populations appartenant à l'une ou l'autre des traditions de l'Irlande, y compris des possibilités de formation industrielle et d'une expérience de travail outre-mer.

#### *Article 5*

1) Le Fonds est constitué en tant qu'organisation internationale dont les deux Gouvernements sont membres.

2) Le Fonds jouit de la personnalité juridique. Celle-ci lui confère la capacité de conclure des contrats, d'acquérir et de céder des biens et d'intenter en justice. Il possède notamment le pouvoir de conclure avec tout donateur des accords qui soient conformes aux dispositions du présent Accord sous réserve qu'aucun des deux Gouvernements ne s'y oppose. Le Fonds est exonéré du paiement des impôts directs.

#### *Article 6*

Le Fonds est doté d'un conseil qui est son organe principal unique. Il est composé d'un président et d'au moins six autres membres. Le Président et les autres membres du Conseil sont choisis conjointement par les deux Gouvernements. Ils remplissent leurs fonctions dans les conditions fixées par les deux Gouvernements. S'ils le souhaitent, les pays donateurs peuvent désigner des observateurs qui participent aux réunions du Conseil. Les décisions du Conseil sont prises à la majorité de ses membres. Sous réserve de l'approbation des deux Gouvernements, le Conseil détermine ses règles de procédure et ses règles de gestion. En vertu de ces règles, le Conseil peut déléguer l'un de ses pouvoirs à l'un ou à plus d'un de ses membres. Sous réserve du présent Accord, les membres du

Conseil agissent indépendamment et ne reçoivent aucune directive des Gouvernements quant à l'exercice de leurs pouvoirs.

#### *Article 7*

Le Conseil examine les demandes d'assistance à même les ressources du Fonds et, s'il estime que ces demandes sont conformes aux objectifs énoncés ci-avant, il peut autoriser l'octroi de dons ou de prêts à toute administration, personne ou association aux fins énoncées dans les articles ci-avant. Le Fonds assure également des ressources en vue de la création des deux sociétés visées à l'article 9 ci-après.

#### *Article 8*

Il est loisible au Fonds de contribuer aux ressources d'organismes déjà existants dont la vocation est de fournir des capitaux à risque destinés aux fins visées à l'article 4 du présent Accord.

#### *Article 9*

Il est loisible au Fonds de fournir des fonds visant à la constitution de deux sociétés d'investissement et de leur consacrer des fonds; chacune de ces sociétés étant constituée dans l'une des parties de l'Irlande avec plusieurs administrateurs communs et des objectifs similaires à ceux de l'autre société. Les deux sociétés ont pour mission de fournir des capitaux à risque au secteur privé. Le Conseil du Fonds invite des personnes possédant une expérience commerciale reconnue dans le domaine international à participer à la gestion de ces sociétés. Chacune de celles-ci s'occupe d'opérations avant tout dans la partie de l'Irlande où elle est constituée mais peut, dans des cas appropriés, appuyer une opération en association avec l'autre société. Les sociétés repèrent les besoins de capitaux à risque en vue d'opérations souhaitées par des entreprises industrielles ou commerciales nouvelles ou déjà existantes et, à cette fin, elles fournissent des prêts ou participent au capital social sur la base de critères commerciaux solides. En outre, le but de ces sociétés est de stimuler une croissance autonome et viable du secteur privé des économies des deux parties de l'Irlande.

#### *Article 10*

Le Conseil est secondé par un Comité consultatif composé de représentants des deux Gouvernements, notamment en ce qui concerne les demandes présentées au Fonds aux termes de l'article 7. Les locaux et les services de secrétariat nécessaires au bon fonctionnement du Fonds, ainsi que les frais généraux d'administration et d'organisation, sont à la charge conjointe des deux Gouvernements.

#### *Article 11*

Le Conseil nomme des vérificateurs des comptes qui procèdent à une vérification annuelle des comptes du Fonds. Le rapport des vérificateurs est rendu public.

#### *Article 12*

Le Conseil soumet un rapport annuel aux deux Gouvernements ainsi qu'aux donateurs.

*Article 13*

Le présent Accord peut être modifié par voie d'un nouvel accord entre les deux Gouvernements.

*Article 14*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Gouvernements se seront notifiés de leur acceptation de ses termes, à l'exception du paragraphe 2 de l'article 5 qui ne deviendra applicable qu'une fois accomplies les formalités nécessaires à cet effet. L'Accord restera en vigueur jusqu'à ce qu'il y soit mis fin par accord mutuel ou jusqu'à sa dénonciation par l'un des Gouvernements moyennant un préavis écrit de six mois; il demeurera alors en vigueur en autant que cela s'avérera nécessaire pour assurer la liquidation méthodique des biens restants du Fonds conformément à l'esprit de l'Accord et en pleine consultation avec les donateurs.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Dublin et à Londres, le 18 septembre 1986.

Pour le Gouvernement  
de l'Irlande :

[PAEDER DE BARRA]

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni :

[ROBERT F. STIMSON]





No. 26245

---

**IRELAND  
and  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**Exchange of letters constituting an agreement relating to  
the Agreement of 1927 as to the registration and control  
of dentists. Dublin, 13 November 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered by Ireland on 11 October 1988.*

---

**IRLANDE  
et  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Échange de lettres constituant un accord concernant l'Ac-  
cord de 1927 relatif à l'inscription et au contrôle des  
dentistes. Dublin, 13 novembre 1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Irlande le 11 octobre 1988.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN IRELAND AND THE UNITED KINGDOM OF  
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING  
TO THE AGREEMENT OF 1927 BETWEEN GREAT BRITAIN,  
THE IRISH FREE STATE AND NORTHERN IRELAND AS TO  
THE REGISTRATION AND CONTROL OF DENTISTS<sup>2</sup>

---

1

BRITISH EMBASSY  
DUBLIN

13 November 1987

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between Great Britain, the Irish Free State and Northern Ireland as to the Registration and Control of Dentists, signed in 1927.<sup>2</sup>

I have the honour to propose that the said Agreement shall be terminated with effect from 1 January 1988. Notwithstanding termination of the Agreement, citizens of States not belonging to the European Communities who are registered or entitled to be registered as dentists at the date of termination shall maintain their existing rights in either country under the said Agreement; and secondly all persons who acquire qualifications in dentistry registrable under Section 27(2)(b) of the Irish Dentists Act 1985 or Section 15(1)(a) of the United Kingdom Dentists Act 1984 within a period of six years from such date shall be in the same position as to entitlement to registration in either country as they would have been had the Agreement not been terminated, provided that their applications for registration are received within a prescribed time.

If this proposal is acceptable to your Government, I have the honour to propose that this letter and your reply to it in this sense shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on today's date.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

N. M. FENN

Mr. Brian Lenihan, T.D.  
Tánaiste and Minister for Foreign Affairs  
Ministry for Foreign Affairs  
Dublin

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 November 1987, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>2</sup> The text of the Agreement is published hereafter for information.

## II

OIFIG AN AIRE GNÓTHAÍ EACHTRACHA  
OFFICE OF THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS  
BAILE ÁTHA CLIATH 2  
DUBLIN

13 November 1987

Dear Ambassador

I have the honour to refer to your note of today's date which reads as follows:

*[See letter I]*

I have the honour to inform you that the Government of Ireland are in agreement with the above proposals. The above-mentioned note and this reply will be considered as constituting agreement between our two Governments which will enter into force on today's date.

Please accept, Sir, the assurances of my high consideration.

*[Signed]*

BRIAN LENIHAN, T.D.  
Tánaiste and Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Nicholas Maxted Fenn, C.M.G.  
British Embassy  
Dublin

AGREEMENT BETWEEN GREAT BRITAIN, THE IRISH FREE STATE  
AND NORTHERN IRELAND AS TO THE REGISTRATION AND  
CONTROL OF DENTISTS

1. In this Agreement,

The expression "the Dentists Acts" means the Dentists Acts, 1878 and 1921, and any Acts amending the same.

The expression "the Dental Board" means the Dental Board established under the Dentists Acts.

The expression "the Medical Acts" means the Medical Act, 1858, and the Medical Act, 1886, and any Acts amending the same.

The expression "the General Medical Council" means the General Council established under the Medical Acts.

The expression "medical authorities" means the bodies and universities who choose members of the General Medical Council.

The expression "the Dentists Register" means the register established under the Dentists Acts.

The expression "the Irish Free State Dental Board" means any Board which may hereafter be established by Act of the Oireachtas of the Irish Free State for the purpose of registering and controlling dentists in the Irish Free State.

The expression "the Irish Free State Dentists Register" means any register of dentists which the Irish Free State Dental Board may by any such Act of the Oireachtas be required to keep.

The expression "the Irish Free State Medical Council" means any council which may hereafter be established by Act of the Oireachtas of the Irish Free State for the purpose of registering and controlling medical practitioners in the Irish Free State.

The word "formerly" shall be construed as referring to times previous to the establishment of the Irish Free State.

2. (1) The appointment of a member of the Dental Board as constituted after the expiration of the term of office of the first members of that Board required to be made by the Lord Lieutenant of Ireland shall henceforth be made by the Governor of Northern Ireland.

(2) Subject to the provisions of sub-paragraph (1) of this paragraph, the appointment of the appointed members and the election of the elected members of the Dental Board as so constituted as aforesaid shall be made and had in like manner in all respects as the same were formerly required to be made and had respectively.

(3) Nothing in this Agreement shall affect the tenure of office of any member of the Dental Board who holds office at the date on which this Agreement takes effect.

3. Subject to the provisions of this Agreement and notwithstanding anything contained in the Irish Free State Constitution Act, 1922, or the Irish Free State (Consequential Provisions) Act, 1922, or the Constitution of the Irish Free State (*Saorstáí Eireann*) Act, 1922, passed by the Provisional Parliament of Ireland, or the Adaptation of Enactments Act, 1922, passed by the Oireachtas of the Irish

Free State, or any Order made under any of those Acts the constitution of the Dental Board under the Dentists Act and the powers of holding examinations for the purpose of testing the fitness of persons to practise dentistry or dental surgery, and of granting certificates of such fitness for the purpose of registration in the Dentists Register formerly vested in the Dental Board or the medical authorities in Ireland shall be deemed not to have been affected by the establishment of the Irish Free State, and for the purpose of the preparation and keeping of the Dentists Register the Dental Board and the General Medical Council and their respective officers shall have and may exercise in relation to persons, medical authorities and matters in the Irish Free State all such powers, jurisdictions and authorities under the Dentists Acts as the said Board and the said Council had and might exercise under the Dentists Acts for that purpose in relation to persons, medical authorities, and matters respectively in Ireland.

4. Any person who is or shall be registered in the Dentists Register shall be entitled on payment of such fees as may from time to time be prescribed in that behalf by or in pursuance of any Act of the Oireachtas of the Irish Free State, to be registered in the Irish Free State Dentists Register: Provided that

(a) The fees payable by such persons in respect of such registration shall at no time exceed the fees payable in respect of registration in the Irish Free State Dentists Register by any other person who may be or become entitled to be registered therein; and

(b) No person whose name has been erased from the Irish Free State Dentists Register on account of his having been convicted of a felony, misdemeanour, crime or offence or having been found guilty of infamous or disgraceful conduct in a professional respect shall be entitled to be subsequently registered in the said Register solely by reason of his being registered in the Dentists Register; and

(c) A person not previously registered in the Irish Free State Dentists Register shall not be entitled to be registered therein if his name has been erased from the Dentists Register on account of his having been convicted of a felony, misdemeanour, crime or offence or having been found guilty of infamous or disgraceful conduct in a professional respect.

5. In the event of any examinations of a new university at any time hereafter created in the Irish Free State becoming qualifying examinations in medicine, surgery and midwifery for the purposes of the Medical Acts that university shall have the same powers of holding examinations for the purposes of testing the fitness of persons to practise dentistry or dental surgery, and of granting certificates of such fitness for the purpose of registration in the Dentists Register as if it were a medical authority for the purposes of section 18 of the Dentists Act, 1878.

6. (1) With a view to preventing the holding of simultaneous inquiries,

(a) The Dental Board shall report to the Irish Free State Dental Board every case in which they propose, in connection with the exercise of their disciplinary powers, to hold an inquiry into the conduct in Great Britain or in Northern Ireland of any person registered in the Irish Free State Dentists Register, and the Irish Free State Dental Board shall report to the Dental Board every case in which they propose, in connection with the exercise of their disciplinary powers, to hold an inquiry into the conduct in the Irish Free State of any person registered in the Dentists Register;

(b) The Dental Board, upon receipt by them of any such report as aforesaid from the Irish Free State Dental Board, shall have regard to the desirability of postponing inquiry by them into the matter to which such report relates until the inquiry to which such report relates by the Irish Free State Dental Board is completed;

(c) The Irish Free State Dental Board, upon receipt by them of any such report as aforesaid from the Dental Board, shall have regard to the desirability of postponing inquiry by them into the matter to which such report relates until the inquiry to which such report relates by the Dental Board is completed.

(2) The Dental Board shall report to the Irish Free State Dental Board every case in which disciplinary action resulting in erasure from the Dentists Register is taken by them against a person registered in the Irish Free State Dentists Register, and the Irish Free State Dental Board shall report to the Dental Board every case in which disciplinary action resulting in erasure from the Irish Free State Dentists Register is taken by them against a person registered in the Dentists Register.

7. His Majesty's Governments in Great Britain and the Irish Free State respectively shall as soon as possible introduce into their respective Parliaments such legislation as may be necessary to give statutory effect to this Agreement, and this Agreement shall not take effect until such legislation in both such Parliaments shall have been passed into law.

Signed on behalf of Great Britain:

BALFOUR

Signed on behalf of the Irish Free State:

P. MCGILLIGAN

Signed on behalf of Northern Ireland:

R. DAWSON BATES

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
L'IRLANDE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD CONCERNANT L'ACCORD DE 1927  
ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE, L'ÉTAT LIBRE D'IRLANDE  
ET L'IRLANDE DU NORD RELATIF À L'INSCRIPTION ET AU  
CONTRÔLE DES DENTISTES<sup>2</sup>

## I

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI  
DUBLIN

Le 13 novembre 1987

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre la Grande-Bretagne, l'Etat libre d'Irlande et l'Irlande du Nord relatif à l'inscription et au contrôle des dentistes, signé en 1927<sup>1</sup>.

J'ai l'honneur de vous proposer de mettre fin audit Accord à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1988. Nonobstant l'abrogation de l'Accord, les citoyens des Etats ne faisant pas partie des Communautés européennes qui sont inscrits ou ont le droit d'être inscrits comme dentistes à la date d'abrogation conservent leurs droits existants dans l'un des pays couverts par ledit Accord; deuxièmement, toutes les personnes qui acquièrent au cours des six ans qui suivent la date susmentionnée les titres requis en médecine dentaire pour être inscrites en vertu de l'alinéa *b* du chapitre 2 de la section 27 de l'*Irish Dentists Act* de 1985 ou de l'alinéa *a* du chapitre premier de la section 15 du *United Kingdom Dentists Act* de 1984, auront le droit d'être inscrits dans l'un des pays comme si l'Accord n'avait pas été abrogé, à condition que leur demande d'inscription soit reçue dans les délais prescrits.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente lettre et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

N. M. FENN

Son Excellence Monsieur Brian Lenihan, T.D.  
Tanaiste et Ministre des affaires étrangères  
Ministère des affaires étrangères  
Dublin

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 novembre 1987, conformément aux dispositions desdites lettres.

<sup>2</sup> Le texte de l'Accord est publié ci-après pour information.

## II

CABINET DU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
DUBLIN

Le 13 novembre 1987

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à votre lettre datée de ce jour, dont la teneur est la suivante :

*[Voir lettre I]*

J'ai l'honneur de vous informer que la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement irlandais. Votre lettre et la présente réponse seront donc considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Le Tanaiste et Ministre des affaires étrangères,

*[Signé]*

BRIAN LENIHAN

Son Excellence Monsieur Nicholas Maxted Fenn, C.M.G.  
Ambassade du Royaume-Uni  
Dublin



## ACCORD ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE, L'ÉTAT LIBRE D'IRLANDE ET L'IRLANDE DU NORD RELATIF À L'INSCRIPTION ET AU CONTRÔLE DES DENTISTES

### 1. Aux fins du présent Accord,

L'expression « Lois relatives aux dentistes » (*Dentists Acts*) s'entend des lois de 1878 et 1921 relatives aux dentistes et de toutes lois en portant modification.

L'expression « Ordre des dentistes » s'entend de l'Ordre des dentistes créé aux termes des lois relatives aux dentistes.

L'expression « lois relatives à la médecine » (*Medical Acts*) s'entend des lois de 1858 et de 1886 relatives à la médecine et de toutes lois en portant modification.

L'expression « Conseil général de la médecine » s'entend du Conseil général créé en vertu des lois relatives à la médecine.

L'expression « autorités médicales » s'entend des organes et universités qui choisissent les membres du Conseil général de la médecine;

L'expression « tableau des dentistes » s'entend du tableau établi en vertu des lois relatives aux dentistes;

L'expression « Ordre des dentistes de l'Etat libre d'Irlande » s'entend de tout ordre pouvant ultérieurement être établi par une loi de l'Oireachtas (Parlement) de l'Etat libre d'Irlande aux fins de l'inscription et du contrôle des dentistes dans l'Etat libre d'Irlande.

L'expression « tableau des dentistes de l'Etat libre d'Irlande » s'entend de tout tableau de dentistes que l'Ordre des dentistes de l'Etat libre d'Irlande peut être tenu d'établir en application de toute loi de ce type adoptée par l'Oireachtas;

L'expression « Conseil médical de l'Etat libre d'Irlande » s'entend de tout conseil pouvant ultérieurement être établi en vertu d'une loi de l'Oireachtas de l'Etat libre d'Irlande aux fins de l'inscription et du contrôle des médecins praticiens dans l'Etat libre d'Irlande.

Le terme « auparavant » est interprété comme se référant aux époques précédant la création de l'Etat libre d'Irlande.

2. 1) La nomination d'un membre de l'Ordre des dentistes intervenant après l'expiration du mandat des premiers membres dudit ordre, devant être effectuée par le Lord Lieutenant d'Irlande, sera dorénavant effectuée par le Gouverneur d'Irlande du Nord.

2) Sous réserve des dispositions de l'alinéa 1 du présent paragraphe, la nomination des membres nommés et l'élection des membres élus de l'Ordre des dentistes constitué comme mentionné plus haut se dérouleront en tous points comme elles devaient se dérouler avant.

3) Aucune disposition du présent Accord n'aura d'effet sur le mandat de tout membre de l'Ordre des dentistes en poste à la date à laquelle le présent Accord entre en vigueur.

3. Sous réserve des dispositions du présent Accord et nonobstant toute disposition de l'*Irish Free State Constitution Act* de 1922, de l'*Irish Free State (Consequential Provisions) Act* de 1922, du *Constitution of the Irish Free State (Saorstáí Eireann) Act* de 1922, adoptés par le Parlement provisoire d'Irlande, ou de l'*Adaptation of Enactments Act* de 1922, adopté par l'Oireachtas de l'Etat libre

d'Irlande, ou de toute ordonnance prise en vertu des lois précitées, le droit de constituer l'Ordre des dentistes en vertu de la Loi relative aux dentistes et les pouvoirs de procéder à des examens pour évaluer les aptitudes des personnes à pratiquer la médecine dentaire ou la chirurgie dentaire et de délivrer des certificats d'aptitude aux fins d'inscription sur le tableau des dentistes, auparavant exercés par l'Ordre des dentistes ou les autorités médicales en Irlande, seront réputés ne pas avoir été touchés par la création de l'Etat d'Irlande et aux fins de l'élaboration et de la tenue du tableau des dentistes, l'Ordre des dentistes et le Conseil général de la médecine et leurs membres respectifs exerceront à l'égard des personnes, des autorités médicales et des questions dans l'Etat libre d'Irlande tous les pouvoirs et compétences prévus par les lois relatives aux dentistes que ledit Ordre et ledit Conseil exerçaient en vertu des lois relatives aux dentistes en la matière, à l'égard des personnes, autorités médicales et questions en Irlande.

4. Toute personne inscrite sur le tableau des dentistes est habilitée, après paiement de cotisations pouvant être prescrites de temps à autre en vertu d'une loi de l'Oireachtas de l'Etat libre d'Irlande, à être inscrite sur le tableau des dentistes de l'Etat libre d'Irlande, sous réserve que :

a) Les cotisations que versent lesdites personnes pour être inscrites ne dépassent en aucun moment le montant des cotisations que paie pour être inscrite sur le tableau des dentistes de l'Etat libre d'Irlande toute autre personne qui est ou devient habilitée à y être inscrite; et

b) Aucune personne qui a été radiée du tableau des dentistes de l'Etat libre d'Irlande pour avoir été reconnue coupable d'un crime, d'un délit ou d'une autre violation de la loi, ou pour avoir eu une conduite infamante ou déshonorante sur le plan professionnel, ne pourra être autorisée à être ensuite inscrite sur ledit tableau uniquement parce qu'elle est inscrite sur le tableau des dentistes; et

c) Une personne non inscrite auparavant sur le tableau des dentistes de l'Etat libre d'Irlande n'est pas autorisée à être inscrite sur ledit tableau si elle a été radiée du tableau des dentistes pour avoir été reconnue coupable d'un crime, d'un délit ou d'une autre violation de la loi, ou pour avoir eu une conduite infamante ou déshonorante sur le plan professionnel.

5. Au cas où des examens organisés par une nouvelle université créée à l'avenir dans l'Etat libre d'Irlande deviennent des examens d'aptitude à exercer la médecine, la chirurgie et l'obstétrique, aux fins visées par les lois relatives à l'exercice de la médecine, ladite université aura les mêmes pouvoirs d'organiser des examens pour évaluer les aptitudes des personnes à pratiquer la médecine dentaire ou la chirurgie dentaire et de délivrer des certificats d'aptitude aux fins d'inscription sur le tableau des dentistes que s'il s'agissait d'une autorité médicale aux fins d'application de la section 18 de la loi relative aux dentistes de 1878.

6. 1) Afin d'éviter que des enquêtes soient menées simultanément,

a) L'Ordre des dentistes informera l'Ordre des dentistes de l'Etat libre d'Irlande de tout cas où il se propose, dans l'exercice de son pouvoir disciplinaire, de mener une enquête sur la conduite en Grande-Bretagne ou en Irlande du Nord de toute personne inscrite sur le tableau des dentistes de l'Etat libre d'Irlande et l'Ordre des dentistes de l'Etat libre d'Irlande informera l'Ordre des dentistes de tout cas où il se propose, dans l'exercice de son pouvoir disciplinaire, de mener une enquête sur la conduite dans l'Etat libre d'Irlande de toute personne inscrite sur le tableau des dentistes;

b) L'Ordre des dentistes, dès réception de toute information du type précité communiquée par l'Ordre des dentistes de l'Etat libre d'Irlande, pourra se prononcer sur l'opportunité de reporter l'enquête qu'il mène sur la question à laquelle l'information se rapporte jusqu'à ce que l'Ordre des dentistes de l'Etat libre d'Irlande ait achevé l'enquête à laquelle l'information se rapporte;

c) L'Ordre des dentistes de l'Etat libre d'Irlande, dès réception de toute information du type précité communiquée par l'Ordre des dentistes, pourra se prononcer sur l'opportunité de reporter l'enquête qu'il mène sur la question à laquelle l'information se rapporte jusqu'à ce que l'Ordre des dentistes ait achevé l'enquête à laquelle l'information se rapporte.

2) L'Ordre des dentistes informera l'Ordre des dentistes de l'Etat libre d'Irlande de tout cas où il prend à l'encontre d'une personne inscrite au tableau des dentistes de l'Etat libre d'Irlande des mesures disciplinaires se traduisant par sa radiation du tableau des dentistes, et l'Ordre des dentistes de l'Etat libre d'Irlande informera l'Ordre des dentistes de tout cas où il prend à l'encontre d'une personne inscrite au tableau des dentistes des mesures disciplinaires se traduisant par sa radiation du tableau des dentistes de l'Etat libre d'Irlande.

7. Les Gouvernements de Sa Majesté en Grande-Bretagne et dans l'Etat libre d'Irlande présenteront l'un et l'autre, dès que possible, à leurs Parlements respectifs, la législation requise pour donner force de loi au présent Accord, lequel n'entrera en vigueur que lorsque ladite législation aura été adoptée dans lesdits Parlements.

Signé au nom de la Grande-Bretagne :  
BALFOUR

Signé au nom de l'Etat libre d'Irlande :  
P. MCGILLIGAN

Signé au nom de l'Irlande du Nord :  
R. DAWSON BATES



No. 26246

---

**UNITED NATIONS  
(ECONOMIC COMMISSION FOR  
LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN),  
MEXICO AND CENTRAL AMERICAN BANK  
FOR ECONOMIC INTEGRATION**

**Memorandum of Understanding on cooperation in the agricultural sector. Signed at Mexico City on 13 October 1988**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered ex officio on 13 October 1988.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(COMMISSION ÉCONOMIQUE  
POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES),  
MEXIQUE ET BANQUE CENTRAMÉRICAINE  
D'INTÉGRATION ÉCONOMIQUE**

**Mémorandum d'accord relatif à la coopération dans le secteur agricole. Signé à Mexico le 13 octobre 1988**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré d'office le 13 octobre 1988.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO SOBRE COOPERACIÓN EN EL SECTOR AGROPECUARIO QUE CELEBRAN EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS, EL BANCO CENTROAMERICANO DE INTEGRACIÓN ECONÓMICA Y LA COMISIÓN ECONÓMICA PARA AMÉRICA LATINA Y EL CARIBE**

Considerando:

Que la situación del sector agrícola centroamericano se ha deteriorado en los últimos años y que estos países han manifestado en diferentes foros su intención de impulsar un plan de reactivación agrícola que incluya las prioridades del sector, así como la puesta en marcha de diferentes programas y proyectos agrícolas;

Que en el marco del programa de cooperación económica y financiera de México en favor de Centroamérica anunciado el 22 de marzo de 1988, se contemplo el estimular el financiamiento de proyectos en Centroamérica, que permita incluso la exportación de productos de esa región hacia México;

Que este objetivo fue incorporado dentro del programa integral de cooperación para los países del istmo centroamericano y Belice, presentado por el Gobierno de México a la comunidad internacional el 2 de junio de 1988;

Que en el Convenio de Cooperación Financiera México-Banco Centroamericano de Integración Económica y sus addenda se contempla el financiamiento de proyectos de asistencia técnica sobre una base no reembolsable;

Que el BCIE cuenta con programas de financiamiento debidamente conformados y aprobados por su Directorio, orientados a la reactivación del sector agrícola, los que han sido declarados prioritarios por los Ministros de Agricultura y Ministros responsables de la Integración Económica y del Desarrollo Regional, y los programas en sus mecanismos instrumentales consideran la asistencia técnica integral como un aspecto fundamental para el éxito de los mismos.

En consecuencia:

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, el Banco Centroamericano de Integración Económica y la Comisión Económica para América Latina y el Caribe, suscriben el presente Memorandum de Entendimiento, con el objeto de identificar proyectos agrícolas y contribuir a la atención de la demanda de asistencia técnica, mediante capacitación y asesoría, la que será proporcionada al BCIE, a las instituciones ejecutoras y a los usuarios de los proyectos.

Con este propósito las Partes han determinado iniciar las actividades en el marco del presente Memorandum con la instrumentación de los proyectos regionales de riego y de transporte y comercialización cuyos términos de referencia se adjuntan al presente Memorandum, con el propósito de que sean ejecutados por la Secretaría de Agricultura y Recursos Hidráulicos de México y la Comisión Económica para América Latina y el Caribe, dada su experiencia en proyectos de cooperación técnica para el sector agropecuario, y por el BCIE como organismo subregional de ejecución; y financiados con recursos del Convenio de Cooperación Financiera México-Banco Centroamericano de Integración Económica.

Las Partes manifiestan la necesidad de vincular los esfuerzos que se llevan a cabo bajo este Memorandum con aquellas actividades que realizan en el Sector el Comité de Acción de Apoyo para el Desarrollo Económico y Social de Centroamérica (CADESCA), el Instituto Interamericano para la Cooperación Agropecuaria (IICA) y el Consejo Regional de Cooperación Agrícola de Centroamérica, México, Panamá y República Dominicana (CORECA) y otros organismos regionales.

Las Partes, en coordinación con organismos regionales e internacionales, llevarán a cabo las acciones pertinentes para la identificación de otros proyectos de preinversión, de cooperación técnica y de inversión prioritarios del sector agrícola centroamericano, susceptibles de ser financiados con recursos del Convenio de Cooperación Financiera México-Banco Centroamericano de Integración Económica.

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, el Banco Centroamericano de Integración Económica y la Comisión Económica para América Latina y el Caribe definirán, de común acuerdo, el procedimiento de coordinación, supervisión y seguimiento que se aplicará para cada una de las actividades que se realicen en el marco del presente Memorandum.

El presente Memorandum de Entendimiento sobre Cooperación en el Sector Agropecuario se suscribe a los trece días del mes de octubre de 1988.

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]

Secretaría de Hacienda  
y Crédito Público,

SALVADOR ARRIOLA B.

[Signed — Signé]

Secretaría de Agricultura  
y Recursos Hidráulicos,

ROSA MARIA VILLARELO

Por el Banco Centroamericano  
de Integración Económica:

[Signed — Signé]

ROLANDO RAMIREZ P.  
Presidente Ejecutivo

Por la Comisión Económica  
para América Latina y el Caribe:

[Signed — Signé]

GABRIEL SIRI

*Testigos de Honor*

Por el Consejo Regional  
de Cooperación Agrícola  
de Centroamérica, México, Panamá  
y República Dominicana:

[Signed — Signé]

Comandante de la Revolución,

JAIME WHELOCK ROMAN

Por el Gobierno  
de México:

[Signed — Signé]

GILBERTO RUIZ ALMADA

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING<sup>1</sup> ON COOPERATION IN THE AGRICULTURAL SECTOR ENTERED INTO BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES, THE CENTRAL AMERICAN BANK OF ECONOMIC INTEGRATION AND THE ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN****Considering:**

That the situation in the Central American agricultural sector has deteriorated in recent years and that the countries of the region have on various occasions expressed their intention to promote a plan of agricultural renewal which would include the priority needs of the sector and the initiation of various agricultural programmes and projects;

That one of the purposes of the Mexican programme of economic and financial cooperation with Central America announced on 22 March 1988 is to promote the financing of projects in Central America which would make possible, *inter alia*, the export of products from that region to Mexico;

That this goal was incorporated into the unified programme of cooperation with the countries of the Central American isthmus and Belize submitted to the international community by the Government of Mexico on 2 June 1988;

That the Agreement on Financial Cooperation between Mexico and the Central American Bank of Economic Integration envisages the financing of technical assistance projects on a non-reimbursable basis;

That the Central American Bank of Economic Integration makes provision for financing programmes duly adjusted and approved by its Board of Directors directed towards agricultural renewal, which have been given priority by the Ministers of Agriculture and Ministers for Regional Development and Economic Integration, and that coordinated technical assistance is regarded as a fundamental factor for successful implementation of the programmes.

**Therefore:**

The Government of the United Mexican States, the Central American Bank of Economic Integration (BCIE) and the Economic Commission for Latin America and the Caribbean have signed this Memorandum of Understanding for the purpose of identifying agricultural projects and helping to meet the need for technical assistance in the form of training and advice extended to the BCIE, the executing agencies and the beneficiaries of the projects.

For this purpose the Parties have decided to initiate the activities to be undertaken within the framework of this Memorandum with the regional irrigation, transport and marketing projects whose terms of reference are annexed to this Memorandum, which are to be carried out by the Mexican Secretariat of Agriculture and Water Resources and the Economic Commission for Latin America and the Caribbean, in view of their experience with technical cooperation projects in the agricultural sector and by BCIE as the subregional executing agency and

<sup>1</sup> Came into force on 13 October 1988 by signature.



financed from the resources available under the Agreement on Financial Cooperation between Mexico and the Central American Bank of Economic Integration.

The Parties are cognizant of the need to coordinate the work carried out under this Memorandum with the activities carried out in this sector by the Committee for Action in Support of the Economic and Social Development of Central America (CADESCA), the Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture (IICA), and the Regional Council for Agricultural Cooperation in Central America, Mexico, Panama and the Dominican Republic (CORECA), and other regional organizations.

The Parties, in coordination with regional and international organizations, shall take the necessary action to identify other priority pre-investment, technical cooperation and investment projects in the Central American agricultural sector which may be financed from resources available under the agreement on Financial Cooperation between Mexico and the Central American Bank of Economic Integration.

The Government of the United Mexican States, the Central American Bank of Economic Integration and the Economic Commission for Latin America and the Caribbean shall establish by agreement the procedures for coordination, supervision and follow-up to be applied for each of the activities carried out under this Memorandum.

This Memorandum of Understanding on cooperation in the agricultural sector has been signed on 13 October 1988.

For the Government  
of the United Mexican States:

*[Signed]*

SALVADOR ARRIOLA B.  
Secretariat of Finance  
and Public Credit

*[Signed]*

ROSA MARIA VILLARELO  
Secretariat of Agriculture  
and Water Resources

For the Central American Bank  
of Economic Integration:

*[Signed]*

ROLANDO RAMIREZ P.  
Executive Chairman

For the Economic Commission  
for Latin America and the Caribbean:

*[Signed]*

Dr. GABRIEL SIRI

*Honorary witnesses*

For the Regional Council  
for Agricultural Cooperation  
in Central America, Mexico, Panama  
and the Dominican Republic:

*[Signed]*

JAIME WHELOCK ROMAN  
Commander of the Revolution

For the Government  
of Mexico:

*[Signed]*

GILBERTO RUIZ ALMADA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À LA COOPÉRATION  
DANS LE SECTEUR AGRICOLE ENTRE LA COMMISSION  
ÉCONOMIQUE POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CA-  
RAÏBES DES NATIONS UNIES, LE GOUVERNEMENT DES  
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA BANQUE CENTRAMÉ-  
RICAINNE D'INTÉGRATION ÉCONOMIQUE

Considérant

Que la situation du secteur agricole centraméricain s'est détériorée au cours des dernières années et que les pays d'Amérique centrale ont manifesté, dans diverses instances, leur intention d'encourager un plan de relance agricole qui tienne compte des priorités du secteur, ainsi que la mise en route de différents programmes et projets agricoles;

Que, dans le cadre du programme de coopération économique et financière du Mexique en faveur de l'Amérique centrale, annoncé le 22 mars 1988, il a été prévu de stimuler le financement de projets en Amérique centrale, pour permettre notamment l'exportation de produits de cette région au Mexique;

Que cet objectif a été incorporé au programme intégral de coopération pour les pays de l'isthme centraméricain et Belize, présenté par le Gouvernement du Mexique à la communauté internationale le 2 juin 1988;

Que, dans l'Accord de coopération financière Mexique – Banque centraméricaine d'intégration économique et dans ses additifs, est envisagé le financement de projets d'assistance technique sur une base non remboursable;

Que la BCIE compte des programmes de financement dûment entérinés et approuvés par sa direction axés sur la relance du secteur agricole, qui ont été déclarés prioritaires par les Ministres de l'agriculture et les Ministres responsables de l'intégration économique et du développement régional, et que l'assistance technique intégrale est conçue, dans l'économie des programmes, comme un élément fondamental qui en conditionne le succès.

En conséquence,

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, la Banque centraméricaine d'intégration économique et la Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes ont signé le présent Mémoire d'accord, en vue d'identifier les projets agricoles et de faire en sorte que l'attention voulue soit prêtée à la demande d'assistance technique consistant en activités de formation et en prestations de consultants à fournir à la BCIE, aux organismes d'exécution et aux usagers des projets.

A cette fin, les Parties ont décidé de faire débiter les activités entrant dans le cadre du présent Mémoire pour la réalisation de projets régionaux d'irrigation, de transport et de commercialisation, dont les termes de référence

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 octobre 1988 par la signature.

figurent en annexe au présent Mémoire; ces projets seront exécutés par le Secrétariat à l'agriculture et aux ressources hydrauliques du Mexique et par la Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes, en raison de leur expérience en matière de projets de coopération technique dans le secteur agricole, et par la BCIE en tant qu'organisme sous-régional d'exécution, et financés sur les ressources de l'Accord de coopération financière entre le Mexique et la Banque centraméricaine d'intégration économique.

Les Parties réaffirment la nécessité de lier les efforts qui seront déployés dans le cadre du présent Mémoire avec les activités menées dans le secteur par le Comité de soutien du développement économique et social de l'Amérique centrale (CADESCA), l'Institut interaméricain de coopération pour l'agriculture (IICA) et le Conseil régional de coopération agricole de l'Amérique centrale, le Mexique, le Panama et la République dominicaine (CORECA) et d'autres organismes régionaux.

Les Parties, en coordination avec les organismes régionaux et internationaux, mèneront les activités nécessaires pour identifier d'autres projets de préinvestissement, de coopération technique et d'investissement prioritaires du secteur agricole centraméricain, qui soient susceptibles d'être financés sur les ressources de l'Accord de coopération financière Mexique – Banque centraméricaine d'intégration économique.

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, la Banque centraméricaine d'intégration économique et la Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes définiront d'un commun accord la procédure de coordination, de supervision et de suivi qui sera appliquée pour chacune des activités menées dans le cadre du présent Mémoire.

Le présent Mémoire d'accord sur la coopération dans le secteur agricole a été signé le 13 octobre 1988.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis du Mexique :

Le Secrétariat aux finances  
et au crédit public,

[Signé]

SALVADOR ARRIOLA B.

Le Secrétariat à l'agriculture  
et aux ressources hydrauliques :

[Signé]

ROSA MARIA VILLARELO

Pour la Banque centraméricaine  
d'intégration économique :

Le Président exécutif,

[Signé]

ROLANDO RAMIREZ P.

Pour la Commission économique  
pour l'Amérique latine et les Caraïbes :

[Signé]

GABRIEL SIRI

*Témoins honoraires*

Pour le Conseil régional  
de Coopération agricole  
de l'Amérique Centrale, le Mexique,  
le Panama et la République  
dominicaine :

Le Commandant de la Révolution,

[Signé]

JAIME WHEELOCK ROMAN

Pour le Gouvernement  
mexicain :

[Signé]

GILBERTO RUIZ ALMADA

---

No. 26247

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
and  
BULGARIA**

**Convention concerning cooperation in the quarantine and  
protection of plants (with annexes). Signed at Moscow  
ou 17 August 1987**

*Authentic texts: Russian and Bulgarian.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 14 October 1988.*

---

**UNION DES  
RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES  
et  
BULGARIE**

**Convention relative à la coopération en matière de quaran-  
taine et de protection des plantes (avec annexes). Signée  
à Moscou le 17 août 1987**

*Textes authentiques : russe et bulgare.*

*Enregistrée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 14 octo-  
bre 1988.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ БОЛГАРИИ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ КАРАНТИНА И ЗАЩИТЫ РАСТЕНИЙ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Народной Республики Болгарии,

руководствуясь стремлением к дальнейшему углублению двустороннего сотрудничества в области карантина и защиты растений,

в целях улучшения охраны территорий своих стран от заноса карантинных вредителей, болезней растений и сорняков и снижения потерь, причиняемых ими,

а также для облегчения торговли и обмена между двумя странами семенами, посадочным материалом и продукцией растительного происхождения

согласились о нижеследующем:

### *Статья I*

Под карантинными организмами в настоящей Конвенции подразумеваются вредители, болезни растений и сорняки согласно перечням, указанным в приложениях к настоящей Конвенции.

Компетентные органы Договаривающихся Сторон в будущем могут эти перечни карантинных организмов менять или дополнять.

Эти изменения или дополнения будут сообщены компетентным органам другой Договаривающейся Стороны и вступят в силу через 30 дней после сообщения об этом.

### *Статья II*

Договаривающиеся Стороны обязуются принимать все меры для недопущения проникновения в другую страну с экспортируемым грузом вредителей, болезней растений и сорняков в соответствии с действующим законодательством по карантину и защите растений страны-импортера.

Каждая партия семян, посадочного материала, растений и растительной продукции (в дальнейшем именуемых «подкарантинный груз»), перевозимая с территории одной страны на территорию другой страны, должна сопровождаться фитосанитарным сертификатом службы карантина и защиты растений страны-экспортера. В этом сертификате должно удостоверяться, что подкарантинный груз отвечает фитосанитарным требованиям, предъявляемым страной-импортером.

Каждая партия подкарантинного груза, который перевозится транзитом через территорию одной Договаривающейся Стороны на территорию другой Договаривающейся Стороны, должна также сопровождаться фитосанитарным сертификатом.

Компетентные органы Договаривающихся Сторон оставляют за собой право при закупке отдельных партий подкарантинных грузов выставлять дополнительные условия по их фитосанитарному состоянию.

### *Статья III*

Компетентные органы Договаривающихся Сторон не позднее 1 апреля и 1 октября обмениваются информацией о появлении и районах распространения на территории своих стран карантинных организмов, а также о принимаемых мерах по предотвращению их распространения и по борьбе с ними.

### *Статья IV*

В целях эффективного сотрудничества по вопросам карантина и защиты растений от вредителей и болезней компетентные органы Договаривающихся Сторон будут:

- принимать необходимые меры к предотвращению распространения карантинных и других опасных вредителей, болезней растений и сорняков с территории одной Договаривающейся Стороны на территорию другой Договаривающейся Стороны при импорте, экспорте, реэкспорте и транзите подкарантинного груза;
- соблюдать фитосанитарные правила другой Договаривающейся Стороны при экспорте, импорте и транзите подкарантинного груза с территории одной страны на территорию другой страны;
- обмениваться правилами, положениями, инструкциями, которые регулируют фитосанитарный контроль подкарантинного груза при экспорте и транзите;
- обмениваться информацией о появлении и распространении карантинных вредителей и болезней растений на территориях обеих стран.

Ни одна из Договаривающихся Сторон не может предоставлять третьей стороне полученную информацию без согласия другой Договаривающейся Стороны.

Договаривающиеся Стороны также будут:

- обмениваться информацией о научно-исследовательских работах в области карантина и защиты растений;
- обмениваться специалистами путем командирования их из одной страны в другую в целях изучения достижений науки и практики в области карантина и защиты растений;
- обмениваться публикациями, научной и специальной литературой по вопросам карантина и защиты растений;
- оказывать друг другу научную, техническую и другую помощь в области карантина и защиты растений.

### *Статья V*

Договаривающиеся Стороны не позднее чем через 30 дней после вступления в силу настоящей Конвенции направляют друг другу действующие в каждой из

стран законодательные акты по карантину и защите растений, особенно те, которые регулируют ввоз и вывоз подкарантинного груза.

Договаривающиеся Стороны будут сообщать друг другу о всех изменениях в законодательных актах по карантину и защите растений.

#### *Статья VI*

Если одна из Договаривающихся Сторон сочтет необходимым изменить или дополнить настоящую Конвенцию, представители Договаривающихся Сторон встретятся в течение 2-месячного срока с целью изучения предложенных изменений или дополнений.

При разногласиях в толковании текста и применении настоящей Конвенции обе Договаривающиеся Стороны назначают смешанную комиссию по решению возникшей проблемы. Если не будет достигнуто удовлетворительное решение, спорные вопросы будут решаться дипломатическим путем.

#### *Статья VII*

Экспорт, импорт и транзит подкарантинного груза с территории одной страны на территорию другой страны будут осуществляться через пограничные пункты, определяемые карантинной службой страны-импортера.

#### *Статья VIII*

Договаривающиеся Стороны согласились, что при экспорте подкарантинного груза будут применяться в качестве упаковочного материала стружки, опилки, бумага, пластик и другие материалы, свободные от переносчиков карантинных организмов и не загрязненные почвой. Сено, солома, мякина, листья и другие растительные материалы не будут использоваться для упаковки указанного груза.

Транспортные средства, предназначенные для перевозки подкарантинного груза по территории другой страны, должны быть тщательно очищены, а при необходимости и обеззаражены.

#### *Статья IX*

Наличие фитосанитарного сертификата не исключает права компетентных органов Договаривающихся Сторон производить карантинную проверку партий подкарантинных грузов по фитосанитарным правилам своей страны.

Соответствующие компетентные органы Договаривающихся Сторон имеют право на возврат подкарантинного груза экспортеру в случае обнаружения карантинных организмов при фитосанитарном контроле в пограничном пункте страны-импортера и при невозможности обеззараживания согласно фитосанитарным правилам страны-импортера.

#### *Статья X*

При экспорте, импорте и транзите подкарантинного груза с территории одной страны на (через) территорию другой страны по взаимному согласию может осуществляться совместный фитосанитарный контроль этих грузов и



транспортных средств как на пограничных пунктах по карантину растений одной из Договаривающихся Сторон, так и внутри страны.

При проведении совместного фитосанитарного контроля специалисты службы карантинной и защиты растений должны руководствоваться правовыми нормами и методами страны-импортера.

Принимающая Страна предоставляет служебное помещение, лабораторное оборудование и другие материалы, необходимые для проведения работ с обеспечением соблюдения правил техники безопасности труда.

Порядок и другие условия фитосанитарного контроля определяются компетентными органами обеих стран по особой договоренности в каждом отдельном случае.

#### *Статья XI*

Условия настоящей Конвенции распространяются также на грузы с материалами растительного происхождения, предназначенные для потребностей дипломатических, консульских, торговых и других представительств Договаривающихся Сторон. Это имеет силу и в случаях, когда материалы растительного происхождения являются составной частью груза, в котором имеются и другие товары.

#### *Статья XII*

Соответствующие органы Договаривающихся Сторон созывают по мере необходимости, но не реже чем раз в два года, совместные совещания по карантину и защите растений с целью обсуждения и решения практических и научных задач и обмена опытом в этой области.

Совещания будут проводиться поочередно на территориях стран Договаривающихся Сторон. Время, место и программа этих совещаний будут определяться по согласованию между соответствующими органами стран Договаривающихся Сторон.

#### *Статья XIII*

Организационные расходы по проведению совещаний, предусмотренных статьей XI настоящей Конвенции, несет Договаривающаяся Страна, на территории которой проводятся указанные мероприятия.

Расходы, связанные с командированием специалистов в соответствии со статьями X и XII настоящей Конвенции, несет Договаривающаяся Страна, командирующая специалистов.

#### *Статья XIV*

Компетентными органами, осуществляющими координацию выполнения настоящей Конвенции, будут:

- от Советской Стороны: Государственный агропромышленный комитет СССР;
- от Болгарской Стороны: Ассоциация «Национальный агропромышленный союз».

Указанные компетентные органы будут осуществлять непосредственную связь с целью выполнения настоящей Конвенции.

#### *Статья XV*

Настоящая Конвенция подлежит утверждению в соответствии с законодательством, действующим в каждой стране, и вступит в силу после дипломатического обмена нотами, подтверждающими ее утверждение.

Настоящая Конвенция заключается на пять лет. Срок ее действия будет каждый раз автоматически продлеваться на следующие пятилетние периоды, если ни одна из Договаривающихся Сторон не позднее, чем за шесть месяцев до истечения соответствующего срока ее действия не заявит о своем желании прекратить действие настоящей Конвенции.

В день вступления настоящей Конвенции в силу Конвенция между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Народной Республики Болгарии по карантину и защите сельскохозяйственных растений от вредителей и болезней от 25 августа 1950 года и Протокол к этой Конвенции от 11 апреля 1963 года теряют силу.

#### *Статья XVI*

Настоящая Конвенция подлежит регистрации в Секретариате ООН согласно статье 102 Устава этой Организации. Регистрация осуществляется Договаривающейся Стороной, на территории которой состоялось подписание Конвенции.

По желанию каждой Договаривающейся Стороны Конвенция может быть опубликована в ее официальных изданиях.

#### *Статья XVII*

Положения Конвенции не касаются прав и обязательств Договаривающихся Сторон, вытекающих из ранее заключенных с другими странами договоров или связанных с членством в международных организациях по защите растений.

Совершено 17 августа 1987 г. в двух экземплярах, каждый на русском и болгарском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Союза Советских  
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

За Правительство  
Народной Республики  
Болгарии:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by A. Yevlev — Signé par A. Yevlev.

<sup>2</sup> Signed by G. Dobrev — Signé par G. Dobrev.

ПРИЛОЖЕНИЕ № 1 К КОНВЕНЦИИ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СССР И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ НРБ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ КАРАНТИНА И ЗАЩИТЫ РАСТЕНИЙ

ПЕРЕЧЕНЬ ВРЕДИТЕЛЕЙ, БОЛЕЗНЕЙ РАСТЕНИЙ И СОРНЯКОВ,  
ИМЕЮЩИХ КАРАНТИННОЕ ЗНАЧЕНИЕ ДЛЯ СССР

I. Карантинные организмы, отсутствующие на территории СССР

- |  |  |
|--|--|
| A. Вредители растений  | Индийская головня пшеницы — <i>Tilletia (Neovossia) indica</i> Mitra             |
| Апельсиновая щитовка — <i>Unaspis citri</i> Comst.                     | Техасская корневая гниль — <i>Phymatotrichum omnivorum</i> (Schear) [Duggar]     |
| Белокаемчатый жук — <i>Pantomorus leucoloma</i> Boh.                   | Бактериальные  |
| Большая мандариновая муха — <i>Tetradacus citri</i> Chen.              | Бактериальное увядание (вилт) кукурузы — <i>Erwinia stewartii</i>                |
| Восточный мучнистый червец — <i>Pseudococcus citriculus</i> Green      | Вилт гвоздики — <i>Pseudomonas caryophylli</i>                                   |
| Восточная цитрусовая щитовка — <i>Unaspis yanonensis</i> Kuw.          | Желтая болезнь гиацинтов — <i>Xanthomonas campestris</i> pv. <i>hyacinthi</i>    |
| Египетская хлопковая совка — <i>Spodoptera littoralis</i> Boisd.       | Ожог плодовых деревьев — <i>Erwinia amylovora</i>                                |
| Инжировая восковая ложнощитовка — <i>Ceroplastes rusci</i> L.          | Рак цитрусовых — <i>Xanthomonas campestris</i> pv. <i>citri</i>                  |
| Капровый жук — <i>Trogoderma granarium</i> Ev.                         | Нематодные   |
| Китайская зерновка — <i>Callosobruchus chinensis</i> L.                | Бледная картофельная нематода — <i>Globodera pallida</i> (Stone) Mulvey et Stone |
| Средиземноморская плодовая муха — <i>Ceratitis capitata</i> Wied.      |  |
| Хлопковая моль — <i>Pectinophora gossypiella</i> Saund.                | V. Сорные растения   |
| Цитрусовая минирующая моль — <i>Phyllocnistis citrella</i> Stainton.   | Бузинник пазушный (ива многолетняя) — <i>Iva axillaris</i> Pursh.                |
| Ширококохотный амбарный долгоносик — <i>Caulophilus latinasus</i> Say. | Паслен линейнолистный — <i>Solanum elaeagnifolium</i> Cav.                       |
| Яблонная муха — <i>Rhagoletis pomonella</i> Walsh.                     | Подсолнечник калифорнийский — <i>Helianthus californicus</i> D.C.                |
|  | Подсолнечник реснитчатый — <i>Helianthus ciliaris</i> D.C.                       |
| B. Болезни растений  | Подсолнечник черешчатый — <i>Helianthus petiolaris</i> Nutt                      |
| Грибные  | Подсолнечник шероховатый — <i>Helianthus scaberrimus</i> Benth.                  |
| Антракноз хлопчатника — <i>Glomerella gossypii</i> (South.) Edgerton   | Стриги (все виды) — <i>Striga</i> (sp.sp.)                                       |

II. Карантинные организмы, ограниченно распространенные на территории СССР

- |  |  |
|--|--|
| A. Вредители растений  | Грушевая огневка — <i>Numonia pyrivorella</i> Mats.                  |
| Азиатская хлопковая совка — <i>Spodoptera litura</i> Fabr.     | Калифорнийская щитовка — <i>Quadraspidiotus perniciosus</i> Comst.   |
| Американская белая бабочка — <i>Hyalphantria cunea</i> Drury.  | Картофельная моль — <i>Phthorimaea operculella</i> Zell.             |
| Австралийский желобчатый червец — <i>Icerya purchasi</i> Mask. | Колорадский картофельный жук — <i>Leptinotarsa decemlineata</i> Say. |
| Восточная плодоярка — <i>Grapholitha molesta</i> Busck.        |  |

- Персиковая плодожорка — *Carposina niponensis* Wlsglm.  
 Тутовая щитовка — *Pseudaulacaspis pentagona* Targ  
 Филлоксеры — *Viteus vitifolii* Fitch.  
 Цитрусовая белокрылка — *Dialeurodes citri* Ashm.  
 Цитрусовый мучнистый червец — *Pseudococcus gahani* Green.  
 Червец Комстока — *Pseudococcus comstocki* Kuw.  
 Четырехпятнистая зерновка — *Callosobruchus maculatus* F.  
 Яблонная златка — *Agrilus mali* Mats.  
 Японский жук — *Popillia japonica* Newm.  
 Японская восковая ложнощитовка — *Ceroplastes japonicus* Green.  
 Японская палочковидная щитовка — *Lopholeucaspis japonica* Ckll.
- Б. *Болезни растений*  
*Грибные*  
 Аскохитоз хризантем — *Didymella chrysanthemi* (Tassi) Gar. et Gull.  
 Белая ржавчина хризантем — *Puccinia horiana* P. Henn.  
 Пасмо льна (на льпе масличном) — *Mycosphaerella linorum* (Wr.) Garcia Rada
- Рак картофеля — *Synchytrium endobioticum* (Schilb.) Percival  
 Южный гельминтоспориоз кукурузы, раса Т — *Cochliobolus heterostrophus* (Drechsler) Drechsler Pava T (*Helminthosporium maydis* Nisicado et Miyake)  
*Нематодные*  
 Золотистая картофельная нематода — *Globodera rostochiensis* (Woll) M. et St.
- В. *Сорные растения*  
 Амброзия полыннолистная — *Ambrosia artemisiifolia* L.  
 Амброзия трехраздельная — *Ambrosia trifida* L.  
 Амброзия многолетняя — *Ambrosia psilostachya* D.C.  
 Горчак ползучий (розовый) — *Acroptilon repens* D.C.  
 Паслен колючий (клювовидный) — *Solanum rostratum* Dup.  
 Паслеи трехцветковый — *Solanum triflorum* L.  
 Паслен каролинский — *Solanum carolinense* L.  
 Повиликн — *Cuscuta* sp.sp.  
 Ценхрус малоцветковый (якорцевый) — *Cenchrus pauciflorus* Benth. (tribuloides L.)
- III. *Экономически опасные организмы*
- А. *Вредители растений*  
 Восточная или азиатская листоблошка — *Diaphorina citri* Kuway  
 Дельтовидная ложнощитовка — *Lecanium deltae* (Lizeri)  
 Корневой червец — *Rhizococcus Kondonis* Kuw.  
 Красная померанцевая щитовка — *Aonidiella aurantii* Mask.  
 Малая снежная щитовка — *Pinnaspis strachani* (Cooley)  
 Орхидная щитовка — *Pseudoparlatoria parlatorioides* (Comst.)  
 Пальмовый червец — *Nipaeococcus nipae* (Mask.)  
 Черная цитрусовая белокрылка — *Aleurocanthus woglumi* Ashby  
 Чешуйчатая щитовка — *Chionaspis furfure* Fitch.  
 Черная араукариевая щитовка — *Chrysomphalus rossi* (Mask.)
- Шерстистая белокрылка — *Alcurothrix floccosus* Mask.  
 Японский червец — *Dysmicoccus wistarial* (Green)  
 Трогодерма симплекс — *Trogoaderma simplex* Jayne  
 Трогодерма аугустум — *T. angustum* Sol.  
 Трогодерма балфинхус — *T. Ballfinchus* Beal.  
 Трогодерма лонгисетозум — *T. longisetosum* Chao et Lee  
 Трогодерма грассмани — *T. grassmani* Beal.  
 Трогодерма орнатум — *T. ornatum* Say.  
 Трогодерма стернале — *T. sternale* Jayne  
 Капюшонник зубчатый — *Sinoxylon conigerum* Gerst.  
 Лжекороед многоядный — *Dinoderus bifoveolatus* Woll.  
 Арахисовая зерновка — *Caryedon gonagra* F.

- Бразильская бобовая зерновка — *Zabrotes subfasciatus* Boh.  
 Египетская гороховая зерновка — *Bruchidius incarnatus* Boh.  
 Зерновка бобовых культур — *Callosobruchus* (sp.sp.)  
 Восточная плодовая муха — *Dacus dorsalis* Hend.  
 Натальская плодовая муха — *Ceratitis cosyra* Walk.  
 Клеверный минер — *Liriomyza trifolii* (Burgess)  
 Костариканская картофельная моль — *Scrobipalopsis solanivora* Pav.  
 Семенная огневка — *Paralipsa gularis* Zell.  
 Томатная моль — *Phthorimaea lycopersicella* Busck.  
 Цитрусовый почковый клещ — *Aceria sheldoni* (Ewing)
- Б. Болезни растений**  
**Грибные**  
 Андийский фомоз — *Phoma andina* Turkensteen  
 Головня картофеля (клубней) — *Angiosorus solani* Thirum. et O'Brien  
 Диплодиоз кукурузы — *Diplodia macrospora* Earle  
*Diplodia frumenti* Ell et Ev.  
 Пурпурный церкоспороз сои — *Cercospora kikuchii* Mats. et Tom. Gard.  
 Рак стеблей сои — *Diaporthe phaseolorum* (Cke. et Ell) Sacc. var *caulivora* Athow et Caldwell  
 Увядаение виноградной лозы — *Phomopsis viticola* Sacc. *Eutypa armeniaca* Hansf. et Car.  
 Фиалофороз гвоздики — *Phialophora cinerescens* (Wg.) van Bruma  
 Фомопсис (серая пятнистость стебля) подсолнечника — *Diaporthe helianthi* (*Phomopsis helianthi*)  
**Бактериальные**  
 Бактериальная полосатость риса — *Xanthomonas campestris* pv. *oryzicola*  
 Бактериальное увядание винограда — *Xanthomonas ampelina*  
 Бактериальный ожог риса — *Xanthomonas campestris* pv. *oryzae*  
 Желтый слизистый бактериоз пшеницы — *Corynebacterium tritici*  
**Нематодные**  
 Ложная галловая нематода — *Nacobbus aberrans* Golden et al.
- Норовая или сверлящая нематода — *Radopholus similis* Cobb.  
**Вирусные**  
 «Андийские» вирусы картофеля (латентный вирус, вирус крапчатости, вирус Т, мозаика дикого картофеля, черная кольцевая пятнистость) — *Andean potato virus*  
 Вилт розы — *Rose wilt disease*  
 Вирус пожелтения жилок картофеля — *Potato vein-yellowing virus*  
 Желтая карликовость картофеля — *Potato yellow dwarf virus*  
 Золотистое пожелтение винограда — *Grapevine flavescence dorée* (*mycoplasma*)  
 Карликовость хризантем — *Chrysanthemum stunt viroid*  
 Линейный узор сливы (американский) — *Plum line pattern virus* (American)  
 Мозаика персика (американская) — *Peach mosaic virus* (American)  
 Оспа (шарка) слив — *Plum pox virus*  
 Тристеза цитрусовых — *Citrus tristeza virus*  
 Штриховатая мозаика ячменя — *Barley stripe mosaic virus*
- В. Сорные растения**  
 Акантоспермум хиспидум — *Acanthospermum hispidum* D.C.  
 Аесхипомепэ индики — *Aeschynomene indica* (L.) BSP  
 Аесхипомепэ виргиника — *Aeschynomene virginica* (L.) BSP  
 Бидепс бипинната — *Bidens bipinnata* L.  
 Кассия окциденталис — *Cassia occidentalis* L.  
 Кассия тора — *Cassia tora* L.  
 Кротон капитатус — *Croton capitatus* Michx.  
 Диодия террес — *Diodia teres* Walt.  
 Эмекс аустралис — *Emex australis* Stein.  
 Эмекс спиноза — *Emex spinosa* L.  
 Молочай маргината — *Euphorbia marginata* Michx.  
 Молочай дентата — *Euphorbia dentata* Michx.  
 Ипомея плющевидная — *Ipomoea hederacea* (L.) Jacq.  
 Джакемонтия тамнифолия — *Jacquemontia tamnifolia* L.  
 Горец пенсильванский — *Polygonum pensylvanicum* L.

Раймания лациниата — *Raimania laciniata* Hill (*Oenotera laciniata*)  
Сесбания трпкнфнф — *Sesbania exaltata* (Raf.) Cory

Сесбания макрокарпа — *Sesbania macrocarpa* Muhl ex Rafin  
Снциос угловатый — *Sicyos angulata* L.  
Грудника колночая — *Sida spinosa* L.

ПРИЛОЖЕНИЕ No. II К КОНВЕНЦИИ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СССР И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ НРБ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ КАРАНТИНА И ЗАЩИТЫ РАСТЕНИЙ

ПЕРЕЧЕНЬ ВРЕДИТЕЛЕЙ, БОЛЕЗНЕЙ РАСТЕНИЙ И СОРНЯКОВ,  
ИМЕЮЩИХ КАРАНТИННОЕ ЗНАЧЕНИЕ ДЛЯ НРБ

I. Список А-1

Болезни растений

Бактериальные

Рак цитрусовых — *Xanthomonas campestris* pv. *citri*

Посадочный материал должен быть свободен от вирусов и микроплазмы.

Грибные

Андийский фомоз — *Phoma andina* Turk

Головия картофеля (клубней) — *Angiosorus solani* Thirum. et O'Brien

Техасская корневая гниль — *Phymatotrichum omnivorum* (Schear) Duggar

Индийская головия пшеницы — *Tilletia indica* Mitra

Вредители растений

Японский жук — *Popillia japonica* Newm.

Хлопковая совка — *Spodoptera litura* F.

Цитрусовая тля — *Toxoptera citricida* (Kirk)

Египетская хлопковая совка —

*Spodoptera littoralis* Boisd.

Азиатский жук — *Anomala orientalis* Waterhouse

Нематодные

Ложная галловая нематода — *Nacobbus aberrans* Gold.

Сорные растения

Арцитобиум (не Европейский) — *Arceuthobium* spp. (non-European)

II. Список А-2

Болезни растений

Бактериальные

Бактериальный вилт бобовых — *Corynebacterium flaccumfaciens* pv. *flaccumfaciens* (Hedges) Dowson

Бактериальная кольцевая гниль картофеля — *Corynebacterium sepedonicum* (Spiekermann et Kotthoff)

Бактериальный ожог плодовых — *Erwinia amylovora* (Burrill) Winslow et al.

Бактериальный вилт хризантем — *Erwinia chrysanthemi* pv. *chrysanthemi* Burkholder, McFadden

Карликовость гвоздик — *Erwinia chrysanthemi* pv. *dianthicola* (Hellmers) Dickey

Бактериальный вилт кукурузы — *Erwinia stewartii* (Smith) Dye

Буряя бактериальная гниль (слизистая болезнь) картофеля — *Pseudomonas solanacearum* (Smith) Smith

Желтый слизистый бактериоз пшеницы — *Corynebacterium michiganense* pv. *tritici*

Черный бактериоз пшеницы — *Xanthomonas campestris* pv. *translucens*

Грибные

Пурпурный церкоспороз сои — *Cercospora kikuchii* Mats. et Tom.

Южная гельминтоспориозная пятнистость кукурузы — *Cochliobolus carbonum* (Nelson)

Южный гельминтоспориоз кукурузы — *Cochliobolus heterostrophus* DrechsI.

Рак стеблей сои — *Diaporthe phaseolorum* var. *caulivora* Ath. et Cald.

Ожог стеблей сои — *Diaporthe phaseolorum* var. *sojae* (Lehm.) Wehm.

Аскохитоз хризантем — *Didymella chrysanthemi* (Tassi) Gar. et Gull.

Пасмо льна (на льне масличном) — *Mycosphaerella linorum* Will.

Аитракноз хлопчатника — *Glomerella gossypii* (South.) Edgerton

Фомоз картофеля — *Phoma exigua* var. *solanicola* Pr. et Del.  
 Рак картофеля — *Synchytrium endobioticum* (Schilb.) Pers.  
 Твердая головня риса — *Tilletia horrida* Tak.  
 Диплодноз кукурузы — *Diplodia frumenti* Ell. et Ev.  
 Диплодиоз кукурузы — *Diplodia macrospora* Earle  
 Диплодноз кукурузы — *Diplodia maydis* Sacc.  
 Черная пятнистость подсолнечника — *Embellisia helianthi* (Hansf.) Pidopl  
 Посадочный материал должен быть свободен от вирусов и микоплазмы.

#### Вредители растений

Яблонная златка — *Agrilus mali* Mats.  
 Черная цитрусовая белокрылка — *Aleurocanthus woglumi* Ashby  
 Клеверная зерновка — *Bruchidius varius* Ol.  
 Чечевичная зерновка — *Bruchus ulicis* Muls.  
 Кукурузный долгоносик — *Calandra zea-mays* Motsch.  
 Китайская зерновка — *Callosobruchus chinensis* L.  
 Цитрусовая белокрылка — *Dialeurodes citri* Riley et How.  
 Персиковая плодоярка — *Carposina sasakii* (*niponensis*) Mats.  
 Широкохоботный амбарный долгоносик — *Caulophilus latinasus* Say.  
 Средиземноморская плодовая муха — *Ceratitidis capitata* Wiedemann.  
 Рисовая огневка — *Corcyra cephalonica* Stt.  
 Лжекороед — *Dinoderus* spp.  
 Огневка изюмовая — *Ephestia calidella* Gn.  
 Шиповатый коробчатый червь — *Earias insulana* Boisd.  
 Луковая муха — *Eumerus* spp.  
 Австралийский желобчатый червец — *Icerya purchasi* Mask.  
 Тюльпанная муха — *Lampetia equestris* Fabr.  
 Сиамский плоскотел — *Lophocaterus pusillus* Klug.  
 Нарывник — *Myeloides ceratoniae* Zll.  
 Грушевая огневка — *Numonia pyrivorella* Mats.

Арахисовая зерновка — *Pachymerus pallidus* Ol.  
 Хлопковая моль — *Pectinophora gossypiella* Saund.  
 Мальвовая моль — *Pectinophora malvella* Hb.  
 Червец Комстока — *Pseudococcus comstocki* Kuw.  
 Цитрусовый мучнистый червец — *Pseudococcus gachani* Green.  
 Австралийский притворяшка — *Ptinus tectus* Boicld.  
 Калифорнийская шнтовака — *Quadraspidiotus perniciosus* Comst.  
 Японская цикадка — *Ricania japonica* Mel.  
 Капровый жук — *Trogoderma granarium* Ev.  
 Ложнощитовки — *Ceroplastes* spp.  
 Клеверный минер — *Liriomyza trifolii* (Burgess)  
 Тутовая щитовка — *Pseudaulacaspis pentagona* Targ.  
 Бразильская бобовая зерновка — *Zabrotes subfasciatus* Boh.  
 Нематодные  
 Стеблевая нематода картофеля — *Ditylenchus dipsaci* f.sp. *tulipa*  
 Бледная картофельная нематода — *Globodera pallida* (Stone)  
 Соевая нематода — *Heterodera glycinis* J.

#### Сорные растения

Горчак ползучий — *Acroptilon repens* D.C.  
 Амброзии — *Ambrosia* spp.  
 Аксирис щирицевый — *Axyris amaranthoides* L.  
 Ценхрус якорцевый — *Cenchrus tribuloides* L.  
 Синеглазка — *Commelina communis* L.  
 Повнлики — *Cuscuta* spp.  
 Шерстяк волосистый — *Eriochloa villosa* Kunth.  
 Подсолнечники — *Helianthus* spp.  
 Шалфей ланцетолистный — *Salvia lanceifolia* Poig.  
 Паслен каролинский — *Solanum carolinense* L.S.  
 Паслен линейнолистный — *Solanum elaeagnifolium* Cav.  
 Софора лисохвостная — *Sophora alopecuroides* L.  
 Стриги — *Striga* spp.  
 Ива многолетняя — *Iva axillaris* Pursh.  
 Заразиха — *Orobancha* spp.

## III. Список Б

## Болезни растений

## Бактериальные

Волосняной корень — *Agrobacterium rhizogenes* (Riker, Banfield, Wright, Reitt, Sagen) Conn

Корневой рак плодовых — *Agrobacterium tumefaciens* (Smith & Townsend) Conn

## Грибные

Фузариозное увядание — *Fusarium oxysporum* (Schlecht) Snyder et Hansen

Посадочный материал должен быть свободен от вирусов и микоплазмы.

## Вредители растений

Фасолевая зерновка — *Acanthoscelides obtectus* Say.

Восточная плодоярка — *Grapholitha molesta* Busck.

Конопляная листовертка — *Grapholitha delineana* Walk.

Американская белая бабочка —

*Huphantria cunea* Drury

Картофельная моль — *Phthorimea operculella* Zell.

Четырехпятнистая зерновка —

*Callosobruchus quadrimaculatus* F.

## Нематодные

Рисовый афеленх — *Aphelenchoides besseyi* Christie

Стеблевая нематода картофеля —

*Ditylenchus destructor* Thorfie

Стеблевой дитнлеих — *Ditylenchus dipsaci* (Kuhn) Filipjev

Галловая нематода — *Meloidogyne* spp.

Золотистая нематода — *Globodera rostochiensis* M. et St.

## Сорные растения

Головчатка сирийская — *Cephalaria syriaca* L.



[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА СЪЮЗА НА  
СЪВЕТСКИТЕ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИ РЕПУБЛИКИ И  
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ  
ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА КАРАНТИНАТА И  
РАСТИТЕЛНАТА ЗАЩИТА

Правителството на Съюза на Съветските Социалистически републики и  
Правителството на Народна република България,

ръководейки се от стремежа за по-нататъшно задълбочаване на двустранното сътрудничество в областта на карантината и растителната защита,

с цел подобряване опазването на териториите на своите страни от вноса на карантинни неприятели и болести по растенията и плевели и намаляване на загубите, причинявани от тях,

а така също за улесняване на търговията и обмена между двете страни на семена, посадъчен материал и продукцията от растителен произход

се съгласиха за следното:

*Член I*

Според настоящата Конвенция под карантинен вредител се разбират неприятелите и болестите по растенията и плевелите, съгласно списъците, дадени в приложението към тази Конвенция.

Компетентните органи на Договарящите се Страни в бъдеще могат да изменят или допълват тези списъци.

Тези изменения или допълнения ще бъдат съобщени на компетентните органи на другата Договаряща се Страна и влизат в сила 30 дни след съобщението за това.

*Член II*

Договарящите се Страни се задължават да взимат всички мерки за недопускане проникването на територията на другата страна на вредители и болести по растенията и плевели чрез вратките с материал от растителен произход, съгласно действащото законодателство по карантината и растителната защита в страната-вносител.

Всяка партида семена, посадъчен материал, растения и растителна продукция (по-нататък в текста: «подкарантинен материал»), превозвана от територията на едната страна на територията на другата страна, трябва да се придружава от фитосанитарен сертификат, издаден от службата по карантината и растителната защита на страната-износител. В този сертификат трябва да се удостоверява, че подкарантинният материал отговаря на фитосанитарните изисквания, предявявани от страната-вносител.

Всяка партида подкарантинен материал, която се превозва транзит през територията на едната Договаряща се Страна за територията на другата Договаряща се Страна, трябва също да се придружава от фитосанитарен сертификат.

Компетентните органи на Договарящите се Страни си запазват правото при закупуване на отделни партиди подкарантинен материал да поставят допълнителни условия за фитосанитарното състояние на тези партиди.

### Член III

Компетентните органи на Договарящите се Страни не покъсно от 1 април и 1 октомври си разменят информация за появата и районите на разпространение на карантинните вредители на територията на страните си през изтеклото полугодие, а така също и за мерките за предотвратяване разпространението и проведените мероприятия за борба с тях.

### Член IV

За развитие на ефикасно сътрудничество в областта на карантината и опазването на растенията от неприятели и болести компетентните органи на Договарящите се Страни ще:

- взимат необходимите мерки за предотвратяване разпространението на карантинните и други опасни неприятели и болести по растенията и плевели от територията на едната Договаряща се Страна на територията на другата Договаряща се Страна при вноса, износа, реекспорта и транзита на подкарантинните материали;
- спазват фитосанитарните правила на другата Договаряща се Страна при износа, вноса и транзита на подкарантинния материал от територията на едната страна на територията на другата страна;
- обменят иравилници, разпореждания, инструкции, които регулират фитосанитарния контрол на подкарантинния материал при износа и транзита;
- обменят информации за появата и разпространението на карантинните неприятели и болести на териториите на двете страни.

Нито една от Договарящите се Страни не може да предоставя на трета страна получената информация без съгласието на другата Договаряща се Страна.

Договарящите се Страни също ще:

- обменят информации за научноизследователската работа в областта на карантината и растителната защита;
- командироваат специалисти от едната в другата страна за изучаване постиженията на науката и практиката по карантинна и растителна защита;
- обменят публикации, научна и специална литература по въпросите на карантината и растителната защита;
- оказват една на друга научна, техническа и друга помощ по карантинна и растителна защита.

#### Член V

Договарящите се Страни не по-късно от 30 дни след встъпването в сила на настоящата Конвенция ще изпратят една на друга действащите във всяка една от страните законодателни актове по карантина и растителна защита и особено тези, които регулират вноса и износа на подкарантинните материални.

Договарящите се Страни ще съобщават една на друга всички изменения в законодателните актове по карантина и растителна защита.

#### Член VI

Ако една от Договарящите се страни счита за необходимо да измени или да допълни настоящата Конвенция, представители на Договарящите се Страни ще се срещнат в срок до 2 месеца, за да проучат предложените изменения или допълнения.

При разногласия в тълкуването и прилагането на настоящата Конвенция, двете Договарящи се Страни назначават смесена комисия за решаване на възникналия проблем. Ако не се постигне задоволително решение, спорните въпроси ще се решават по дипломатически път.

#### Член VII

Износът, вносът и транзитът на подкарантинни материални от територията на едната страна на територията на другата страна ще се извършва през граничните пунктове, определени от карантинната служба на страната-вносител.

#### Член VIII

Договарящите се Страни се съгласиха, че при износ на подкарантинни материални като опаковка ще се използват стружки, стъргодини, хартия, пластмаса и други материални, които не могат да бъдат преносители на карантинни организми и не са замърсени с почва. Сено, слама, плява, листа и други растителни материални няма да се използват за опаковка на носочейния материал.

Транспортните средства, предназначени за превозване на подкарантинен материал по територията на другата страна, трябва да бъдат добре почистени, а при необходимост и обеззаразени.

#### Член IX

Наличието на фитосанитарен сертификат не изключва правото на компетентните органи на Договарящите се Страни да извършват карантинна проверка на партиди подкарантинни материални съгласно фитосанитарните правила на своята страна.

Съответните компетентни органи на Договарящите се Страни имат право да връщат подкарантинния материал на износителя, ако в него се открият карантинни вредители при фитосанитарния преглед на граничния пункт на страната-вносител и при невъзможност за обеззаразяване според фитосанитарните правила на страната-вносител.

### Член X

При износ, внос и транзит на подкарантинен материал от територията на едната страна на (или през) територията на другата страна по взаимно съгласие може да се осъществява съвместен фитосанитарен контрол на тези партидни и транспортни средства, както на граничните пунктове по карантинна на растенията на едната от Договарящите се Страни, така и във вътрешността на страната.

При провеждането на съвместния фитосанитарен контрол специалистите от службите по карантина и растителна защита трябва да се ръководят от правните норми и методи на страната-вносител.

Приемащата страна трябва да предостави служебно помещение, лабораторно оборудване и други материални, необходими за провеждането на работата с оглед спазване правилата на техниката за безопасност на труда.

Редът и другите условия за фитосанитарния контрол се определят от компетентните органи на двете страни по особена договореност за всеки отделен случай.

### Член XI

Пратките с материал от растителен произход, които са предназначени за нуждите на дипломатическите, консулските, търговските и други представителства на Договарящите се Страни са подчинени на условията на настоящата Конвенция. Това се отнася и за случаите, когато материалите от растителен произход са съставна част от пратката, в която има и други стоки.

### Член XII

Съответните органи на Договарящите се Страни свикват, при необходимост, но не по-рядко от един път на две години, съвместни съвещания за обсъждане и решаване на практическите и научни задачи и обмяна на опит в областта на карантинната и растителната защита.

Съвещанията ще се провеждат по ред на териториите на страните на Договарящите се Страни. Времето, мястото и програмата на тези съвещания ще се определят по споразумение между съответните органи на страните на Договарящите се Страни.

### Член XIII

Организационните разходи за провеждането на съвещанията, предвидени по член XII на настоящата Конвенция, се поемат от Договарящата се Страна, на територията на която се провеждат посочените мероприятия.

Разходите, свързани с командироването на специалистите, в съответствие с членове X и XII на настоящата Конвенция се поемат от Договарящата се Страна, която ги командирова.

### Член XIV

Компетентните органи, осъществяващи координацията за изпълнението на настоящата Конвенция ще бъдат:

— от Съветска Страна: Държавен агропромишлен комитет на СССР;

— от Българска Страна: Асоциация « Национален аграрнопромишлен съюз ».

Посочените компетентни органи ще осъществяват непосредствена връзка за изпълнението на настоящата Конвенция.

#### Член XV

Настоящата Конвенция подлежи на утвърждаване съгласно законодателството, действащо във всяка страна и встъпва в сила след дипломатически обмен на ноти, потвърждаващи нейното утвърждаване.

Настоящата Конвенция се сключва за срок от пет години. След изтичане на посочения период валидността на Конвенцията автоматически се продължава за следващите петгодишни периоди, ако нито една от Договарящите се Страни не я денонсира найкъсно шест месеца преди изтичане на съответния срок.

От деня на влизането в сила на настоящата Конвенция губят валидността си Конвенцията между Правителството на Съюза на Съветските Социалистически републики и Правителството на Народна република България по карапина и защита на селскостопанските растения от неприятели и болести, подписана на 25 август 1950 г. и протокола към същата Конвенция, подписан на 11 април 1963 година.

#### Член XVI

Настоящата Конвенция подлежи на регистрация в Секретариата на ООН съгласно член 102 от Устава на тази организация. Регистрацията се извършва от Договарящата се Страна, на територията на която е станало подписването на Конвенцията.

По желание, всяка Договаряща се Страна може да публикува Конвенцията в официалните си издания.

#### Член XVII

Конвенцията не засяга правата и задълженията на Договарящите се Страни, произтичащи от по-рано сключени договори с други страни или свързани с членство в международни организации по растителна защита.

Подписана в . . . . . на . . . . . в два екземпляра, всеки на руски и български език, при това двата текста имат еднаква сила.

За Правителството  
на Съюза на Съветските  
Социалистически Републики:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

За Правителството  
на Народна Република  
България:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by A. Yevlev — Signé par A. Yevlev.

<sup>2</sup> Signed by G. Dobrev — Signé par G. Dobrev.

ПРИЛОЖЕНИЕ No. 1 КЪМ КОНВЕНЦИЯТА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА СССР И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НРБ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА КАРАНТИНАТА И РАСТИТЕЛНАТА ЗАЩИТА

СПИСЪК НА НЕПРИЯТЕЛИТЕ, БОЛЕСТИТЕ ПО РАСТЕНИЯТА И ПЛЕВЕЛИТЕ, ИМАЩИ КАРАНТИННО ЗНАЧЕНИЕ ЗА СССР

I. Карантинни вредители, отсъстващи на територията за СССР

- |   |   |
|---|---|
| А. Неприятелите по растенията   | Индийска главня по пшеницата —<br><i>Tilletia (Neovossia) indica</i> Mitra          |
| Портокалова щитоносна въшка —<br><i>Unaspis citri</i> Comst.                      | Тексаско корепово гниене —<br><i>Phymatotrichum omnivorum</i> (Schear)<br>(Duggar)  |
| Белокамчатен бръмбар — <i>Pantomorus leucoloma</i> Boh.                           | Бактериални   |
| Голяма мандаринова муха — <i>Tetradacus citri</i> Chen.                           | Бактериално увяхване по царевицата —<br><i>Erwinia stewartii</i>                    |
| Източна брашнеста подвижна щитоносна въшка — <i>Pseudococcus citriculus</i> Green | Бактериоза по карамфила —<br><i>Pseudomonas caryophylli</i>                         |
| Източна цитрусова щитоносна въшка — <i>Unaspis yanonensis</i> Kuw.                | Жълта бактериоза по зюмбюла —<br><i>Xanthomonas campestris</i> pv. <i>hyacinthi</i> |
| Египетска памукова ношенка —<br><i>Spodoptera littoralis</i> [Boisd.]             | Огнен пригор по овощите — <i>Erwinia amylovora</i>                                  |
| Смокинова восьмична лъжешитоносна въшка — <i>Ceroplastes rusci</i> L.             | Рак по цитрусовите — <i>Xanthomonas campestris</i> pv. <i>citri</i>                 |
| Капров бръмбар — <i>Trogoderma granarium</i> Ev.                                  | Нематоди  |
| Китайски зърнояд — <i>Callosobruchus chinensis</i> L.                             | Бледа картофена нематода — <i>Globodera pallida</i> (Stone) Mulvey et Stone         |
| Средиземноморска плодова муха —<br><i>Ceratitis capitata</i> Wied.                | Плевели   |
| Розов червей по памука — <i>Pectinophora gossypiella</i> Saund.                   | Ива (многогодишна) — <i>Iva axillaris</i> Pursh.                                    |
| Цитрусов мипиращ молец —<br><i>Phyllocnistis citrella</i> Stainton.               | Лийейнолистно куче грозде — <i>Solanum elaeagnifolium</i> Cav.                      |
| Ширококоботна гърица — <i>Caulophilus latinasus</i> Say.                          | Калifornийски див слънчоглед —<br><i>Helianthus californicus</i> D.C.               |
| Ябълкова муха — <i>Rhagoletis pomonella</i> Walsh.                                | Власинков див слънчоглед — <i>Helianthus ciliaris</i> D.C.                          |
| Б. Болести по растенията  | Опашат див слънчоглед — <i>Helianthus petiolaris</i> Nutt                           |
| Гъбни   | Грапав див слънчоглед — <i>Helianthus scaberrimus</i> Benth.                        |
| Антракноза по памука — <i>Glomerella gossypii</i> (South.) Edgerton               | Стриги (всички видове) — <i>Striga</i> (sp.sp.)                                     |

II. Карантинни вредители, ограничено разпространени на територията на СССР

- |   |  |
|---|--|
| А. Неприятелите по растенията                                       | Източен плодов червей — <i>Grapholita molesta</i> Busck.                     |
| Азиатска памукова ношенка —<br><i>Spodoptera litura</i> Fabr.       | Крушева огневка — <i>Numonia pyrivorella</i> Mats.                           |
| Бяла американска пеперуда —<br><i>Huphantria cunea</i> Drury.       | Калифорнийска щитоносна въшка —<br><i>Quadraspidiotus perniciosus</i> Comst. |
| Австралийска жлебова щитоносна въшка — <i>Icerya purchasi</i> Mask. |  |

- Картофен молец — *Phthorimaea operculella* Zell.  
 Колорадски картофен бръмбар — *Leptinotarsa decemlineata* Say.  
 Прасковен плодов червей — *Carposina niponensis* Wlsglm.  
 Черричева щитоносна въшка — *Pseudauleacaspis pentagona* Targ  
 Филоксер — *Vitcus vitifolii* Fitch.  
 Цитрусова белокрылка — *Dialeurodes citri* Ashm.  
 Цитрусова брашнаста подвижна щитоносна въшка — *Pseudococcus gahani* Green.  
 Подвижна цитрусова щитоносна въшка — *Pseudococcus comstocki* Kuw.  
 Папудов зърнояд — *Callosobruchus maculatus* F.  
 Ябълкова златка — *Agrilus mali* Mats.  
 Японски бръмбар — *Popillia japonica* Newm.  
 Японска въсчна лъжешитоносна въшка — *Ceroplastes japonicus* Green.  
 Японска пръчковидна щитоносна въшка — *Lopholeucaspis japonica* Ckll.
- Б. Болести по растенията**
- Гъбни**  
 Аскохитоза по хризантемата — *Didymella chrysanthemi* (Tassi) Gar. et Gull.
- III. Икономически опасни вредители**
- А. Неприятелите по растенията**  
 Източна или азиатска листна бълха — *Diaporina citri* Kuway  
 Делтовидна лъжешитовка — *Lecanium deltae* (Lizeri)  
 Коренова подвижна щитоносна въшка — *Rhizococcus kondonis* Kuw.  
 Червена померанцова щитоносна въшка — *Aonidiella aurantii* Mask.  
 Малка снежна щитоносна въшка — *Pinnaspis strachani* (Cooley)  
 Орхидейна щитоносна въшка — *Pseudoparlatoria parlatorioides* (Comst.)  
 Палмова подвижна щитоносна въшка — *Nipaeococcus nipae* (Mask.)  
 Черна цитрусова белокрылка — *Aleurocanthus woglumi* Ashby
- Бяла ръжда по хризантемата — *Puccinia horiana* P. Henn.  
 Пасмо по лена — *Mycosphaerella linorum* (Wr.) Garcia Rada  
 Рак по картофите — *Synchytrium endobioticum* (Schilb.) Percival  
 Южна хелминтоспориоза по царевичата, раса Т — *Cochliobolus heterostrophus* (Drechsler) Drechsler Pava T (*Helminthosporium maydis* Nisicado et Miyake)
- Нематоди**  
 Златиста картофена нематода — *Globodera rostochiensis* (Woll) M. et St.
- В. Плевели**  
 Пелиполистна амброзия — *Ambrosia artemisiifolia* L.  
 Триделна амброзия — *Ambrosia trifida* L.  
 Многогодишна амброзия — *Ambrosia psilostachya* D.C.  
 Плъзяща метличина (розова) — *Acroptilon repens* D.C.  
 Бодливо куче грозде (клоновидно) — *Solanum rostratum* Dun.  
 Трицветно куче грозде — *Solanum triflorum* L.  
 Каролинско куче грозде — *Solanum carolinense* L.  
 Кускута — *Cuscuta* sp.sp.  
 Дребноцветен ценхрус (якорцевъй) — *Cenchrus pauciflorus* Benth. (tribuloides L.)
- Люспеста щитоносна въшка — *Chionaspis furfure* Fitch.  
 Черна араукариева щитоносна въшка — *Chrysomphalus rossi* (Mask.)  
 Вълнеста белокрылка — *Aleurothrixus floccosus* Mask.  
 Японска подвижна щитоносна въшка — *Dysmicoccus wistarial* (Green)  
 Трогoderма симплекс — *Trogoderma simplex* Jaune  
 Трогoderма ангустум — *Trogoderma angustum* Sol.  
 Трогoderма балфинхус — *Trogoderma ballfinchus* Beal.  
 Трогoderма лонгисетозум — *Trogoderma longisetosum* Chao et Lee  
 Трогoderма грассмани — *Trogoderma grassmani* Beal.

- Трогoderма орнатум — *Trogoderma ornatum* Say.
- Трогoderма стернале — *T. sternale* Jayne
- Капюшонник зъбчат — *Sinoxylon conigerum* Gerst.
- Многояден лъжекорояд — *Dinoderus bifoveolatus* Woll.
- Фъстъков зърнояд — *Caryedon gonagra* F.
- Бразилски бобов зърнояд — *Zabrotes subfasciatus* Boh.
- Египетски грахов зърнояд — *Bruchidius incarnatus* Boh.
- Зърнояд по бобовите култури — *Callosobruchus* (sp.sp.)
- Източна плодова муха — *Dacus dorsalis* Hend.
- Наталска плодова муха — *Ceratitis cosyra* Walk.
- Детелинова мнираща муха — *Liriomyza trifolii* (Burgess)
- Костарикански картофен молец — *Scrobipalopsis solanivora* Pav.
- Семенна огневка — *Paralipsa gularis* Zell.
- Доматен молец — *Phthorimaea lycopersicella* Busck.
- Цитрусов пъпков акар — *Aceria sheldoni* (Ewing)
- Б. Болести по растенията**
- Гъбни**
- Андийски фомоз — *Phoma andina* Turkensteen
- Главня по картофите (клубени) — *Angiosorus solani* Thirum. et O'Brien
- Диплодиоза по царевичата — *Diplodia macrospora* Earle
- Diplodia frumenti* Ell et Ev.
- Червена церкоспороза по соята — *Cercospora kikuchii* Mats. et Tom. Gard.
- Рак по стъблата на соята — *Diaporthe phaseolorum* (Cke. et Ell) Sacc. var *caulivora* Athow et Cald[well]
- Увядане на виноградной лозы — *Phomopsis viticola* Sacc.
- Eutypa armeniaca* Hansf. et Car.
- Увяхване по карамфила — *Phialophora cinerescens* (Wг.) van Bryum
- Фомосис (сива петнистост) по стъблата на слънчогледа — *Diaporthe helianthi* (*Phomopsis helianthi*)
- Бактериални**
- Бактериален листен стрик по ориза — *Xanthomonas campestris* pv. *oryzicola*
- Бактериално увяхване по лозата — *Xanthomonas ampelina*
- Бактериален листен прнгор по ориза — *Xanthomonas campestris* pv. *oryzae*
- Жълта слизеста бактериоза по пшеницата — *Corynebacterium tritici*
- Нематоди**
- Накобус аберанс — *Nacobbus aberrans* Golden et al.
- Бананова нематода — *Radopholus similis* Cobb.
- Вируси**
- Андийски внирси по картофите (латентен вирус, внирс на петнистостта, вирус Т, мозайка по дивите картофи, черна пръстеновидна петнистост) — «*Andean*» potato virus
- Увяхване на розата — *Rose wilt disease*
- Пожълтяване жилките на картофите — *Potato vein-yellowing virus*
- Жълто вджуджаване на картофите — *Potato yellow dwarf virus*
- Златисто пожълтяване на лозята — *Grapevine flavescence dorée* (*mycoplasma*)
- Вджуджаване на хризантемата — *Chrysanthemum stunt viroid*
- Лентова мозайка по сливата (американска) — *Plum line pattern virus* (*American*)
- Прасковена мозайка (американска) — *Peach mosaic virus* (*American*)
- Шарка по сливата — *Plum pox virus*
- Цитрусов тристец — *Citrus tristeza virus*
- Лъжлива ленточна болест по ечемика — *Barley stripe mosaic virus*
- В. Плевели**
- Акантоспериум хиспидум — *Acanthospermum hispidum* D.C.
- Аесхиномене индика — *Aeschynomene indica* (L.) BSP
- Аесхиномене виргиника — *Aeschynomene virginica* (L.) BSP
- Биденс бипината — *Bidens bipinnata* L.
- Касия окциденталис — *Cassia occidentalis* L.
- Касия тора — *Cassia tora* L.
- Кротон капитатус — *Croton capitatus* Michx.
- Диодия террес — *Diodia teres* Walt.
- Емекс аустралис — *Emex australis* Stein.



Емекс спиноза — *Emex spinosa* L.  
 Молочай маргината — *Euphorbia marginata* Michx.  
 Молочай дентата — *Euphorbia dentata* Michx.  
 Ипомеа плошевидная — *Ipomoea hederacea* (L.) Jacq.  
 Джакемонтия тамнифолия — *Jacquemontia tamnifolia* L.

Горец пенсилвански — *Polygonum pensylvanicum* L.  
 Раймания лациниата — *Raimania laciniata* Hill (*Oenotera laciniata*)  
 Сесбания екзалтата — *Sesbania exaltata* (Raf.) Cory  
 Сесбания макрокарпа — *Sesbania macrocarpa* Muhl ex Rafin  
 Сициос угловатъй — *Sicyos angulata* L.  
 Грудника калючая — *Sida spinosa* L.

ПРИЛОЖЕНИЕ No. II КЪМ КОНВЕНЦИЯТА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА СССР И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НРБ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА КАРАНТИНАТА И РАСТИТЕЛНАТА ЗАЩИТА

СПИСЪК НА НЕПРИЯТЕЛИТЕ, БОЛЕСТИТЕ ПО РАСТЕНИЯТА И ПЛЕВЕЛИТЕ, ИМАЩИ КАРАНТИННО ЗНАЧЕНИЕ ЗА НРБ

I. Списък А-1

Болезни по растенията

Бактериални  
 Рак по цитрусовите — *Xanthomonas campestris* pv. *citri*  
 Посадъчният материал трябва да бъде свободен от вируси и микоплазми.  
 Гъбни  
 Фомоза по картофите — *Phoma andina* Turk  
 Главня по картофите — *Angiosorus solani* Thirum. et O'Brien  
 Тексаско кореново гниене — *Phymatotrichum omnivorum* [(Scheer) Duggar]  
 Индийска главня по пшеницата — *Tilletia indica* [Mitra]

Неприятели по растенията

Японски бръмбар — *Popillia japonica* [Newm].  
 Ношенка по памука — *Spodoptera litura* [F].  
 Черна листна въшка по цитрусовите — *Toxoptera citricida* (Kirk)  
 Египетска ношенка по памука — *Spodoptera littoralis* [Boisd.]  
 Азиатски (източен) бръмбар — *Anomala orientalis* Waterhouse  
 Нематоди  
 Лъжлива галова нематода Плевели — *Nacobbus aberrans* Gold.  
 Арцеутобиум (неевропейски видове) — *Arceuthobium* spp. (non-European)

II. Списък А-2

Болезни по растенията

Бактериални  
 Бактериално увяхване по фасула — *Corynebacterium flaccumfaciens* pv. *flaccumfaciens* (Hedges) Dowson  
 Пръстеновидно гниене на картофите — *Corynebacterium sepedonicum* (Spiekermann et Kotthoff)  
 Огиен пригор по овощните — *Erwinia amylovora* (Burrill) Winslow et al.  
 Бактериално увяхване на хризантемите — *Erwinia chrysanthemi* pv. *chrysanthemi* Burkholder, McFadden

Бактериално увяхване на карамфила — *Erwinia chrysanthemi* pv. *dianthicola* (Hellmers) Dickey  
 Бактериално увяхване на царевицата — *Erwinia stewartii* (Smith) Dye  
 Бактериално увяхване — *Pseudomonas solanacearum* (Smith) Smith  
 Жълта (слизеста) бактериоза по пшеницата *Corynebacterium michiganense* pv. *tritici*  
 Черна бактериоза по пшеницата — *Xanthomonas campestris* pv. *translucens*

**Гъбни**

- Церкоспороза по соята — *Cercospora kikuchii* Mats. et Tom.  
 Южна петнистост по царевичата — *Cochliobolus carbonum* (Nelson)  
 Южен листен пригор по царевичата — *Cochliobolus heterostrophus* Drechsl.  
 Диапорте фазеолорум вар. каулифора — *Diaporthe phaseolorum* var. *caulivora* [Ath. et Cald.]  
 Диапорте фазеолорум вар. соие — *Diaporthe phaseolorum* var. *sojaj* [(Lehm.) Wehm.]  
 Аскохитоза по хризантемата — *Didymella chrysanthemi* (Tassi) Gar. [et Gull.]  
 Пасмо по лена — *Mycosphaerella linorum* Will.  
 Антракноза по памука — *Glomerella gossypii* [(South.) Edgerton]  
 Фомоза по картофите — *Phoma exigua* var. *solanicola* [Pr. et Del.]  
 Рак по картофите — *Synchytrium endobioticum* (Schilb.) Pers.  
 Главия по ориза — *Tilletia horrida* Tak.  
 Диплодиоза по царевичата — *Diplodia frumenti* [Ell. et Ev.]  
 Сухо гниене по царевичата — *Diplodia macrospora* [Earle]  
 Сухо гниене — *Diplodia maydis* [Sacc.]  
 Черна петнистост по слънчогледа — *Embellisia helianthi* (Hansf.) Pidopl

Посадъчният материал трябва да бъде свободен от вируси и микоплазми.

**Неприятели по растенията**

- Ябълкова златка — *Agrilus mali* Mats.  
 Черна цитрусова муха — *Aleurocanthus woglumi* Ashby  
 Детелинов зърнояд — *Bruchidius varius* Ol.  
 Четирипетнист лещов зърнояд — *Bruchus ulicis* Muls.  
 Царевична гъгрица — *Calandra zea-mays* Motsch.  
 Китайски зърнояд — *Callosobruchus chinensis* L.  
 Цитрусова белокрылка — *Dialeurodes citri* [Riley et How.]  
 Карпозина сакаки (нипонензис) — *Carposina sasaki* (niponensis) Mats.  
 Широкохоботна гъгрица — *Caulophilus latinasus* Say.

- Средиземноморска плодова муха — *Ceratitis capitata* Wiedemann.  
 Орнзова огневка — *Corcyra cephalonica* Stt.  
 Динодерус — *Dinoderus* spp.  
 Ефестиа калидела — *Ephestia calidella* Gn.  
 Бодлив кутийков червей — *Earias insulana* Boisd.  
 Малки нарцисови мухи — *Eumerus* spp.  
 Австралийска жлебова щитоносна въшка — *Iceria purchasi* Mask.  
 Голяма нарцисова муха — *Lampetia equestris* Fabr.  
 Сиамски плосък бръмбар — *Lophocaterus pusillus* Klug.  
 Рожковена огневка — *Myelois ceratoniae* Zll.  
 Крушева огневка — *Numonia pyrivorella* Mats.  
 Фъстъков зърнояд — *Pachymerus pallidus* [Ol.]  
 Розов червей по памука — *Pectinophora gossypiella* Saund.  
 Слезов молец — *Pectinophora malvella* Hb.  
 Подвижна цитрусова щитоносна въшка — *Pseudococcus comstocki* Kuw.  
 Псеудококус гахани — *Pseudococcus gachani* Green.  
 Австралийски приторник — *Ptinus tectus* Boield.  
 Калифорнийска щитоносна въшка — *Quadraspidiotus perniciosus* Comst.  
 Рикания японика — *Ricania japonica* Mel.  
 Трогодерма гранариум — *Trogoderma granarium* Ev.  
 Церопластес — *Ceroplastes* spp.  
 Минираща муха по гербера — *Liriomyza trifolii* [Burgess]  
 Черничева щитоносна въшка — *Pseudaulacaspis pentagona* Targ.  
 Бразилски бобов зърнояд — *Zabrotus subfasciatus* Boh.

**Нематоди**

- Стъблена нематода ф. сп. тулипа — *Ditylenchus dipsaci* f.sp. *tulipa*  
 Бледна картофена цистообразуваща нематода — *Globodera pallida* [(Stone)]  
 оева цистообразуваща нематода — *Heterodera glaucines* J.

**Плевели**

- Розова метличина — *Acroptilon repens* D.C.

Амброзия — *Ambrosia* spp.  
 Щировиден аксирис — *Axyris  
 amaranthoides* L.  
 Ценхрус трибулоидес — *Cenchrus  
 tribuloides* L.  
 Синеочка — *Commelina communis* L.  
 Кускута — *Cuscuta* spp.  
 Ериохлоа вилоза — *Eriochloa villosa*  
 Kunth.  
 Слънчоглед диви видове — *Helianthus*  
 spp.

Салвия ланцеифолия — *Salvia lanceifolia*  
 Poir.  
 Соланум каролинензе — *Solanum  
 carolinense* L.S.  
 Соланум елеагнифолиум — *Solanum  
 elaeagnifolium* Cav.  
 Лисичоопашата софора — *Sophora  
 alopecuroides* L.  
 Стрига — *Striga* spp.  
 Ива — *Iva axillaris* Pursh.  
 Синя китка — *Orobanche* spp.

### III. Списък Б

#### Болести по растенията

##### Бактериални

Влакнести корени по овощните култури  
 — *Agrobacterium rhizogenes* (Riker,  
 Banfield, Wright, Reitt, Sagen) Conn  
 Бактериален рак — *Agrobacterium  
 tumefaciens* (Smith & Townsend) Conn

##### Гъбни

Фузарийно увяхване — *Fusarium  
 oxysporum* (Schlecht) Snyder et Hansen

Посадъчният материал трябва да  
 бъде свободен от вируси и  
 микоплазми.

#### Неприятели по растенията

Фасулев зърнояд — *Acanthoscelides  
 obtectus* Say.

Източен плодов червей — *Grapholitha  
 molesta* Busck.

Конопена листозавивачка — *Grapholitha  
 delineaana* Walk.

Бяла американска пеперуда —  
*Huphantria cunea* Drury  
 Картофен молец — *Phthorimea  
 operculella* Zell.  
 Папудов зърнояд — *Callosobruchus  
 quadrimaculatus* [F.]

##### Нематоди

Оризова нематода — *Aphelenchoides  
 besseyi* Christie  
 Картофена стъблена нематода —  
*Ditylenchus destructor* Thorfie  
 Стъблена нематода — *Ditylenchus dipsaci*  
 (Kuhn) Filipjev  
 Галови нематоди — *Meloidogyne* spp.  
 Картофена цистообразуваща нематода  
 — *Globodera rostochiensis* M. et St.

##### Плевели

Сирийска звездоглавка — *Cephalaria  
 syriaca* L.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING COOPERATION IN THE QUARANTINE AND PROTECTION OF PLANTS**

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the People's Republic of Bulgaria,

Guided by a desire further to develop bilateral cooperation in the quarantine and protection of plants,

With a view to improving the protection of the territories of their countries from the introduction of pests, plant diseases and weeds subject to quarantine and to reducing losses caused thereby,

And in order to facilitate trade in and exchanges of seeds, sets and plant products between the two countries,

Have agreed on the following:

*Article I*

In this Convention, organisms subject to quarantine shall be understood to be pests, plant diseases and weeds according to the lists contained in the annexes to this Convention.

The competent authorities of the Contracting Parties may in the future make changes or additions to these lists of organisms subject to quarantine.

The competent authorities of the other Contracting Party shall be notified of such changes or additions which shall enter into force 30 days after notification has been sent.

*Article II*

The Contracting Parties shall take all necessary measures to prevent the introduction into the other country of pests, plant diseases and weeds in consignments of exported goods, in accordance with the legislation concerning the quarantine and protection of plants in force in the importing country.

Each batch of seeds, sets, plants and plant products (hereinafter referred to as "consignments under quarantine"), transported from the territory of one country to the territory of the other country, shall be accompanied by a phytosanitary certificate issued by the quarantine and plant protection service of the exporting country, stating that the consignment under quarantine meets the phytosanitary requirements of the importing country.

Each batch of a consignment under quarantine which passes in transit through the territory of one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party shall also be accompanied by a phytosanitary certificate.

<sup>1</sup> Came into force on 23 March 1988 by an exchange of notes confirming its approval in accordance with article XV.

The competent authorities of the Contracting Parties shall retain the right, when purchasing separate batches of consignments under quarantine, to impose additional conditions, depending on the phytosanitary condition of the batches.

### *Article III*

The competent authorities of the Contracting Parties shall exchange information, not later than 1 April and 1 October, on the appearance in the territory of their countries of organisms subject to quarantine and the districts affected and on the measures taken to prevent their spread and to control them.

### *Article IV*

With a view to achieving effective cooperation on matters relating to the quarantine and protection of plants from pests and diseases, the competent authorities of the Contracting Parties shall:

- Take the necessary measures to prevent the spread of pests, plant diseases and weeds subject to quarantine and other dangerous pests, plant diseases and weeds from the territory of one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party through the import, export, re-export and transit of consignments under quarantine;
- Comply with the phytosanitary regulations of the other Contracting Party relating to the export, import and transit of consignments under quarantine from the territory of one country to the territory of the other country;
- Exchange regulations, provisions and documents regulating the phytosanitary control of consignments under quarantine during export and transit;
- Exchange information on the appearance and spread of pests and plant diseases subject to quarantine on the territory of both countries.

Neither Contracting Party may transmit information received to a third party without the consent of the other Contracting Party.

The Contracting Parties shall also:

- Exchange information on scientific research work concerning the quarantine and protection of plants;
- Exchange specialists by sending them from one country to the other in order to study scientific achievements and practices with regard to the quarantine and protection of plants;
- Exchange publications and scientific and specialized literature on matters relating to the quarantine and protection of plants;
- Provide scientific, technological and other assistance to each other with regard to the quarantine and protection of plants.

### *Article V*

The Contracting Parties shall, not later than 30 days after the entry into force of this Convention, transmit to one another the legislation in force in their countries on the quarantine and protection of plants, in particular the legislation regulating the import and export of consignments under quarantine.

The Contracting Parties shall notify each other of any changes in their legislation on the quarantine and protection of plants.

#### *Article VI*

If one of the Contracting Parties deems it necessary to make changes or additions to this Convention, representatives of the Contracting Parties shall meet within a period of two months in order to study the proposed changes or additions.

In the event of a dispute regarding the interpretation or application of this Convention, the two Contracting Parties shall appoint a joint commission to resolve the problems which have arisen. If no satisfactory decision is reached, the questions under dispute shall be settled through the diplomatic channel.

#### *Article VII*

The export, import and transit of consignments under quarantine from the territory of one country to the territory of the other country shall take place at frontier points designated by the quarantine service of the importing country.

#### *Article VIII*

The Contracting Parties have agreed that, in the export of consignments under quarantine, wood shavings, sawdust, paper, plastic and other materials free of carriers of organisms subject to quarantine and of soil may be used as packing material. Hay, straw, chaff, leaves and other plant material shall not be used for packaging the said consignments.

Vehicles used to carry consignments under quarantine in the territory of the other country shall be thoroughly cleaned and, if necessary, disinfected.

#### *Article IX*

The presence of a phytosanitary certificate shall not affect the right of the competent authorities of the Contracting Parties to carry out a quarantine check of part of a consignment under quarantine in accordance with the phytosanitary regulations of the country.

The relevant competent authorities of the Contracting Parties shall have the right to return a consignment under quarantine to the exporter if organisms subject to quarantine are discovered during a phytosanitary check at the frontier point of the importing country and if it is impossible to disinfect the consignment in accordance with the phytosanitary regulations of the importing country.

#### *Article X*

In the export, import and transit of consignments under quarantine from the territory of one country to (through) the territory of the other country, a joint phytosanitary check of the consignments and means of transport may be carried out by mutual agreement both at frontier points for the quarantine of plants of one of the Contracting Parties, and inside the country.

During joint phytosanitary checks, experts from the quarantine and plant protection service shall comply with the legal standards and methods of the importing country.

The receiving Party shall provide a service office, laboratory equipment and other materials necessary to carry out the work and shall ensure that the occupational safety rules are observed.

The procedure and other conditions for phytosanitary control shall be determined by the competent authorities of the two countries by agreement in each particular instance.

#### *Article XI*

The provisions of this Convention shall be extended to cover consignments with plant material intended to meet the needs of the diplomatic, consular, trade and other representatives of the Contracting Parties. They shall apply also in those cases where material forms an integral part of a consignment containing other goods.

#### *Article XII*

The competent authorities of the Contracting Parties shall meet as necessary, but at least once every two years, at joint meetings on the quarantine and protection of plants, with a view to discussing and taking decisions on practical and scientific problems and exchanging experience in this field.

The meetings shall take place alternately in the territory of the Contracting Parties. The date, venue and agenda of these meetings shall be determined by agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.

#### *Article XIII*

The organizational expenses incurred in holding the meetings referred to in article XII of this Convention shall be borne by the Contracting Party in whose territory the meeting takes place.

The expenses relating to the official travel of experts in accordance with articles X and XII of this Convention shall be borne by the Contracting Party which sends the experts.

#### *Article XIV*

The competent authorities coordinating the implementation of this Convention shall be:

- From the Soviet side: the State Agro-Industrial Committee of the USSR;
- From the Bulgarian side: the National Agro-Industrial Union association.

The aforementioned competent authorities shall establish direct communications with a view to the implementation of this Convention.

#### *Article XV*

This Convention is subject to approval in accordance with the legislation in force in each country and shall enter into force following the exchange of diplomatic notes confirming its approval.

This Convention shall remain in force for a period of five years. Its validity shall be extended automatically for additional periods of five years unless one of the Contracting Parties expresses a wish to terminate the Convention, at least six months before the expiry of the said period.

On the date of the entry into force of this Convention, the Convention between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the People's Republic of Bulgaria concerning the Quarantine of Agricultural Plants and Their Protection from Pests and Diseases, of 25 August 1950,<sup>1</sup> and the Protocol to that Convention, of 11 April 1963,<sup>2</sup> shall cease to have effect.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 221, p. 57.

<sup>2</sup> See p. 276 of this volume.

*Article XVI*

This Agreement shall be subject to registration with the Secretariat of the United Nations, in accordance with Article 102 of the Charter of that Organization. Registration shall be carried out by the Contracting Party in whose territory the signature of the Convention takes place.

If either Contracting Party so desires, the Convention may be published in its official publications.

*Article XVII*

The provisions of the Convention shall not affect any rights and obligations of the Contracting Parties arising from treaties concluded previously with other countries or relating to membership in international organizations concerned with the protection of plants.

DONE on 17 August 1987, in two copies, each in the Russian and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics:

[A. YEVLEV]

For the Government  
of the People's Republic  
of Bulgaria:

[G. DOBREV]



ANNEX No. I TO THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING COOPERATION IN THE QUARANTINE AND PROTECTION OF PLANTS

LIST OF PESTS, PLANT DISEASES AND WEEDS SUBJECT TO QUARANTINE IN THE USSR

I. *Organisms subject to quarantine not found in the territory of the USSR*

A. *Plant pests*

*Unaspis citri* Comst.  
*Pantomorus leucoloma* Boh.  
*Tetradacus citri* Chen.  
*Pseudococcus citriculus* Green  
*Unaspis yanonensis* Kuw.  
*Spodoptera littoralis* Boisid.  
*Ceroplastes rusci* L.  
*Trogoderma granarium* Ev.  
*Callosobruchus chinensis* L.  
*Ceratitidis capitata* Wied.  
*Pectinophora gossypiella* Saund.  
*Phyllocnistis citrella* Stainton  
*Caulophilus latinus* Say.  
*Rhagoletis pomonella* Walsh

B. *Plant diseases*

*Fungi*  
*Glomerella gossypii* (South.) Edgerton  
*Tilletia (Neovossia) indica* Mitra

*Phymatotrichum omnivorum* (Schear)  
 Duggar  
*Bacteria*  
*Erwinia stewartii*  
*Pseudomonas caryophylli*  
*Xanthomonas campestris* pv. *hyacinthi*  
*Erwinia amylovora*  
*Xanthomonas campestris* pv. *citri*  
*Nematoda*  
*Globodera pallida* (Stone) Mulvey et  
 Stone

C. *Weeds*

*Iva axillaris* Pursh.  
*Solanum elaeagnifolium* Cav.  
*Helianthus californicus* D.C.  
*Helianthus ciliaris* D.C.  
*Helianthus petiolaris* Nutt  
*Helianthus scaberrimus* Benth.  
*Striga* (sp. sp.)

II. *Organisms subject to quarantine not widespread in the territory of the USSR*

A. *Plant pests*

*Spodoptera litura* Fabr.  
*Hyphantria cunea* Drury.  
*Icerya purchasi* Mask.  
*Grapholitha molesta* Busck.  
*Numonia pyrivorella* Mats.  
*Quadraspidiotus perniciosus* Comst.  
*Phthorimaea operculella* Zell.  
*Leptinotarsa decemlineata* Say.  
*Carposina niponensis* Wlsgm.  
*Pseudaulacaspis pentagona* Targ  
*Viteus vitifolii* Fitch.  
*Dialeurodes citri* Ashm.  
*Pseudococcus gahani* Green.  
*Pseudococcus comstocki* Kuw.  
*Callosobruchus maculatus* F.  
*Agrilus mali* Mats.  
*Popillia japonica* Newm.  
*Ceroplastes japonicus* Green.  
*Lopholeucaspis japonica* Ckll.

B. *Plant diseases*

*Fungi*

*Didymella chrysanthemi* (Tassi) Gar. et  
 Gull.  
*Puccinia horiana* P. Henn.  
*Mycosphaerella linorum* (Wr.) Garcia  
 Rada  
*Synchytrium endobioticum* (Schilb.) Per-  
 cival  
*Cochliobolus heterostrophus* (Drechsler)  
 Drechsler Paca T (*Helminthosporium*  
*maydis* Nisicado et Miyake)  
*Nematoda*  
*Globodera rostochiensis* (Woll) M. et St.

C. *Weeds*

*Ambrosia artemisiifolia* L.  
*Ambrosia trifida* L.  
*Ambrosia psilostachya* D.C.  
*Acroptilon repens* D.C.  
*Solanum rostratum* Dun.  
*Solanum triflorum* L.  
*Solanum carolinense* L.  
*Cuscuta* sp. sp.  
*Cenchrus pauciflorus* Benth. (*tribuloides* L.)

## III. Economically dangerous organisms

## A. Plant pests

*Diaphorina citri* Kuway  
*Lecanium deltae* (Lizeri)  
*Rhizoecus Kondonis* Kuw.  
*Aonidiella aurantii* Mask.  
*Pinnaspis strachani* (Cooley)  
*Pseudoparlatoria parlatorioides* (Comst.)  
*Nipaeococcus nipae* (Mask.)  
*Aleurocanthus woglumi* Ashby  
*Chionaspis fufure* Fitch.  
*Chrysomphalus rossi* (Mask.)  
*Aleurothrixus floccosus* Mask.  
*Dysmicoccus wistarial* (Green)  
*Trogoderma simplex* Jayne  
*Trogoderma angustum* Sol.  
*Trogoderma ballfinchus* Beal.  
*Trogoderma longisetosum* Chao et Lee  
*Trogoderma grassmani* Beal.  
*Trogoderma ornatum* Say.  
*Trogoderma sternale* Jayne  
*Sinoxylon conigerum* Gerst.  
*Dinoderus bifoveolatus* Woll.  
*Caryedon gonagra* F.  
*Zabrotes subfasciatus* Boh.  
*Bruchidius incarnatus* Boh.  
*Callosobruchus* (sp. sp.)  
*Dacus dorsalis* Hend.  
*Ceratitidis cosyra* Walk.  
*Liriomyza trifolii* (Burgess)  
*Scrobipalopsis solanivora* Pav.  
*Paralipsa gularis* Zell.  
*Phthorimaea lycopersicella* Busck.  
*Aceria sheldoni* (Ewing)

## B. Plant diseases

*Fungi*  
*Phoma andina* Turkensteen  
*Angiosorus solani* Thirum. et O'Brien  
*Diplodia macrospora* Earle  
*Diplodia frumenti* Ell et Ev.  
*Cercospora kikuchii* Mats. et Tom. Gard.  
*Diaporthe phaseolorum* (Cke. et Ell)  
 Sacc. var *caulivora* Athow et Caldwell  
*Phomopsis viticola* Sacc. *Eutypa armeniacae* Hansf. et Car.  
*Phialophora cinerescens* (WR.) van Bryna  
*Diaporthe helianthi* (*Phomopsis helianthi*)

*Bacteria*

*Xanthomonas campestris* pv. *oryzicola*  
*Xanthomonas ampelina*  
*Xanthomonas campestris* pv. *oryzae*  
*Corynebacterium tritici*  
*Nematoda*  
*Nacobbus aberrans* Golden et al.  
*Radophalus similis* Cobb.  
*Viruses*  
 "Andean" potato virus  
 Rose wilt disease  
 Potato vein-yellowing virus  
 Potato yellow dwarf virus  
 Grapevine flavescence dorée (mycoplasma)  
 Chrysanthemum stunt viroid  
 Plum line pattern virus (American)  
 Peach mosaic virus (American)  
 Plum pox virus  
 Citrus tristeza virus  
 Barley stripe mosaic virus

## C. Weeds

*Acanthospermum hispidum* D.C.  
*Aeschynomene indica* (L.) BSP  
*Aeschynomene virginica* (L.) BSP  
*Bidens bipinnata* L.  
*Cassia occidentalis* L.  
*Cassia tora* L.  
*Croton capitatus* Michx.  
*Diodia teres* Walt.  
*Emex australis* Stein.  
*Emex spinosa* L.  
*Euphorbia marginata* Michx.  
*Euphorbia dentata* Michx.  
*Ipomoea hederacea* (L.) Jacq.  
*Jacquemontia tamnifolia* L.  
*Polygonum pensylvanicum* L.  
*Raimania laciniata* Hill. (*Oenotera laciniata*)  
*Sesbania exaltata* (Raf.) Cory  
*Sesbania macrocarpa* Muhl ex Rafin  
*Sicyos angulata* L.  
*Sida spinosa* L.

ANNEX No. II TO THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING COOPERATION IN THE QUARANTINE AND PROTECTION OF PLANTS

LIST OF PESTS, PLANT DISEASES AND WEEDS SUBJECT TO QUARANTINE IN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA

I. List A-1

Plant diseases

Bacteria

*Xanthomonas campestris* pv. *citri*  
Sets should be free of viruses and fungi.

Fungi

*Phoma andina* Turk.  
*Angiosorus solani* Thirum. et O'Brien  
*Phymatotrichum omnivorum* (Schear)  
Duggar  
*Tilletia indica* Mitra

Plant pests

*Popillia japonica* Newm.  
*Spodoptera litura* F.  
*Toxoptera citricida* (Kirk)  
*Spodoptera littoralis* Boisd.  
*Anomala orientalis* Waterhouse  
Nematoda  
*Nacobbus aberrans* Gold.

Weeds

*Arceuthobium* spp. (non European)

II. List A-2

Plant diseases

Bacteria

*Corynebacterium flaccumfaciens* pv. *flaccumfaciens* (Hedges) Dowson  
*Corynebacterium sepedonicum* (Spiekermann et Kotthoff)

*Erwinia amylovora* (Burrill) Winslow et al.

*Erwinia chrysanthemi* pv. *chrysanthemi*  
Burkholder, McFadden

*Erwinia chrysanthemi* pv. *dianthicola*  
(Hellmers) Dickey

*Erwinia stewartii* (Smith) Dye

*Pseudomonas solanacearum* (Smith)  
Smith

*Corynebacterium michiganense* pv. *tritici*  
*Xanthomonas campestris* pv. *translucens*

Fungi

*Cercospora kikuchii* Mats. et Tom.

*Cochliobolus carbonum* (Nelson)

*Cochliobolus heterostrophus* Drechs.

*Diaporthe phaseolorum* var. *caulivora*  
Ath. et Cald.

*Diaporthe phaseolorum* var. *sojae*  
(Lehm.) Wehm.

*Didymella chrysanthemi* (Tassi) Gar. et Gull.

*Mycosphaerella linorum* Will.

*Glomerella gossypii* (South.) Edgerton

*Phoma exigua* var. *solanicola* Pr. et Del.

*Synchytrium endobioticum* (Schilb.) Perc.

*Tilletia horrida* Tak.

*Diplodia frumenti* Ell. et Ev.

*Diplodia macrospora* Earle

*Diplodia maydis* Sacc.

*Embellisia helianthi* (Hansf.) *Pidopl*

Sets should be free of viruses and fungi.

Plant pests

*Agrilus mali* Mats.

*Aleurocanthus woglumi* Ashby

*Bruchidius varius* Ol.

*Bruchus ulicis* Muls.

*Calandra zea-mays* Motsch.

*Callosobruchus chinensis* L.

*Dialeurodes citri* Riley et How.

*Carposina sasakii* (*niponensis*) Mats.

*Caulophilus latinasus* Say.

*Ceratitis capitata* Wiedemann.

*Corcyra cephalonica* Stt.

*Dinoderus* spp.

*Ephestia calidella* Gn.

*Earias insulana* Boisd.

*Eumerus* spp.

*Iceria purchasi* Mask.

*Lampetia equestris* Fabr.

*Lophocaterus pusillus* Klug.

*Myelois ceratoniae* Zll.

*Numonia pyrivorella* Mats.

*Pachymerus pallidus* Ol.

*Pectinophora gossypiella* Saund.

*Pectinophora malvella* Hb.

*Pseudococcus comstocki* Kuw.

*Pseudococcus gachani* Green.

*Ptinus tectus* Boield.

- Quadraspidiotus perniciosus* Comst.  
*Ricania japonica* Mel.  
*Trogoderma granarium* Ev.  
*Ceroplastes* spp.  
*Liriomyza trifolii* (Burgess)  
*Pseudaulacaspis pentagona* Targ.  
*Zabrotes subfascatus* Boh.  
*Nematoda*  
*Ditylenchus dipsaci* f. sp. *tulipa*  
*Globodera pallida* (Stone) Mulvey et  
 Stone  
*Heterodera glicines* J.  
**Weeds**  
*Acroptilon repens* D.C.

- Ambrosia* spp.  
*Axyris amaranthoides* L.  
*Cenchrus tribuloides* L.  
*Commelina communis* L.  
*Cuscuta* spp.  
*Eriochloa villosa* Kunth.  
*Helianthus* spp.  
*Salvia lanceifolia* Poir.  
*Solanum carolinense* L.S.  
*Solanum elaeagnifolium* Cav.  
*Sophora alopecuroides* L.  
*Striga* spp.  
*Iva axillaris* Pursh.  
*Orobancha* spp.

### III. List B

#### Plant diseases

##### Bacteria

- Agrobacterium rhizogenes* (Riker, Ban-  
 field, Wright, Reitt, Sagen) Conn  
*Agrobacterium tumefaciens* (Smith et  
 Townsend) Conn

##### Fungi

- Fusarium oxysporum* (Schlecht) Snyder  
 et Hansen  
 Sets should be free of viruses and fungi.

#### Plant pests

- Acanthoscelides obtectus* Say.

- Grapholitha molesta* Busck.  
*Grapholitha delineaana* Walk.  
*Hyphantria cunea* Drury  
*Phthorimea operculella* Zell.  
*Callosobruchus quadrimaculatus* F.  
*Nematoda*  
*Aphelenchoides besseyi* Christie  
*Ditylenchus destructor* Thorfie  
*Ditylenchus dipsaci* (Kuhn) Filipjev  
*Meloidogyne* spp.  
*Globodera rostochiensis* M. et St.

#### Weeds

- Cephalaria syriaca* L.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES  
RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOU-  
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BUL-  
GARIE RELATIVE À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE  
QUARANTAINE ET DE PROTECTION DES PLANTES

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le  
Gouvernement de la République populaire de Bulgarie,

Animés du désir de resserrer leur coopération bilatérale en matière de  
quarantaine et de protection des plantes,

Aux fins d'améliorer la préservation du territoire de leurs pays des prédateurs  
et maladies des plantes ainsi que des mauvaises herbes soumis à quarantaine et de  
diminuer les dégâts qu'ils provoquent,

Et aux fins également de faciliter le commerce et les échanges entre les deux  
pays de graines, de plants et de produits d'origine végétale,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Par l'expression « organismes soumis à quarantaine » on entend aux fins de  
la présente Convention les prédateurs et maladies des plantes ainsi que les  
mauvaises herbes dont l'énumération figure dans les annexes à la présente Con-  
vention.

Les listes de ces organismes soumis à quarantaine pourront être à l'avenir  
modifiées ou complétées par les autorités compétentes des Parties contractantes.

Lesdites modifications ou lesdits compléments seront communiqués aux  
autorités compétentes de l'autre Partie contractante et entreront en vigueur  
30 jours après leur notification.

*Article II*

Les Parties contractantes s'engagent à prendre toutes les mesures requises  
pour empêcher l'entrée dans l'autre pays avec des produits exportés des pré-  
dateurs et maladies des plantes ainsi que des mauvaises herbes visés par la régle-  
mentation en vigueur dans le pays d'importation en matière de quarantaine et de  
protection des végétaux.

Les graines, les plants, les plantes et les produits végétaux (ci-après dé-  
nommés « produits soumis à quarantaine ») transportés du territoire d'un pays  
sur le territoire de l'autre pays, doivent être munis d'un certificat phytosanitaire  
délivré par le Service de quarantaine et de protection des plantes du pays expé-  
diteur. Le certificat doit attester que les produits soumis à quarantaine répondent  
aux exigences en matière phytosanitaire du pays d'importation.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 23 mars 1988 par un échange de notes confirmant son approbation, conformément à l'article XV.

Chaque fois que des produits soumis à quarantaine en provenance d'une Partie contractante transitent sur le territoire de l'autre Partie contractante, ils doivent également être munis d'un certificat phytosanitaire.

Les autorités compétentes des Parties contractantes se réservent le droit d'imposer lors de l'achat de certains produits soumis à quarantaine des conditions supplémentaires en matière d'état phytosanitaire.

### *Article III*

Les autorités compétentes des Parties contractantes s'échangent avant le 1<sup>er</sup> avril et le 1<sup>er</sup> octobre les informations concernant l'apparition et les régions de diffusion sur le territoire de leur pays d'organismes soumis à quarantaine ainsi que concernant les mesures prises pour arrêter leur diffusion et pour les combattre.

### *Article IV*

Aux fins d'une coopération efficace en matière de quarantaine et de protection des plantes contre les prédateurs et les maladies des plantes, les autorités compétentes des Parties contractantes sont tenues de :

- Prendre les mesures requises pour empêcher que les prédateurs et les maladies des plantes soumis à quarantaine ou autres organismes dangereux ainsi que les mauvaises herbes, ne se répandent sur le territoire d'une Partie contractante en provenance du territoire de l'autre Partie contractante lors de l'importation, de l'exportation, de la réexportation ou du transit de produits soumis à quarantaine;
- Observer les règles phytosanitaires d'une Partie contractante lors de l'exportation, de l'importation ou du transit sur le territoire de cette Partie contractante de produits soumis à quarantaine en provenance de l'autre Partie contractante;
- Procéder à des échanges de règles, règlements et instructions régissant le contrôle phytosanitaire des produits soumis à quarantaine en cas d'exportation ou de transit;
- Procéder à des échanges d'informations sur l'apparition et la diffusion de prédateurs et de maladies des plantes soumis à quarantaine sur le territoire des deux pays.

Sous réserve du consentement de l'autre Partie contractante, une Partie contractante ne peut communiquer à un pays tiers les informations reçues de l'autre Partie.

En outre les Parties contractantes sont tenues de :

- Procéder à des échanges d'informations sur les travaux de recherche scientifique en matière de quarantaine et de protection des plantes;
- Procéder à des envois de spécialistes d'un pays à l'autre pour des missions d'études sur les résultats obtenus sur le plan scientifique et pratique en matière de quarantaine et de protection des plantes;
- Procéder à des échanges de publications et de littérature scientifique et technique en matière de quarantaine et de protection des plantes;
- Se prêter mutuellement assistance dans les domaines scientifique et technique et dans d'autres domaines, en matière de quarantaine et de protection des plantes.

#### *Article V*

Dans un délai de 30 jours à compter de la prise d'effet de la présente Convention, les Parties contractantes se communiquent mutuellement les dispositions législatives en vigueur dans leurs pays en matière de quarantaine et de protection des plantes, en particulier celles qui régissent l'importation et l'exportation de produits soumis à quarantaine.

Les Parties contractantes se communiquent mutuellement toutes les modifications survenues dans leurs dispositions législatives en matière de quarantaine et de protection des plantes.

#### *Article VI*

Lorsque l'une des Parties contractantes estime indispensable de modifier ou de compléter la présente Convention, les représentants des Parties contractantes se réunissent dans un délai de deux mois pour étudier les propositions de modification ou de complément.

En cas de désaccord sur l'interprétation de dispositions de la présente Convention les deux Parties contractantes désignent une commission mixte chargée de résoudre la question en litige. En cas d'impossibilité de trouver une décision satisfaisante, les points de désaccord seront réglés par la voie diplomatique.

#### *Article VII*

L'exportation, l'importation et le transit de produits soumis à quarantaine en provenance du territoire de l'un des pays sur le territoire de l'autre pays, se font par des postes-frontière déterminés par le pays importateur.

#### *Article VIII*

Les Parties contractantes sont convenues d'utiliser comme articles d'emballage, lors de l'exportation de produits soumis à quarantaine, la sciure de bois, les copeaux de bois, le papier et d'autres matériaux réfractaires aux porteurs d'organismes soumis à quarantaine, et non pollués par la terre. Le foin, la paille, la vannure, les feuilles et d'autres matériaux végétaux ne seront pas utilisés pour l'emballage des produits susmentionnés.

Les véhicules utilisés pour le transport de produits soumis à quarantaine sur le territoire de l'autre pays doivent être soigneusement nettoyés et au besoin désinfectés.

#### *Article IX*

L'existence d'un certificat phytosanitaire ne porte pas atteinte au droit pour les administrations compétentes des Parties contractantes de procéder au contrôle des produits soumis à quarantaine conformément aux règles phytosanitaires de leur pays.

En cas de découverte d'organismes soumis à quarantaine lors du contrôle phytosanitaire au poste frontière du pays d'importation et s'il est impossible de procéder à une désinfection conformément aux règles phytosanitaires de ce pays, les autorités compétentes de la Partie contractante concernée sont habilitées à renvoyer à l'exportateur le produit soumis à quarantaine.

### *Article X*

Lors de l'exportation, de l'importation ou du transit de produits soumis à quarantaine sur le territoire d'un pays en provenance du territoire de l'autre pays, il peut être procédé par consentement mutuel au contrôle phytosanitaire en commun des produits et des véhicules, soit aux postes frontières réservés aux végétaux soumis à quarantaine de l'une des Parties contractantes, soit à l'intérieur du pays.

Lors du déroulement du contrôle phytosanitaire commun les fonctionnaires du service de quarantaine et de protection des plantes doivent appliquer les règles et les méthodes du pays d'importation.

La Partie d'accueil fournit un bureau, du matériel de laboratoire et d'autres équipements nécessaires à la mise en œuvre des opérations tout en observant les règles de sécurité du travail.

Les procédures et les autres modalités du contrôle phytosanitaire sont déterminées par les autorités compétentes des deux pays par accord spécifique dans chaque cas concret.

### *Article XI*

Les dispositions de la présente Convention s'appliquent également aux produits d'origine végétale destinés aux représentations diplomatiques, consulaires, commerciales et aux autres représentations des Parties contractantes. Cette disposition s'applique également lorsque des produits d'origine végétale font partie d'une expédition comprenant d'autres articles.

### *Article XII*

Les autorités concernées des Parties contractantes convoquent autant que de besoin, et au moins deux fois par an, une commission mixte en matière de quarantaine et de protection des plantes pour examiner des questions pratiques et scientifiques, les régler et procéder à des échanges d'expérience en la matière.

La commission mixte se réunit alternativement sur le territoire de chacune des Parties contractantes. La date, le lieu et le programme de ces réunions sont déterminés d'un commun accord par les administrations concernées des Parties contractantes.

### *Article XIII*

Les frais d'organisation entraînés par la tenue des réunions prévues dans l'article 12 de la présente Convention sont à la charge de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la réunion a lieu.

Les frais entraînés par l'envoi en mission de spécialistes en vertu des articles X et XII de la présente Convention sont à la charge de la Partie contractante par laquelle ils sont envoyés en mission.

### *Article XIV*

Les administrations compétentes chargées de la coordination en matière d'application de la présente Convention sont :

- Pour l'Union soviétique : le Comité d'Etat agro-industriel de l'URSS;
- Pour la Bulgarie : l'association Union agro-industrielle nationale.



Les autorités compétentes susmentionnées se mettent directement en rapport pour l'application du présent Accord.

*Article XV*

La présente Convention est soumise à approbation conformément à la législation en vigueur dans chacun des pays et prend effet après l'échange par la voie diplomatique des instruments confirmant son approbation.

La présente Convention est conclue pour une durée de cinq ans. Elle sera tacitement reconduite pour des périodes successives de cinq ans à moins que l'une des Parties contractantes ne manifeste son intention d'y mettre fin moyennant préavis de six mois.

A la date d'entrée en vigueur de la présente Convention la Convention entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie relative à la quarantaine des plantes cultivées et à leur protection contre les ennemis des végétaux et les maladies du 25 août 1950<sup>1</sup> et le Protocole à la Convention susmentionnée du 11 avril 1963<sup>2</sup> sont abrogés.

*Article XVI*

La présente Convention est soumise à enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies en vertu de l'Article 102 de la Charte de ladite Organisation. L'enregistrement est effectué par la Partie contractante sur le territoire de laquelle a eu lieu la signature de la Convention.

Chacune des Parties contractantes peut, si elle le souhaite, faire paraître la Convention dans ses publications officielles.

*Article XVII*

Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux droits et obligations des Parties contractantes découlant de traités précédemment conclus avec d'autres pays ou de leur participation à des organisations internationales chargées de la protection des plantes.

FAIT le 17 août 1987 en double exemplaire, chacun en langues russe et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

[A. YEVLEV]

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
de Bulgarie :

[G. DOBREV]

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 221, p. 57.

<sup>2</sup> Voir p. 277 du présent volume.

ANNEXE N° I À LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION  
DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE RELATIVE À LA  
COOPÉRATION EN MATIÈRE DE QUARANTAINE ET DE PROTECTION DES  
PLANTES

LISTE DES PRÉDATEURS ET MALADIES DES PLANTES AINSI QUE DES MAUVAISES HERBES  
SOUMIS À QUARANTAINE EN URSS

I. Organismes soumis à quarantaine qui n'existent pas  
sur le territoire de l'URSS

A. Prédateurs des plantes

*Unaspis citri* Comst.  
*Pantomorus leucoloma* Boh.  
*Tetradacus citri* Chen.  
*Pseudococcus citriculus* Green  
*Unaspis yanonensis* Kuw.  
*Spodoptera littoralis* Boisid.  
*Ceroplastes rusci* L.  
*Trogoderma granarium* Ev.  
*Callosobruchus chinensis* L.  
*Ceratitidis capitata* Wied.  
*Pectinophora gossypiella* Saund.  
*Phyllocnistis citrella* Stainton  
*Caulophilus latinasus* Say.  
*Rhagoletis pomonella* Walsh

B. Maladies des plantes

Mycoses  
*Glomerella gossypii* (South.) Edgerton

*Tilletia (Neovossia) indica* Mitra  
*Phymatotrichum omnivorum* (Schear)  
D'origine bactérienne  
*Erwinia stewartii*  
*Pseudomonas caryophylli*  
*Xanthomonas campestris* pv. *hyacinthi*  
*Erwinia amylovora*  
*Xanthomonas campestris* pv. *citri*  
Dues à des nématodes  
*Globodera pallida* (Stone) Mulvey et  
Stone

C. Plantes adventices

*Iva axillaris* Pursh.  
*Solanum elaeagnifolium* Cav.  
*Helianthus californicus* D.C.  
*Helianthus ciliaris* D.C.  
*Helianthus petiolaris* Nutt  
*Helianthus scaberrimus* Benth.  
*Striga* (sp. sp.)

II. Organismes soumis à quarantaine peu répandus  
sur le territoire de l'URSS

A. Prédateurs des plantes

*Spodoptera litura* Fabr.  
*Hyphantria cunea* Drury.  
*Icerya purchasi* Mask.  
*Grapholitha molesta* Busck.  
*Numonia pyrivorella* Mats.  
*Quadraspidiotus perniciosus* Comst.  
*Phthorimaea operculella* Zell.  
*Leptinotarsa decemlineata* Say.  
*Carposina niponensis* Wlsglm.  
*Pseudaulacaspis pentagona* Targ  
*Viteus vitifolii* Fitch.  
*Dialeurodes citri* Ashm.  
*Pseudococcus gahani* Green.  
*Pseudococcus comstocki* Kuw.  
*Callosobruchus maculatus* F.  
*Agrilus mali* Mats.  
*Popillia japonica* Newm.  
*Ceroplastes japonicus* Green.  
*Lopholeucaspis japonica* Ckll.

B. Maladies des plantes

Mycoses  
*Didymella chrysanthemi* (Tassi) Gar. et  
Gull.  
*Puccinia horiana* P. Henn.  
*Mycosphaerella linorum* (Wr.) Garcia  
Rada  
*Synchytrium endobioticum* (Schilb.) Per-  
cival  
*Cochliobolus heterostrophus* (Drechsler)  
Drechsler Paca T (*Helminthosporium*  
*maydis* Nisicado et Miyake)  
Dues à des nématodes  
*Globodera rostochiensis* (Woll) M. et St.

C. Plantes adventices

*Ambrosia artemisiifolia* L.  
*Ambrosia trifida* L.  
*Ambrosia psilostachya* D.C.  
*Acroptilon repens* D.C.

*Solanum rostratum* Dun.  
*Solanum triflorum* L.  
*Solanum carolinense* L.

*Cuscuta* sp. sp.  
*Cenchrus pauciflorus* Benth. (tribuloides L.)

### III. Organismes présentant des dangers pour l'économie

#### A. Prédateurs des plantes

*Diaphorina citri* Kuway  
*Lecanium deltae* (Lizeri)  
*Rhizococcus Kondonii* Kuw.  
*Aonidiella aurantii* Mask.  
*Pinnaspis strachani* (Cooley)  
*Pseudoparlatoria parlatorioides* (Comst.)  
*Nipaeococcus nipae* (Mask.)  
*Aleurocanthus woglumi* Ashby  
*Chionaspis furfure* Fitch.  
*Chrysomphalus rossi* (Mask.)  
*Aleurothrixus floccosus* Mask.  
*Dysmicoccus wistarial* (Green)  
*Trogoderma simplex* Jayne  
*Trogoderma angustum* Sol.  
*Trogoderma ballfinchus* Beal.  
*Trogoderma longisetosum* Chao et Lee  
*Trogoderma grassmani* Beal.  
*Trogoderma ornatum* Say.  
*Trogoderma sternale* Jayne  
*Sinoxylon conigerum* Gerst.  
*Dinoderus bifoveolatus* Woll.  
*Caryedon gonagra* F.  
*Zabrotes subfasciatus* Boh.  
*Bruchidius incarnatus* Boh.  
*Callosobruchus* (sp. sp.)  
*Dacus dorsalis* Hend.  
*Ceratitidis cosyra* Walk.  
*Liriomyza trifolii* (Burgess)  
*Scrobipalpopsis solanivora* Pav.  
*Paralipsa gularis* Zell.  
*Phthorimaea lycopersicella* Busck.  
*Aceria sheldoni* (Ewing)

#### B. Maladies des plantes

*Mycoses*  
*Phoma andina* Turkensteen  
*Angiosorus solani* Thirum. et O'Brien  
*Diplodia macrospora* Earle  
*Diplodia frumenti* Ell et Ev.  
*Cercospora kikuchii* Mats. et Tom. Gard.  
*Diaporthe phaseolorum* (Cke. et Ell)  
*Sacc. var caulivora* Athow et Caldwell  
*Phomopsis viticola* Sacc.  
*Eutypa armeniaca* Hansf. et Car.  
*Phialophora cinerescens* (Wr.) van  
 Bryna

*Diaporthe helianthi* (*Phomopsis helianthi*)  
*D'origine bactérienne*  
*Xanthomonas campestris* pv. *oryzicola*  
*Xanthomonas ampelina*  
*Xanthomonas campestris* pv. *oryzae*  
*Corynebacterium tritici*  
*Dues à des nématodes*  
*Nacobbus aberrans* Golden et al.  
*Radopholus similis* Cobb.  
*D'origine virale*  
 « Andean » potato virus  
 Rose wilt disease  
 Potato vein-yellowing virus  
 Potato yellow dwarf virus  
 Grapevine flavescence dorée (mycoplasma)  
*Chrysanthemum stunt viroid*  
 Plum line pattern virus (American)  
 Peach mosaic virus  
 Plum pox virus  
 Citrus tristeza virus  
 Barley stripe mosaic virus

#### C. Plantes adventices

*Acanthospermum hispidum* D.C.  
*Aeschynomene indica* (L.) BSP  
*Aeschynomene virginica* (L.) BSP  
*Bidens bipinnata* L.  
*Cassia occidentalis* L.  
*Cassia tora* L.  
*Croton capitatus* Michx.  
*Diodia teres* Walt.  
*Emex australis* Stein.  
*Emex spinosa* L.  
*Euphorbia marginata* Michx.  
*Euphorbia dentata* Michx.  
*Ipomoea hederacea* (L.) Jacq.  
*Jacquemontia tamnifolia* L.  
*Polygonum pennsylvanicum* L.  
*Raimania laciniata* Hill. (*Oenotera laciniata*)  
*Sesbania exaltata* (Raf.) Cory  
*Sesbania macrocarpa* Muhl et Rafin  
*Sicyos angulata* L.  
*Sida spinosa* L.

ANNEXE N° II À LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION  
DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE RELATIVE À LA COOPÉ-  
RATION EN MATIÈRE DE QUARANTAINE ET DE PROTECTION DES  
PLANTES

LISTE DES PRÉDATEURS ET MALADIES DES PLANTES AINSI QUE DES MAUVAISES HERBES  
SOUMIS À QUARANTAINE EN RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE

I. Liste A-1

Maladies des plantes

- D'origine bactérienne*  
*Xanthomonas campestris* pv. *citri*  
Les plants doivent être dépourvus de  
virus et de mycoplasmes.  
*Mycoses*  
*Phoma andina* Turk.  
*Angiosorus solani* Thirum. et O'Brien  
*Phymatotrichum omnivorum* (Schear)  
Duggar  
*Tilletia indica* Mitra

Prédateurs des plantes

- Popillia japonica* Newm.  
*Spodoptera litura* F.  
*Toxoptera citricida* (Kirk)  
*Spodoptera littoralis* Boisid.  
*Anomala orientalis* Waterhouse  
*Dues à des nématodes*  
*Nacobbus aberrans* Gold.  
*Plantes adventices*  
*Arceuthobium* spp. (non européen)

II. Liste A-2

Maladies des plantes

- D'origine bactérienne*  
*Corynebacterium flaccumfaciens* pv. *flac-  
cumfaciens* (Hedges) Dowson  
*Corynebacterium sepedonicum* (Spieker-  
mann et Kotthoff)  
*Erwinia amylovora* (Burrill) Winslow et  
al.  
*Erwinia chrysanthemi* pv. *chrysanthemi*  
Burkholder, McFadden  
*Erwinia chrysanthemi* pv. *dianthicola*  
(Hellmers) Dickey  
*Erwinia stewarti* (Smith) Dye  
*Pseudomonas solanacearum* (Smith)  
Smith  
*Corynebacterium michiganense* pv. *tritici*  
*Xanthomonas campestris* pv. *translucens*  
*Mycoses*  
*Cercospora kikuchii* Mats. et Tom.  
*Cochliobolus carbonum* (Nelson)  
*Cochliobolus heterostrophus* Drechsl.  
*Diaporthe phaseolorum* var. *caulivora*  
Ath. et Cald.  
*Diaporthe phaseolorum* var. *sojae*  
(Lehm.) Wehm.  
*Didymella chrysanthemi* (Tassi) Gar. et  
Gull.  
*Mycosphaerella linorum* Will.  
*Glomerella gossypii* (South.) Edgerton  
*Phoma exigua* var. *solanicola* Pr. et Del.  
*Synchytrium endobioticum* (Schilb.)  
Perc.

- Tilletia horrida* Tak.  
*Diplodia frumenti* Ell. et Ev.  
*Diplodia macrospora* Earle  
*Diplodia maydis* Sacc.  
*Embellisia helianthi* (Hansf.) Pidopl  
Les plants doivent être dépourvus de  
virus et de mycoplasmes.

Prédateurs des plantes

- Agrilus mali* Mats.  
*Aleurocanthus woglumi* Ashby  
*Bruchidius varius* Ol.  
*Bruchus ulicis* Muls.  
*Calandra zea-mays* Motsch.  
*Callosobruchus chinensis* L.  
*Dialeurodes citri* Riley et How.  
*Carposina sasakii* (niponensis) Mats.  
*Caulophilus latinasus* Say.  
*Ceratitis capitata* Wiedemann  
*Corcyra cephalonica* Stt.  
*Dinoderus* spp.  
*Ephestia calidella* Gn.  
*Earias insulana* Boisid.  
*Eumerus* spp.  
*Icerya purchasi* Mask.  
*Lampetia equestris* Fabr.  
*Lophocaterus pusillus* Klug.  
*Myelois ceratoniae* Zll.  
*Numonia pyrivorella* Mats.  
*Pachymerus pallidus* Ol.  
*Pectinophora gossypiella* Saund.  
*Pectinophora malvella* Hb.

*Pseudococcus comstocki* Kuw.  
*Pseudococcus gachani* Green.  
*Ptinus tectus* Boield.  
*Quadraspidiotus perniciosus* Comst.  
*Ricania japonica* Mel.  
*Trogoderma granarium* Ev.  
*Ceroplastes* spp.  
*Liriomyza trifolii* (Burgess)  
*Pseudaulacaspis pentagona* Targ.  
*Zabrotes subfasciatus* Boh.  
*Dues à des nématodes*  
*Ditylenchus dipsaci* f. sp. *tulipa*  
*Globodera pallida* (Stone) Mulvey et  
 Stone  
*Heterodera glicines* J.

#### Plantes adventices

*Acroptilon repens* D.C.  
*Ambrosia* spp.  
*Axyris amaranthoides* L.  
*Cenchrus tribuloides* L.  
*Commelina communis* L.  
*Cuscuta* spp.  
*Eriochloa villosa* Kunth.  
*Helianthus* spp.  
*Salvia lanceifolia* Poir.  
*Solanum carolinense* L.S.  
*Solanum elaeagnifolium* Cav.  
*Sophora alopecuroides* L.  
*Striga* spp.  
*Iva axillaris* Pursh.  
*Orobanche* spp.

### III Liste B

#### Maladies des plantes

##### D'origine bactérienne

*Agrobacterium rhizogenes* (Riker, Ban-  
 field, Wright, Reitt, Sagen) Conn  
*Agrobacterium tumefaciens* (Smith et  
 Townsend) Conn

##### Mycoses

*Fusarium oxysporum* (Schlecht) Snyder  
 et Hansen  
 Les plants doivent être dépourvus de  
 virus et de mycoplasmes.

#### Prédateurs des plantes

*Acanthoscelides obtectus* Say.

*Grapholitha molesta* Busck.  
*Grapholitha delineana* Walk.  
*Hyphantria cunea* Drury  
*Phthorimea operculella* Zell.  
*Callosobruchus quadrimaculatus* F.  
*Dues à des nématodes*  
*Aphelenchoides besseyi* Christie  
*Ditylenchus destructor* Thorfie  
*Ditylenchus dipsaci* (Kuhn) Filipjev  
*Meloidogyne* spp.  
*Globodera rostochiensis* M. et St.

#### Plantes adventices

*Cephalaria syriaca* L.



**No. 26248**

---

**ARGENTINA  
and  
CZECHOSLOVAKIA**

**Agreement on cultural and scientific cooperation. Signed at  
Buenos Aires on 22 January 1986**

*Authentic texts: Spanish and Czech.*

*Registered by Argentina on 17 October 1988.*

---

**ARGENTINE  
et  
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord de coopération culturelle et scientifique. Signé à  
Buenos Aires le 22 janvier 1986**

*Textes authentiques : espagnol et tchèque.*

*Enregistré par l'Argentine le 17 octobre 1988.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA SOCIALISTA DE CHECOSLOVAQUIA SOBRE LA COOPERACIÓN CULTURAL Y CIENTÍFICA

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Socialista de Checoslovaquia,

Animados por el deseo de desarrollar la cooperación entre ambos países en los campos de la cultura, educación, ciencia, salud pública y deportes, en base a principios de igualdad, de soberanía y de no injerencia en los asuntos internos,

Convencidos de que esta cooperación contribuirá a la profundización de las relaciones amistosas entre ambos países,

Han decidido suscribir el presente Convenio y con ese fin han acordado lo siguiente:

### *Artículo I*

Las Partes Contratantes estimularán la cooperación en las áreas de la cultura, las artes, la ciencia, la educación, la radio, la televisión, el cine, la salud pública y los deportes.

### *Artículo II*

Las Partes Contratantes estimularán la cooperación y el intercambio de informaciones y experiencias entre las instituciones oficiales y organizaciones culturales, artísticas, educativas, científicas, deportivas y de salud pública mediante los siguientes propósitos:

- a) Facilitar los intercambios de profesores en la enseñanza superior y apoyar los intercambios de expertos en los campos de la cultura, el arte, la educación, las ciencias, el deporte y la salud pública;
- b) Realizar exposiciones, conciertos, representaciones teatrales y otras manifestaciones artísticas;
- c) Facilitar la edición de obras de carácter literario y científico y el intercambio de libros y otras publicaciones relativas a los temas objeto de este Convenio;
- d) Intercambiar información objetiva a través de publicaciones y otros medios sobre la vida en los respectivos países;
- e) Apoyar el intercambio y la presentación de filmes sobre una base no comercial.

### *Artículo III*

Las Partes Contratantes otorgarán becas de estudio a los nacionales de la otra Parte Contratante facilitándoles los estudios ordinarios y de post-grado en sus Escuelas Superiores y en otros establecimientos educativos de acuerdo con las disposiciones legales vigentes en cada país.



#### *Artículo IV*

Las Partes Contratantes, de acuerdo con su legislación interna, estudiarán las condiciones para el reconocimiento de los estudios realizados en el territorio de la otra Parte Contratante.

#### *Artículo V*

Las Partes Contratantes facilitarán, de acuerdo con su legislación interna, el acceso a sus archivos, bibliotecas, museos y galerías artísticas a los ciudadanos de la otra Parte Contratante.

#### *Artículo VI*

Las Partes Contratantes facilitarán la participación de los representantes de uno y otro país en congresos, conferencias, festivales y otras manifestaciones de carácter internacional organizadas en sus territorios respectivos.

#### *Artículo VII*

Las Partes Contratantes apoyarán la cooperación entre las instituciones oficiales y las organizaciones que desarrollan actividades en los campos de la radio, la televisión y el cine y facilitarán, de acuerdo con sus leyes y reglamentos internos, el intercambio de personas y materiales de dichos campos con fines no comerciales.

#### *Artículo VIII*

Las Partes Contratantes fomentarán la cooperación entre las instituciones deportivas de ambos países, mediante la organización de competencias e intercambios de equipos, deportistas, entrenadores y especialistas en el campo deportivo.

#### *Artículo IX*

Las Partes Contratantes, de acuerdo con sus legislaciones internas, crearán las condiciones necesarias para que los nacionales de la otra Parte Contratante puedan llevar a cabo las misiones encomendadas y que sean objeto del presente Convenio.

Los nacionales de la Parte Contratante que envía estarán obligados a respetar la legislación interna vigente en el país receptor.

#### *Artículo X*

Las Partes Contratantes, durante la ejecución del Presente Convenio garantizarán recíprocamente la protección de los derechos de autor, según sus respectivas disposiciones legales y en armonía con los Convenios Internacionales vigentes para ambos países.

#### *Artículo XI*

Cada una de las Partes Contratantes, de conformidad con las leyes y reglamentos vigentes en su territorio, concederá a la otra Parte Contratante las facilidades necesarias para el ingreso, permanencia y salida de las personas que ejerzan actividades estipuladas en el presente Convenio así como para la introducción con fines no comerciales de materiales y equipos necesarios para llevar a cabo los programas de cooperación que se mencionan en el Artículo XIII del presente Convenio.

*Artículo XII*

Los ingresos percibidos por personas o grupos de personas enviadas por una de las Partes Contratantes en cumplimiento de actividades objeto del presente Convenio, incluyendo las becas, estarán exentos del pago de impuestos directos y otros gravámenes en el territorio de la otra Parte Contratante.

*Artículo XIII*

Las Partes Contratantes, con el objeto de cumplir con el presente Convenio, acordarán por determinados períodos, a través de la vía diplomática, Programas de Cooperación que contendrán las actividades previstas así como las condiciones financieras para su ejecución.

*Artículo XIV*

El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha en que ambas Partes Contratantes se comuniquen por notificación escrita haber cumplido con los requisitos legales internos para su entrada en vigencia. Tendrá una duración de 5 años y se renovará automáticamente por períodos sucesivos de 5 años, si ninguna de las Partes Contratantes lo denunciase por escrito por vía diplomática, por lo menos seis meses antes de la expiración del período respectivo.

HECHO en la ciudad de Buenos Aires el 22 de enero de 1986, en dos originales, cada uno en el idioma español y checo siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
de la República Argentina:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Por el Gobierno  
de la República Socialista  
de Checoslovaquia:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Dante M. Caputo — Signé par Dante M. Caputo.

<sup>2</sup> Signed by J. Yurista — Signé par J. Yurista.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

## DOHODA MEZI VLÁDOU ARGENTINSKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY O KULTURNÍ A VĚDECKÉ SPOLUPRÁCI

Vláda Argentinské republiky a vláda Československé socialistické republiky vedeny přáním rozvíjet spolupráci mezi oběma zeměmi v oblasti kultury, školství, vědy, zdravotnictví a sportu na základě dodržování zásad rovnoprávnosti, svrchovanosti a nevměšování do vnitřních záležitostí,

přesvědčeny, že tato spolupráce přispěje k prohloubení přátelských vztahů mezi oběma zeměmi,

rozhodly se sjednat tuto dohodu a za tím účelem se takto dohodly:

### *Článek I*

Smluvní strany budou podporovat spolupráci v oblasti kultury, umění, vědy, školství, rozhlasu, televize, filmu, zdravotnictví a na úseku sportu.

### *Článek II*

Smluvní strany budou podporovat spolupráci a výměny informací a zkušeností mezi kulturními, uměleckými, vzdělávacími, vědeckými, sportovními a zdravotnickými oficiálními institucemi a organizacemi a to zejména:

- a) umožňováním vzájemných výměn vysokoškolských profesorů a podporou výměn odborníků z oblasti kultury, umění, školství, vědy, sportu a zdravotnictví;
- b) pořádáním výstav, koncertů, divadelních představení a jiných uměleckých vystoupení;
- c) umožňováním vydávání literárních a vědeckých děl, výměnou knih a jiných publikací z oblastí upravených touto dohodou;
- d) výměnou objektivních informací prostřednictvím publikací a ostatních prostředků o životě v příslušných zemích;
- e) podporou výměn a uvádění filmů na neobchodním základě.

### *Článek III*

Smluvní strany umožní poskytnutím stipendií občanům země druhé smluvní strany řádné a postgraduální studium na svých vysokých školách a jiných vzdělávacích zařízeních v souladu s vnitrostátními předpisy obou zemí.

### *Článek IV*

Smluvní strany budou v souladu se svými vnitrostátními předpisy zkoumat podmínky pro uznávání studií absolvovaných na státním území druhé smluvní strany.

### Článek V

Smluvní strany budou umožňovat v souladu se svými vnitrostátními předpisy přístup do svých archivů, knihoven, muzeí a uměleckých galerií občanům země druhé smluvní strany.

### Článek VI

Smluvní strany budou usnadňovat účast představitelů z jedné i druhé země na sjezdech, konferencích, festivalech a jiných akcích s mezinárodní účastí pořádaných na svém státním území.

### Článek VII

Smluvní strany budou podporovat spolupráci mezi oficiálními institucemi a organizacemi, působícími na úseku rozhlasu, televize a filmu, a budou usnadňovat v souladu se svými vnitrostátními předpisy výměny osob a materiálů z těchto oblastí pro neobchodní účely.

### Článek VIII

Smluvní strany budou napomáhat spolupráci sportovních institucí obou zemí prostřednictvím organizování soutěží a výměn družstev, sportovců, trenérů a odborníků z oblasti sportu.

### Článek IX

Smluvní strany poskytnou v rámci svých vnitrostátních předpisů občanům země druhé smluvní strany, kteří budou vysláni podle této dohody, potřebné podmínky, aby mohli splnit své úkoly.

Občané země vysílající smluvní strany musí dodržovat platné vnitrostátní předpisy země přijímající smluvní strany.

### Článek X

Smluvní strany při provádění této dohody zaručí navzájem ochranu autorských práv podle svých vnitrostátních předpisů a v souladu s mezinárodními smlouvami, kterými jsou obě země vázány.

### Článek XI

Každá smluvní strana v souladu s ustanoveními právních předpisů, platných na jejím státním území, poskytne druhé smluvní straně nezbytná usnadnění pro vstup, pobyt a výjezd osob, zabývajících se činností, související s prováděním této dohody, jakož i pro dovoz k neobchodním účelům materiálů a vybavení potřebných pro uskutečňování dohodnutých programů spolupráce, uvedených v článku XIII této dohody.

### Článek XII

Příjmy získané osobami a skupinami, vyslanými jednou smluvní stranou, z provádění činností podle této dohody, včetně stipendií, budou osvobozeny od placení přímých daní a jiných dávek na státním území druhé smluvní strany.

*Článek XIII*

Smluvní strany budou za účelem plnění této dohody sjednávat diplomatickou cestou na určitá období programy spolupráce, které budou zahrnovat dohodnuté akce, jakož i finanční podmínky jejich provádění.

*Článek XIV*

Tato dohoda vstoupí v platnost dnem, kdy si smluvní strany písemně oznámí, že byly splněny vnitrostátní právní podmínky pro její vstup v platnost.

Sjednává se na dobu pěti let a poté bude automaticky prodlužována o dalších 5 let, pokud ji některá ze smluvních stran písemně nevypoví diplomatickou cestou nejméně šest měsíců před uplynutím probíhajícího období platnosti.

DÁNO v Buenos Aires dne 22. ledna 1986 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce španělském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu  
Argentinské republiky:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Za vládu  
Československé socialistické  
republiky:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Dante M. Caputo — Signé par Dante M. Caputo.

<sup>2</sup> Signed by J. Yurista — Signé par J. Yurista.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON CULTURAL AND SCIENTIFIC COOPERATION  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE RE-  
PUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK  
SOCIALIST REPUBLIC

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic,

Motivated by the desire to develop cooperation between the two countries in the fields of culture, education, science, public health and sports, based on the principles of equality, sovereignty and non-interference in internal affairs,

Convinced that such cooperation will help to strengthen the friendly relations between the two countries,

Have decided to sign this Agreement and, to that end, have agreed as follows:

*Article I*

The Contracting Parties shall promote cooperation in the fields of culture, the arts, science, education, radio, television, film, public health and sports.

*Article II*

The Contracting Parties shall promote cooperation and the exchange of information and experience between official institutions and cultural, artistic, educational, scientific, sports and public health organizations by the following means:

- (a) Facilitating exchanges of teachers in higher education and supporting exchanges of experts in the fields of culture, art, education, the sciences, sports and public health;
- (b) Arranging exhibitions, concerts, theatrical performances and other artistic events;
- (c) Facilitating the publication of works of a literary and scientific nature, as well as the exchange of books and other publications relating to the subjects described in this Agreement;
- (d) Exchanging objective information through publications and other media concerning life in their respective countries;
- (e) Supporting the exchange and showing of films on a non-commercial basis.

*Article III*

Each Contracting Party shall award scholarships to the nationals of the other Contracting Party in order to facilitate undergraduate and postgraduate studies at their institutes of higher education and other educational establishments in accordance with the legislation in force in each country.

<sup>1</sup> Came into force on 24 October 1986, the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of the required procedures, in accordance with article XIV.

*Article IV*

The Contracting Parties shall, in accordance with their internal legislation, study the conditions for recognition of studies completed in the territory of the other Contracting Party.

*Article V*

Each Contracting Party shall, in accordance with its internal legislation, facilitate the access of citizens of the other Contracting Party to its archives, libraries, museums and art galleries.

*Article VI*

The Contracting Parties shall facilitate the participation of representatives of the two countries in congresses, conferences, festivals and other events of an international nature which are held in their respective territories.

*Article VII*

The Contracting Parties shall support cooperation between the official institutions and organizations which are active in the fields of radio, television and film and shall facilitate, in accordance with their internal laws and regulations, the exchange of persons and materials from those fields for non-commercial purposes.

*Article VIII*

The Contracting Parties shall promote cooperation between the sports institutions of the two countries by organizing competitions and exchanges of teams, sportsmen, trainers and specialists in the field of sports.

*Article IX*

Each Contracting Party shall, in accordance with its internal legislation, create the conditions required for the nationals of the other Contracting Party to fulfil the assignments entrusted to them under this Agreement.

The nationals of the sending Contracting Party shall respect the internal legislation in force in the receiving country.

*Article X*

The Contracting Parties shall, while this Agreement remains valid, reciprocally guarantee the protection of authors' copyright in accordance with their respective legislation and in conformity with the international agreements in force for both countries.

*Article XI*

Each of the Contracting Parties shall, in accordance with the laws and regulations in force in its territory, provide the other Contracting Party with the facilities necessary for the entry, stay and departure of persons who carry out activities provided for in this Agreement, as well as for the import for non-commercial purposes of materials and equipment required to execute the cooperation programmes mentioned in article XIII of this Agreement.

*Article XII*

Income received in respect of activities under this Agreement by persons or groups of persons sent by either Contracting Party, including scholarships, shall be exempt from direct taxes and other charges in the territory of the other Contracting Party.

*Article XIII*

The Contracting Parties shall, for the purpose of implementing this Agreement, arrange for specific periods, through the diplomatic channel, programmes of cooperation which involve the activities envisaged and shall agree upon the financial conditions for their execution.

*Article XIV*

This Agreement shall enter into force on the date on which the two Contracting Parties notify each other in writing that they have completed the internal legal procedures required for its entry into force. It shall be valid for a period of five years and shall be automatically renewed for successive five-year periods, unless one of the Contracting Parties denounces it in writing through the diplomatic channel at least six months before the expiry of the current period of validity.

DONE at Buenos Aires, on 22 January 1986, in duplicate in the Spanish and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Argentine Republic:

[DANTE M. CAPUTO]

For the Government  
of the Czechoslovak Socialist  
Republic:

[J. YURISTA]



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION CULTURELLE ET SCIENTIFIQUE  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE  
TCHÉCOSLOVAQUE

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque,

Animés du désir de développer la coopération entre les deux pays dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science, de la santé publique et des sports, sur la base des principes d'égalité, de souveraineté et de non-ingérence dans les affaires intérieures,

Convaincus que cette coopération contribuera à approfondir les relations amicales existant entre les deux pays,

Ont décidé de conclure le présent Accord et sont convenus à cette fin de ce qui suit :

*Article I*

Les Parties contractantes encourageront la coopération dans les domaines de la culture, des arts, de la science, de l'éducation, de la radiodiffusion, de la télévision, du cinéma, de la santé publique et des sports.

*Article II*

Les Parties contractantes encourageront la coopération et l'échange d'informations et d'expériences entre les institutions officielles et les organisations culturelles, artistiques, éducatives, scientifiques, sportives et de santé publique par les moyens suivants :

- a) Faciliter les échanges de professeurs de l'enseignement supérieur et appuyer les échanges d'experts dans les domaines de la culture, de l'art, de l'éducation, des sciences, du sport et de la santé publique;
- b) Organiser des expositions, des concerts, des représentations théâtrales et autres manifestations artistiques;
- c) Faciliter la publication d'œuvres de caractère littéraire et scientifique et l'échange de livres et autres publications relatives aux domaines qui font l'objet du présent Accord;
- d) Echanger des informations objectives sur la vie dans leurs pays respectifs par le biais de publications et autres moyens;
- e) Appuyer les échanges et les projections de films sur une base non commerciale.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 octobre 1986, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article XIV.

### *Article III*

Les Parties contractantes accorderont des bourses d'études aux ressortissants de l'autre Partie contractante et leur faciliteront la poursuite d'études ordinaires ou postérieures à l'obtention d'un diplôme dans leurs écoles supérieures et autres établissements d'enseignement conformément aux dispositions légales en vigueur dans chaque pays.

### *Article IV*

Les Parties contractantes, conformément à leur législation interne, étudieront les conditions de validation des études faites sur le territoire de l'autre Partie contractante.

### *Article V*

Les Parties contractantes, conformément à leur législation interne, faciliteront l'accès à leurs archives, bibliothèques, musées et galeries artistiques aux ressortissants de l'autre Partie contractante.

### *Article VI*

Les Parties contractantes faciliteront la participation de représentants de l'un et l'autre pays aux congrès, conférences, festivals et autres manifestations de caractère international organisées sur leurs territoires respectifs.

### *Article VII*

Les Parties contractantes appuieront la coopération entre les institutions officielles et les organisations qui mènent des activités dans les domaines de la radiodiffusion, de la télévision et du cinéma et faciliteront, conformément à leurs lois et règlements internes, les échanges à des fins non commerciales de personnes et de matériel dans ces domaines.

### *Article VIII*

Les Parties contractantes encourageront la coopération entre les institutions sportives des deux pays, au moyen de l'organisation de concours et d'échanges d'équipes, d'athlètes, d'entraîneurs et de spécialistes du sport.

### *Article IX*

Les Parties contractantes, conformément à leur législation interne, créeront les conditions nécessaires pour que les ressortissants de l'autre Partie contractante puissent mener à bien les missions qui leur sont confiées et qui font l'objet du présent Accord.

Les ressortissants de la Partie contractante d'envoi seront tenus de respecter la législation interne en vigueur dans le pays d'accueil.

### *Article X*

Les Parties contractantes, durant l'exécution du présent Accord, se garantiront mutuellement la protection des droits d'auteur, conformément à leurs dispositions légales respectives et dans le respect des conventions internationales en vigueur à l'égard des deux pays.

*Article XI*

Chacune des Parties contractantes, conformément aux lois et règlements en vigueur sur son territoire, accordera à l'autre les facilités nécessaires pour l'entrée et la sortie de son territoire et le séjour sur ce territoire des personnes exerçant des activités visées dans le présent Accord ainsi que pour l'introduction à des fins non commerciales du matériel et de l'équipement nécessaires pour réaliser les programmes de coopération visés à l'article XIII du présent Accord.

*Article XII*

Les revenus tirés par des personnes ou des groupes de personnes envoyés par l'une des Parties contractantes pour l'exercice des activités qui font l'objet du présent Accord, y compris les bourses, seront exonérés de tous impôts directs et autres taxes sur le territoire de l'autre Partie contractante.

*Article XIII*

Les Parties contractantes s'accorderont, aux fins de l'exécution du présent Accord, pour des périodes déterminées et par la voie diplomatique, sur des programmes de coopération contenant les activités prévues ainsi que sur les conditions financières y afférentes.

*Article XIV*

Le présent Accord entrera en vigueur à compter de la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront communiqué, par écrit, l'accomplissement des formalités internes requises pour son entrée en vigueur. Il est conclu pour une durée de cinq ans et sera reconduit automatiquement pour des périodes successives de cinq ans à moins qu'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit par la voie diplomatique, avec un préavis de six mois au moins avant l'expiration de la période en cours.

FAIT en la ville de Buenos Aires, le 22 janvier 1986, en deux originaux, en langues espagnole et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République argentine :

[DANTE M. CAPUTO]

Pour le Gouvernement  
de la République socialiste  
tchécoslovaque :

[J. YURISTA]



No. 26249

---

**COLOMBIA  
and  
INTERNATIONAL CENTRE  
FOR TROPICAL AGRICULTURE**

**Agreement on the headquarters of the International Centre  
for Tropical Agriculture (CIAT). Signed at Bogotá on  
5 May 1987**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Colombia on 20 October 1988.*

---

**COLOMBIE  
et  
CENTRE INTERNATIONAL  
D'AGRICULTURE TROPICALE**

**Accord relatif au siège du Centre international d'agriculture  
tropicale (CIAT). Signé à Bogotá le 5 mai 1987**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par la Colombie le 20 octobre 1988.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA Y EL CENTRO INTERNACIONAL DE AGRICULTURA TROPICAL, CIAT

El Gobierno de la República de Colombia y el Centro Internacional de Agricultura Tropical, CIAT,

Considerando:

1. Que el Grupo Consultivo sobre Investigaciones Agrícolas Internacionales (GCIAT) es una agrupación de gobiernos nacionales, organismos de ayuda multilateral, fundaciones privadas y otras personas jurídicas que han contribuido al establecimiento de un sistema de centros internacionales de investigaciones agrícolas y prestan apoyo a dicho sistema con el propósito de aumentar la producción agropecuaria en todo el mundo en desarrollo.

2. Que los tres copatrocinadores del GCIAT son el Banco Internacional para la Reconstrucción y Fomento (BIRF), la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (FAO) y el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD).

3. Que el Centro Internacional de Agricultura Tropical, CIAT, está establecido en Colombia por acuerdo celebrado entre la Fundación Rockefeller y el Gobierno de Colombia el 10 de noviembre de 1967 y tanto el CIAT como su personal técnico y científico internacional ha gozado de los privilegios, prerrogativas y exenciones concedidos mediante Decreto 301 de marzo 7 de 1968.

4. Que el Centro Internacional de Agricultura Tropical, CIAT, es una corporación de derecho privado sin fines de lucro en virtud de la Escritura Pública No. 4717 del 18 de octubre de 1967 de la Notaría Tercera de Bogotá y reconocido como persona jurídica en virtud de la Resolución No. 4939 del 4 de diciembre de 1967 del Ministerio de Justicia.

5. Que el CIAT funciona como un centro internacional de investigaciones agrícolas dentro del sistema del GCIAT con el mandato de llevar a cabo investigaciones sobre los problemas de la agricultura tropical, para beneficio de Colombia y de otros países en desarrollo.

6. Que el Gobierno de Colombia y los copatrocinadores, en memorando que se firmó el 12 de octubre de 1983 con motivo del décimo aniversario de la inauguración de la sede permanente del CIAT, manifestaron especial interés en que el CIAT continúe desempeñando satisfactoriamente sus actividades y la creencia de que es esencial que el CIAT tenga la condición y las características apropiadas a su mandato internacional, a sus fuentes internacionales de financiamiento y la índole internacional de su personal.

7. Que el Banco Internacional para la Reconstrucción y Fomento y el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo, por acuerdo firmado el 28 de mayo de 1986 en Washington (Estados Unidos) fundaron el Centro Internacional de Agricultura Tropical, CIAT, con personería legal y status internacional, con la intención de que el CIAT a que se refiere el considerando tres del presente

convenio continúe su existencia y operaciones, con sede en Colombia, bajo los términos del recientemente fundado CIAT, con su personería legal y su status internacional.

8. Que en el Acta de Fundación del CIAT, firmado por el BIRF y el PNUD se estipula que el CIAT debe llegar a un acuerdo con el Gobierno de Colombia que regule su existencia en Colombia con su nueva personería legal y con el reconocimiento de su status internacional.

Por lo tanto:

El Gobierno de la República de Colombia y el Centro Internacional de Agricultura Tropical, CIAT, acuerdan lo siguiente:

#### *Artículo Uno*

a) Por medio del presente Convenio el Gobierno de Colombia otorga sede permanente en su territorio al Centro Internacional de Agricultura Tropical, CIAT, y como contribución al logro de sus objetivos fundamentales, garantiza la continuidad de las facilidades y privilegios que en el presente Convenio se establecen.

b) El Gobierno de Colombia reconoce al Centro Internacional de Agricultura Tropical, CIAT, como un organismo independiente de carácter internacional, con personería legal, sin ánimo de lucro, con fuentes internacionales de financiación.

c) En este Convenio, la expresión "personal contratado internacionalmente" significa personal científico, técnico y administrativo de nivel superior que, en virtud de las normas del CIAT, sea contratado en el plano internacional.

#### *Artículo Dos*

El CIAT difundirá en Colombia, por los medios que considere más apropiados, la tecnología generada por sus científicos. El Ministerio de Agricultura y las instituciones especializadas dedicadas a la investigación y desarrollo agrícola, tales como el Instituto colombiano Agropecuario, ICA, la Federación de Arroceros, Fedearroz, la Federación de Cafeteros, etc., tendrán acceso a la tecnología generada por el CIAT en las áreas de su interés. El CIAT concederá cupos a profesionales colombianos en sus programas de capacitación. Para los efectos anteriores, el CIAT podrá establecer convenios o contratos con entidades colombianas.

#### *Artículo Tres*

De conformidad con lo establecido en el Acuerdo firmado entre el BIRF y el PNUD (artículo siete, párrafo 1) que el país anfitrión de CIAT deberá tener representantes en la Junta Directiva de CIAT, escogidos por el país anfitrión y el CIAT; el Gobierno de Colombia y CIAT consideran conveniente continuar el actual arreglo por medio del cual los siguientes ciudadanos de Colombia serán miembros *ex officio* de la Junta Directiva del CIAT: el Sr. (a) Ministro de Agricultura, el Sr. (a) Gerente General del Instituto Colombiano Agropecuario, ICA, y el Sr. (a) Rector de la Universidad Nacional de Colombia. Un cuarto miembro colombiano será elegido libremente por la Junta Directiva.

### Artículo Cuatro

El Gobierno de Colombia concede al CIAT los siguientes privilegios e inmunidades dentro del territorio de Colombia:

#### 1. *Locales*

Los locales donde tiene la sede principal el CIAT, en el municipio de Palmira y la residencia del Director General en Cali serán inviolables. Para este efecto el CIAT presentará al Ministerio de Relaciones Exteriores, la documentación requerida.

#### 2. *Archivos*

Los archivos del CIAT serán inviolables. El término "archivos" incluirá, entre otras cosas, todos los registros financieros y de otra índole, correspondencia, documentos, manuscritos, fotografías, películas y grabaciones que pertenezcan al CIAT o estén en su poder, en los locales a que se refiere el numeral 1 del presente artículo.

#### 3. *Inmunidades*

a) Dentro de los límites de sus actividades oficiales, el CIAT tendrá inmunidad de jurisdicción y competencia, excepto:

- 1) En la medida en que el CIAT haya renunciado expresamente a tal inmunidad en un caso determinado;
- 2) Con respecto a una acción civil de terceros por daños resultantes de un accidente causado por un vehículo automotor perteneciente al CIAT o conducido en su nombre, o con respecto a una infracción de tránsito en que tal vehículo se vea involucrado; y
- 3) En el caso de embargo, por decisión de las autoridades judiciales, de los sueldos o emolumentos que el CIAT deba a un miembro de su personal.

b) Salvo en lo previsto en el párrafo a) 3) anterior, las propiedades y demás pertenencias del CIAT serán inmunes a cualquier forma de requisa, confiscación, expropiación y secuestro. Serán también inmunes a cualquier forma de retención administrativa o judicial provisional, excepto en la medida en que ello pueda ser temporalmente necesario en relación con la prevención e investigación de accidentes en que se vean involucrados vehículos automotores pertenecientes al CIAT o conducidos en su nombre.

#### 4. *Impuestos*

a) El CIAT como persona jurídica, su patrimonio, sus ingresos y egresos y todas las operaciones y transacciones que en desarrollo de sus objetivos cumpla y ejecute estarán exentos de toda clase de impuestos, directos o indirectos, tasas, tributos, aportes, derechos, timbres, emolumentos, contribuciones y gravámenes sobre las personas, las cosas o las actividades, bien sean de la nación, de los departamentos, de los municipios, o institutos descentralizados y cualquiera que sea la finalidad o destino de los mismos. Lo antedicho no es aplicable a los cargos por concepto de servicios públicos.

b) Para implementar lo anterior, numeral 4, aparte a, el Gobierno hará todas las gestiones pertinentes para que se reembolsen al CIAT los impuestos que puedan haberse incluido en el precio de compra de los bienes o servicios adquiridos por el CIAT, en desarrollo de sus objetivos.



### 5. *Importaciones y exportaciones*

a) El CIAT, además de lo dispuesto en el numeral anterior, estará exento de derechos de importación en los términos del Decreto 3312 de noviembre 14 de 1985 y las normas que lo complementen o modifiquen; y de prohibiciones y restricciones sobre importaciones y exportaciones de artículos importados y exportados por el CIAT en desarrollo de sus operaciones.

b) El CIAT podrá importar libre de derechos de aduana los vehículos que necesite para uso oficial, o de sus funcionarios internacionales. Todos los vehículos se deberán importar y registrar a nombre del CIAT. El número de vehículos de su flota será igual al que a la firma del presente Convenio se encuentre registrado a nombre del CIAT en la Dirección General del Protocolo del Ministerio de Relaciones Exteriores. En adelante todo vehículo adicional deberá ser justificado mediante memorando petitorio dirigido a la Dirección General del Protocolo.

El régimen para la importación y venta de los vehículos de propiedad del CIAT, así como para la matrícula y asignación de placas, será el mismo establecido para los vehículos de misión técnica en el Decreto 232 de 1967 y otras disposiciones concordantes.

c) Sin que ello suponga restricción de la generalidad de lo antedicho, el CIAT estará autorizado para importar y exportar los materiales biológicos necesarios para sus investigaciones científicas con sujeción a las leyes y los reglamentos de Colombia sobre cuarentena e inspección de esos materiales para evitar la introducción al país o la exportación desde éste de enfermedades y plagas graves; el Gobierno de Colombia asegurará la pronta y expedita inspección de todos los materiales. Al aplicar lo que antecede, el Ministerio de Agricultura de Colombia instruirá a las autoridades sanitarias y aduaneras colombianas para que permitan el libre movimiento de semillas y material genético de propiedad del CIAT dentro del territorio colombiano. Para sus exportaciones el CIAT presentará ante los correspondientes autoridades únicamente el conocimiento de embarque. El CIAT estará exento del requisito de registro de exportación.

d) La Dirección General de Aduanas de Colombia facilitará la nacionalización de los vehículos y bienes destinados al CIAT; así como los menajes domésticos de sus funcionarios internacionales.

Igualmente, para facilitar las importaciones a que este Convenio se refiere, no se requerirá licencia previa, bastando la presentación del conocimiento de embarque como único documento necesario para presentar a las autoridades de aduana al llegar las mercancías a puerto colombiano, para que sea permitida su pronta nacionalización. Los vehículos automotores se registrarán por lo dispuesto en el numeral 5b del presente artículo.

Para facilitar la importación y despacho para consumo de las mercancías importadas por el Centro Internacional de Agricultura Tropical, CIAT, éste mantendrá un depósito aduanero habilitado dentro de sus instalaciones en Palmira. Igualmente las autoridades aduaneras autorizarán el rápido traslado al depósito del CIAT de las mercancías que lleguen a cualquiera de las aduanas del país, con ese destino. El Centro Internacional de Agricultura Tropical será responsable de ese traslado.

## 6. Fondos y Bienes

a) Sin ninguna restricción por controles financieros, reglamentos o moratorias de cualquier clase, el CIAT podrá:

- 1) Recibir y mantener sus fondos en cualquier moneda, en efectivo o valores de cualquier naturaleza, y administrar sus cuentas en cualquier moneda; y
- 2) Transferir libremente tales fondos y convertirlos a cualquier clase de moneda cuando lo considere conveniente.

b) A solicitud del CIAT, el Gobierno de Colombia ayudará al CIAT a obtener las condiciones más favorables en sus transacciones de cambio de moneda extranjera por moneda colombiana y viceversa.

c) El Centro Internacional de Agricultura Tropical, CIAT, podrá recibir donaciones de entidades y personas colombianas, con el carácter de descuento tributario y beneficios para quienes las hagan en las condiciones reglamentadas por las disposiciones legales que rijan al momento de donación; pudiendo para ello el CIAT expedir los correspondientes certificados de donación válidos para efectos tributarios.

d) Recibir y adquirir por donación, cesión, permuta, comodato, legado, traspaso, compra o arriendo, ya sea en propiedad o en depósito, contribuciones de propiedad mueble o inmueble, de cualquier persona, firma o entidad, incluyendo fondos y efectos de valor, que puedan ser necesarios para llevar a cabo los fines y objetivos del CIAT, y poseer, operar, usar y disponer de las mismas propiedades y bienes en cualquier forma.

## 7. Comunicaciones

Para sus comunicaciones y publicaciones oficiales el CIAT gozará de tratamiento no menos favorable que el acordado por el Gobierno de Colombia a otras organizaciones internacionales.

## 8. Publicaciones

El CIAT tendrá libertad para publicar y difundir los resultados de sus investigaciones y cualquier otro material informativo, propio de su actividad, sin restricción alguna. Las publicaciones del CIAT disfrutarán dentro del territorio de Colombia de tarifas postales iguales a las concedidas a otras publicaciones de la misma índole.

## 9. Políticas de empleo

a) El CIAT tendrá libertad para adoptar respecto de su personal contratado internacionalmente las políticas y condiciones de empleo que sean apropiadas para poder contratar y retener a dicho personal con criterio internacional, sin discriminación alguna por motivos de nacionalidad u origen y sin más consideración que sus calificaciones y experiencia. Los derechos y obligaciones del personal así contratado y acreditado ante el Ministerio de Relaciones Exteriores, de conformidad con lo establecido en el artículo cuatro, sección 13, párrafo a), se regirán exclusivamente por los términos y condiciones establecidos por el CIAT.

b) Los empleados y trabajadores del CIAT, distintos del personal contratado internacionalmente a que se hace referencia en el párrafo a) anterior, estarán sometidos a las leyes laborales colombianas. Respecto de este personal, el CIAT cumplirá la legislación colombiana relativa a salario mínimo, recargo por trabajo

nocturno, descansos dominicales y festivos, retención en la fuente por concepto de impuesto a la renta, e inscribirá a dicho personal en el Instituto de Seguro Social colombiano. Se dá por entendido que el CIAT no cotizará al Servicio Nacional de Aprendizaje (SENA), por tratarse de un impuesto del que el CIAT está exento de conformidad con el artículo cuatro, sección 4, de este Convenio.

El CIAT organismo internacional asume todas las obligaciones que se deriven de los contratos de trabajo vigentes a cargo del CIAT corporación colombiana de que habla el considerando tres del presente Convenio.

#### 10. *Junta Directiva*

a) Los miembros de la Junta Directiva que no sean de nacionalidad colombiana gozarán de las inmunidades y privilegios a que se refieren los apartes a(1), a(2), b(1) y b(2) del numeral 13 de este artículo.

#### 11. *Director General*

a) El Director General del CIAT, en el evento de no ser ciudadano colombiano, tendrá condición de Jefe de Misión Técnica Internacional y de Representante de un Organismo Internacional y, por lo tanto, disfrutará de los privilegios e inmunidades consignados en el artículo 8 a) del Decreto No. 3135 de 1956 y en el Decreto No. 232 de 1967 del Gobierno de Colombia.

b) El Presidente de la Junta Directiva del CIAT comunicará en cada caso al Ministerio de Relaciones Exteriores el nombre de la persona designada para ocupar el citado cargo.

c) El Director General del CIAT deberá comunicar oportunamente al Ministerio de Relaciones Exteriores el nombre de la persona o personas que lo sustituyan en el desempeño de su cargo en caso de ausencia temporal.

d) El Director General registrará su firma y las del personal directivo que él autorice para firmar documentos de rutina ante el Ministerio de Relaciones Exteriores, tales como solicitudes de visas, expedición de documentos de identidad, licencias para manejar, etc.

#### 12. *Visas*

Las solicitudes de visa para el personal técnico y científico destinado al servicio del CIAT, miembros extranjeros de su Junta Directiva y técnicos y científicos que asistan a programas de capacitación, seminarios o conferencias deberán ser presentadas ante la División de Visas del Ministerio de Relaciones Exteriores por el Director del Centro o quien haga sus veces, sin necesidad del formulario especial del Fondo Rotatorio, acompañadas de la hoja de vida del solicitante y de una explicación relativa a las labores que va a desarrollar en el país y el término de duración de su estadía.

El Ministerio de Relaciones Exteriores otorgará las visas, cuando proceda, libres de impuestos y brindará las mayores facilidades para la entrada al país de los funcionarios del Centro, su cónyuge e hijos. Al personal extranjero contratado en forma permanente lo mismo que a su cónyuge e hijos, se les concederá visas de servicios válidas por un (1) año, prorrogables por períodos iguales hasta el término de la misión. A los profesionales que vengán a colaborar en investigaciones científicas, a participar en programas de capacitación o en calidad de investigadores visitantes por un período superior a los tres (3) meses, se les concederá visa de servicio hasta por un plazo de diez (10) meses prorrogables, sin derecho a

privilegios de importación personal. Igual visa y por el mismo término se dará a su cónyuge e hijos.

Para investigadores científicos y estudiantes, miembros extranjeros de la Junta Directiva del CIAT, participantes en conferencias internacionales o visitantes distinguidos que vengan por períodos hasta de tres (3) meses se les otorgará visa de cortesía, por el mismo término de su estadía, prorrogable hasta por un (1) mes adicional únicamente, previa solicitud del Director del Centro.

El régimen de visas establecido en este Convenio podrá ser modificado por acuerdos complementarios suscritos entre el Gobierno de Colombia y el CIAT.

### 13. *Personal contratado internacionalmente*

a) Todos los miembros del personal del CIAT contratados internacionalmente deberán acreditarse ante el Ministerio de Relaciones Exteriores y gozarán de los siguientes privilegios:

- 1) Inmunidad de jurisdicción respecto de todas las palabras dichas y escritas y todos los actos realizados por ellos en su condición oficial y dentro de los límites de su autoridad;
- 2) Inviolabilidad de todos sus documentos oficiales;
- 3) Exención del pago de impuestos, tributos o gravámenes sobre el valor de los pasajes nacionales e internacionales que utilicen en el ejercicio de sus funciones y de cualquier otro impuesto por la entrada a Colombia o la salida del territorio colombiano; y
- 4) Utilización de vehículos oficiales para uso personal.

b) Los miembros del personal del CIAT contratados internacionalmente que no sean de nacionalidad colombiana gozarán además de los siguientes privilegios e inmunidades:

- 1) Inmunidad de arresto personal y detención;
- 2) Exención de impuesto a la renta y complementarios sobre los honorarios, salarios y emolumentos que el CIAT les pague;
- 3) Exoneración de todo servicio personal de carácter cívico;
- 4) Exoneración de la inscripción como extranjeros y de restricciones de inmigración para ellos y los familiares a su cargo;
- 5) Libertad para mantener sus cuentas personales en moneda extranjera, para cambiar, por intermedio de entidades autorizadas, moneda extranjera a moneda nacional colombiana y para retirar los saldos en moneda extranjera de sus cuentas durante y al término de su servicio al CIAT;
- 6) Las mismas facilidades para repatriación y los mismos derechos de protección por las autoridades colombianas, para ellos y los familiares a su cargo, de que gozan los miembros de las misiones diplomáticas de países extranjeros en períodos de tensión internacional u hostilidades internas o internacionales;
- 7) Libertad para importar, sin derechos de aduana, enseres de uso doméstico y pertenencias personales su llegada a Colombia y para exportar dichos artículos al término de su misión en Colombia, dentro del plazo de los seis meses siguientes a su llegada a territorio colombiano o a su salida del mismo;

- 8) Cuando un miembro del personal contratado internacionalmente haya prestado sus servicios al CIAT por cuatro años consecutivos y el Director General considere que su contrato continuará por un período indefinido, el Director General podrá solicitar al Ministerio de Relaciones Exteriores, para dicho funcionario la renovación de sus enseres personales de uso doméstico mediante importación libre de derechos consulares, aduaneros y otros gravámenes;
- 9) A discreción del Ministerio de Relaciones Exteriores, y previa petición del Director General, el CIAT podrá introducir a Colombia, para su uso oficial y el de su personal contratado internacionalmente, libres de derechos de aduana y otros gravámenes, ciertos artículos para su exclusivo uso oficial o consumo particular, tales como alimentos, bebidas alcohólicas, medicinas, etc.; y
- 10) Una visa apropiada, una licencia para conducir vehículos para el técnico y sus familiares, expedida por el Ministerio de Relaciones Exteriores y un carnet o tarjeta de identidad que acredite su vinculación al CIAT, a los fines de aplicar los privilegios e inmunidades reconocidos en este Convenio.

El carnet de identidad expedido por el Ministerio de Relaciones Exteriores para el personal contratado internacionalmente y sus familiares, no colombianos, tendrá efectos de plena identificación ante cualquier autoridad colombiana.

#### 14. *Cumplimiento*

a) Con el objeto de otorgar a cada miembro del personal del CIAT contratado internacionalmente, los privilegios e inmunidades declarados en este Convenio, el Director General del CIAT o su representante suministrarán al Ministerio de Relaciones Exteriores una solicitud individual exponiendo el nombre del funcionario y de los familiares a su cargo, una breve descripción de sus calificaciones y experiencia y de las tareas que vaya a desarrollar, y la duración prevista del empleo del funcionario.

b) Con el objeto de cubrir los privilegios e inmunidades descritos anteriormente a los miembros de la Junta Directiva del CIAT, el Director General o su representante suministrarán al Ministerio de Relaciones Exteriores una lista de los miembros colombianos y no colombianos de la Junta, y actualizará dicha lista de año en año.

c) Igual gestión realizarán el Director General del CIAT o su representante ante el Ministerio de Relaciones Exteriores para obtener las respectivas visas, exenciones de impuestos de inmigración y salida y demás facilidades para entrar al país cuando se trate de becarios, consultores temporales, conferencistas, familiares inmediatos de los miembros no colombianos de la Junta Directiva que acompañen a éstos y visitantes de carácter oficial.

#### 15. *Renuncia de inmunidad*

El Director General del CIAT podrá y deberá renunciar a la inmunidad de cualquier miembro del personal contratado internacionalmente en cualquier caso en que, según su criterio, la inmunidad impida el curso de la justicia y la renuncia pueda hacerse sin perjuicio para los intereses del CIAT.

### *Artículo Cinco*

Las disposiciones de este Convenio se pondrán en práctica en virtud de medidas pertinentes del Gobierno de Colombia. Las Partes en este Convenio

reconocen que la puesta en práctica y la aplicación de estas disposiciones requerirán que el Gobierno de Colombia y el CIAT celebren consultas directamente con regularidad, y acuerdan que los problemas que surjan en relación con la interpretación o aplicación de los privilegios e inmunidades mencionados en este Convenio serán considerados, negociados o dirimidos, según sea apropiado, por el Gobierno de Colombia y el CIAT.

#### *Artículo Seis*

El CIAT como entidad con personería legal y status internacional será independiente de las organizaciones que la establecieron. Por lo tanto, ni el BIRF o el PNUD, ni ningún otro miembro del GCIAI será responsable por cualquier obligación contraída por CIAT.

#### *Artículo Siete*

Al entrar en vigor el presente convenio, el CIAT con Personería Jurídica 4939, del 4 de diciembre de 1967, expedida por el Ministerio de Justicia de Colombia, deberá disolverse y todos sus activos, pasivos y obligaciones serán traspasadas al recientemente creado CIAT con carácter internacional.

#### *Artículo Ocho*

1. Este Convenio entrará en vigor treinta días después de la fecha en que el Gobierno de Colombia notifique a CIAT que dicho Convenio ha recibido la aprobación del Congreso colombiano.

2. Este Convenio permanecerá en vigor hasta la fecha, de las dos siguientes, que ocurra primero:

- a) Un año después de que el Gobierno de Colombia o el CIAT haya notificado a la otra parte su deseo de terminar el Convenio; o
- b) La fecha que se indique en la resolución de disolución del CIAT, de conformidad con sus Estatutos.

A la terminación del presente Convenio y adoptada estatutariamente la resolución de disolución, el CIAT hará la liquidación, y pagadas todas las deudas, los activos que queden en Colombia serán transferidos a otra institución colombiana sin ánimo de lucro, dedicada a la investigación, educación ó extensión que el CIAT y el Ministerio de Agricultura consideren más apropiada.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, las Partes en este Convenio, actuando a través de sus legítimos representantes debidamente autorizados, firman este Convenio en sus nombres respectivos.

HECHO en Bogotá, a los cinco días del mes de mayo, de mil novecientos ochenta y siete (1987), en dos ejemplares igualmente válidos.

Por el Gobierno  
de Colombia:

[Signed — Signé]

JULIO LONDOÑO PAREDES  
Ministro de Relaciones Exteriores

Por el CIAT:

[Signed — Signé]

JOHN L. NICKEL  
Director General

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE INTERNATIONAL CENTRE FOR TROPICAL AGRICULTURE (CIAT)**

The Government of the Republic of Colombia and the International Centre for Tropical Agriculture (CIAT),

Considering that:

1. The Consultative Group on International Agricultural Research (CGIAR) is an association of national Governments, multilateral aid agencies, private foundations and other corporate bodies which have helped to establish a system of international agricultural research centres and provide assistance to that system with a view to increasing agricultural and livestock production through the developing world;

2. The three co-sponsors of CGIAR are the International Bank for Reconstruction and Development (IBRD), the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO) and the United Nations Development Programme (UNDP);

3. The International Centre for Tropical Agriculture (CIAT) was established in Colombia by an Agreement of 10 November 1967 between the Rockefeller Foundation and the Government of Colombia, and both CIAT and its international technical and scientific staff have enjoyed the privileges and immunities granted under Decree No. 301 of 7 March 1968;

4. The International Centre for Tropical Agriculture (CIAT) is a non-profit corporation which was constituted under private law by virtue of Public Instrument No. 4717 of 18 October 1967 of the Notaria Tercera of Bogotá and was recognized as a juridical person by virtue of resolution No. 4939 of 4 December 1967 of the Ministry of Justice;

5. CIAT operates as an international agricultural research centre within the CGIAR system, with the mandate to conduct research on problems in tropical agriculture for the benefit of Colombia and other developing countries;

6. The Government of Colombia and the co-sponsors, in a memorandum signed on 12 October 1983<sup>1</sup> on the occasion of the tenth anniversary of the inauguration of the permanent headquarters of CIAT, expressed particular interest in the satisfactory continuation of its activities and their belief that it must have the status and characteristics appropriate to its international mandate, its international sources of funding and the international nature of its staff;

<sup>1</sup> Came into force on 12 May 1988, i.e., 30 days after the date (13 April 1988) on which the Government of Colombia had notified the International Centre for Tropical Agriculture that it had been approved, in accordance with article 8 (1).

7. In an Agreement signed on 28 May 1986<sup>1</sup> at Washington (United States of America), IBRD and UNDP founded the International Centre for Tropical Agriculture (CIAT), with juridical personality and international status, with the intention of having the CIAT, referred to in the third preambular paragraph of this Agreement, continue to exist and operate with headquarters in Colombia, under the terms of the newly founded CIAT, with its juridical personality and international status;

8. The Establishing Act of CIAT, signed by IBRD and UNDP, stipulates that CIAT must conclude an agreement with the Government of Colombia regulating its existence in Colombia on the basis of its new juridical personality and a recognition of its international status,

Accordingly:

The Government of the Republic of Colombia and the International Centre for Tropical Agriculture (CIAT) have agreed as follows:

#### *Article 1*

(a) Under this Agreement, the Government of Colombia shall make available a permanent site in its territory for the International Centre for Tropical Agriculture (CIAT) and, in order to help further its basic objectives, guarantees that the facilities and privileges which are established in this Agreement shall remain in effect.

(b) The Government of Colombia recognizes the International Centre for Tropical Agriculture (CIAT) as an independent, international, non-profit agency with juridical personality and with international sources of funding.

(c) In this Agreement, the term "internationally recruited staff" means high-level scientific, technical and administrative staff who, under CIAT regulations, are recruited at the international level.

#### *Article 2*

CIAT shall publicize in Colombia, by whatever means it considers most appropriate, the technology generated by its scientists. The Ministry of Agriculture and the specialized institutions devoted to agricultural research and development, such as the Colombian Agricultural Institute (ICA), the Federation of Rice-growers (Fedearroz), the Federation of Coffee-growers etc., shall have access to the technology generated by CIAT in their fields of interest. CIAT shall admit Colombian professionals to its training programmes. To the above ends, CIAT may conclude agreements or contracts with Colombian bodies.

#### *Article 3*

In accordance with article 7, paragraph 1, of the Agreement concluded between IBRD and UNDP, which provides that the host country and CIAT shall be represented on the CIAT Governing Board, the Government of Colombia and CIAT deem it appropriate to continue the present arrangement by which the following nationals of Colombia are *ex officio* members of the CIAT Governing Board: the Minister of Agriculture, the General Manager of the Colombian Agricultural Institute (ICA) and the Rector of the National University of Colombia. A fourth Colombian member shall be chosen freely by the Governing Board.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1546, No. II-1029.



#### Article 4

The Government of Colombia shall grant CIAT the following privileges and immunities in the territory of Colombia:

##### 1. *Premises*

The premises in which CIAT has its headquarters in the town of Palmira and the residence of the Director General in Cali shall be inviolable. To this end, CIAT shall submit the requisite documentation to the Ministry of Foreign Affairs.

##### 2. *Archives*

The archives of CIAT shall be inviolable. The term "archives" includes, *inter alia*, all financial and other records, correspondence, documents, manuscripts, photographs, films and recordings belonging to CIAT or held by CIAT in the premises referred to in paragraph 1 of this article.

##### 3. *Immunities*

(a) Within the limits of its official activities, CIAT shall have immunity from every form of legal process, except:

- (1) In so far as in any particular case CIAT has expressly waived such immunity;
- (2) In respect of a civil action by third parties for damages arising from an accident caused by a motor vehicle belonging to CIAT or driven on its behalf, or in respect of a traffic violation involving such a vehicle; and
- (3) In the case of the seizure, by decision of the judicial authorities, of the salary or emoluments which CIAT pays to a member of its staff.

(b) Except as provided in paragraph 3 (a) above, the property and other assets of CIAT shall be immune from any form of search, confiscation, expropriation and distraint. They shall also be immune from any form of provisional administrative or judicial seizure, except in so far as that may be temporarily necessary in connection with the prevention and investigation of accidents involving motor vehicles belonging to CIAT or driven on its behalf.

##### 4. *Taxes*

(a) CIAT, as a juridical person, its assets, income and expenditure and any operations and transactions conducted and executed by it in furtherance of its objectives shall be exempt from every form of direct or indirect taxes, dues, fees, contributions, customs duties, stamp duties, emoluments, assessments and charges on persons, things or activities, whether national, departmental, municipal or levied by decentralized institutes, and whatever their purpose or use. The foregoing shall not apply to charges for public services.

(b) For the implementation of paragraph 4 (a) above, the Government shall make all the appropriate arrangements to have CIAT reimbursed for any taxes which may have been included in the purchase price of property or services acquired by CIAT in the furtherance of its objectives.

##### 5. *Imports and exports*

(a) CIAT shall, in addition to the exemptions specified in the preceding paragraph, be exempt from import duties under Decree No. 3312 of 14 November 1985 and the legislation supplementing or amending it, and from prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by CIAT in the course of its operations.

(b) CIAT may import free of customs duties any vehicles it needs for its official use or for its international officials. All vehicles shall be imported and registered in CIAT's name. The number of vehicles in its fleet shall equal the number which at the time of the signing of this Agreement are registered in CIAT's name with the Protocol Department of the Ministry of Foreign Affairs. Thereafter, reasons must be given for each additional vehicle in a memorandum of application to the Protocol Department.

The arrangements for the import and sale of vehicles belonging to CIAT and for their registration and the assignment of licence plates shall be the same as those established for vehicles of the technical mission under Decree No. 232 of 1967 and related provisions.

(c) Without any implication of a restriction in the general effect of the foregoing provisions, CIAT shall be authorized to import and export the biological materials needed for its scientific research, subject to the laws and regulations of Colombia on quarantine and inspection of such materials in order to avoid the introduction into the country or the export from it of serious diseases or pests. The Government of Colombia shall ensure the prompt and expeditious inspection of all materials. In implementation of the foregoing, the Ministry of Agriculture of Colombia shall instruct the Colombia health and customs authorities to allow the free movement of seeds and genetic materials belonging to CIAT in Colombian territory. In respect of its exports, CIAT shall submit to the appropriate authorities only the bill of lading. CIAT shall be exempt from the export registration requirement.

(d) The Customs Department of Colombia shall facilitate the customs clearance of vehicles and property intended for CIAT and of the household effects of its international officials.

In addition, in order to facilitate the imports referred to in this Agreement, no advance permit shall be required and the bill of lading shall suffice for the speedy granting of customs clearance, as the sole document required for presentation to the customs authorities upon the arrival of the merchandise in a Colombian port. The provisions of paragraph 5 (b) of this article shall govern motor vehicles.

In order to facilitate the import and shipping of merchandise imported by the International Centre for Tropical Agriculture (CIAT) for its consumption, CIAT shall maintain an equipped customs warehouse among its facilities in Palmira. In addition, the customs authorities shall authorize the rapid transfer to the CIAT warehouse of merchandise arriving at any of the customs offices in the country and addressed to CIAT. The International Centre for Tropical Agriculture shall be responsible for the transfer.

#### 6. *Funds and property*

(a) Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind, CIAT may:

- (1) Receive and hold funds in any currency, in cash or securities of any kind, and operate accounts in any currency; and
- (2) Freely transfer its funds and convert them into any type of currency when it deems it appropriate.

(b) At the request of CIAT, the Government of Colombia shall help CIAT to obtain the most favourable terms in its exchange transactions from a foreign currency into Colombian currency and vice versa.

(c) The International Centre for Tropical Agriculture (CIAT) may receive donations from Colombian entities and individuals, and tax rebates and benefits shall be given to donors fulfilling the conditions laid down by the legislation in force at the time of the donation; CIAT being authorized to that end to issue the corresponding certifications of donation which are valid for tax purposes.

(d) CIAT may accept and acquire by donation, surrender, barter, free loan, bequest, conveyance, purchase or lease, either with full right or in bailment, any contributions of movable or immovable property from any person, firm or institution, including funds and articles of value, which are necessary to accomplish the purposes and objectives of CIAT, and to possess, operate, use and dispose of the said property and assets in any manner.

#### 7. *Communications*

For its official communications and publications, CIAT shall enjoy treatment not less favourable than that accorded by the Government of Colombia to other international organizations.

#### 8. *Publications*

CIAT shall be free to publish and to publicize its research findings and any other informational material concerned with its activities, with no restriction whatsoever. CIAT publications shall have the benefit, in the territory of Colombia, of postal rates equal to those granted to other publications of the same type.

#### 9. *Employment policies*

(a) CIAT shall be free to adopt in respect of its internationally recruited staff any appropriate policies and terms of employment which will enable it to recruit and retain such staff, taking an international approach, without discrimination on grounds of nationality or race and with no other considerations than their qualifications and experience. The rights and obligations of the staff thus recruited and cleared with the Ministry of Foreign Affairs, as provided in section 13, paragraph (a) below, shall be governed exclusively by the terms and conditions established by CIAT.

(b) CIAT employees and workers, as distinguished from the internationally recruited staff referred to in the preceding paragraph (a), shall be subject to Colombian labour legislation. In respect of such staff, CIAT shall comply with Colombian legislation relating to the minimum wage, supplementary payment for night work, rest days on Sundays and holidays, and income tax deduction at source, and shall enrol such staff in the Colombian Social Security Institute. It is understood that CIAT shall not pay dues to the National Apprenticeship Service (SENA), these being dues from which CIAT is exempt under the terms of article 4, section 4, of this Agreement.

CIAT, the international agency, assumes all the obligations arising from the existing employment contracts entered into by CIAT, the Colombian corporation referred to in the third preambular paragraph of this Agreement.

#### 10. *Governing Board*

(a) The members of the Governing Board who are not Colombian nationals shall enjoy the immunities and privileges referred to in section 13, paragraphs (a), (i) and (ii) and (b) (i) and (ii), of this article.

### 11. *Director General*

(a) The Director General of CIAT, in the event that he is not a Colombian national, shall have the status of head of an international technical mission and representative of an international agency and shall accordingly enjoy the privileges and immunities laid down in article 8 (a) of Decree No. 3135 of 1956 and in Decree No. 232 of 1967 of the Government of Colombia.

(b) The President of the Governing Board of CIAT shall in all cases communicate to the Ministry of Foreign Affairs the name of the person designated to hold the said post.

(c) The Director General of CIAT shall communicate in good time to the Ministry of Foreign Affairs the name(s) of the person(s) who will replace him in the performance of his functions in the event of a temporary absence.

(d) The Director General shall register with the Ministry of Foreign Affairs his signature and the signatures of the executive staff whom he authorizes to sign routine documents, such as applications for visas, identity documents to be issued, drivers' licences and the like.

### 12. *Visas*

Applications for visas for the technical and scientific staff employed by CIAT, for the foreign members of its Governing Board and for the technicians and scientists attending training programmes, seminars or conferences shall be submitted to the Visa Division of the Ministry of Foreign Affairs by the Director General of the Centre or the person acting on his behalf. The Rotating Fund special form shall not be required, but the applications shall be accompanied by the curriculum vitae of the applicant and an explanation of the work he will be doing in the country and the duration of his stay.

The Ministry of Foreign Affairs shall issue the visas, where required, free of charge and shall grant maximum facilities for the entry into the country of CIAT officials together with their spouses and children. Foreign staff on permanent appointments and their spouses and children shall be granted work permits valid for one (1) year and renewable for equal periods until the end of the assignment. Professionals who come to collaborate in scientific research or to participate in training programmes or who come as visiting researchers for a period of over three (3) months shall be granted work permits for a period of up to ten (10) months, subject to renewal, but shall not be entitled to personal importing privileges. The same permits for the same period of time shall be granted to their spouses and children.

Scientific researchers and students, foreign members of the Governing Board of CIAT, participants in international conferences or distinguished visitors who come for periods of up to three (3) months shall be granted courtesy visas for the period of their stay, renewable for up to one (1) additional month only, upon application in advance by the Director General of the Centre.

The visa arrangements established in this Agreement may be modified by supplementary agreements concluded between the Government of Colombia and CIAT.

### 13. *Internationally recruited staff*

(a) All CIAT staff members recruited internationally shall be accredited by the Ministry of Foreign Affairs and shall enjoy the following privileges:

- (1) Immunity from legal process in respect of all words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity and within the limits of their authority;
- (2) Inviolability for all official documents;
- (3) Exemption from the payment of taxes, fees or charges on the value of tickets for national and international travel used while exercising their functions and of any other tax in connection with entry into Colombia or departure from Colombian territory; and
- (4) Use of official vehicles for personal use.

(b) CIAT staff members recruited internationally who are not Colombian nationals shall enjoy the following privileges and immunities as well:

- (1) Immunity from personal arrest or detention;
- (2) Exemption from income taxes and supplementary taxes in respect of the honoraria, salaries and emoluments paid to them by CIAT;
- (3) Immunity from any personal service of a civic nature;
- (4) Immunity, for themselves and their relatives dependent on them, from alien registration and immigration restrictions;
- (5) The freedom to keep personal accounts in foreign currency, to exchange foreign currency for Colombian national currency through authorized agencies, and to withdraw any foreign currency balances in their accounts during and at the termination of their employment by CIAT;
- (6) The same repatriation facilities and rights of protection by the Colombian authorities in times of international tension or domestic or international hostilities, for themselves and their relatives dependent on them, as are accorded to officials of diplomatic missions from foreign countries;
- (7) The freedom to import free of duty household goods and personal belongings at the time of their arrival in Colombia and to export the said articles at the end of their assignment in Colombia, within a period of six months after their arrival in or departure from Colombian territory;
- (8) When an internationally recruited staff member has served with CIAT for four consecutive years and the Director General considers that his contract should continue for an indefinite period, the Director General may, on behalf of that official, request the Ministry of Foreign Affairs to allow him to replace his personal household goods by imports free of consular or customs duties or other charges;
- (9) At the discretion of the Ministry of Foreign Affairs, following a request by the Director General, CIAT may bring into Colombia, for its official use and that of its internationally recruited staff, free of customs duties and other charges, certain articles for its exclusive official use or particular consumption, such as food, alcoholic beverages, medicines and the like; and
- (10) Appropriate visas and drivers' licences for technical staff and their relatives may be issued by the Ministry of Foreign Affairs, together with identity documents or cards certifying their connection with CIAT, for the purpose of applying the privileges and immunities recognized in this Agreement.

The identity documents issued by the Ministry of Foreign Affairs for non-Colombian internationally recruited staff and their relatives shall be fully valid for identification purposes before any Colombian authority.

#### 14. *Implementation*

(a) With a view to granting each internationally recruited CIAT staff member the privileges and immunities set forth in this Agreement, the Director General of CIAT or his representative shall submit individual applications to the Ministry of Foreign Affairs indicating the name of the official and of the relatives dependent on him, a brief description of his qualifications and experience and of the functions he will perform, and the expected duration of the official's employment.

(b) With a view to extending the privileges and immunities described above to the members of the CIAT Governing Board, the Director General or his representative shall provide the Ministry of Foreign Affairs with a list of the Colombian and non-Colombian members of the Board and shall update the said list annually.

(c) The Director General of CIAT or his representative shall follow the same procedure with the Ministry of Foreign Affairs in order to obtain the respective visas, exemptions from immigration and departure taxes and other facilities for entry into the country, in the case of scholarship holders, short-term advisers, lecturers, immediate relatives of the non-Colombian members of the Governing Board who are accompanying the latter, and official visitors.

#### 15. *Waiver of immunity*

The Director General of CIAT shall have the right and the duty to waive the immunity of any internationally recruited staff member in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of CIAT.

### *Article 5*

The Government of Colombia shall take appropriate steps to put into effect the provisions of this Agreement. The Parties to this Agreement recognize that the Government of Colombia and CIAT must hold direct consultations regularly in order to put into effect and implement these provisions, and they agree that all differences arising out of the interpretation or application of the privileges and immunities referred to in this Agreement shall be considered, discussed or settled, as appropriate, by the Government of Colombia and CIAT.

### *Article 6*

CIAT, as an entity with juridical personality and international status, shall be independent of the organizations which established it. Consequently, neither IBRD nor UNDP nor any other member of CGIAR shall be responsible for any obligation contracted by CIAT.

### *Article 7*

Upon the entry into force of this Agreement, the CIAT with Juridical Personality 4939 of 4 December 1967 accorded by the Ministry of Justice of Colombia shall be dissolved, and all its assets, liabilities and obligations shall be transferred to the newly founded CIAT with international status.

*Article 8*

1. This Agreement shall enter into force 30 days after the date on which the Government of Colombia notifies CIAT that the said Agreement has been approved by the Colombian Congress.

2. This Agreement shall remain in force until the earlier of the two following dates:

- (a) One year after either the Government of Colombia or CIAT notifies the other Party of its desire to terminate the Agreement; or
- (b) The date indicated in the resolution dissolving CIAT in accordance with its Statutes.

Once this Agreement has been terminated and the resolution dissolving CIAT has been statutorily adopted, CIAT shall wind up its affairs and, after all debts have been paid, the assets remaining in Colombia shall be transferred to another non-profit Colombian institution dedicated to research, education or extension activities, as deemed most appropriate by CIAT and the Ministry of Agriculture.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties to this Agreement, acting through their duly authorized legitimate representatives, sign this Agreement in their respective names.

DONE at Bogotá on 5 May 1987, in two equally authentic copies.

For the Government  
of Colombia:

[Signed]

JULIO LONDOÑO PAREDES  
Minister for Foreign Affairs

For CIAT:

[Signed]

JOHN L. NICKEL  
Director General

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
COLOMBIE ET LE CENTRE INTERNATIONAL D'AGRICUL-  
TURE TROPICALE (CIAT)

Le Gouvernement de la République de Colombie et le Centre international d'agriculture tropicale (CIAT),

Considérant :

1. Que le Groupe consultatif pour la recherche agricole internationale (GCRAI) regroupe des Gouvernements nationaux, des organismes d'aide multilatérale, des fondations privées et d'autres personnes morales qui ont contribué à l'établissement d'un système de centres internationaux de recherche agricole et qui prêtent leur concours auxdits systèmes pour augmenter la production agricole dans les pays en développement;

2. Que les trois organismes parrainant le GCRAI sont la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (BIRD), l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO) et le Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD);

3. Que le Centre international d'agriculture tropicale (CIAT) est établi en Colombie en vertu d'un accord conclu entre la Fondation Rockefeller et le Gouvernement de la Colombie le 10 novembre 1967 et que le CIAT et son personnel technique et scientifique international jouissent tous deux des privilèges, prérogatives et immunités octroyés par décret n° 301 du 7 mars 1968;

4. Que le Centre international d'agriculture tropicale (CIAT) est une société de droit privé à but non lucratif, en vertu de l'Acte public n° 4717 du 18 octobre 1967 de la Notaria Tercera de Bogotá, et qu'il est reconnu comme une personne morale en vertu de la résolution n° 4939 du 4 décembre 1967 du Ministère de la justice;

5. Que le CIAT fonctionne en tant que centre international de recherche agricole dans le cadre du système du GCRAI et qu'il a pour mandat de faire des recherches sur les problèmes d'agriculture tropicale, dans l'intérêt de la Colombie et des autres pays en développement;

6. Que le Gouvernement de la Colombie et les organismes parrainant le GCRAI, dans un mémorandum signé le 12 octobre 1983, à l'occasion du dixième anniversaire de l'inauguration du siège permanent du CIAT, se sont dits particulièrement intéressés à ce que le CIAT poursuive ses activités dans des conditions satisfaisantes et convaincus qu'il doit être doté du statut et des facilités appropriés à son mandat international, à ses ressources internationales de financement et au caractère international de son personnel;

7. Que la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et le Programme des Nations Unies pour le développement, par accord signé le

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 mai 1988, soit 30 jours après la date (13 avril 1988) à laquelle le Gouvernement colombien avait notifié au Centre international d'agriculture tropicale qu'il avait été approuvé, conformément au paragraphe 1 de l'article 8.



28 mai 1986<sup>1</sup> à Washington (Etats-Unis), ont fondé le Centre international d'agriculture tropicale (CIAT) en le dotant de la personnalité juridique et d'un statut international, afin que le CIAT visé dans le troisième considérant du présent Accord poursuive son existence et ses opérations, en ayant la Colombie pour siège, dans les conditions prévues pour le CIAT de création récente, doté d'une personnalité juridique nouvelle et d'un statut international;

8. Que, dans l'Acte constitutif du CIAT signé par la BIRD et le PNUD, il est stipulé que le CIAT doit conclure avec le Gouvernement de la Colombie un accord qui régisse son activité en Colombie, compte tenu de son nouveau statut juridique et de la reconnaissance de son statut international,

En conséquence :

Le Gouvernement de la Colombie et le Centre international de l'agriculture tropicale (CIAT) sont convenus de ce qui suit :

#### *Article premier*

a) Par le présent Accord, le Gouvernement de la Colombie octroie un siège permanent sur son territoire au Centre international d'agriculture tropicale (CIAT) et, à titre de contribution à la réalisation des objectifs fondamentaux de ce dernier, garantit la continuité des facilités et privilèges établis par le présent Accord.

b) Le Gouvernement de la Colombie reconnaît que le Centre international d'agriculture tropicale (CIAT) est un organisme indépendant de caractère international, ayant la personnalité juridique, à but non lucratif, disposant de sources internationales de financement.

c) Aux fins du présent Accord, l'expression « personnel recruté sur le plan international » désigne le personnel scientifique, technique et administratif de niveau supérieur qui sera recruté internationalement, conformément aux règles du CIAT.

#### *Article 2*

Le CIAT diffusera en Colombie, en usant des moyens qu'il considère les plus appropriés, la technologie mise au point par son personnel scientifique. Le Ministère de l'agriculture et les institutions spécialisées se consacrent à la recherche et au développement agricole, tels l'Institut agricole colombien (ICA), la Fédération des riziculteurs (Fedearroz), la Fédération des planteurs de café etc., auront accès à la technologie mise au point par le CIAT dans leur domaine d'intérêt. Le CIAT réservera systématiquement un certain nombre de places à des spécialistes colombiens dans ses programmes de formation. Aux fins énoncées ci-dessus, le CIAT pourra conclure des accords ou des contrats avec des organismes colombiens.

#### *Article 3*

Conformément aux dispositions de l'Accord signé entre la BIRD et le PNUD (paragraphe I de l'article 7) prévoyant que le pays hôte du CIAT devra avoir au Comité directeur du CIAT des représentants choisis par le pays hôte et par le CIAT, le Gouvernement de la Colombie et le CIAT jugent bon s'en tenir à l'arrangement actuel en vertu duquel les ressortissants colombiens suivants sont

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1546, n° II-1029.

membres d'office du Comité directeur du CIAT : le Ministre de l'agriculture, le Gérant général de l'Institut agricole colombien (ICA) et le Recteur de l'Université nationale de Colombie. Le quatrième membre de nationalité colombienne sera élu librement par le Comité directeur.

#### Article 4

Le Gouvernement de Colombie octroie au CIAT les privilèges et immunités suivants sur le territoire colombien :

##### 1. *Locaux*

Les locaux du siège principal du CIAT, dans la municipalité de Palmira, et la résidence du Directeur général à Cali seront inviolables. Le CIAT présentera au Ministère des relations extérieures les documents requis à cet effet.

##### 2. *Archives*

Les archives du CIAT seront inviolables. Le terme « archives » comprend notamment tous les livres comptables et autres, la correspondance, les documents, manuscrits, photographies, films et enregistrements appartenant au CIAT, ou en sa possession, dans les locaux visés au paragraphe 1 du présent article.

##### 3. *Immunités*

a) Dans les limites de ses activités officielles, le CIAT jouira de l'immunité de juridiction et aura compétence, sauf :

- 1) Dans la mesure où il aura renoncé expressément à cette immunité dans un cas déterminé;
- 2) En cas d'action civile intentée par des tiers pour les dommages résultant d'un accident causé par un véhicule automoteur appartenant au CIAT ou conduit en son nom, ou pour une infraction aux règlements de circulation dans laquelle un tel véhicule est impliqué; et
- 3) En cas de saisie, par décision des autorités judiciaires, des traitements et émoluments que le CIAT doit à un membre de son personnel.

b) Sauf dans les cas prévus à l'alinéa 3 du paragraphe a ci-dessus, les propriétés et autres biens du CIAT seront exempts de toute forme de réquisition, confiscation, expropriation ou saisie et seront également exempts de toute forme de rétention administrative ou judiciaire provisoire, sauf pour autant qu'une telle mesure soit temporairement nécessaire pour prévenir des accidents dans lesquels seraient impliqués des véhicules automoteurs appartenant au CIAT ou conduits en son nom, ou dans le cadre d'enquêtes à l'occasion de tels accidents.

##### 4. *Impôts*

a) Le CIAT, en tant que personne morale, et son patrimoine, ses revenus et ses dépenses et toutes les opérations et transactions effectuées et exécutées en vue de réaliser ses objectifs seront exonérés de toutes formes d'impôts directs ou indirects, de cotisations, de frais, de dépenses, de droits de douane, de droits de timbres, de rémunérations, de contributions et de redevances sur les personnes, les choses ou les activités, qu'ils soient nationaux, départementaux, municipaux ou émanant d'instituts décentralisés, et quel qu'en soit l'objet ou la destination. L'exonération ne s'applique pas aux redevances ou services publics.

b) Aux fins d'application des dispositions de l'alinéa a du paragraphe 4 ci-dessus, le Gouvernement fera le nécessaire pour que le CIAT soit remboursé des

impôts qui auraient pu être inclus dans le prix d'achat des biens et services acquis par lui en vue de la réalisation de ses objectifs.

5. *Importations et exportations*

a) Le CIAT, outre les dispositions du paragraphe précédent, sera exonéré de tous droits d'importation conformément au décret n° 3312 du 14 novembre 1985 et des règles le complétant ou le modifiant, et exempté des interdictions et restrictions à l'importation et à l'exportation pour ce qui est des articles importés ou exportés par lui dans le cadre de ses activités.

b) Le CIAT pourra importer en franchise de douane tous les véhicules dont il a besoin pour son usage officiel ou celui de ses fonctionnaires internationaux. Tous les véhicules devront être importés et immatriculés au nom du CIAT. Le nombre de véhicules composant le parc du CIAT sera celui immatriculé en son nom à la Direction générale du Protocole du Ministère des relations extérieures à la date de la signature du présent Accord. Passée cette date, tout véhicule supplémentaire devra faire l'objet d'une demande accompagnée de justificatifs adressée à la Direction générale du Protocole.

Le régime régissant l'importation et la vente des véhicules appartenant au CIAT, ainsi que leur immatriculation et l'attribution de plaques sera celui établi par les véhicules de la mission technique par le décret n° 232 de 1967 et autres dispositions pertinentes.

c) Compte tenu des dispositions générales qui précèdent, le CIAT sera autorisé à importer et à exporter les matériaux biologiques nécessaires à ses recherches scientifiques, sous réserve des lois et règlements colombiens en matière de quarantaine et d'inspection de ces matériaux pour éviter l'introduction dans le pays ou l'exportation de celui-ci de maladies et de plaies graves. Le Gouvernement de la Colombie veillera à inspecter sans délai tous les matériaux. Aux fins d'application des dispositions précédentes, le Ministère colombien de l'agriculture enjoindra aux autorités sanitaires et douanières colombiennes de permettre le libre mouvement des semences et du matériel génétique appartenant au CIAT sur le territoire colombien. Aux fins d'exportation de ces matériaux, le CIAT ne devra présenter aux autorités compétentes que le connaissement d'embarquement. Le CIAT sera dispensé de fournir des registres d'exportation.

d) La Direction générale des douanes de Colombie facilitera le dédouanement des véhicules et biens destinés au CIAT ainsi que celui des articles à usage domestique de ses fonctionnaires internationaux.

De même, pour faciliter les importations visées dans le présent Accord, il ne sera pas exigé de licence préalable d'importation et il suffira de présenter le connaissement d'embarquement aux services des douanes lors de l'arrivée des marchandises dans un port colombien pour qu'elles en autorisent le prompt dédouanement. Les véhicules automoteurs seront régis par les dispositions de l'alinéa 6 du paragraphe 5 du présent article.

Pour faciliter l'importation et la livraison à la consommation des marchandises importées par le Centre international d'agriculture tropicale (CIAT), celui-ci aura un dépôt en douane à l'intérieur de ses installations à Palmira. Les autorités douanières autoriseront également le transfert rapide au dépôt du CIAT des marchandises qui parviendront à un poste douanier quelconque du pays à cette fin. Le Centre international d'agriculture tropicale sera responsable du transfert.

## 6. *Fonds et biens*

a) Le CIAT pourra, sans restriction aucune au titre de contrôles financiers, règlements ou moratoires de quelque nature que ce soit :

- 1) Recevoir et conserver ses fonds en toute monnaie, en espèces ou en valeurs de toute nature, et gérer ses comptes en toute monnaie; et
- 2) Transférer librement ses fonds et les convertir en toute monnaie de son choix lorsqu'il le juge opportun.

b) A la demande du CIAT, le Gouvernement de la Colombie aidera celui-ci à obtenir les conditions les plus favorables pour ses transactions de change de monnaie étrangère en monnaie colombienne, et inversement.

c) Le Centre international d'agriculture tropicale (CIAT) pourra recevoir d'organismes et personnes colombiennes des dons ouvrant droit à un abattement fiscal pour autant qu'ils soient faits dans les conditions prévues dans les dispositions en vigueur à la date du don. Le CIAT pourra délivrer à cet effet des certificats de donation valables à toutes fins fiscales.

d) Recevoir et acquérir par voie de don, cession, échange, prêt à titre gracieux, legs, transfert, achat ou location, en propriété ou en dépôt, des contributions revêtant la forme de propriétés meubles ou immeubles, y compris des fonds et des effets de valeur, de toute personne, société ou organisme, s'ils sont réputés être nécessaires à la réalisation des buts et objectifs du CIAT, et posséder, exploiter, utiliser, et aliéner ces propriétés et biens sous quelque forme que ce soit.

## 7. *Communications*

Pour ses communications et publications officielles, le CIAT bénéficiera d'un traitement au moins aussi favorable que celui accordé par le Gouvernement colombien à des organisations internationales.

## 8. *Publications*

Le CIAT sera libre de publier et de diffuser les résultats de ses recherches et autre matériel d'information touchant à ses activités, sans restriction aucune. Les publications du CIAT bénéficieront sur le territoire colombien de tarifs postaux égaux à ceux accordés à d'autres publications de même nature.

## 9. *Politiques d'emploi*

a) Le CIAT sera libre d'adopter à l'égard de tout personnel recruté sur le plan international la politique et les conditions d'emploi appropriées pour pouvoir recruter et conserver à son service ledit personnel, sans discrimination aucune pour des raisons tenant à la nationalité ou à l'origine, et sans autre considération que les titres et l'expérience. Les droits et obligations du personnel ainsi recruté et accrédité par devant le Ministère des relations extérieures, conformément aux dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 13 seront régis exclusivement par les termes et conditions fixés par le CIAT.

b) Les employés et travailleurs du CIAT, à la différence du personnel recruté sur le plan international visé au paragraphe *a* ci-dessus, seront assujettis à la législation colombienne du travail. Pour ce qui est de ce personnel, le CIAT se conformera à la législation colombienne en matière de salaire minimum, de sur-salaire de nuit, de congé médical et de congés à l'occasion des fêtes, de prélèvement à la source au titre de l'impôt sur le revenu, et inscrira les membres de ce

personnel à l'Institut colombien de sécurité sociale. Il est entendu que le CIAT ne cotisera pas au Service national d'apprentissage (SENA) impôt dont il est exonéré en vertu du paragraphe 4 de l'article 4 du présent Accord.

Le CIAT organisme international assume toutes les obligations découlant des contrats de travail en vigueur à la charge du CIAT société colombienne visé au troisième considérant du présent Accord.

#### 10. *Comité directeur*

a) Les membres du Comité directeur qui ne sont pas de nationalité colombienne jouiront des immunités et privilèges visés aux points 1 et 2 de l'alinéa *a* et aux points 1 et 2 de l'alinéa *b* du paragraphe 13 du présent article.

#### 11. *Directeur général*

a) Le Directeur général du CIAT, à moins qu'il ne soit colombien, aura rang de Chef de mission technique internationale et de représentant d'un organisme international; à ce titre, il jouira des privilèges et immunités visés à l'alinéa *a* de l'article 8 du décret n° 3135 de 1956 et dans le décret n° 232 de 1967 du Gouvernement de la Colombie.

b) Le Président du Comité directeur du CIAT communiquera dans chaque cas au Ministère des relations extérieures le nom de la personne désignée pour occuper la fonction considérée.

c) Le Directeur général du CIAT devra communiquer en temps utile au Ministère des relations extérieures le nom de la personne qui le remplace dans l'exercice de ses fonctions en cas d'absence temporaire.

d) Le Directeur général enregistrera sa signature et celle des cadres qu'il autorise à signer des documents ordinaires tels que demandes de visas, papiers d'identité, permis de conduire, etc., près du Ministère des relations extérieures.

#### 12. *Visas*

Les demandes de visas pour le personnel technique et scientifique au service du CIAT, les membres étrangers de son Comité directeur et le personnel technique et scientifique qui participe aux programmes de formation, à des séminaires ou à des conférences devront être présentés à la Division des visas du Ministère des relations extérieures par le Directeur du Centre, ou par ses remplaçants autorisés, sans avoir à remplir les formulaires spéciaux du Fonds rotatoire, accompagnées du curriculum vitae du demandeur et d'un exposé des travaux qu'il est appelé à faire dans le pays et de précisions sur la durée de son séjour.

Le Ministère des relations extérieures leur octroiera, le cas échéant, des visas libres de toutes taxes et accordera les plus grandes facilités pour l'entrée dans le pays des fonctionnaires du Centre, de leur conjoint et de leurs enfants. Il octroiera aux membres du personnel étranger recrutés à titre permanent, ainsi qu'à leurs conjoints et à leurs enfants, des visas de service valides pour un (1) an, qui pourront être prorogés pour des périodes d'égale durée jusqu'à ce que la mission des intéressés prenne fin. Il accordera aux spécialistes venant collaborer aux recherches scientifiques ou aux participants aux programmes de formation ou aux chercheurs visitant le pays pour une période de plus de trois (3) mois, un Visa de service d'une durée de dix (10) mois au maximum, pouvant être prorogé et ne leur ouvrant droit à aucun privilège d'importation d'effets personnels. Il accordera un visa de même type et de même durée à leurs conjoints et aux enfants.

Le Ministère accordera aux chercheurs scientifiques et aux étudiants, aux membres étrangers du Comité directeur du CIAT et aux participants aux conférences internationales ou aux visiteurs distingués qui viennent pour une période de trois (3) mois au maximum, un visa de courtoisie, pour la durée de leur séjour, qui pourra être prorogé pour un (1) mois de plus à la demande du Directeur du Centre.

Le régime de visas établi par le présent Accord pourra être modifié par des accords complémentaires conclus entre le Gouvernement de la Colombie et le CIAT.

### 13. *Personnel recruté sur le plan international*

a) Tous les membres du CIAT recrutés sur le plan international devront être accrédités auprès du Ministère des relations extérieures et jouiront des privilèges suivants :

- 1) Immunité de juridiction à l'égard des paroles prononcées et des actes commis par eux dans l'exercice de leurs fonctions et dans les limites de leurs pouvoirs;
- 2) Inviolabilité de tous leurs documents officiels;
- 3) Exemption du paiement des impôts, redevances ou taxes sur la valeur des billets nationaux et internationaux utilisés dans l'exercice de leurs fonctions et de tout autre impôt perçu à l'entrée en Colombie ou à la sortie du territoire colombien; et
- 4) Utilisation de véhicules officiels pour leur usage personnel.

b) Les membres du personnel du CIAT recrutés sur le plan international qui ne sont pas de nationalité colombienne jouiront en outre des privilèges et immunités suivants :

- 1) Immunité d'arrestation personnelle et de détention;
- 2) Exemption d'impôt sur le revenu et impôts supplémentaires sur les honoraires, traitements et émoluments versés par le CIAT;
- 3) Exonération de tout service personnel de caractère civique;
- 4) Exonération de leur immatriculation au titre d'étrangers et de toutes restrictions à l'immigration pour eux et pour les membres de leur famille à leur charge;
- 5) La faculté de conserver leur compte personnel en monnaie étrangère, de changer, par l'intermédiaire des organismes autorisés, des monnaies étrangères en monnaie nationale colombienne et de retirer des sommes en monnaie étrangère de leur compte pendant la durée de leur service au CIAT et après la cessation de ce service;
- 6) Les mêmes facilités en matière de rapatriement et les mêmes droits à la protection des autorités colombiennes, pour eux et pour les membres de leur famille à leur charge, que les membres des missions diplomatiques des pays étrangers en période de tension internationale et d'hostilités internes ou internationales;
- 7) La faculté d'importer, en franchise de douane, des articles à usage domestique et leurs effets personnels lors de leur arrivée en Colombie et d'exporter lesdits articles lors de l'achèvement de leur mission en Colombie, dans les six mois suivant leur arrivée sur le territoire colombien ou leur sortie dudit territoire;

- 8) Lorsqu'un membre du personnel recruté sur le plan international a prêté ses services au CIAT pendant quatre années consécutives et que le Directeur général estime que son contrat se poursuivra pendant une période indéfinie, le Directeur général pourra demander au Ministère des relations extérieures que l'intéressé soit autorisé à renouveler ses effets personnels à usage domestique en procédant à une importation libre de droits consulaires, de droits de douane et hors taxes;
- 9) Le CIAT pourra, à la discrétion du Ministère des relations extérieures et sur demande du Directeur général, introduire en Colombie, pour son usage officiel et pour celui des membres de son personnel recruté sur le plan international, en franchise de droits de douane et autres taxes, certains articles destinés à son usage officiel ou à sa consommation personnelle exclusive, tels qu'aliments, boissons alcoolisées, médicaments, etc.; et
- 10) Un visa approprié, un permis de conduire des véhicules pour le fonctionnaire et les membres de sa famille, délivré par le Ministère des relations extérieures, et un livret ou une carte d'identité établissant ses liens avec le CIAT, aux fins d'application des privilèges et immunités reconnus par le présent Accord.

Le livret ou la carte d'identité délivrée par le Ministère des relations extérieures aux membres du personnel recruté sur le plan international et aux membres de leur famille qui ne sont pas colombiens leur servira à toutes fins utiles de pièce d'identité devant les autorités colombiennes.

#### 14. *Exécution*

a) Afin d'accorder à tous les membres du personnel du CIAT recruté sur le plan international les privilèges et immunités énoncés dans le présent Accord, le Directeur général du CIAT ou son représentant fournira au Ministère des relations extérieures des demandes individuelles précisant le nom du fonctionnaire et ceux des membres de sa famille à sa charge, contenant une brève description de ses titres, de son expérience et des tâches qui lui sont confiées, ainsi que la durée prévue de son emploi.

b) Afin de permettre aux membres du Comité directeur du CIAT de jouir des privilèges et immunités décrits précédemment, le Directeur général ou son représentant fournira au Ministère des relations extérieures une liste des membres colombiens et non colombiens du Comité, et mettra cette liste à jour d'une année à l'autre.

c) Le Directeur général du CIAT ou son représentant fera des démarches analogues auprès du Ministère des relations extérieures pour obtenir des visas, des exemptions des taxes d'immigration et de sortie, de manière à faciliter l'entrée dans le pays et la sortie du territoire colombien des boursiers, consultants temporaires, conférenciers et membres immédiats des familles des membres non colombiens du Comité directeur qui accompagnent ces derniers et des visiteurs ayant un caractère officiel.

#### 15. *Renoncement à l'immunité*

Le Directeur général du CIAT pourra et devra renoncer à l'immunité accordée aux membres du personnel recruté sur le plan international dans tous les cas où, à son avis, cette immunité entrave le cours de la justice et où il peut y être renoncé sans porter atteinte aux intérêts du CIAT.

#### *Article 5*

Le Gouvernement de la Colombie prendra des mesures pertinentes pour mettre en œuvre les dispositions du présent Accord. Les Parties à l'Accord reconnaissent que la mise en pratique et l'application de ces dispositions supposent que le Gouvernement de la Colombie et le CIAT procèdent régulièrement à des consultations directes; elles conviennent que les problèmes qui pourraient se poser à propos de l'application ou de l'interprétation du présent Accord seront examinés, réglés par voie de négociations, ou tenus pour nuls et nonavenus, selon le cas, par le Gouvernement de la Colombie et par le CIAT.

#### *Article 6*

Le CIAT en tant qu'organisme doté de la personnalité juridique et d'un statut international sera indépendant des organisations qui l'ont établi. De ce fait, ni la BIRD, ni le PNUD, ni aucun autre membre du GCRAI ne sera tenu responsable des obligations contractées par le CIAT.

#### *Article 7*

Lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, le CIAT, à qui la Personnalité juridique 4939 a été conférée, à la date du 4 décembre 1967, par le Ministère de la Justice de la Colombie devra se dissoudre et tout son actif, son passif et ses obligations seront transférés au CIAT, organisme de création récente et de caractère international.

#### *Article 8*

1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle le Gouvernement de la Colombie aura notifié au CIAT que l'Accord a été approuvé par le Congrès colombien.

2. Dès lors, l'Accord restera en vigueur jusqu'à la première des deux dates ci-après :

- a) Un an après la date à laquelle le Gouvernement de la Colombie ou le CIAT aura notifié à l'autre Partie son désir de mettre fin au présent Accord, ou
- b) La date indiquée dans la résolution de dissolution du CIAT, conformément à ses Statuts.

Lorsque le présent Accord prendra fin et que la résolution de dissolution aura été adoptée conformément aux dispositions statutaires, le CIAT liquidera ses biens et, une fois les dettes payées, les actifs restés en Colombie seront transférés à l'institution colombienne à but non lucratif, se consacrant à la recherche, à l'éducation ou à la vulgarisation que le CIAT et le Ministère de l'agriculture jugeront la plus appropriée.



EN FOI DE QUOI, les Parties au présent Accord, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants légitimes dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord en leurs noms respectifs.

FAIT à Bogotá, le 5 mai 1987, en deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la Colombie :

Le Ministre  
des relations extérieures,

[Signé]

JULIO LONDOÑO PAREDES

Pour le CIAT :

Le Directeur général,

[Signé]

JOHN L. NICKEL



No. 26250

---

**UNITED NATIONS  
and  
PERU**

**Agreement on a United Nations workshop on regional space information systems to be hosted by the Government of Peru from 24 to 28 October 1988. Signed at New York on 20 October 1988**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered ex officio on 20 October 1988.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
PÉROU**

**Accord relatif à la réunion des Nations Unies sur les systèmes régionaux d'information sur l'espace organisée sous les auspices du Gouvernement péruvien du 24 au 28 octobre 1988. Signé à New York le 20 octobre 1988**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré d'office le 20 octobre 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF PERU ON A UNITED NATIONS WORKSHOP ON REGIONAL SPACE INFORMATION SYSTEMS TO BE HOSTED BY THE GOVERNMENT OF PERU FROM 24 TO 28 OCTOBER 1988

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU PÉROU RELATIF À LA RÉUNION DES NATIONS UNIES SUR LES SYSTÈMES RÉGIONAUX D'INFORMATION SUR L'ESPACE ORGANISÉE SOUS LES AUSPICES DU GOUVERNEMENT PÉRUVIEN DU 24 AU 28 OCTOBRE 1988

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 October 1988 by signature, in accordance with article VIII (2).

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 octobre 1988 par la signature, conformément au paragraphe 2 de l'article VIII.

No. 26251

---

UNITED NATIONS  
(ECONOMIC COMMISSION FOR  
LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN)  
and  
NETHERLANDS

**Administrative Arrangement with regard to the contribution to the Economic Commission for Latin America and the Caribbean for 1988—*Database on selected areas of women's participation in social and economic development: phase II (with attachments)*. Signed at Santiago on 20 October 1988**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 20 October 1988.*

---

ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(COMMISSION ÉCONOMIQUE  
POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES)  
et  
PAYS-BAS

**Arrangement administratif concernant la contribution à la Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes pour 1988 — *Banque de données relatives à certains volets de la participation de la femme au développement économique et social : phase II (avec pièces jointes)*. Signé à Santiago le 20 octobre 1988**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 20 octobre 1988.*

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE NETHERLANDS MINISTER FOR DEVELOPMENT CO-OPERATION WITH REGARD TO THE CONTRIBUTION TO THE ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN FOR 1988

---

Whereas the Economic Commission for Latin America and the Caribbean, on behalf of the United Nations (hereinafter referred to as "ECLAC"), represented by its Executive Secretary, and the Netherlands Minister for Development Co-operation (hereinafter referred to as "the Minister"), represented by the Ambassador of the Netherlands in Santiago, Chile, have agreed to co-operate in the execution of a technical co-operation project on "Establishment of database on selected areas of women's participation in social and economic development: phase II", which project is summarized in Attachment A hereto;

Whereas the Minister has informed ECLAC of his willingness to contribute funds to meet the costs of this project on the basis of the project document, a copy of which has been provided to the Minister;

Whereas it has been agreed between ECLAC and the Minister that ECLAC shall be responsible under the terms of this administrative arrangement for the management of the funds contributed by the Minister to meet the costs of the project;

Now, therefore, ECLAC and the Minister hereby have entered into the following administrative arrangement:

*Article I*

1. In order to assist ECLAC to carry out the aforementioned project, the Minister shall:

- a) Set aside an amount of DFL 101,000 approximately (equivalent to 50,000 U.S. Dollars) from its 1988 contribution to ECLAC in order to provide the services of an expert for a period of 12 months on the basis of a non-reimbursable personnel loan at no cost whatsoever to the United Nations, to carry out the activities indicated in the job description included in the project document;
- b) Place at the disposal of ECLAC, in the manner referred to in paragraph two below, the amount of DFL 121, 553 (approximately equivalent to 60,175 U.S. Dollars) to meet the remaining project cost components.

2. The Minister shall, in accordance with the schedule of payments set out in attachment B of this administrative arrangement, deposit the funds indicated in paragraph 1. b), in convertible currencies of unrestricted use, to ECLAC's Project Trust Fund Account No. 015-001784 in the Chemical Bank, United Nations Branch, New York, N.Y. 10017.

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 October 1988 by signature, in accordance with article X.

### *Article II*

The following provisions will apply in connection with the non-reimbursable loan of the expert:

a) For the one year duration of his/her mission the expert will not have the standing of a United Nations staff member; his/her legal status will instead be that of an Expert-on-Mission.

b) The expert whose services are to be provided by the Minister will not be entitled to any payment, subsidy or compensation of any kind whatsoever from the United Nations. In the event of death, injury or illness of the expert during the performance of his/her duties under the terms and conditions of this arrangement, the Minister shall be responsible for paying any and all compensation to which the expert may be entitled.

c) The expert services which are the subject of this arrangement may not represent any financial burden for the United Nations. To ensure this, the Minister agrees to make a contribution to ECLAC for the provision of administrative support for the expert, which has been calculated as [thirteen (13)] per cent of the expert's estimated cost, amount already included in the figure mentioned in paragraph 1.b) of Article I.

d) The expert whose services are provided by the Minister may neither request nor receive instructions from any government or any authority whatsoever other than ECLAC and may not engage in any activity which is incompatible with the terms and conditions of his/her services as Expert-on-Mission under this arrangement. The expert may not furnish any person, government or authority outside of ECLAC any information which has not been made public which he/she has obtained as a result of his/her work except with the explicit authorization of ECLAC.

### *Article III*

1. The funds described in paragraph 1.b) of Article I will be administered in accordance with the financial rules and regulations of the United Nations and shall be subject to all the provisions made therein relating to accounting, reporting and evaluation of funds-in-trust and the provisions of Article VII below.

2. All financial accounts and statements shall be expressed in United States Dollars.

3. The trust fund shall be charged with actual expenditures incurred by ECLAC in the performance of activities under this administrative arrangement.

4. The trust fund will be charged thirteen (13) per cent of all expenditures from the trust fund — including the estimated cost of the expert provided on a non-reimbursable loan basis — which percentage shall be a charge for programme support services provided by ECLAC in the execution of the project.

### *Article IV*

1. ECLAC shall commence and continue to conduct operations under this administrative arrangement on the receipt of the contribution in full mentioned in paragraph 1.b) of Article I and in paragraph c) of Article II.

2. ECLAC will not make any commitments above the amounts specified for expenditure in attachment A.

3. If unforeseen expenditures arise, ECLAC will submit a supplementary budget to the donor showing the further financing that will be necessary. If no such further financing is available, the assistance provided to the project under this arrangement may be reduced or, if necessary, terminated by ECLAC. In no event will ECLAC assume any liability in excess of the funds provided in the trust fund. In case not all allocated funds are disbursed for planned activities, the interests earned and the unused funds shall be placed at the disposal of the Minister.

#### *Article V*

Evaluation of the activities financed from this trust fund may be undertaken in accordance with the provisions contained in attachment A.

#### *Article VI*

This trust fund shall be subject exclusively to the internal and external auditing procedures laid down in the Financial Regulation, Rules and Directives of the United Nations.

#### *Article VII*

ECLAC shall provide the Minister with the following statements and reports prepared in accordance with the United Nations accounting and reporting procedures:

- a) Semi-annual progress reports covering both the substantive and financial aspects will be issued in respect of the project on 1 March and on 1 September of each year;
- b) A financial statement pertaining to the overall status of the contribution, the expenditures and obligations, and interests accrued will be provided also on a semi-annual basis;
- c) Within six weeks after completion of the project, a brief final report accompanied by a financial statement;
- d) As soon as possible thereafter, a substantive report evaluating the performance of the project including impact assessment and, where appropriate, a description of follow-up action taken by government, ECLAC and/or other international organizations;
- e) Delays in project execution of longer than three months will be reported to the Minister.

#### *Article VIII*

ECLAC shall notify the Minister when, in the opinion of ECLAC, the purposes for which the trust fund was established have been realized. The date of such notification shall be deemed to be the date of expiration of this administrative arrangement, subject to the continuance in force of Article X for the purposes there stated.

#### *Article IX*

This administrative arrangement may be terminated by either Party on [thirty (30)] days' written notice to the other Party, subject to the continuance in force of Article X for the purposes there stated.



*Article X*

On termination or expiration of this administrative arrangement under Article VIII or IX, the funds will continue to be held by ECLAC until all expenditures incurred by ECLAC have been satisfied from such funds.

This administrative arrangement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present administrative arrangement in the English language in three originals at Santiago this 20th day of October 1988.

For the Economic Commission  
for Latin America  
and the Caribbean:

[Signed]

GERT ROSENTHAL  
Executive Secretary

For the Netherlands Minister  
for Development Co-operation:

[Signed]

ROBERT FRUIN  
Ambassador  
of the Netherlands

## ATTACHMENT A

*Region:* The Carribbean

*Title:* The establishment of a database on selected areas of women's participation in social and economic development, Phase II

1. *Project summary*

There is an extreme need for an accurate and reliable database, to interpret the existing state of women in relation to their participation in the various sectors and as a basis for the formulation of policies and actions to improve their situation.

In this context ECLAC's Subregional Headquarters for the Caribbean in Port of Spain with the generous support of the Government of the Netherlands is at present undertaking a project to promote the women's participation in the development process, through the establishment of a database, which is considered as a basic requirement to facilitate the formulation and programming of specific policy measures in various areas.

The paucity of information or simply lack of available data affected adversely the development of the database. As a consequence, severe limitations, in terms of scope and coverage, have been placed on the data collected during the first phase of project execution.

The Phase II of this project permits to improve and complete the research work, concentrated on three areas:

1. Women and Trade;
2. Violence against Women;
3. Women in Export-oriented Industries in the Caribbean.

The project has the following immediate objectives:

1. Provide statistical data on the inter-island trade in the Caribbean and on the participation of women in this activity;
2. Produce a regional survey on sources and types of data related to the specific aspects of violence against women;
3. Preparation of a survey on relevant aspects of women's participation in export-oriented industries in the Caribbean.

2. *Budget*

The external contribution required for this project is estimated at 110,175 US dollars broken down as follows:

	<i>w/m</i>	<i>US\$</i>
Expert on mission .....	12	50,000
Consultant .....	5	15,000
Support staff .....	25	19,000
Personal computer .....		6,000
Publications .....		5,000
Miscellaneous .....		2,500
Subtotal		97,500
Support costs (13%) .....		12,675
GRAND TOTAL		110,175

3. *ECLAC's inputs in kind*

ECLAC will provide the inputs listed in Annex I.

## ANNEX I

PROJECT BUDGET CORRESPONDING TO ECLAC'S CONTRIBUTION IN KIND  
(in US dollars)

	w/m	US\$
Project coordinator .....	1	5,000
Social Affairs Officer .....	3	12,000
Secretarial support .....	4	4,000
Office space and equipment; documents reproduction .....		7,000
	TOTAL	28,000

## ATTACHMENT B

1. The Minister shall deposit DFL 121,553 (currently equivalent to 60,175 U.S. dollars) within [thirty (30)] days of the signature of the administrative arrangement by both Parties.

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ARRANGEMENT ADMINISTRATIF<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE MINISTRE NÉERLANDAIS DE LA COOPÉRATION POUR LE DÉVELOPPEMENT CONCERNANT LA CONTRIBUTION À LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES POUR 1988**

Considérant que la Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes (ci-après dénommée la « CEPALC ») agissant au nom de l'Organisation des Nations Unies et représentée par son Secrétaire exécutif, d'une part, et le Ministre néerlandais de la coopération pour le développement (ci-après dénommé le « Ministre »), représenté par l'Ambassadeur des Pays-Bas à Santiago (Chili), d'autre part, sont convenus de collaborer à l'exécution d'un projet de coopération technique intitulé « Création d'une banque de données relatives à certains volets de la participation de la femme au développement économique et social : phase II », projet résumé dans la pièce jointe A;

Considérant que le Ministre a informé la CEPALC qu'il entendait contribuer au budget de ce projet conformément à un descriptif dont copie lui a été remise;

Considérant que la CEPALC et le Ministre sont convenus que la CEPALC serait chargée, en vertu du présent Arrangement administratif, de gérer la contribution du Ministre au budget du projet;

Ont conclu par la présente l'Arrangement administratif suivant :

*Article premier*

1. Afin d'aider la CEPALC à réaliser le projet susmentionné, le Ministre :
- a) Réservera une somme d'environ 101 000 florins néerlandais (équivalant à 50 000 dollars E.-U.) sur sa contribution à la CEPALC pour 1988 afin de recruter un expert pour 12 mois en vue de le détacher à titre gratuit, sans aucuns frais pour l'Organisation des Nations Unies, aux fins de l'exercice des activités indiquées dans la description de poste figurant dans le descriptif joint au projet;
  - b) Mettra à la disposition de la CEPALC, selon les modalités prévues au paragraphe 2 ci-dessous, la somme de 121 553 florins néerlandais (équivalant approximativement à 60 175 dollars E.-U.) pour couvrir les autres coûts du projet.

2. Le Ministre déposera, en se conformant à l'échéancier qui fait l'objet de la pièce jointe B au présent Arrangement administratif, les fonds mentionnés à l'alinéa b du paragraphe 1, en monnaie totalement convertible, au compte de la CEPALC intitulé « Fonds d'affectation spéciale du projet » n° 015-001784 auprès de la Chemical Bank, United Nations Branch, New York, N.Y. 10017.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 octobre 1988 par la signature, conformément à l'article X.

## Article II

Les dispositions ci-après s'appliqueront au détachement d'un expert à titre gratuit :

a) Pour l'année de sa mission, l'expert ne sera pas considéré comme un fonctionnaire de l'Organisation des Nations Unies mais aura en droit le statut d'expert en mission.

b) L'expert dont les services seront rémunérés par le Ministre n'aura droit à aucun paiement, subvention ou compensation de quelque nature que ce soit de l'Organisation des Nations Unies. En cas de décès, blessure ou maladie de l'expert pendant l'exercice de ses fonctions dans les délais et selon les conditions du présent Arrangement, il incombera au Ministre de verser toute indemnisation à laquelle l'expert pourrait avoir droit.

c) Les services de l'expert qui font l'objet du présent Arrangement n'imposeront aucune charge financière à l'Organisation des Nations Unies. A cet effet, le Ministre est convenu de verser à la CEPALC une provision pour les tâches d'administration à assurer pour le compte de l'expert, qui ont été chiffrées comme équivalant à treize (13) p. 100 du budget estimé d'emploi de l'expert, montant déjà inclus dans le chiffre indiqué à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article premier.

d) L'expert dont les services sont rémunérés par le Ministre n'est autorisé ni à demander ni à recevoir d'instructions de quelque gouvernement ou autorité que ce soit autre que la CEPALC, ni à exercer quelque activité incompatible avec les délais et conditions de son emploi en qualité d'expert en mission au titre du présent Arrangement. L'expert ne pourra fournir à toute personne, gouvernement ou autorité autre que la CEPALC aucune information non rendue publique et qu'il aura pu obtenir dans le cadre de son travail, si ce n'est sur autorisation expresse de la CEPALC.

## Article III

1. Les fonds mentionnés à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article premier seront gérés conformément au règlement financier et aux règles de gestion financière de l'Organisation des Nations Unies et soumis à toutes les dispositions de ces règles et règlements relatives à la comptabilité, à la présentation des rapports et aux évaluations concernant le fonds d'affectation spéciale ainsi qu'aux dispositions de l'article VII ci-après.

2. Tous les comptes et états financiers seront libellés en dollars des Etats-Unis.

3. Les dépenses engagées par la CEPALC pour l'exercice des activités menées au titre du présent Arrangement administratif seront imputées sur le fonds d'affectation spéciale.

4. Un prélèvement d'un montant équivalant à treize (13) p. 100 du total des dépenses imputées sur le fonds d'affectation spéciale — y compris le coût estimé des services de l'expert fournis à titre gratuit — sera également effectué sur ce fonds pour les services d'appui au programme fournis par la CEPALC aux fins de la réalisation du projet.

## Article IV

1. La CEPALC entreprendra les opérations relevant du présent Arrangement administratif et en assurera la poursuite à réception de la totalité de la

contribution mentionnée à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article premier et à l'alinéa *c* de l'article II.

2. La CEPALC ne prendra aucun engagement au-delà des montants de dépenses précisés dans la pièce jointe A.

3. En cas de dépenses imprévues, la CEPALC présentera au donateur un budget supplémentaire des moyens de financement additionnels indispensables. Faute de financement additionnel, la CEPALC pourra réduire l'assistance fournie aux projets en vertu du présent Arrangement administratif ou, si nécessaire, y mettre fin. La responsabilité de la CEPALC n'excédera en aucun cas le montant des sommes versées au fonds d'affectation spéciale. Si les fonds alloués ne sont pas tous dépensés aux fins des activités projetées, les intérêts acquis et les fonds non utilisés seront à la disposition du Ministre.

#### *Article V*

Il peut être procédé à l'évaluation des activités financées sur le fonds d'affectation spéciale, conformément aux dispositions dans la pièce jointe A.

#### *Article VI*

Le fonds d'affectation spéciale sera soumis aux seules procédures internes et externes de vérification des comptes prévues dans le Règlement financier et les règles et directives de gestion financière de l'Organisation des Nations Unies.

#### *Article VII*

La CEPALC remettra au Ministre les états et rapports suivants, établis conformément aux procédures comptables et de présentation des rapports en vigueur à l'Organisation des Nations Unies :

- a) Des rapports intérimaires semestriels portant à la fois sur les questions de fond et les questions financières en rapport avec le projet seront déposés le 1<sup>er</sup> mars et le 1<sup>er</sup> septembre de chaque année;
- b) Un état financier de la contribution annuelle, des dépenses et des obligations ainsi que des intérêts accumulés sera présenté tous les semestres;
- c) Dans les six semaines suivant l'achèvement du projet, un bref rapport final accompagné d'un état financier;
- d) Dès que possible par la suite, un rapport de fond évaluant les résultats du projet, y compris une évaluation d'impact et, s'il y a lieu, un exposé du suivi réalisé par le gouvernement, la CEPALC et/ou d'autres organisations internationales;
- e) Tout retard de plus de trois mois dans l'exécution du projet sera signalé au Ministre.

#### *Article VIII*

La CEPALC fera savoir au Ministre quand, selon elle, les objectifs pour lesquels le fonds d'affectation spéciale a été créé auront été atteints. La date de cette notification sera réputée être celle de l'expiration du présent Arrangement administratif, sous réserve du maintien en vigueur de l'article X aux fins y énoncées.

*Article IX*

Chacune des Parties au présent Arrangement administratif pourra le dénoncer moyennant préavis écrit de trente (30) jours adressé à l'autre Partie, sous réserve du maintien en vigueur de l'article X aux fins y énoncées.

*Article X*

Après la dénonciation ou l'expiration du présent Arrangement administratif en vertu de l'article VIII ou IX, la CEPALC continuera de détenir les fonds jusqu'à règlement, sur ces fonds, de toutes les dépenses engagées par elle.

Le présent Arrangement entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cette fin, ont signé le présent Arrangement administratif en trois originaux établis en langue anglaise, à Santiago, le 20 octobre 1988.

Pour la Commission économique  
pour l'Amérique latine  
et les Caraïbes :

Le Secrétaire exécutif

[Signé]

GERT ROSENTHAL

Pour le Ministre néerlandais  
de la coopération  
pour le développement :

L'Ambassadeur des Pays-Bas

[Signé]

ROBERT FRUIN

## PIÈCE JOINTE A

*Région* : Les Caraïbes

*Titre* : Création d'une banque de données relatives à certains volets de la participation de la femme au développement économique et social : Phase II

### 1. *Résumé du projet*

Il est absolument nécessaire de disposer d'une base de données précise et fiable afin de déterminer les possibilités actuelles de participation des femmes à l'activité des divers secteurs, comme de formuler des politiques et définir des actions propres à améliorer leur statut.

C'est pourquoi, le siège sous-régional de la CEPALC pour les Caraïbes à Port of Spain entreprend actuellement, avec le soutien généreux du Gouvernement néerlandais, un projet destiné à accroître la participation des femmes au développement, moyennant la création d'une base de données jugée indispensable pour faciliter la formulation et la programmation de politiques spécifiques dans divers domaines.

La pénurie, voire l'absence, d'informations a compromis la mise en place de cette base de données. De ce fait, les données réunies pendant la première phase d'exécution du projet ont été très limitées.

La phase II du projet doit permettre d'améliorer et de compléter le travail de recherche, essentiellement axé sur trois points :

- 1) Les femmes et le commerce;
- 2) La violence dont les femmes sont victimes;
- 3) Les femmes dans les industries des Caraïbes à vocation exportatrice.

Les objectifs immédiats du projet sont les suivants :

- 1) Fournir des statistiques sur le commerce interinsulaire dans les Caraïbes et sur la participation des femmes à ce commerce;
- 2) Réaliser une enquête régionale sur les sources et types de données liées à des actes de violence particuliers dont les femmes sont victimes;
- 3) Réaliser une enquête sur certains volets de la contribution des femmes à l'activité des industries des Caraïbes à vocation exportatrice.

### 2. *Budget*

La contribution extérieure nécessaire pour ce projet est estimée à 110 175 dollars E.-U. ventilés comme suit :

	<i>m/o</i>	<i>\$ E.-U.</i>
Expert en mission .....	12	50 000
Consultant .....	5	15 000
Personnel d'appui .....	25	19 000
Ordinateur personnel .....		6 000
Publications .....		5 000
Divers .....		2 500
Total partiel		97 500
Dépenses d'appui (13 p. 100) .....		12 675
TOTAL		110 175

### 3. *Apports en nature de la CEPALC*

La CEPALC fournira les apports énumérés à l'annexe I.



## ANNEXE I

BUDGET DU PROJET CORRESPONDANT À LA CONTRIBUTION EN NATURE DE LA CEPALC  
(en dollars E.-U.)

	<i>m/o</i>	<i>\$ E.-U.</i>
Coordonnateur du projet .....	1	5 000
Responsable des questions sociales .....	3	12 000
Secrétariat .....	4	4 000
Locaux et matériel de bureau; reproduction des documents .....		7 000
	TOTAL	28 000

## PIÈCE JOINTE B

1. Le Ministre déposera 121 553 florins néerlandais (équivalant actuellement à 60 175 dollars E.-U.) dans les trente (30) jours à compter de la signature du présent Arrangement administratif par les deux Parties.



No. 26252

---

**UNITED NATIONS  
(ECONOMIC COMMISSION FOR  
LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN)  
and  
NETHERLANDS**

**Administrative Arrangement with regard to a contribution to the Economic Commission for Latin America and the Caribbean—*Various technical cooperation projects* (with attachments). Signed at Santiago on 20 October 1988**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 20 October 1988.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(COMMISSION ÉCONOMIQUE  
POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES)  
et  
PAYS-BAS**

**Arrangement administratif relatif à une contribution à la Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes — *Projets divers de coopération technique* (avec pièces jointes). Signé à Santiago le 20 octobre 1988**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 20 octobre 1988.*

## ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE NETHERLANDS MINISTER FOR DEVELOPMENT COOPERATION WITH REGARD TO A CONTRIBUTION TO THE ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN

Whereas the Economic Commission for Latin America and the Caribbean, on behalf of the United Nations (hereinafter referred to as "ECLAC"), represented by its Executive Secretary and the Netherlands Minister for Development Cooperation (hereinafter referred to as "the Minister"), represented by the Ambassador of the Netherlands in Santiago, Chile, have agreed to co-operate in the implementation of technical co-operation projects on: (a) "Promotion of technical cooperation through linkages among TCDC national focal points in Latin America and the Caribbean: phase II"; (b) "Policies for the development of agro-industrial chains in Latin America"; and (c) "Social policy proposals to promote processes of productive modernization in Latin America" (hereinafter referred to as "the projects"), which projects are summarized in attachment A hereto;

Whereas the Minister has informed ECLAC of his willingness to contribute funds to meet the costs of these projects on the basis of three project documents, copies of which have been provided to the Minister;

Whereas it has been agreed between ECLAC and the Minister that ECLAC shall be responsible under the terms of this administrative arrangement for the management of the funds contributed by the Minister to meet the costs of the projects;

Now, therefore, ECLAC and the Minister hereby have entered into the following administrative arrangement:

### *Article I*

1. In order to finance the Netherlands contribution to the aforementioned projects (Dfl. 965,687), the Minister authorizes ECLAC to use the following amounts: US dollars 30,356 corresponding to savings and interests accrued to contributions already made by the Minister; US dollars 1,474 corresponding to differences in exchanges rates. In addition, the Minister shall, in the manner referred to in paragraph 2 below, place at the disposal of ECLAC the sum of Dfl. 901,391 (corresponding to US dollars 401, 958) and ECLAC shall use these amounts to meet the costs of the projects as shown in attachment A.

2. The Minister shall, in accordance with the schedule of payments set out in attachment B of this Administrative Arrangement, deposit the aforesaid funds, in convertible currencies of unrestricted use, to ECLAC's Project Trust Fund Account No. 015-001784 in the Chemical Bank, United Nations Branch, New York, N. Y. 10017.

3. The funds shall be administered in accordance with the financial rules and regulations of the United Nations and shall be subject to all the provisions made therein relating to accounting, reporting and evaluation of funds-in-trust and the provisions of Article VI below. In case not all allocated funds are disbursed for

<sup>1</sup> Came into force on 20 October 1988 by signature, in accordance with article IX.

planned activities, the interest earned and the unused funds shall be at the disposal of the Minister.

4. All financial accounts and statements shall be expressed in United States dollars.

#### *Article II*

1. The trust fund shall be charged with expenditures incurred by ECLAC in the performance of activities under this administrative arrangement.

2. The trust fund will also be charged with thirteen (13) per cent of all expenditures from the trust fund, which percentage shall be a charge for programme support services provided by ECLAC in the implementation of the project financed under the trust fund.

#### *Article III*

1. ECLAC shall commence and continue to conduct operations under this administrative arrangement on the receipt of the contribution in full mentioned in paragraph 1, Article I.

2. ECLAC will not make any commitments above the amounts specified for expenditure in attachment A.

3. If unforeseen expenditures arise, ECLAC will submit a supplemental budget to the donor showing the further financing that will be necessary. If no such further financing is available, the assistance provided to the projects under this may be reduced or, if necessary, terminated by ECLAC. In no event will ECLAC assume any liability in excess of the funds provided in the trust fund. In case not all allocated funds are disbursed for planned activities, the interest earned and the unused funds shall be at the disposal of the Minister.

#### *Article IV*

Evaluation of the activities financed from this trust fund may be undertaken in accordance with the provisions contained in attachment A.

#### *Article V*

This trust fund shall be subject exclusively to the internal and external auditing procedures laid down in the Financial Regulations, Rules and Directives of the United Nations.

#### *Article VI*

ECLAC shall provide the Minister with the following statements and reports prepared in accordance with the United Nations accounting and reporting procedures:

- (a) Progress reports covering both the substantive and financial aspects will be issued in respect of the projects on March 1989.
- (b) A financial statement pertaining to the overall status of the annual contribution, the global and the savings account will be provided on a semi-annual basis;
- (c) Within six weeks after completion of each project, a brief final report accompanied by a financial statement;

- (d) As soon as possible thereafter, a substantive report evaluating the performance of each project including impact assessment and, where appropriate, a description of follow-up action taken by governments, ECLAC and/or other international organizations;
- (e) Delays in project execution of longer than three months will be reported to the Minister.

*Article VII*

ECLAC shall notify the Minister when, in the opinion of ECLAC, the purposes for which the trust fund was established have been realized. The date of such notification shall be deemed to be the date of expiration of this administrative arrangement, subject to the continuance in force of Article IX for the purposes there stated.

*Article VIII*

This administrative arrangement may be terminated by either Party on [thirty (30)] days' written notice to the other Party, subject to the continuance in force of Article IX for the purposes there stated.

*Article IX*

On termination or expiration of this administrative arrangement under Article VII or VIII, the funds will continue to be held by ECLAC until all expenditures incurred by ECLAC have been satisfied from such funds.

This administrative arrangement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present administrative arrangement in the English language in three originals at Santiago this 20th day of October 1988.

For the Economic Commission  
for Latin America  
and the Caribbean:

[Signed]

GERT ROSENTHAL  
Executive Secretary

For the Netherlands Minister  
for Development Co-operation:

[Signed]

ROBERT FRUIN  
Ambassador  
of the Netherlands

## ATTACHMENT A

## THE PROJECTS

1. *Title:* Promotion of technical cooperation through linkages among TCDC national focal points in Latin America and the Caribbean: phase II

(a) *Project summary*

Phase I of this project was carried out from March to October 1987 with the purpose of systematizing information on the capacities, prior experience, institutional arrangements, procedures and operating methods adopted by the national TCDC focal points in order to foster and implement horizontal technical co-operation in the Latin American region. Information was collected through mailed questionnaires, official documents and interviews with high-ranking officials in the pertinent governmental departments or agencies. In addition, extensive use was made of data on national TCDC capacities stored in the INRES-South computerized information system operated by the UNDP. The end product of the project was a publication titled "Guide to technical co-operation among developing countries: TCDC supply and directory of institutions". The countries included in the Guide were Argentina, Brazil, Costa Rica, Chile, Ecuador, Guatemala, Mexico, Nicaragua, Panama, Peru, Uruguay and Venezuela. A sizable mass of information came in after the editing stage of the Guide, particularly with respect to countries in the Central American subregion.

Phase II of the project will be carried out in order to both maximize utilization of "delayed" information and to expand the coverage of the project with the preparation of a revised version of the Guide. The operational criteria for the implementation of the second phase will be: (i) to concentrate efforts in the countries of the Central American subregion; and (ii) to include countries that were not covered in the previous phase, like Bolivia, Colombia, Dominican Republic and Paraguay.

It is envisaged that the programme of work for Phase II will be carried out in six months.

(b) *Budget*

The Netherlands contribution devoted to this project is estimated at 20,340 US dollars broken down as follows:

	<i>w/m</i>	<i>US\$</i>
Short term consultant.....	3	9,000
Travel on mission .....		6,000
Publication costs .....		2,000
Miscellaneous.....		1,000
	Subtotal	18,000
Programme support costs (13%).....		2,340
	GRAND TOTAL	20,340

(c) *ECLAC inputs in kind*

ECLAC will provide the inputs listed in Annex 1.

2. *Title:* Policies for the development of agro-industrial chains in Latin America

(a) *Project summary*

Intensive migration and urbanization have deeply changed the productive structure of the agricultural sector in Latin America, through accompanying changes in the patterns of food demand and exports. Intensified backward and forward linkages related to the

changing effective demand have given rise to a growing number of agroindustrial "complexes" and "chains".

Various kinds of agricultural chains have been formed, characterized as follows: (i) traditional basic commodities chain (wheat, rice, potatoes, etc.) made up of numerous small producers, with low levels of innovation and limited growth rates; (ii) modern commodities chain (oils and oilseeds, dairy products, poultry, etc.) characterized by oligopoly in the agroindustrial phase, rapid growth and large capacity for influencing agricultural production; and (iii) chains related to differentiated commodities or snack foods involving intensive advertising as a growth factor, and also characterized by an oligopolistic agroindustrial phase and limited impact on the growth of agricultural production.

These phenomena have only been analysed in studies of an exploratory nature. Notwithstanding, the growing interdependence between agriculture and the commercial, industrial and services sectors that has been observed in a number of "chains" has not made an impact at the policy design level, where each sector is still being treated as isolated compartments.

Based on the above, the project will attempt to (i) proceed towards a more integral concept of production processes in the main agricultural branches; (ii) detect bottlenecks associated with some links in the chains of production; (iii) detect transfers of surpluses among various kinds of producers; (iv) ensure that the control nucleus of the chain generates stimuli over producers whom the national policy has set to strengthen (e.g., peasant farmers); and (v) evaluate the net effect of the production of the chain as a whole on the net balance of foreign exchange. The project will thus be able to propose economic and technological policies to ensure an improved development of selected agro-industrial chains in the region.

The duration of this project is estimated at 24 months.

(b) *Budget*

The Netherlands contribution to cover the entire duration of this project is estimated at US dollars 256,510 broken down as follows:

Item	Work months	Estimated cost in US\$		
		First year	Second year	Total
Expert in agricultural economics .....	24	55,000	55,000	110,000
National consultants (for case studies) .....	40	38,000	42,000	80,000
Mission travel .....		4,000	6,000	10,000
Regional seminar .....		—	15,000	15,000
Publications .....		—	8,000	8,000
Miscellaneous costs .....		2,000	2,000	4,000
Subtotal		99,000	128,000	227,000
Programme support costs (13%) .....		12,870	16,640	29,510
GRAND TOTAL		111,870	144,640	256,510

(c) *ECLAC's contribution in kind*

ECLAC will provide the inputs listed in Annex 1.

3. *Title: Social policy proposals to promote processes of productive modernization in Latin America*

(a) *Project summary*

The recovery of economic growth is one of the main objectives of the governments of Latin America, but in order to achieve this goal it is imperative that technological and productive modernization takes place to change an outdated productive structure that is seen as a serious constraint to rapid economic growth.



There are a number of social agents whose behaviour is decisive for the success of productive transformation efforts. These include the entrepreneurs, technical and professional groups and workers in productive enterprises where a large part of the process of modernization takes place. It is necessary to know the attitudes and behaviour that each of these groups will assume when confronted with innovation, in terms of adoption and promotion of technical change as well as of the reconversion of productive capacity and the creation of new capacity.

The style of modernization of production selected and its possible characteristics will depend on factors such as a break with some aspects of the existing situation; a clear concept of social relations and forms of power; the institutionalization of a pattern of relation with the state and with the market which should be capable of influencing [options] for the achievement of equity and democracy; and a clear definition of the role of the enterprise as an agent of change.

Therefore, a technical co-operation project is needed in order to analyze the issues concerned with successful modernization and technological change and, thus, to be able to provide the governments of the region with the conceptual inputs to engage efficiently in the modernization of their productive sectors in the immediate future. Likewise to provide knowledge and information to organizations representing social groups which play an active role in the process of modernization. These project objectives will be attained in terms of practical proposals for increasing the capacity for technological innovation and the transformation of production.

The duration of the project is estimated at 24 months.

(b) *Budget*

The Netherlands contribution devoted to this project is estimated at US dollars 201,253 broken down as follows:

Item	Work months	Estimated cost in US\$		
		First year	Second year	Total
Expert in development sociology .....	24	52,000	54,500	106,500
Short-term consultants .....	10	20,000	5,000	25,000
Travel on mission .....		6,000	4,000	10,000
National seminars .....		6,500	3,500	10,000
Regional seminar .....		—	15,000	15,000
Publications .....		—	6,000	6,000
Miscellaneous costs .....		2,800	2,800	5,600
Subtotal		87,300	90,800	178,100
Programme support costs (13%) .....		11,349	11,804	23,153
GRAND TOTAL		98,609	102,604	201,213

c) *ECLAC's contribution in kind*

ECLAC will provide the inputs listed in annex 1.

### ATTACHMENT B

1. The Minister shall deposit Dfl. 401,958 (currently equivalent to US\$ 198,989) from its 1988 contribution to ECLAC, within [thirty (30)] days of the signature of the administrative arrangement by both Parties.

2. The Minister shall deposit Dfl. 499,433 (currently equivalent to US\$ 247,244) from its 1989 contribution to ECLAC, one year after the signature of the administrative arrangement by both Parties provided that adequate progress is made in carrying out the projects.

## ANNEX I

PROJECT BUDGETS CORRESPONDING TO ECLAC'S CONTRIBUTION IN KIND  
(in US dollars)*Region:* Latin America*Title:* Promotion of technical cooperation through linkages among TCDC national focal points in Latin America and the Caribbean

	<i>Total</i>	
	<i>w.m.</i>	<i>US\$</i>
<b>1. Staff</b>		
Co-ordination of project .....	2	9,000
Secretarial support .....	2	3,400
Subtotal		12,400
<b>2. Miscellaneous</b>		
Office space and equipment .....		1,500
Document reproduction services .....		1,500
Sundry .....		500
Subtotal		3,500
<b>TOTAL</b>		<b>15,900</b>

*Title:* Policies for the development of agro-industrial chains in Latin America

	<i>Total</i>	
	<i>w.m.</i>	<i>US\$</i>
<b>1. Staff</b>		
Substantive supervision .....	3	19,000
Agricultural economist .....	12	55,000
Industrial economist .....	12	55,000
Sectorialist assistant .....	12	20,000
<b>2. Miscellaneous</b> .....		21,000
<b>TOTAL</b>		<b>170,000</b>

*Title:* Social policy proposals to promote processes of productive modernization in Latin America

	<i>Total</i>	
	<i>w.m.</i>	<i>US\$</i>
<b>1. Staff</b>		
Project coordination .....	4	23,000
Social affairs officer .....	8	37,000
Industrial affairs officer .....	4	18,500
Secretarial support .....	12	20,000
<b>2. Miscellaneous</b>		
Office space and equipment .....		12,000
Document reproduction services .....		5,000
Conference services .....		2,000
Sundry .....		2,000
<b>TOTAL</b>		<b>119,500</b>

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION  
DES NATIONS UNIES ET LE MINISTRE NÉERLANDAIS DE  
LA COOPÉRATION POUR LE DÉVELOPPEMENT CONCERNANT  
UNE CONTRIBUTION À LA COMMISSION ÉCONOMIQUE  
POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES

Considérant que la Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes (ci-après dénommée la « CEPALC ») agissant au nom de l'Organisation des Nations Unies et représentée par son Secrétaire exécutif, d'une part, et le Ministre néerlandais de la coopération pour le développement (ci-après dénommé le « Ministre »), représenté par l'Ambassadeur des Pays-Bas à Santiago (Chili), d'autre part, sont convenus de collaborer à l'exécution de projets de coopération technique sur *a*) « La promotion de la coopération technique moyennant l'établissement de relations entre les centres nationaux de liaison de la CTPD en Amérique latine et dans les Caraïbes : phase II; *b*) « Les politiques de développement des chaînes agro-industrielles en Amérique latine »; et *c*) « Les propositions de politique sociale aux fins de promouvoir la modernisation des productions en Amérique latine » (ci-après dénommés les « projets »), projets présentés succinctement dans la pièce jointe A;

Considérant que le Ministre a informé la CEPALC qu'il entendait contribuer au budget de ces projets conformément à trois descriptifs dont copies lui ont été remises;

Considérant que la CEPALC et le Ministre sont convenus que la CEPALC serait chargée, en vertu du présent Arrangement administratif, de gérer les contributions du Ministre aux budgets des projets,

Ont conclu par la présente l'Arrangement administratif suivant :

*Article premier*

1. Afin de financer la contribution des Pays-Bas aux projets susmentionnés (965 687 florins néerlandais), le Ministre autorise la CEPALC à utiliser les montants suivants : 30 356 dollars E.-U. correspondant aux économies et intérêts provenant des contributions déjà versées par le Ministre; 1 474 dollars E.-U. correspondant aux différences de taux de change. En outre, le Ministre mettra à la disposition de la CEPALC, selon les modalités prévues au paragraphe 2 ci-dessous, la somme de 901 391 florins néerlandais (correspondant à 401 958 dollars E.-U.) que la CEPALC utilisera pour couvrir le coût des projets comme indiqué dans la pièce jointe A.

2. Le Ministre déposera, en se conformant à l'échéancier qui fait l'objet de la pièce jointe B au présent Arrangement administratif, les fonds susmentionnés, en monnaie totalement convertible, au compte de la CEPALC intitulé « Fonds d'acceptation spéciale du projet » n° 015-001784 auprès de la Chemical Bank, United Nations Branch, New York, N.Y. 10017.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 octobre 1988 par la signature, conformément à l'article IX.

3. Les fonds seront gérés conformément au règlement financier et aux règles de gestion financière de l'Organisation des Nations Unies et soumis à toutes les dispositions de ces règles et règlements concernant la comptabilité, la présentation des rapports et les évaluations concernant le fonds d'affectation spéciale ainsi qu'aux dispositions de l'article VI ci-après. Si les fonds alloués ne sont pas tous dépensés aux fins des activités projetées, les intérêts accumulés et les fonds non utilisés seront à la disposition du Ministre.

4. Tous les comptes et états financiers seront libellés en dollars des Etats-Unis.

#### *Article II*

1. Les dépenses engagées par la CEPALC pour l'exercice des activités menées au titre du présent Arrangement administratif seront imputées sur le fonds d'affectation spéciale.

2. Un prélèvement d'un montant équivalant à treize (13) p. 100 du total des dépenses imputées sur le fonds d'affectation spéciale sera également effectué sur ce fonds pour les services d'appui au programme fournis par la CEPALC au titre de l'exécution du projet financé par ledit fonds.

#### *Article III*

1. La CEPALC entreprendra les opérations relevant du présent Arrangement administratif et en assurera la poursuite à réception de la totalité de la contribution mentionnée au paragraphe 1 de l'article premier.

2. La CEPALC ne prendra aucun engagement au-delà des montants de dépenses précisés dans la pièce jointe A.

3. En cas de dépenses imprévues, la CEPALC présentera au donateur un budget supplémentaire des moyens de financement additionnels indispensables. Faute de financement additionnel, la CEPALC pourra réduire l'assistance fournie aux projets en vertu du présent Arrangement administratif ou, si nécessaire, y mettre fin. La responsabilité de la CEPALC n'excédera en aucun cas le montant des sommes versées au fonds d'affectation spéciale. Si les fonds alloués ne sont pas tous dépensés aux fins des activités projetées, les intérêts acquis et les fonds non utilisés seront à la disposition du Ministre.

#### *Article IV*

Il peut être procédé à l'évaluation des activités financées sur le fonds d'affectation spéciale, conformément aux dispositions figurant dans la pièce jointe A.

#### *Article V*

Le fonds d'affectation spéciale sera soumis aux seules procédures internes et externes de vérification des comptes prévues dans le Règlement financier et les règles et directives de gestion financière de l'Organisation des Nations Unies.

#### *Article VI*

La CEPALC remettra au Ministre les états et rapports suivants, établis conformément aux procédures comptables et de présentation des rapports en vigueur à l'Organisation des Nations Unies :

a) Des rapports intérimaires portant à la fois sur les questions de fond et les questions financières en rapport avec les projets seront déposés en mars 1989;

- b) Un état financier de la contribution annuelle, du compte global et du compte d'épargne seront présentés tous les semestres;
- c) Dans les six semaines suivant l'achèvement de chaque projet, un rapport final sommaire accompagné d'un état financier;
- d) Dès que possible par la suite, un rapport de fond évaluant les résultats de chaque projet, y compris une évaluation d'impact et, s'il y a lieu, un exposé du suivi réalisé par les gouvernements, la CEPALC et/ou d'autres organisations internationales;
- e) Tout retard de plus de trois mois dans l'exécution d'un projet sera signalé au Ministre.

#### *Article VII*

La CEPALC fera savoir au Ministre quand, selon elle, les objectifs pour lesquels le fonds d'affectation spéciale a été créé auront été atteints. La date de cette notification sera réputée être celle de l'expiration du présent Arrangement administratif, sous réserve du maintien en vigueur de l'article IX aux fins y énoncées.

#### *Article VIII*

Chacune des Parties au présent Arrangement administratif pourra le dénoncer moyennant préavis écrit de trente (30) jours adressé à l'autre Partie, sous réserve du maintien en vigueur de l'article IX aux fins y énoncées.

#### *Article IX*

Après la dénonciation ou l'expiration du présent Arrangement administratif en vertu de l'article VII ou VIII, la CEPALC continuera de détenir les fonds jusqu'à règlement, sur ces fonds, de toutes les dépenses engagées par elle.

Le présent Arrangement administratif entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cette fin, ont signé le présent Arrangement administratif en trois originaux en langue anglaise, à Santiago, le 20 octobre 1988.

Pour la Commission économique  
pour l'Amérique latine  
et les Caraïbes :

[Signé]

GERT ROSENTHAL  
Secrétaire exécutif

Pour le Ministre néerlandais  
de la coopération  
pour le développement :

[Signé]

ROBERT FRUIN  
Ambassadeur des Pays-Bas

## PIÈCE JOINTE A

## LES PROJETS

1. *Titre* : Promotion de la coopération technique moyennant l'établissement de relations entre les centres nationaux de liaison de la CTPD en Amérique latine et dans les Caraïbes : phase II

a) *Résumé du projet*

Au cours de sa phase I, réalisée de mars à octobre 1987, ce projet avait pour but de systématiser les informations relatives aux capacités, expérience préalable, arrangements institutionnels, démarches et méthodes opérationnelles adoptés par les centres de liaison nationaux de la CTPD afin de favoriser et mettre en place une coopération technique horizontale dans la région latino-américaine. Les informations ont été réunies au moyen de questionnaires envoyés par la poste, en consultant les documents officiels et en interrogeant les hauts fonctionnaires des administrations ou organismes publics compétents. Il a également été fait largement usage des données sur les capacités nationales de CTPD stockées dans le système informatique INRES-Sud géré par le PNUD. Le produit final du projet était une publication intitulée « Guide de la coopération technique entre pays en développement : propositions de CTPD et répertoire des institutions ». Les pays figurant dans le guide étaient l'Argentine, le Brésil, Costa Rica, le Chili, l'Equateur, le Guatemala, le Mexique, le Nicaragua, le Panama, le Pérou, l'Uruguay et le Venezuela. Un volume relativement important d'informations est arrivé après la mise en forme finale du guide, s'agissant en particulier des pays de la sous-région d'Amérique centrale.

Pendant la phase II, il s'agira à la fois d'utiliser au maximum les informations « arrivées en retard » et d'étendre la portée du projet en établissant une version révisée du guide. Les critères opérationnels pour la mise en œuvre de cette deuxième phase seront : i) concentrer les efforts sur les pays de la sous-région d'Amérique centrale; et ii) inclure les pays laissés de côté dans la phase précédente, tels que la Bolivie, la Colombie, le Paraguay et la République dominicaine.

Le programme de travail correspondant à la phase II devrait être réalisé en six mois.

b) *Budget*

La contribution néerlandaise à ce projet est estimée à 20 340 dollars E.-U., ventilés comme suit :

	<i>m/o</i>	<i>\$ E.-U.</i>
Consultant sous contrat de courte durée .....	3	9 000
Déplacements en mission.....		6 000
Frais de publication .....		2 000
Divers .....		1 000
Total partiel		18 000
Dépenses d'appui au programme (13%).....		2 340
TOTAL		20 340

c) *Apports en nature de la CEPALC*

La CEPALC fournira les apports indiqués à l'annexe 1.

2. *Titre* : Politiques de développement des chaînes agro-industrielles en Amérique latine

a) *Résumé du projet*

La migration et l'urbanisation intensives ont profondément modifié la structure de la production agricole en Amérique latine en changeant celles de la demande alimentaire et du commerce d'exportation. L'intensification des liaisons en amont et en aval en rapport avec

l'évolution de la demande ont entraîné l'apparition dans l'agro-industrie d'un nombre croissant de « complexes » et de « chaînes ».

Il s'est constitué plusieurs types de chaînes agricoles aux caractéristiques suivantes : i) chaînes des produits de base traditionnels (blé, riz, pommes de terre, etc.) constituées d'un grand nombre de petits producteurs faisant preuve de peu d'innovations et dont la croissance de la production reste limitée; ii) chaînes de produits de base modernes (huiles et oléagineux, produits laitiers, volailles, etc.) caractérisées par des oligopoles agro-industriels, une croissance rapide et une forte influence potentielle sur les productions agricoles; enfin iii) chaînes liées à des produits différenciés ou de restauration rapide dont la croissance dépend notamment d'une publicité intensive, et qui se caractérisent aussi par des oligopoles agro-industriels mais une influence limitée sur la croissance de la production agricole.

Ces phénomènes n'ont fait l'objet que de premières analyses. Pourtant, l'interdépendance croissante entre l'agriculture, d'une part, le commerce, l'industrie et les services, de l'autre, constatée dans un certain nombre de « chaînes », n'a pas eu de retentissement au niveau des politiques, chaque secteur y étant encore considéré séparément en soi.

C'est pourquoi les responsables du projet s'efforceront i) d'élaborer un concept plus global des principales productions agricoles; ii) de détecter les blocages associés à certaines articulations dans les chaînes de production; iii) de mettre en évidence les transferts d'excédents entre producteurs de diverses catégories; iv) de faire en sorte que les éléments moteurs de la chaîne stimulent les producteurs dont la politique nationale entend renforcer la position (par exemple, les petits agriculteurs); et v) évaluer l'effet net de la production de l'ensemble de la chaîne sur la balance nette des devises. Les responsables du projet seront alors en mesure de proposer des politiques économiques et technologiques de nature à améliorer le développement de telles ou telles chaînes agro-industrielles de la région.

Ce projet devrait s'étaler sur 24 mois.

#### b) Budget

La contribution des Pays-Bas pour toute la durée du projet est estimée à 256 510 dollars E.-U., ventilés comme suit :

Poste	Mois ouverts	Coût estimé en \$ E.-U.		
		Première année	Deuxième année	Total
Agronome .....	24	55 000	55 000	110 000
Consultants nationaux (études de cas) .....	40	38 000	42 000	80 000
Déplacements en mission .....		4 000	6 000	10 000
Séminaire régional .....		—	15 000	15 000
Publications .....		—	8 000	8 000
Frais divers .....		2 000	2 000	4 000
Total partiel		99 000	128 000	227 000
Dépenses d'appui au programme (13%) .....		12 870	16 640	29 510
TOTAL		111 870	144 640	256 510

#### c) Contribution en nature de la CEPALC

La CEPALC fournira les apports indiqués à l'annexe 1.

3. Titre : Propositions de politique sociale aux fins de promouvoir la modernisation des productions en Amérique latine

#### a) Résumé du projet

La reprise économique est l'un des principaux objectifs des gouvernements d'Amérique latine, mais pour y parvenir il est impératif de moderniser les techniques utilisées et la

production afin de modifier les structures de production périmées, considérées comme un puissant obstacle à une croissance économique rapide.

Le comportement d'un certain nombre d'« agents sociaux » détermine le succès des transformations de la production. Ce sont les entrepreneurs, les groupements de techniciens et de professionnels ainsi que les travailleurs des entreprises productives où s'effectue en grande partie la modernisation. Il faut connaître les attitudes et comportements qu'adopteront chacun de ces agents, collectivement, face aux innovations, s'agissant d'adopter et de promouvoir les évolutions techniques, ainsi que de reconvertir les capacités de production et d'en créer de nouvelles.

La nature de la modernisation de la production et ses caractéristiques dépendront, par exemple, d'une rupture ou non avec certains volets de la situation actuelle, de l'adoption d'un concept bien défini des relations sociales et des formes de pouvoir, de l'institutionnalisation d'un schéma de relations avec l'Etat et avec le marché susceptible d'influer sur les choix en faveur ou non de l'équité et de la démocratie, enfin d'une définition claire du rôle de l'entreprise en tant que facteur de changement.

C'est pourquoi il est nécessaire de mettre en place un projet de coopération technique afin de déterminer comment réussir la modernisation et l'évolution technologique, et pouvoir ainsi apporter aux gouvernements de la région les idées qui leur permettront de s'engager efficacement et sans tarder dans la modernisation de leur secteur de production. Il faudra agir de même pour informer et instruire les organisations représentatives des groupes sociaux qui jouent un rôle actif dans la modernisation. La réalisation des objectifs du projet se concrétisera sous forme de propositions en vue d'accroître la capacité d'innovations techniques et d'accélérer la transformation des productions.

Ce projet devrait s'étaler sur 24 mois.

#### b) Budget

La contribution des Pays-Bas à ce projet est estimée à 201 253 dollars E.-U., ventilés comme suit :

Poste	Mois ouverts	Coût estimé en dollars E.-U.		
		Première année	Deuxième année	Total
Expert en sociologie du développement . . . . .	24	52 000	54 500	106 500
Consultants sous contrat de courte durée . . . . .	10	20 000	5 000	25 000
Déplacements en mission . . . . .		6 000	4 000	10 000
Séminaires nationaux . . . . .		6 500	3 500	10 000
Séminaire régional . . . . .		—	15 000	15 000
Publications . . . . .		—	6 000	6 000
Divers . . . . .		2 800	2 800	5 600
Total partiel		87 300	90 800	178 100
Dépenses d'appui au programme (13%) . . . . .		11 349	11 804	23 153
<b>TOTAL</b>		<b>98 609</b>	<b>102 604</b>	<b>201 213</b>

#### c) Contribution en nature de la CEPALC

La CEPALC fournira les apports énumérés à l'annexe 1.



## PIÈCE JOINTE B

1. Le Ministre déposera 401 958 florins néerlandais (équivalant actuellement à 198 989 dollars E.-U.) prélevés sur sa contribution à la CEPALC pour 1988, dans les trente (30) jours à compter de la signature du présent Arrangement administratif par les deux Parties.

2. Le Ministre déposera 499 433 florins néerlandais (équivalant actuellement à 247 244 dollars E.-U.) prélevés sur sa contribution à la CEPALC pour 1989 un an après la signature du présent Arrangement administratif par les deux Parties, sous réserve que les projets aient suffisamment avancé.

## ANNEXE I

BUDGETS DES PROJETS CORRESPONDANT À LA CONTRIBUTION EN NATURE DE LA CEPALC  
(en dollars E.-U.)

Région: Amérique latine

Titre: Promotion de la coopération technique moyennant l'établissement de relations entre les centres de liaison de la CTPD en Amérique latine et dans les Caraïbes

	Total	
	m/o	\$ E.-U.
1. <i>Personnel</i>		
Coordination .....	2	9 000
Secrétariat .....	2	3 400
Total partiel		12 400
2. <i>Divers</i>		
Locaux et matériel de bureau .....		1 500
Reproduction des documents.....		1 500
Autres.....		500
Total partiel		3 500
TOTAL		15 900

Titre : Politique de développement des chaînes agro-industrielles en Amérique latine

	Total	
	m/o	\$ E.-U.
1. <i>Personnel</i>		
Encadrement technique .....	3	19 000
Agro-économiste .....	12	55 000
Economiste industriel .....	12	55 000
Assistant sectoriel .....	12	20 000
2. <i>Divers</i> .....		21 000
TOTAL		170 000

*Titre :* Propositions de politique sociale aux fins de promouvoir la modernisation des productions en Amérique latine

	<i>Total</i>	
	<i>m/o</i>	<i>\$ E.-U.</i>
<b>1. Personnel</b>		
Coordination du projet .....	4	23 000
Responsables des questions sociales .....	8	37 000
Responsables des questions industrielles .....	4	18 500
Secrétariat .....	12	20 000
<b>2. Divers</b>		
Locaux et matériel de bureau .....		12 000
Reproduction des documents .....		5 000
Services de conférence .....		2 000
Autres .....		2 000
	<b>TOTAL</b>	<b>119 500</b>

**ANNEX A**

***Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

## ANNEX A — ANNEXE A

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## №. 3002. КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ БОЛГАРИИ ПО КАРАНТИНУ И ЗАЩИТЕ СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННЫХ РАСТЕНИЙ ОТ ВРЕДИТЕЛЕЙ И БОЛЕЗНЕЙ

Протокол к Конвенции между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Народной Республики Болгарии по карантину и защите сельскохозяйственных растений от вредителей и болезней, подписанной 25 августа 1950 года

В соответствии со статьей V Конвенции между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Народной Республики Болгарии по карантину и защите сельскохозяйственных растений от вредителей и болезней, подписанной 25 августа 1950 года, Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Народной Республики Болгарии договорились дополнить список карантинных вредителей, болезней и сорняков, приведенный в статье III указанной Конвенции следующими карантинными объектами:

1. Американская белая бабочка — *Hyphantria cunea* Drury
2. Четырехпятнистая зерновка — *Callosobruchus quadrimaculatus* F.
3. Сухая гниль кукурузы — *Diplodia zeae*
4. Амброзия полыннолистная — *Ambrosia artemisiifolia* L.
5. Повилики (только для посевного материала) — *Cuscuta* Sp. sp.

Совершено в г. Софии 11 апреля 1963 года в двух экземплярах, каждый на русском и болгарском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию  
Правительства Союза Советских  
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

По уполномочию  
Правительства Народной  
Республики Болгарии:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by N. Organov — Signé par N. Organov.

<sup>2</sup> Signed by M. Vachkov — Signé par M. Vachkov.

## [BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

№. 3002. КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА СЪЮЗА НА СЪВЕ-  
ТСКИТЕ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИ РЕПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА  
НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ПО КАРАНТИНАТА И ЗАЩИТАТА НА  
СЕЛСКО-СТОПАНСКИТЕ РАСТЕНИЯ ОТ НЕПРИЯТЕЛИ И БОЛЕСТИ

Протокол към Конвенцията между Правителството на Съюза на съветските социалистически републики и Правителството на Народна република България по карантината и защита на селскостопанските растения от неприятели и болести, подписана на 25 август 1950 година

В съответствие с член 5 на Конвенцията между Правителството на Съюза на съветските социалистически републики и Правителството на Народна република България по карантината и защита на селскостопанските растения от неприятели и болести, подписана на 25 август 1950 година, Правителството на Съюза на съветските социалистически републики и Правителството на Народна република България са се споразумели да допълнят списъка на карантинните неприятели, болести и плевели, споменати в член III на указаната:

Конвенцията със следващите карантинни обекти:

1. Бяла американска пеперуда — *Hyphantria cunea* Drury
2. Папудов зърнояд — *Callosobruchus quadrimaculatus* F.
3. Сухо гниене на царевичата — *Diplodia zeae*
4. Амброзия полинолистна — *Ambrosia artemisiifolia* L.
5. Кускута (само за носевния материал) — *Cuscuta* Sp. sp.

Подписан в гр. София на 11 април 1963 година, в два екземпляра, по един на руски и български език, при това двата текста имат еднаква сила.

По Пълномощие  
на Правителството  
на Съюза на Съветските  
Социалистически Републики:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

По Пълномощие  
на Правителството  
на Народна  
Република България:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by N. Organov — Signé par N. Organov.

<sup>2</sup> Signed by M. Vachkov — Signé par M. Vachkov.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3002. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING THE QUARANTINE OF AGRICULTURAL PLANTS AND THEIR PROTECTION FROM PESTS AND DISEASES. SIGNED AT SOFIA ON 25 AUGUST 1950<sup>1</sup>

PROTOCOL<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT SOFIA ON 11 APRIL 1963

*Authentic texts: Russian and Bulgarian.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 14 October 1988.*

In accordance with article 5 of the Convention between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the People's Republic of Bulgaria concerning the quarantine of agricultural plants and their protection from pests and diseases, signed on 25 August 1950,<sup>1</sup> the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the People's Republic of Bulgaria have agreed to add the following items to the list of pests, diseases and weeds subject to quarantine set forth in article 3 of the aforementioned Convention:

1. The American fall webworm — *Hyphantria cunea* Drury
2. The four-spotted weevil — *Callosobruchus quadrimaculatus* F.
3. Maize dry rot — *Diplodia zeae*
4. Ragweed — *Ambrosia artemisiifolia* L.
5. Dodder (only for grains) — *Cuscuta* Sp. sp.

DONE in duplicate at Sofia, on 11 April 1963, each copy being in the Russian and Bulgarian languages and both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics:

[N. ORGANOV]

For the Government  
of the People's Republic  
of Bulgaria:

[M. VACHKOV]

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 221, p. 57.

<sup>2</sup> Came into force on 11 April 1963 by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3002. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE BULGARE RELATIVE À LA QUARANTAINE DES PLANTES CULTIVÉES ET À LEUR PROTECTION CONTRE LES ENNEMIS DES VÉGÉTAUX ET LES MALADIES. SIGNÉE À SOFIA LE 25 AOÛT 1950<sup>1</sup>

PROTOCOLE<sup>2</sup> À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À SOFIA LE 11 AVRIL 1963

*Textes authentiques : russe et bulgare.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 14 octobre 1988.*

Conformément à l'article 5 de la Convention entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République populaire bulgare, relative à la quarantaine des plantes cultivées et à leur protection contre les ennemis des végétaux et des maladies, signée le 25 août 1950<sup>1</sup>, le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République populaire bulgare sont convenus de compléter la liste des ennemis, des maladies et des plantes adventices donnant lieu à quarantaine, incluse dans l'article 3 de ladite Convention, en y ajoutant les éléments suivants :

1. Tisseuse automnale américaine — *Hyphantria cunea Drury*,
2. Charançon quadrimaculé — *Callosobruchus quadrimaculatus* F.,
3. Carie du maïs — *Diplodia zae*,
4. Ambrosie — *Ambrosia artemisiifolia* L.,
5. Cuscute (graines seulement) — *Cuscuta* Sp. sp.

FAIT à Sofia, le 11 avril 1963, en deux exemplaires, chacun en langues russe et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

[N. ORGANOV]

Pour le Gouvernement  
de la République populaire bulgare :

[M. VACHKOV]

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 221, p. 57.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 11 avril 1963 par la signature.

TERMINATION of the Convention of 25 August 1950 between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the People's Republic of Bulgaria concerning the quarantine of agricultural plants and their protection from pests and diseases (*Note by the Secretariat*)

TERMINATION of the Protocol to the above-mentioned Convention, signed at Sofia on 11 April 1963 (*Note by the Secretariat*)

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics registered on 14 October 1988 the Convention between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the People's Republic of Bulgaria concerning co-operation in the quarantine and protection of plants signed at Moscow on 17 August 1987.<sup>1</sup>

The said Convention, which came into force on 23 March 1988, provides, in its article XV, for the termination of the above-mentioned Convention of 25 August 1950 and Protocol of 11 April 1963.

(14 October 1988)

---

<sup>1</sup> See p. 155 of this volume.



ABROGATION de la Convention du 25 août 1950 entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République populaire bulgare relative à la quarantaine des plantes cultivées et à leur protection contre les ennemis des végétaux et les maladies (*Note du Secrétariat*)

ABROGATION du Protocole à la Convention susmentionnée, signé à Sofia le 11 avril 1963 (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques a enregistré le 14 octobre 1988 la Convention entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie relative à la coopération en matière de quarantaine et de protection des plantes signée à Moscou le 17 août 1987<sup>1</sup>.

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 23 mars 1988, stipule, à son article XV, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 25 août 1950 et du Protocole susmentionné du 11 avril 1963.

(14 octobre 1988)

---

<sup>1</sup> Voir p. 155 du présent volume.

No. 4714. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION OF THE SEA BY OIL, 1954. DONE AT LONDON ON 12 MAY 1954<sup>1</sup>

N° 4714. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES EAUX DE LA MER PAR LES HYDROCARBURES, 1954. FAITE À LONDRES LE 12 MAI 1954<sup>1</sup>

#### DENUNCIATION

*Notification effected with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:*

30 March 1988

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 30 March 1989.)

*Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 10 October 1988.*

#### DÉNONCIATION

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :*

30 mars 1988

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 30 mars 1989.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 10 octobre 1988.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 327, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 15, as well as annex A in volumes 958, 974, 982, 991, 1019, 1031, 1034, 1057, 1110, 1140, 1175, 1196, 1225, 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1428 and 1492.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 327, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 974, 982, 991, 1019, 1031, 1034, 1057, 1110, 1140, 1175, 1196, 1225, 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1428 et 1492.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

ENTRY INTO FORCE of Regulation No. 78 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958

The said Regulation came into force on 15 October 1988 in respect of France and Italy, in accordance with article 1 (5) of the Agreement.

REGULATION No. 78

*Uniform provisions concerning the approval of vehicles of category L with regard to braking*

1. SCOPE

- 1.1. This Regulation applies to the braking of power-driven vehicles having two or three wheels of the types defined in paragraph 5.2.
- 1.2. This Regulation does not cover:
  - 1.2.1. Vehicles with a maximum design speed not exceeding 25 km/h;
  - 1.2.2. Vehicles fitted for invalid drivers.

2. DEFINITIONS

For the purposes of this Regulation,

- 2.1. "Approval of a vehicle" means the approval of a vehicle type with regard to braking;
- 2.2. "Vehicle type" means a category of power-driven vehicles which do not differ in such essential respects as:
  - 2.2.1. The vehicle category, as defined in paragraph 5.2,
  - 2.2.2. The maximum weight, as defined in paragraph 2.11,
  - 2.2.3. The distribution of weight between the axles,
  - 2.2.4. The maximum design speed,
  - 2.2.5. The number and arrangement of the axles,
  - 2.2.6. The engine type,
  - 2.2.7. The number and ratios of gears,
  - 2.2.8. The final drive ratios,

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 15, as well as annex A in volumes 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513 and 1514.

- 2.2.9. The tyre dimensions;
- 2.3. "Braking device" means the combination of parts whose function is progressively to reduce the speed of a moving vehicle or to bring it to a halt, or to keep it stationary if it is already halted; these functions are specified in paragraph 5.1.2 below. The device consists of the control, the transmission and the brake proper;
- 2.4. "Control" means the part actuated directly by the driver to furnish to the transmission the energy required for braking or controlling it. This energy may be the muscular energy of the driver, or the energy from another source controlled by the driver, or a combination of these various kinds of energy;
- 2.5. "Transmission" means the combination of components comprised between the control and the brake and linking them functionally. The transmission may be mechanical, hydraulic, pneumatic, electrical or mixed. Where the braking power is derived from or assisted by a source of energy independent of the driver but controlled by him, the reserve of energy in the device is likewise part of the transmission;
- 2.6. "Brake" means the parts in which the forces opposing the movement of the vehicle develop. It may be a friction brake (when the forces are generated by friction between two parts of the vehicle moving relatively to one another); an electrical brake (when the forces are generated by electro-magnetic action between two parts of the vehicle moving relatively to but not in contact with one another); a fluid brake (when the forces are generated by the action of a fluid situated between two parts of the vehicle moving relatively to one another); or an engine brake (when the forces are derived from an artificial increase in the braking action, transmitted to the wheels, of the engine);
- 2.7. "Different types of braking devices" means devices which differ in such essential respects as:
- 2.7.1. Components having different characteristics,
- 2.7.2. A component made of materials having different characteristics, or a component differing in shape or size,
- 2.7.3. A different assembly of the components;
- 2.8. "Component of a braking device" means one of the individual parts which, when assembled, constitute the braking device;
- 2.9. "Progressive and graduated braking" means braking during which, within the normal operation range of the device, and whether during application or during release of the brakes,
- 2.9.1. The driver can at any moment increase or decrease the braking force by acting on the control,
- 2.9.2. The braking force varies proportionally to the action on the control (monotonic function),
- 2.9.3. The braking force can be easily regulated with sufficient precision;
- 2.10. "Laden vehicle" means, except where otherwise stated, a vehicle so laden as to attain its "maximum weight";
- 2.11. "Maximum weight" means the maximum weight stated by the vehicle manufacturer to be technically permissible (this weight may be higher than the "permissible maximum weight" laid down by the national administration).
3. APPLICATION FOR APPROVAL
- 3.1. The application for approval of a vehicle type with regard to braking shall be submitted by the vehicle manufacturer or by his duly accredited representative.

- 3.2. It shall be accompanied by the undermentioned documents in triplicate and by the following particulars:
  - 3.2.1. A description of the vehicle type with regard to the items specified in paragraph 2.2 above. The numbers and/or symbols identifying the vehicle type and the engine type shall be specified;
  - 3.2.2. A list of components, duly identified, constituting the braking device;
  - 3.2.3. A diagram of the assembled braking device and an indication of the position of its components on the vehicle;
  - 3.2.4. Detailed drawings of each component to enable it to be easily located and identified.
- 3.3. A vehicle, representative of the vehicle type to be approved, shall be submitted to the technical service responsible for conducting the approval tests.
4. APPROVAL
  - 4.1. If the vehicle type submitted for approval pursuant to this Regulation meets the requirements of paragraphs 5 and 6 below, approval of that vehicle type shall be granted.
  - 4.2. An approval number shall be assigned to each type approved. Its first two digits (at present 00 for the Regulation in its original form) shall indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendments made to the Regulation at the time of issue of the approval. The same Contracting Party shall not assign the same number to the same vehicle type equipped with another type of braking device, or to another vehicle type.
  - 4.3. Notice of approval or refusal or extension or withdrawal of approval or production definitely discontinued of a vehicle type pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the Agreement which apply this Regulation by means of a form conforming to the model in annex 1 to this Regulation.
  - 4.4. There shall be affixed, conspicuously and in a readily accessible place specified on the approval form, to every vehicle conforming to a vehicle type approved under this Regulation an international approval mark consisting of:
    - 4.4.1. A circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted approval;(\*)
    - 4.4.2. The number of this Regulation, followed by the letter "R", a dash and the approval number to the right of the circle prescribed in paragraph 4.4.1.
  - 4.5. If the vehicle conforms to a vehicle type approved, under one or more other Regulations annexed to the Agreement, in the country which has granted approval under this Regulation, the symbol prescribed in paragraph 4.4.1 need not be repeated; in such a case, the Regulation and approval numbers and the additional symbols of all the Regulations under which approval has been granted in the country which has granted approval under this Regulation shall be placed in vertical columns to the right of the symbol prescribed in paragraph 4.4.1.
  - 4.6. The approval mark shall be clearly legible and be indelible.

(\*) 1 for the Federal Republic of Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for Czechoslovakia, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, 12 for Austria, 13 for Luxembourg, 14 for Switzerland, 15 for the German Democratic Republic, 16 for Norway, 17 for Finland, 18 for Denmark, 19 for Romania, 20 for Poland, 21 for Portugal and 22 for the Union of Soviet Socialist Republics. Subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify or accede to the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

- 4.7. The approval mark shall be placed close to or on the vehicle data plate affixed by the manufacturer.
- 4.8. Annex 2 to this Regulation gives examples of arrangements of approval marks.
5. SPECIFICATIONS
- 5.1. *General*
- 5.1.1. *Braking device*
- 5.1.1.1. The braking device shall be so designed, constructed and fitted as to enable the vehicle in normal use, despite the vibration to which it may be subjected, to comply with the provisions of this Regulation.
- 5.1.1.2. In particular, the braking device shall be so designed, constructed and fitted as to be able to resist the corroding and ageing phenomena to which it is exposed.
- 5.1.2. *Functions of the braking device*
- The braking device defined in paragraph 2.3 above must fulfil the following functions:
- 5.1.2.1. *Service braking*
- The service braking must make it possible to control the movement of the vehicle and to halt it safely, speedily and effectively, whatever its speed and load, on any up or down gradient. It must be possible to graduate this braking action. The driver must be able to achieve this braking action from his driving seat without removing his hands from the steering control.
- 5.1.2.2. *Secondary (emergency) braking*
- The secondary (emergency) braking must make it possible to halt the vehicle within a reasonable distance in the event of failure of the service braking. It must be possible to graduate this braking action. The driver must be able to obtain this braking action from his driving seat while keeping at least one hand on the steering control. For the purpose of these provisions it is assumed that not more than one failure of the service braking can occur at one time.
- 5.1.2.3. *Parking braking*
- The parking braking must make it possible to hold the vehicle stationary on an up or down gradient even in the absence of the driver, the working parts being then held in the locked position by a purely mechanical device. The driver must be able to achieve this braking action from his driving seat.
- 5.2. *Classification of vehicles covered by this Regulation*
- 5.2.1. Category L<sub>1</sub>. Two-wheeled vehicles with an engine cylinder capacity not exceeding 50 cc and a maximum design speed not exceeding 50 km/h.
- 5.2.2. Category L<sub>2</sub>. Three-wheeled vehicles with an engine cylinder capacity not exceeding 50 cc and a maximum design speed not exceeding 50 km/h.
- 5.2.3. Category L<sub>3</sub>. Two-wheeled vehicles with an engine cylinder capacity exceeding 50 cc or a design speed exceeding 50 km/h.
- 5.2.4. Category L<sub>4</sub>. Vehicles with three wheels asymmetrically arranged in relation to the longitudinal median axis, with an engine cylinder capacity exceeding 50 cc or a design speed exceeding 50 km/h (motor cycles with sidecar).
- 5.2.5. Category L<sub>5</sub>. Vehicles with three wheels symmetrically arranged in relation to the longitudinal median axis, with a maximum weight not exceeding 1,000 kg and either an engine cylinder capacity exceeding 50 cc or a design speed exceeding 50 km/h.

### 5.3. *Characteristics of braking devices*

- 5.3.1. Every vehicle of categories L<sub>1</sub>, L<sub>2</sub> and L<sub>3</sub> shall be equipped with two independent braking devices with independent controls, one device acting on the front wheel or wheels and the other on the rear wheel or wheels; a parking braking device is not compulsory.
- 5.3.2. Every vehicle of category L<sub>4</sub> shall be equipped with the braking devices which would be required if it had no sidecar; if these devices enable the required level of performance to be achieved in tests of the vehicle with sidecar, a brake on the sidecar wheel shall not be required; a parking braking device is not compulsory.
- 5.3.3. Every vehicle of category L<sub>5</sub> shall be equipped with two independent braking devices which together actuate the brakes on all the wheels; in addition, there shall be parking brake action on the wheel or wheels of at least one axle, and the parking braking device, which may be one of the two devices mentioned above, must be independent of the device acting on the other axle or axles.
- 5.3.4. At least one of the braking devices shall act on braking surfaces attached to the wheels either rigidly or through components not liable to failure.
- 5.3.5. Wear on the brakes must be capable of being easily taken up by means of a manual or automatic system of adjustment; in addition, in the case of vehicles of category L<sub>5</sub>, the control and the components of the transmission system and of the brakes acting on the rear axle must possess a reserve of travel such that, when the brakes have become heated and the brake linings have reached a certain degree of wear, braking is ensured without immediate adjustment being necessary.

## 6. TESTS

Braking tests which the vehicles submitted for approval are required to undergo, and the braking performance required, are prescribed in annex 3 to this Regulation.

## 7. MODIFICATIONS OF VEHICLE TYPE OR BRAKING DEVICE AND EXTENSION OF APPROVAL

- 7.1. Every modification of the vehicle type or of its braking device shall be communicated to the administrative department which approved the vehicle type. That department may then either:
  - 7.1.1. Consider that the modifications made are unlikely to have an appreciable adverse effect and that in any case the vehicle still complies with the requirements; or
  - 7.1.2. Require a further test report from the technical service responsible for conducting the tests.
- 7.2. Confirmation or refusal of approval, specifying the alterations, shall be communicated, by the procedure specified in paragraph 4.3 above, to the Parties to the Agreement which apply this Regulation.
- 7.3. The competent authority issuing the extension of approval shall assign a series number to each communication form drawn up for such an extension.

## 8. CONFORMITY OF PRODUCTION

- 8.1. Every vehicle bearing an approval mark as prescribed under this Regulation shall conform to the vehicle type approved, be fitted with the braking device with which it was approved, and satisfy the requirements of paragraph 5 above.
- 8.2. In order to verify conformity as prescribed in paragraph 8.1 above, a vehicle bearing the approval mark required by this Regulation shall be taken from the series.
- 8.3. As a general rule, the conformity of the braking device of the vehicle with the approved type shall be checked on the basis of the description given in the ap-

proval form and its annexes; furthermore a vehicle of this type shall be subjected to the tests, or to certain of them, referred to in paragraph 6 above.

9. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION

9.1. The approval granted in respect of a vehicle type pursuant to this Regulation may be withdrawn if the requirements laid down in paragraph 8.1 above are not complied with or if a vehicle of this type has failed to pass the checks prescribed in paragraph 8.3 above.

9.2. If a Party to the Agreement which applies this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith so notify the other Contracting Parties applying this Regulation, by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation "APPROVAL WITHDRAWN".

10. PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

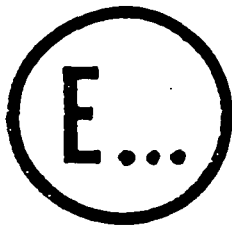
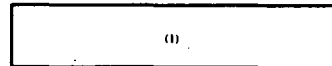
If the holder of the approval completely ceases to manufacture a type of vehicle approved in accordance with this Regulation, he shall so inform the authority which granted the approval. Upon receiving the relevant communication, that authority shall inform thereof the other Parties to the Agreement applying this Regulation by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation "PRODUCTION DISCONTINUED".

11. NAMES AND ADDRESSES OF TECHNICAL SERVICES RESPONSIBLE FOR CONDUCTING APPROVAL TESTS AND OF ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS

The Parties to the Agreement applying this Regulation shall communicate to the United Nations Secretariat the names and addresses of the technical services responsible for conducting approval tests and of administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or extension or refusal or withdrawal of approval, issued in other countries, are to be sent.

ANNEX 1

(Maximum format: A4 (210 × 297 mm))



Communication concerning

- The approval
- The refusal of approval
- The extension of approval
- Withdrawal of approval
- Production definitely discontinued<sup>(2)</sup>

of a type of vehicle with regard to braking, pursuant to Regulation No. 78

Approval No. ....

Extension No. ....

1. Trade name or mark of the vehicle .....
2. Vehicle category .....
3. Vehicle type .....

<sup>(1)</sup> Name of administration. \*

<sup>(2)</sup> Strike out what does not apply.

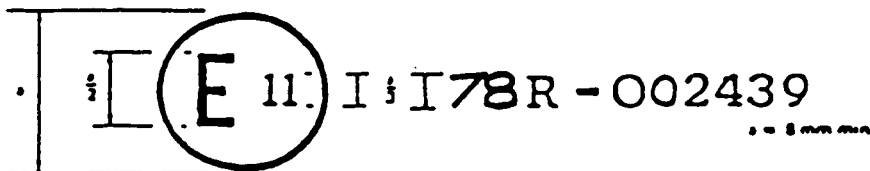


4. Manufacturer's name and address .....
5. If applicable, name and address of manufacturer's representative .....
6. Maximum mass of vehicle .....
7. Distribution of mass of each axle (max. value) .....
8. Make and type of brake linings .....
9. *Engine and transmission*
- 9.1. Engine type .....
- 9.2. Number and ratios of gears .....
- 9.3. Final drive ratio(s) .....
- 9.4. If applicable, mass of trailer which may be coupled .....
10. Tyre dimensions .....
11. Number and arrangement of axles .....
12. Brief description of braking device .....
13. Vehicle is/is not <sup>(1)</sup> equipped to tow trailer with electric service brakes .....
14. Vehicle submitted for approval on .....
15. Technical service responsible for conducting approval tests .....
16. Date of report issued by that service .....
17. Number of report issued by that service .....
18. Approval granted/refused/extended/withdrawn<sup>(1)</sup> .....
19. Place .....
20. Signature .....
21. The summary referred to in paragraph 4.3 of this Regulation is available upon request and consists of .....

## ANNEX 2. ARRANGEMENTS OF APPROVAL MARKS

### *Model A*

*(see paragraph 4.4 of this Regulation)*

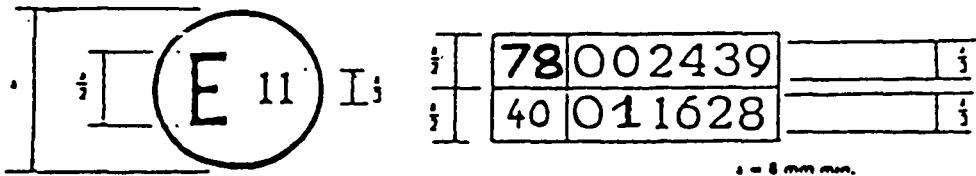


The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has, with regard to braking, been approved in the United Kingdom (E 11) pursuant to Regulation No. 78 under approval number 002439. The first two digits of the approval number indicate that the approval was granted in accordance with the requirements of the Regulation in its original form.

<sup>(1)</sup> Strike out what does not apply.

## Model B

(see paragraph 4.5 of this Regulation)



The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has been approved in the United Kingdom (E 11) pursuant to Regulations Nos. 78 and 40.<sup>(\*)</sup> The first two digits of the approval numbers indicate that, at the dates when the respective approvals were granted, Regulation No. 78 had not been modified, and Regulation No. 40 already included the 01 series of amendments.

## ANNEX 3. BRAKING TESTS AND PERFORMANCE

## 1. BRAKING TESTS

## 1.1. General

- 1.1.1. The performance prescribed for braking devices is based on the stopping distance. The performance of a braking device is determined either by measuring the stopping distance in relation to the initial speed or by measuring the reaction time of the device and the mean deceleration in normal operation.
- 1.1.2. The stopping distance is the distance covered by the vehicle from the moment when the driver begins to actuate the control of the device until the moment when the vehicle stops. The initial speed is the speed at the moment when the driver begins to actuate the control of the device. In the formulae given below, for the measurement of braking performance,

V = initial speed in km/h; and  
S = stopping distance in metres.

- 1.2. For the approval of the vehicle, the braking performance shall be measured during road tests conducted in the following conditions:
- 1.2.1. The vehicle's condition as regards weight must be as prescribed for each type of test and be specified in the test report;
- 1.2.2. The test must be carried out at the speeds prescribed for each type of test; if the maximum design speed of a vehicle is lower than the speed prescribed for a test, the test shall be performed at the vehicle's maximum speed;
- 1.2.3. During the tests the force applied to the brake control in order to obtain the prescribed performance must not exceed the maximum laid down for the test vehicle's category;
- 1.2.4. The road must have a surface affording good adhesion;
- 1.2.5. The tests must be performed when there is no wind liable to affect the results;
- 1.2.6. At the start of the tests the tyres must be cold and at the pressure prescribed for the load actually borne by the wheels when the vehicle is stationary;
- 1.2.7. The driver must be seated in the saddle as for normal driving;
- 1.2.8. The prescribed performance must be obtained without locking of the wheels, without deviation of the vehicle from its course, and without abnormal vibration.

<sup>(\*)</sup> This latter number is given as an example only.

- 1.3. *Behaviour of the vehicle during braking*  
In braking tests, and in particular in those at high speed, the general behaviour of the vehicle during braking must be checked.
- 1.4. *Type-O test (ordinary performance test with brakes cold)*
- 1.4.1. *General*
- 1.4.1.1. The brakes must be cold; a brake is deemed to be cold when the temperature measured on the disc or on the outside of the drum is below 100°C.
- 1.4.1.2. The tests must be conducted in the conditions specified in this annex.
- 1.4.1.3. The limits prescribed for minimum performance, whether for tests with vehicle unladen or laden, shall be those laid down below for each subcategory of vehicles.
- 1.4.1.4. The road must be level.
- 1.4.2. *Type-O test with engine disconnected*  
The test must be carried out at the speed prescribed for the category to which the vehicle belongs, the figures prescribed in this connection being subject to a certain margin of tolerance. The minimum performance prescribed for each category must be attained.
- 1.4.3. *Type-O with engine connected*  
Tests must also be carried out at various speeds, the lowest being equal to 30% of the maximum speed of the vehicle and the highest being equal to 80% of that speed. The performance figures measured and the behaviour of the vehicle must be recorded in the test report.
- 1.4.4. *Special type-O test with engine disconnected (brakes subject to wetting)*  
This test will be carried out on vehicles of categories L<sub>1</sub>, L<sub>2</sub>, L<sub>3</sub> and L<sub>4</sub>.  
The test procedure is identical to the type-O test except for the provisions for wetting the brakes as described in paragraph 2.1.4 of this annex.
- 1.5. *Type-I test (fade test)*
- 1.5.1. *With repeated braking*
- 1.5.1.1. The service brakes of category L<sub>3</sub>, L<sub>4</sub> and L<sub>5</sub> vehicles, must be tested by successively applying and releasing the brakes a number of times, the vehicle being laden, in the conditions shown in the table below. The test is carried out for each of both brakes individually. If a brake acts on two or more wheels, it will be sufficient to subject this brake to the type-I test.

Category of vehicles	Conditions	$V_1$ km/h	$V_2$ km/h	$\Delta t$ sec	n
L <sub>3</sub>		80% $V_{max}$ ≤ 120	1/2 $V_1$	35	10
L <sub>4</sub> , L <sub>5</sub>		80% $V_{max}$ ≤ 120	1/2 $V_1$	45	10

in which the symbols have the following meanings:

$V_1$  = Initial speed, at beginning of braking,

$V_2$  = Speed at end of braking,

$V_{max}$  = Maximum speed of vehicle,

n = Number of brake applications,

$\Delta t$  = Duration of a braking cycle; time elapsing between the initiation of one brake application and the initiation of the next.

- 1.5.1.2. If the characteristics of the vehicle make it impossible to abide by the duration prescribed for  $\Delta t$ , the duration may be increased; in any event, in addition to the time necessary for braking and accelerating the vehicle, a period of five seconds must be allowed in each cycle for stabilizing the speed  $V_1$ .
- 1.5.1.3. In these tests, the force applied to the control must be so adjusted as to attain a mean deceleration of 3 m/sec<sup>2</sup> at the first brake application; this force must remain constant throughout the succeeding brake applications.
- 1.5.1.4. During brake applications the highest gear ratio (excluding overdrive, etc.) must be continuously engaged.
- 1.5.1.5. For regaining speed after braking, the gearbox must be used in such a way as to attain the speed  $V_1$  in the shortest possible time (maximum acceleration allowed by the engine and gearbox).

1.5.2. *Residual performance*

At the end of the type-I test (test described in paragraph 1.5.1 of this annex) the residual performance of the service braking device must be measured in the same conditions as for the type-O test with the engine disconnected (the temperature conditions may be different).

This residual performance must not be less than 60% of the figure recorded in the reference test prescribed in paragraphs 2.4.4, 2.5.3 and 2.6.3 respectively of this annex.

2. PERFORMANCE OF BRAKING DEVICES

2.1. *General provisions relating to tests*

- 2.1.1. The type-O test must be carried out on all vehicles.
- 2.1.2. The type-O test with engine connected must be carried out only with the two brakes together.
- 2.1.3. Tests with the engine connected and with the engine disconnected on vehicles with the automatic gear change must be carried out in the normal conditions of operation of this device.
- 2.1.4. *Provisions relating to type-O tests with brakes subject to wetting*
  - 2.1.4.1. The test with brakes subject to wetting shall be carried out under the same conditions as the test with dry brakes. There shall be no alteration or adjustment of the brake system other than fitting the equipment to allow brake wetting. In the case of vehicles of category L<sub>3</sub> where the front and rear brakes can be applied separately, the brakes shall be tested independently.
  - 2.1.4.2. The test equipment shall continuously wet the brakes for each test run at a flow rate of 15 l/hr for each brake. Two disc brakes on one wheel will be considered as two brakes.
  - 2.1.4.3. For exposed or partly exposed disc brakes, the prescribed amount of water shall be directed on to the rotating disc in such a manner that it is equally distributed on the surface or surfaces of the disc swept by the friction pad or pads.
    - 2.1.4.3.1. For fully exposed disc brakes, the water shall be directed on to the surface(s) of the disc one quarter of a revolution in advance of the friction pad(s).
    - 2.1.4.3.2. For partly exposed disc brakes, the water shall be directed on to the surface(s) of the disc one quarter of a revolution in advance of the shield or baffle.
    - 2.1.4.3.3. The water shall be directed on to the surface(s) of the disc(s) in a continuous jet, in a direction perpendicular to the surface of the disc, from single jet nozzles so positioned as to be between the inner extremity and a point two-thirds of the distance from the outer extremity of the part of the disc swept by the friction pad(s) (see figures in appendix).

- 2.1.4.4. For fully enclosed disc brakes, the water shall be directed onto both sides of the shield or baffle at a point and in a manner corresponding with that described in paragraphs 2.1.4.3.1 and 2.1.4.3.3 of this annex. Where the nozzle would be coincident with a ventilation or inspection port, the water shall be applied one quarter of a revolution in advance of the said port.
- 2.1.4.5. Where, in the preceding paragraphs 2.1.4.3 and 2.1.4.4 it is not possible to apply the water in the position specified owing to the presence of some fixed part of the vehicle, the water shall be applied at the first point, exceeding one quarter of a revolution, where uninterrupted application is possible.
- 2.1.4.6. To ensure correct wetting of the brakes, the vehicle shall be driven with the wetting equipment operating for a distance of not less than 1.0 km at the test speed prior to the application of the brakes being tested.
- 2.1.4.7. For drum brakes, the prescribed amount of water shall be distributed equally on either side of the braking device (that is, on the stationary back plate and the rotating drum) from nozzles so positioned as to be two-thirds of the distance from the outer circumference of the rotating drum to the wheel hub.
- 2.1.4.8. Subject to the requirements of the preceding subparagraph and to the requirements that no nozzle shall be within 15° of or coincident with a ventilation or inspection port on the stationary black plate, the test equipment for drum brakes shall be so positioned as to obtain the optimum uninterrupted application of water.
- 2.2. *Provisions relating to tests of vehicles of category L<sub>1</sub>*
- 2.2.1. *Test speed V = 40 km/h*
- 2.2.2. *Braking with the rear brake only*  
The stopping distance *S* must be:  
When the vehicle is ridden by the driver alone,  
 $S \leq V^2/55$  (corresponding to a mean deceleration of 2.1 m/sec<sup>2</sup>);  
In the case of vehicles designed for the transport of a passenger, when the vehicle carries the driver and one passenger,  
 $S \leq V^2/75$  (corresponding to a mean deceleration of 2.9 m/sec<sup>2</sup>),
- 2.2.3. *Braking with both brakes together, the vehicle being ridden by the driver alone*  
The stopping distance *S* must be:  
 $S \leq V^2/110$  (corresponding to a mean deceleration of 4.2 m/sec<sup>2</sup>).
- 2.2.4. Force applied to:  
Hand control:  $\leq 20$  kgf;  
Foot control:  $\leq 40$  kgf.
- 2.3. *Provisions relating to tests of vehicles of category L<sub>2</sub>*
- 2.3.1. *Test speed V = 40 km/h*
- 2.3.2. *Braking with both brakes together*
- 2.3.2.1. The test must be carried out with the vehicle (ridden by the driver alone) first unladen and then laden.
- 2.3.2.2. The stopping distance *S* must be:  
In the case of a vehicle with the wheels symmetrically arranged,  
 $S \leq V^2/110$  (corresponding to a mean deceleration of 4.2 m/sec<sup>2</sup>),  
And in the case of a vehicle with the wheels asymmetrically arranged,

$S \leq V^2/100$  (corresponding to a mean deceleration of 3.9 m/sec<sup>2</sup>),

The stopping distance achieved with either brake operated alone being required to be  $S \leq V^2/45$ .

2.3.3. Force applied to:

Hand control:  $\leq 20$  kgf;

Foot control:  $\leq 40$  kgf.

2.4. Provisions relating to tests of vehicles of category  $L_3$ :

2.4.1. Test speed  $V$

2.4.1.1. Test with both brakes together: 80 km/h;

2.4.1.2. Test with one brake only: 60 km/h.

2.4.2. Test with the vehicle ridden by the driver alone

2.4.2.1. Braking with the front brake only:

$S \leq V^2/100$  (corresponding to a mean deceleration of 3.9 m/sec<sup>2</sup>).

2.4.2.2. Braking with the rear brake only:

$S \leq V^2/80$  (corresponding to a mean deceleration of 3.1 m/sec<sup>2</sup>).

2.4.2.3. Braking with both brakes together:

$S \leq V^2/150$  (corresponding to a mean deceleration of 5.8 m/sec<sup>2</sup>).

2.4.3. Test with the vehicle carrying the driver and one passenger

Braking with both brakes together:

$S \leq V^2/130$  (corresponding to a mean deceleration of 5.0 m/sec<sup>2</sup>).

2.4.4. Test with vehicle laden (type-I reference test)

2.4.4.1. Where the vehicle is equipped so that each of both brakes can only be operated individually, the vehicle shall be tested with each of the brakes individually using the control forces applied for the type-O test in accordance with paragraphs 2.4.2.1 and 2.4.2.2 of this annex.

2.4.4.2. Where the vehicle is equipped with a brake operating on both wheels together, the vehicle shall be tested with only the brake which operates on both wheels, using the control forces applied for the type-O test in accordance with paragraph 2.4.2.3 of this annex.

2.4.4.3. The stopping distances or mean decelerations shall be recorded.

2.4.5. Force applied to:

Hand control:  $\leq 20$  kgf;

Foot control:  $\leq 50$  kgf.

2.5. Provisions relating to tests of vehicles of category  $L_4$

2.5.1. Test speed  $V = 80$  km/h

2.5.2. Braking with both brakes together

2.5.2.1. The test must be carried out with the vehicle (ridden by the driver alone) first unladen and then laden.

2.5.2.2. The stopping distance  $S$  must be:

$S \leq V^2/130$  (corresponding to a mean deceleration of 5.0 m/sec<sup>2</sup>).

2.5.3. Test with vehicle laden (type-I reference test)

2.5.3.1. Where the vehicle is equipped so that each of both brakes can only be operated individually, the vehicle shall be tested with each of the brakes individually

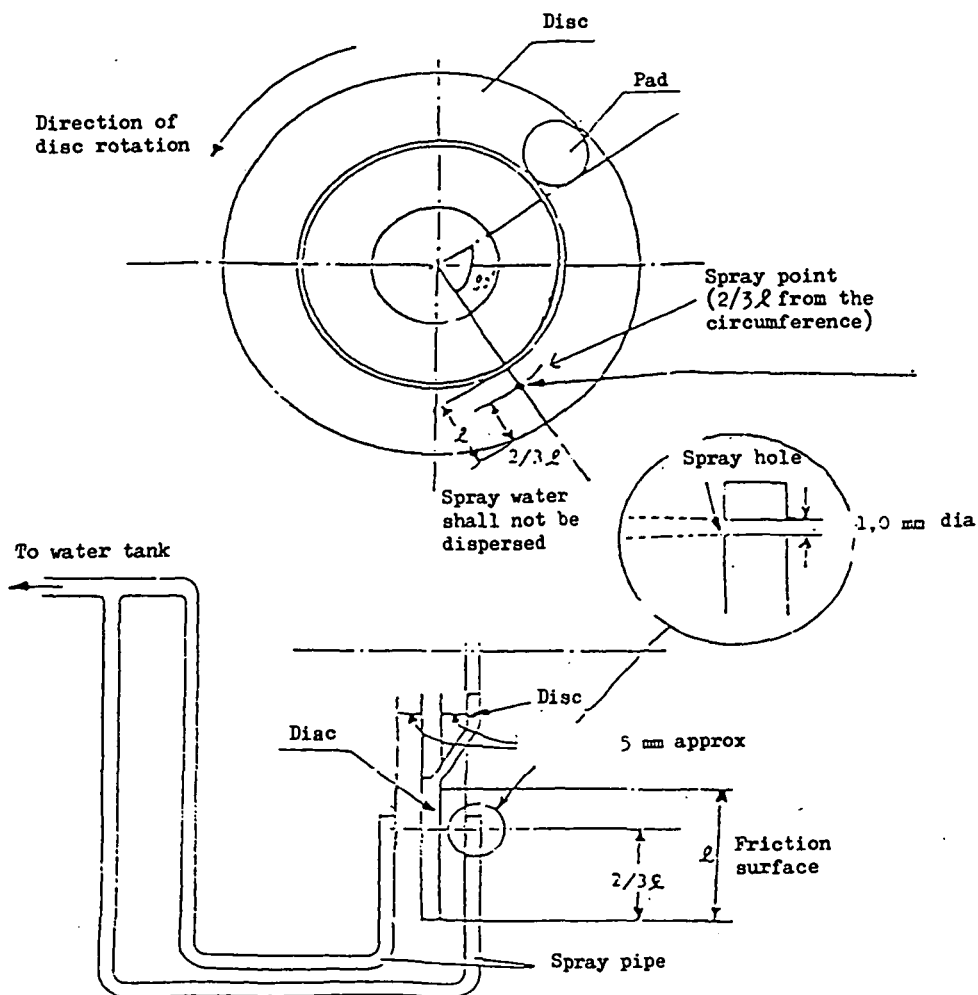
using the control forces applied for the type-O test in accordance with paragraph 2.5.2 of this annex (vehicle laden).

- 2.5.3.2. Where the vehicle is equipped with a brake operating on all wheels together, the vehicle shall be tested with only the brake which operates on all wheels, using the control forces applied for the type-O test in accordance with the conditions prescribed in paragraph 2.5.2. of this annex (vehicle laden).
- 2.5.3.3. The stopping distances or mean decelerations shall be recorded.
- 2.5.4. Force applied to:  
 Hand control:  $\leq 20$  kgf;  
 Foot control:  $\leq 50$  kgf.
- 2.6. *Provisions relating to tests of vehicles of category L<sub>5</sub>*
- 2.6.1. *Test speed V = 80 km/h<sup>(\*)</sup>*
- 2.6.2. *Braking with both brakes together (front brake plus rear brake or brake acting on all wheels simultaneously)*
- 2.6.2.1. The test must be carried out with the vehicle (ridden by the driver alone) first unladen and then laden.
- 2.6.2.2. The stopping distance *S* must be:  
 $S \leq V^2/130$  (corresponding to a mean deceleration of 5.0 m/sec<sup>2</sup>),  
 The stopping distance achieved with either brake operated alone, from a test speed of 40 km/h, being required to be  
 $S \leq V^2/50$  (corresponding to a mean deceleration of 1.9 m/sec<sup>2</sup>).
- 2.6.3. *Test with vehicle laden (type-I reference test)*
- 2.6.3.1. Where the vehicle is equipped so that each of both brakes can only be operated individually, the vehicle shall be tested with each of the brakes individually using the control forces applied for the type-O test in accordance with paragraph 2.6.2.2 of this annex (vehicle laden).
- 2.6.3.2. Where the vehicle is equipped with a brake operating on all wheels together, the vehicle shall be tested with only the brake which operates on all wheels, using the control forces applied for the type-O test in accordance with the conditions prescribed in paragraph 2.6.2.2 of this annex (vehicle laden).
- 2.6.3.3. The stopping distances or mean decelerations shall be recorded.
- 2.6.4. The parking braking device must, even if it is combined with one of the other braking devices, be capable of holding the laden vehicle stationary on an 18% up or down gradient.
- 2.6.5. Force applied to:  
 Hand control:  $\leq 20$  kgf;  
 Foot control: (even where this control actuates both the front and the rear brake):  $\leq 50$  kgf.
- 2.7. *Performance levels attained with brakes subject to wetting*  
 The mean deceleration to be attained with wet brake(s) between 0.5 and 1.0 second after application shall be at least 60% of that attained with dry brake(s) when the same control force is applied.  
 The control force used, which must be applied as quickly as possible, shall be equivalent to that required to attain deceleration of 3 m/s<sup>2</sup> with dry brake(s).  
 At no time during the wet brake test shall the deceleration exceed 120% of that attained with dry brakes.

(\*) Vehicles of category L<sub>5</sub> of which the maximum speed "V<sub>max</sub>" does not exceed 80 km/h are to be tested at a speed of 0.9 V<sub>max</sub>.

## ANNEX 3. — Appendix

## METHOD OF WATER APPLICATION



*Authentic texts of the Regulation: English and French.*

*Registered ex officio on 15 October 1988.*



PROCÈS-VERBAL CONCERNING MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 15, AS REVISED<sup>1</sup>, ANNEXED TO THE AGREEMENT<sup>2</sup> OF 20 MARCH 1958 CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS

The text of the modifications reads as follows:

Annex 7, add the following table:

"Reference fuel No. 2: CEC RF 08-A-85

Type: Premium petrol, lead-free

	Limits and units		ASTM method
	min.	max.	
Research octane number	95.0		D 2699
Motor octane number	85.0		D 2700
Density at 15° C	0.748	0.762	D 1298
Reid vapour pressure	0.56 bar	0.64 bar	D 323
Distillation			
initial boiling point	24° C	40° C	D 86
10 vol. percent point	42° C	58° C	D 86
50 vol. percent point	90° C	110° C	D 86
90 vol. percent point	155° C	180° C	D 86
final boiling point	190° C	215° C	D 86
Residue		2 %	D 86
Hydrocarbon analysis			
alkenes		20 vol. %	D 1319
aromatics	(including 5 vol. % max. benzole*)	45 vol. %	D 1319
alkanes		balance	*D 3606/D 2267
Ratio hydrocarbon/hydrogen		ratio	O 1319
Oxidation stability	480 min.		D 525
Existent gum		4 mg/100 ml	D 381
Sulphur content		0.04 % mass	D 1266/D 2622/ D 2785
Copper corrosion at 50° C		1	D 130
Lead content		0.005 g/l	D 3237
Phosphorus content		0.0013 g/l	D 3231

Addition of oxygen-containing components prohibited".

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 740, p. 365; vol. 955, p. 446; vol. 1037, p. 403; vol. 1078, p. 351; vol. 1253, p. 277, and vol. 1358, p. 295.

<sup>2</sup> The Group of Experts on the Construction of Vehicles of the Inland Transport Committee of the Economic Commission for Europe, at its eighty-third session from 20 to 23 October 1987, found it necessary to make modifications to Regulation No. 15, as revised. The Secretary-General of the United Nations, acting in his capacity as depositary, has established the corresponding procès-verbal, which applies to the copies of the final text of the Regulation, as revised, which were transmitted to the Contracting Parties to the Agreement, and has caused the modifications to be effected in the English and French texts of the Agreement. The text of the modifications is published for information by the Secretariat.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

ENTRÉE EN VIGUEUR du Règlement n° 78 en tant qu'annexe à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958

Ledit Règlement est entré en vigueur le 15 octobre 1988 à l'égard de la France et de l'Italie, conformément au paragraphe 5 de l'article 1 de l'Accord.

RÈGLEMENT N° 78

*Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules de la catégorie L en ce qui concerne le freinage*

1. DOMAINE D'APPLICATION

- 1.1. Le présent Règlement s'applique au freinage des véhicules à moteur à deux ou trois roues des types définis au paragraphe 5.2.
- 1.2. Il ne s'applique pas :
  - 1.2.1. Aux véhicules dont, par construction, la vitesse maximale ne peut dépasser 25 km/h;
  - 1.2.2. Aux véhicules aménagés pour être conduits par des invalides.

2. DÉFINITIONS

Au sens du présent Règlement, on entend :

- 2.1. Par « homologation du véhicule », l'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne le freinage;
- 2.2. Par « type de véhicule », les véhicules à moteur ne présentant pas entre eux de différences essentielles, ces différences pouvant porter, notamment, sur les points suivants :
  - 2.2.1. Catégorie du véhicule, comme définie au paragraphe 5.2,
  - 2.2.2. Poids maximal, comme défini au paragraphe 2.11,
  - 2.2.3. Répartition du poids sur les essieux,
  - 2.2.4. Vitesse maximale par construction,
  - 2.2.5. Nombre et disposition des essieux,
  - 2.2.6. Type du moteur,
  - 2.2.7. Nombre des rapports et leur démultiplication,

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article J); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article I); vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513 et 1514.

- 2.2.8. Rapport(s) du(des) pont(s) de l'essieu (des essieux) propulseur(s),
- 2.2.9. Dimensions des pneumatiques.
- 2.3. Par « dispositif de freinage », l'ensemble des organes qui ont pour fonction de diminuer ou d'annuler progressivement la vitesse d'un véhicule en marche, ou de la maintenir immobile s'il se trouve déjà à l'arrêt; ces fonctions sont spécifiées au paragraphe 5.1.2 ci-après. Le dispositif se compose de la commande, de la transmission et du frein proprement dit;
- 2.4. Par « commande », la pièce directement actionnée par le conducteur pour fournir à la transmission l'énergie nécessaire pour freiner, ou pour la contrôler. Cette énergie peut être soit l'énergie musculaire du conducteur, soit une autre source d'énergie contrôlée par le conducteur, soit une combinaison de ces diverses catégories d'énergie;
- 2.5. Par « transmission », l'ensemble des éléments compris entre la commande et le frein et les reliant de façon fonctionnelle. La transmission peut être mécanique, hydraulique, pneumatique, électrique ou mixte. Lorsque le freinage est assuré ou assisté par une source d'énergie indépendante du conducteur mais contrôlée par lui, la réserve d'énergie que comporte le dispositif fait partie également de la transmission;
- 2.6. Par « frein », les organes où se développent les forces qui s'opposent au mouvement du véhicule. Le frein peut être du type à friction (lorsque les forces naissent du frottement entre deux pièces en mouvement relatif appartenant toutes deux au véhicule), électrique (lorsque les forces naissent par action électromagnétique entre deux éléments en mouvement relatif — ne se touchant pas — appartenant tous deux au véhicule), à fluide (lorsque les forces se développent par l'action d'un fluide qui se trouve entre deux éléments en mouvement relatif appartenant tous deux au véhicule), moteur (lorsque les forces proviennent d'une augmentation artificielle de l'action freinante du moteur qui est transmise aux roues);
- 2.7. Par « dispositifs de freinage de types différents », des dispositifs présentant entre eux des différences essentielles, ces différences pouvant porter notamment sur les points suivants :
- 2.7.1. Dispositifs dont les éléments ont des caractéristiques différentes,
- 2.7.2. Dispositifs pour lesquels les caractéristiques des matériaux constituant un élément quelconque sont différentes ou dont les éléments ont une forme ou une taille différente,
- 2.7.3. Dispositifs dont les éléments sont combinés différemment;
- 2.8. Par « élément d'un dispositif de freinage », un des composants isolés dont l'ensemble forme le dispositif de freinage;
- 2.9. Par « freinage modérable », un freinage pendant lequel, à l'intérieur du champ de fonctionnement normal du dispositif, que ce soit pendant le serrage ou pendant le desserrage des freins,
- 2.9.1. Le conducteur peut, à chaque instant, augmenter ou diminuer la force de freinage par action sur la commande,
- 2.9.2. La force de freinage varie dans le même sens que l'action sur la commande (fonction monotone),
- 2.9.3. Il est possible de procéder aisément à un réglage suffisamment fin de la force de freinage;
- 2.10. Par « véhicule en charge », sauf indications particulières, le véhicule chargé de manière à atteindre son « poids maximal »;

- 2.11. Par « poids maximal », le poids maximal techniquement admissible déclaré par le constructeur (ce poids peut être supérieur au « poids maximal » autorisé par l'administration nationale).
3. DEMANDE D'HOMOLOGATION
- 3.1. La demande d'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne le freinage sera présentée par le constructeur du véhicule ou son représentant dûment accrédité.
- 3.2. Elle sera accompagnée des documents mentionnés ci-après, en triple exemplaire, et des indications suivantes :
- 3.2.1. Description du type de véhicule en ce qui concerne les points mentionnés au paragraphe 2.2 ci-dessus. Les numéros et/ou les symboles caractérisant le type du véhicule et le type de moteur doivent être indiqués;
- 3.2.2. Bordereau des éléments, dûment identifiés, formant le dispositif de freinage;
- 3.2.3. Schéma de l'ensemble du dispositif de freinage et indication de la position de ses éléments sur le véhicule;
- 3.2.4. Dessins détaillés relatifs à chaque élément afin de permettre facilement leur repérage et leur identification.
- 3.3. Un véhicule, représentatif du type de véhicule à homologuer, doit être présenté au service technique chargé des essais d'homologation.
4. HOMOLOGATION
- 4.1. Si le type de véhicule présenté à l'homologation en application du présent Règlement satisfait aux prescriptions des paragraphes 5 et 6 ci-après, l'homologation pour ce type de véhicule est accordée.
- 4.2. Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation dont les deux premiers chiffres (actuellement 00 pour le Règlement dans sa forme originale) indiquent la série d'amendements correspondant aux plus récentes modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de la délivrance de l'homologation. Une même Partie contractante ne peut pas attribuer ce numéro au même type de véhicule équipé d'un autre type de dispositif de freinage, ni à un autre type de véhicule.
- 4.3. L'homologation ou le refus ou l'extension ou le retrait d'homologation ou l'arrêt définitif de la production d'un type de véhicule, en application du présent Règlement, est notifié aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement au moyen d'une fiche conforme au modèle reproduit en annexe 1 au présent Règlement.
- 4.4. Sur tout véhicule conforme à un type de véhicule homologué en application du présent Règlement, il sera apposé de manière visible, en un endroit-aisé d'accès et indiqué sur la fiche d'homologation, une marque d'homologation internationale composée :
- 4.4.1. D'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre « E », suivie du numéro distinctif du pays qui a accordé l'homologation\*<sup>1)</sup>,

\*<sup>1)</sup> 1 pour la République fédérale d'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la Tchécoslovaquie, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche, 13 pour le Luxembourg, 14 pour la Suisse, 15 pour la République démocratique allemande, 16 pour la Norvège, 17 pour la Finlande, 18 pour le Danemark, 19 pour la Roumanie, 20 pour la Pologne, 21 pour le Portugal et 22 pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Les chiffres suivants seront attribués aux autres pays selon l'ordre chronologique de leur ratification de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur ou de leur adhésion à cet Accord et les chiffres ainsi attribués seront communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord.

- 4.4.2. Du numéro du présent Règlement, suivi de la lettre « R », d'un tiret et du numéro d'homologation, placés à droite du cercle prévu au paragraphe 4.4.1.
- 4.5. Si le véhicule est conforme à un type de véhicule homologué en application d'un autre (d'autres) Règlement(s) annexé(s) à l'Accord dans le même pays que celui qui a accordé l'homologation en application du présent Règlement, le symbole prévu au paragraphe 4.4.1 n'a pas à être répété; dans ce cas, les numéros de Règlement et d'homologation et les symboles additionnels de tous les Règlements pour lesquels l'homologation est accordée dans le pays ayant délivré l'homologation en application du présent Règlement doivent être rangés en colonnes verticales situées à droite du symbole prévu au paragraphe 4.4.1.
- 4.6. La marque d'homologation doit être nettement lisible et indélébile.
- 4.7. La marque d'homologation est placée sur la plaque signalétique du véhicule apposée par le constructeur, ou à proximité.
- 4.8. L'annexe 2 au présent Règlement donne des exemples de schémas de marques d'homologation.
5. SPÉCIFICATIONS
- 5.1. *Généralités*
- 5.1.1. *Dispositif de freinage*
- 5.1.1.1. Le dispositif de freinage doit être conçu, construit et monté de telle façon que, dans des conditions normales d'utilisation et en dépit des vibrations auxquelles il peut être soumis, le véhicule puisse satisfaire aux prescriptions du présent Règlement.
- 5.1.1.2. En particulier, le dispositif de freinage doit être conçu, construit et monté de façon à résister aux phénomènes de corrosion et de vieillissement auxquels il est exposé.
- 5.1.2. *Fonctions du dispositif de freinage*
- Le dispositif de freinage défini au paragraphe 2.3 ci-dessus doit remplir les fonctions suivantes :
- 5.1.2.1. *Freinage de service*
- Le freinage de service doit permettre de contrôler le mouvement du véhicule et de l'arrêter d'une façon sûre, rapide et efficace, quelles que soient les conditions de vitesse et de chargement et quelle que soit la déclivité ascendante ou descendante sur laquelle le véhicule se trouve. Son action doit être modérable. Le conducteur doit pouvoir obtenir ce freinage de sa place de conduite sans lever les mains de l'organe de direction.
- 5.1.2.2. *Freinage de secours*
- Le freinage de secours doit permettre d'arrêter le véhicule sur une distance raisonnable en cas de défaillance du freinage de service. Son action doit être modérable. Le conducteur doit pouvoir obtenir ce freinage de sa place de conduite en conservant le contrôle, avec au moins une main, de l'organe de direction. Aux fins de la présente prescription, il est admis qu'il ne peut se produire à la fois plus d'une défaillance du freinage de service.
- 5.1.2.3. *Freinage de stationnement*
- Le freinage de stationnement doit permettre de maintenir le véhicule immobile sur une déclivité ascendante ou descendante, même en l'absence du conducteur, les éléments actifs restant alors maintenus en position de serrage au moyen d'un dispositif à action purement mécanique. Le conducteur doit pouvoir obtenir ce freinage de sa place de conduite.

- 5.2. *Classification des véhicules visés par le présent Règlement*
- 5.2.1. Catégorie L<sub>1</sub>. Véhicules à deux roues dont la cylindrée du moteur ne dépasse pas 50 cm<sup>3</sup> et dont la vitesse maximale par construction ne dépasse pas 50 km/h.
- 5.2.2. Catégorie L<sub>2</sub>. Véhicules à trois roues dont la cylindrée du moteur ne dépasse pas 50 cm<sup>3</sup> et dont la vitesse maximale par construction ne dépasse pas 50 km/h.
- 5.2.3. Catégorie L<sub>3</sub>. Véhicules à deux roues dont la cylindrée du moteur dépasse 50 cm<sup>3</sup> ou dont la vitesse par construction dépasse 50 km/h.
- 5.2.4. Catégorie L<sub>4</sub>. Véhicules à trois roues asymétriques par rapport à l'axe médian longitudinal, dont la cylindrée du moteur dépasse 50 cm<sup>3</sup> ou dont la vitesse par construction dépasse 50 km/h (motocycles avec side-car).
- 5.2.5. Catégorie L<sub>5</sub>. Véhicules à trois roues symétriques par rapport à l'axe médian longitudinal, dont le poids maximal n'excède pas 1 000 kg et dont la cylindrée du moteur dépasse 50 cm<sup>3</sup> ou dont la vitesse par construction dépasse 50 km/h.
- 5.3. *Caractéristiques des dispositifs de freinage*
- 5.3.1. Tout véhicule des catégories L<sub>1</sub>, L<sub>2</sub> et L<sub>3</sub> doit être équipé de deux dispositifs de freinage indépendants, avec commandes indépendantes, l'un agissant sur la roue ou les roues avant et l'autre sur la roue ou les roues arrière; un dispositif de freinage de stationnement n'est pas obligatoire.
- 5.3.2. Tout véhicule de la catégorie L<sub>4</sub> doit être muni des dispositifs de freinage qui seraient exigés s'il était sans side-car; si ces dispositions permettent d'obtenir, lors des essais du véhicule avec side-car, l'efficacité requise, un frein sur la roue du side-car n'est pas exigé; un dispositif de freinage de stationnement n'est pas obligatoire.
- 5.3.3. Tout véhicule de la catégorie L<sub>5</sub> doit être équipé de deux dispositifs de freinage indépendants, dont l'ensemble actionne les freins de toutes les roues; en outre, une action de freinage de stationnement doit s'exercer sur la ou les roues d'un essieu au moins, et son dispositif, qui peut être constitué par l'un des deux dispositifs mentionnés ci-dessus, doit être indépendant du dispositif agissant sur l'autre essieu ou les autres essieux.
- 5.3.4. L'un au moins des dispositifs de freinage doit agir sur des surfaces freinées fixées aux roues de façon rigide ou par l'intermédiaire de pièces non susceptibles de défaillance.
- 5.3.5. L'usure des freins doit pouvoir être aisément compensée par un système de réglage manuel ou automatique; en outre, pour les véhicules de la catégorie L<sub>5</sub>, la commande et les éléments de transmission et des freins agissant sur l'essieu arrière doivent posséder une réserve de course telle que, après échauffement des freins et après un certain degré d'usure des garnitures, le freinage soit assuré sans nécessité d'un réglage immédiat.
6. ESSAIS
- Les essais de freinage que doivent subir les véhicules présentés à l'homologation, ainsi que les performances de freinage exigées, sont décrites à l'annexe 3 du présent Règlement.
7. MODIFICATIONS DU TYPE DE VÉHICULE OU DE SON DISPOSITIF DE FREINAGE ET EXTENSION DE L'HOMOLOGATION
- 7.1. Toute modification du type de véhicule ou de son dispositif de freinage sera portée à la connaissance du service administratif qui a accordé l'homologation du type du véhicule. Ce service pourra alors :
- 7.1.1. Soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'avoir de conséquence défavorable sensible, et qu'en tout cas le véhicule satisfait encore aux prescriptions;

- 7.1.2. Soit exiger un nouveau procès-verbal au service technique chargé des essais.
- 7.2. La confirmation d'homologation ou le refus d'homologation avec indication des modifications est notifiée aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement conformément à la procédure indiquée au paragraphe 4.3 ci-dessus.
- 7.3. L'autorité compétente ayant délivré l'extension de l'homologation attribuera un numéro de série à chaque fiche de communication établie pour ladite extension.

#### 8. CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

- 8.1. Tout véhicule portant une marque d'homologation en application du présent Règlement doit être conforme au type de véhicule homologué, être équipé du dispositif de freinage avec lequel il a été homologué et satisfaire aux exigences du paragraphe 5 ci-dessus.
- 8.2. Afin de vérifier la conformité exigée au paragraphe 8.1 ci-dessus, on prélèvera dans la série un véhicule portant la marque d'homologation en application du présent Règlement.
- 8.3. En règle générale, la conformité du dispositif de freinage du véhicule à celui du type homologué sera contrôlée sur la base de la description donnée dans la fiche d'homologation et ses annexes; en outre, un véhicule de ce type sera soumis aux essais mentionnés au paragraphe 6 ci-dessus ou à certains de ces essais.

#### 9. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

- 9.1. L'homologation délivrée pour un type de véhicule en application du présent Règlement peut être retirée si la condition énoncée au paragraphe 8.1 ci-dessus n'est pas respectée ou si un véhicule de ce type n'a pas subi avec succès les vérifications prévues au paragraphe 8.3 ci-dessus.
- 9.2. Si une Partie à l'Accord appliquant le présent Règlement retire une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle en informe aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée « HOMOLOGATION RETIRÉE ».

#### 10. ARRÊT DÉFINITIF DE LA PRODUCTION

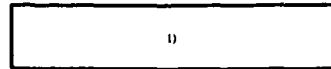
Si le détenteur d'une homologation cesse définitivement la fabrication d'un type de véhicule faisant l'objet du présent Règlement, il le notifie à l'autorité qui a délivré l'homologation, qui, à son tour, avise les autres Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin en gros caractères la mention signée et datée « PRODUCTION ARRÊTÉE ».

#### 11. NOMS ET ADRESSES DES SERVICES TECHNIQUES CHARGÉS DES ESSAIS D'HOMOLOGATION ET DES SERVICES ADMINISTRATIFS

Les Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement doivent communiquer au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation et de refus ou d'extension ou de retrait d'homologation émises dans les autres pays.

## ANNEXE I

[Format maximal : A.4 (210 × 297 mm)]



Communication concernant

- L'homologation
- Le refus d'homologation
- L'extension d'homologation
- Le retrait d'homologation
- L'arrêt définitif de la production<sup>2)</sup>

d'un type de véhicule en ce qui concerne le freinage en application du Règlement n° 78

N° d'homologation .....	N° d'extension .....
1. Marque de fabrique ou de commerce du véhicule .....	
2. Catégorie du véhicule .....	
3. Type du véhicule .....	
4. Nom et adresse du constructeur .....	
5. Le cas échéant, nom et adresse du représentant du constructeur .....	
6. Masse maximale du véhicule .....	
7. Répartition de la masse sur chaque essieu (valeur maximale) .....	
8. Marques et types des garnitures de freins .....	
9. <i>Moteur et transmission</i>	
9.1. Type du moteur .....	
9.2. Nombre de rapports et leur démultiplication .....	
9.3. Rapport(s) du(des) pont(s) de l'essieu (des essieux) propulseur(s) .....	
9.4. Le cas échéant, masse de la remorque qui peut être attelée .....	
10. Dimensions des pneumatiques .....	
11. Nombre et disposition des essieux .....	
12. Description sommaire du dispositif de freinage .....	
13. Le véhicule est/n'est pas <sup>1)</sup> équipé pour tirer une remorque avec des freins de service électriques .....	
14. Véhicule présenté à l'homologation le .....	
15. Service technique chargé des essais d'homologation .....	
16. Date du procès-verbal émis par ce service .....	
17. Numéro du procès-verbal émis par ce service .....	
18. L'homologation est accordée/refusée/étendue/retirée <sup>2)</sup> .....	
19. Lieu .....	

<sup>1)</sup> Nom de l'administration.<sup>2)</sup> Biffer les mentions inutiles.

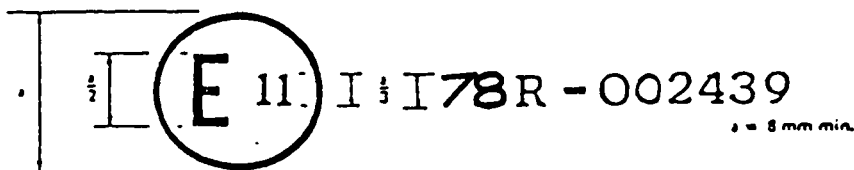


20. Signature .....
21. Le résumé visé au paragraphe 4.3 du présent Règlement peut être consulté sur demande et se compose de : .....

## ANNEXE 2. EXEMPLES DE MARQUES D'HOMOLOGATION

### Modèle A

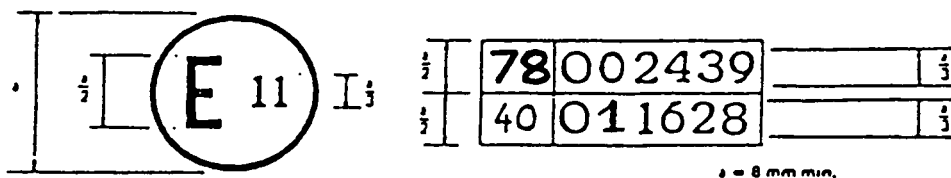
(voir paragraphe 4.4 du présent Règlement)



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué au Royaume-Uni (E 11), en ce qui concerne le dispositif de freinage, en application du Règlement n° 78, sous le numéro d'homologation 002439. Les deux premiers chiffres du numéro signifient que l'homologation a été délivrée conformément aux prescriptions du Règlement sous sa forme originale.

### Modèle B

(voir paragraphe 4.5 du présent Règlement)



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué au Royaume-Uni (E 11), en application des Règlements n° 78 et 40<sup>\*)</sup>. Les deux premiers chiffres d'homologation signifient qu'aux dates de délivrance des homologations respectives le Règlement n° 78 n'avait pas encore été modifié, alors que le Règlement n° 40 comprenait déjà la série 01 d'amendements.

## ANNEXE 3. ESSAIS ET PERFORMANCES DE FREINAGE

### 1. ESSAIS DE FREINAGE

#### 1.1. Généralités

- 1.1.1. L'efficacité prescrite pour les dispositifs de freinage est basée sur la distance de freinage. L'efficacité d'un dispositif de freinage est déterminée soit d'après la mesure de la distance de freinage rapportée à la vitesse initiale, soit d'après la mesure du temps de réponse du dispositif et de la décélération moyenne en régime.

<sup>\*)</sup> Ce numéro n'est donné qu'à titre d'exemple.

- 1.1.2. La distance de freinage est la distance couverte par le véhicule depuis le moment où le conducteur commence à actionner la commande du dispositif jusqu'au moment où le véhicule s'arrête; la vitesse initiale est la vitesse au moment où le conducteur commence à actionner la commande du dispositif. Dans les formules indiquées ci-après pour la mesure de l'efficacité des freins, les symboles ont les significations suivantes :

V = vitesse initiale exprimée en km/h;  
S = distance de freinage, exprimée en mètres.

- 1.2. Pour l'homologation du véhicule, l'efficacité du freinage sera mesurée lors d'essais sur route; ces essais doivent être effectués dans les conditions suivantes :
- 1.2.1. Le véhicule doit être dans les conditions de poids indiquées pour chaque type d'essai; ces conditions doivent être indiquées dans le procès-verbal de l'essai;
- 1.2.2. L'essai doit être fait aux vitesses indiquées pour chaque type d'essai. Lorsque, par construction, la vitesse maximale du véhicule est inférieure à celle prescrite pour un essai, l'essai se fera à la vitesse maximale du véhicule;
- 1.2.3. Pendant les essais, la force exercée sur la commande pour obtenir l'efficacité prescrite ne doit pas dépasser la valeur maximale fixée pour chaque catégorie de véhicules;
- 1.2.4. La route doit avoir une surface présentant de bonnes conditions d'adhérence;
- 1.2.5. Les essais doivent être effectués en l'absence de vent susceptible d'influencer les résultats;
- 1.2.6. Au début des essais, les pneumatiques doivent être à froid, à la pression prescrite pour la charge supportée effectivement par les roues en conditions statiques;
- 1.2.7. Le conducteur doit être assis sur la selle dans des conditions de conduite normale;
- 1.2.8. L'efficacité prescrite doit être obtenue sans blocage de roues, sans que le véhicule quitte sa trajectoire et sans vibrations anormales.
- 1.3. *Comportement du véhicule pendant le freinage*  
Lors des essais de freinage, notamment ceux à vitesse élevée, on devra vérifier le comportement général du véhicule pendant le freinage.
- 1.4. *Essai du type O (essai ordinaire de l'efficacité avec freins à froid)*
- 1.4.1. *Généralités*
- 1.4.1.1. Les freins doivent être à froid; un frein est considéré comme étant à froid lorsque la température, mesurée au disque ou à l'extérieur du tambour, est inférieure à 100 °C.
- 1.4.1.2. L'essai doit être effectué dans les conditions spécifiées dans la présente annexe.
- 1.4.1.3. Les limites prescrites pour l'efficacité minimale, pour les essais à vide ou en charge, sont celles indiquées ci-après pour chaque sous-catégorie de véhicules.
- 1.4.1.4. La route doit être horizontale.
- 1.4.2. *Essai du type O avec moteur débrayé*  
L'essai doit être fait à la vitesse indiquée pour chaque catégorie de véhicules; pour les chiffres donnés à ce sujet une certaine tolérance est admise. L'efficacité minimale prescrite pour chaque catégorie doit être atteinte.

1.4.3. *Essai du type O avec moteur embrayé*

On fera également des essais à des vitesses diverses, la plus basse égale à 30% de la vitesse maximale du véhicule et la plus élevée correspondant à 80% de cette vitesse. Les valeurs d'efficacité mesurées ainsi que le comportement du véhicule seront indiquées dans le procès-verbal de l'essai.

1.4.4. *Essai du type O avec moteur débrayé (freins exposés au contact de l'eau)*

L'essai doit être fait pour les véhicules des catégories L<sub>1</sub>, L<sub>2</sub>, L<sub>3</sub> et L<sub>4</sub>.

Le déroulement de l'essai est identique à celui de l'essai du type O mais compte tenu des dispositions particulières pour assurer la présence d'eau sur les freins, comme il est stipulé au paragraphe 2.1.4 de la présente annexe.

1.5. *Essai du type I (essai de perte d'efficacité)*

1.5.1. *Avec freinages répétés*

- 1.5.1.1. Les freins de service des véhicules des catégories L<sub>3</sub>, L<sub>4</sub> et L<sub>5</sub> seront essayés en effectuant un nombre de freinages successifs, le véhicule étant en charge, selon les modalités indiquées dans le tableau ci-dessous. L'essai est effectué pour chacun des deux freins séparément. Si un frein agit sur deux ou plusieurs roues, il suffit de faire subir à ce frein l'essai du type I.

Catégorie de véhicules	Modalités	V <sub>1</sub> km/h	V <sub>2</sub> km/h	Δ t sec	n
L <sub>3</sub>		80% V <sub>max</sub> ≤ 120	1/2 V <sub>1</sub>	35	10
L <sub>4</sub> , L <sub>5</sub>		80% V <sub>max</sub> ≤ 120	1/2 V <sub>1</sub>	45	10

où les symboles ont les significations suivantes :

V<sub>1</sub> = Vitesse initiale, au début du freinage,

V<sub>2</sub> = Vitesse à la fin du freinage,

V<sub>max</sub> = Vitesse maximale du véhicule,

n = Nombre de freinages,

Δ t = Durée d'un cycle de freinage; temps s'écoulant entre le début d'un freinage et le début du suivant.

- 1.5.1.2. Si les caractéristiques du véhicule ne permettent pas de respecter la durée prescrite pour Δ t, on pourra augmenter cette durée; en tout cas, on devra disposer, en sus du temps nécessaire pour le freinage et l'accélération du véhicule, de 5 secondes pour chaque cycle pour la stabilisation de la vitesse V<sub>1</sub>.
- 1.5.1.3. Pour ces essais, la force exercée sur la commande doit être réglée de manière à atteindre, lors du premier freinage, une décélération moyenne de 3 m/sec<sup>2</sup>; cette force doit rester constante pendant tous les freinages successifs.
- 1.5.1.4. Pendant les freinages, le moteur restera embrayé dans le rapport de transmission le plus élevé (à l'exclusion de surmultiplication, « overdrive », etc.).
- 1.5.1.5. Pendant la reprise après un freinage, le changement de vitesse devra être utilisé de façon à atteindre la vitesse V<sub>1</sub> dans le temps le plus court possible (accélération maximale permise par le moteur et la boîte).
- 1.5.2. *Efficacité résiduelle*
- A la fin de l'essai du type I (essai décrit au paragraphe 1.5.1 de la présente annexe), on mesure dans les conditions de l'essai du type O avec moteur dé-

brayé (mais les conditions de température pouvant être différentes) l'efficacité résiduelle du dispositif de freinage de service.

Cette efficacité résiduelle ne doit pas être inférieure à 60% du chiffre enregistré au cours de l'essai de référence prescrit aux paragraphes 2.4.4, 2.5.3 et 2.6.3 respectivement de la présente annexe.

## 2. PERFORMANCES DES DISPOSITIFS DE FREINAGE

### 2.1. Prescriptions générales relatives aux essais

- 2.1.1. L'essai du type O doit être effectué pour tous les véhicules.
- 2.1.2. En ce qui concerne l'essai du type O avec moteur embrayé, il doit être effectué seulement avec les deux freins ensemble.
- 2.1.3. Les essais avec moteur embrayé et débrayé des véhicules dont la commande du dispositif de débrayage est automatique seront effectués dans les conditions normales de fonctionnement de ce dispositif.
- 2.1.4. *Dispositions relatives aux essais du type O avec des freins exposés au contact de l'eau*
  - 2.1.4.1. L'essai des freins exposés au contact de l'eau est effectué dans les mêmes conditions que l'essai avec freins secs. Il n'y a pas de réglage ni de modification du système de freinage à l'exception du montage du dispositif permettant de mouiller les freins. Dans le cas des véhicules de la catégorie L<sub>3</sub>, dans lesquels les freins avant et arrière peuvent être serrés séparément, les freins sont essayés indépendamment.
  - 2.1.4.2. Le matériel d'essai doit mouiller les freins de manière continue pendant chaque parcours d'essai à une vitesse d'écoulement de l'eau de 15 l/h pour chaque frein. Deux freins à disques montés sur la même roue sont considérés comme deux freins.
  - 2.1.4.3. Pour les freins à disque entièrement ou partiellement à découvert, la quantité prescrite d'eau doit être projetée sur le disque en rotation de façon à être uniformément répartie sur la ou les surfaces du disque balayées par la ou les plaquettes de friction.
    - 2.1.4.3.1. Pour les freins à disques entièrement à découvert, l'eau doit être projetée sur la ou les surfaces du disque un quart de tour avant la ou les plaquettes de friction.
    - 2.1.4.3.2. Pour les freins à disques protégés partiellement, l'eau doit être projetée sur la ou les surfaces du disque un quart de tour avant le dispositif de protection ou le déflecteur.
    - 2.1.4.3.3. L'eau est projetée sur la ou les surfaces du ou des disques en un jet continu, dans une direction normale à la surface du disque, par des buses simples disposées de façon à se trouver en un point situé aux deux tiers de la distance mesurée à partir du bord intérieur de la partie du disque balayée par la ou les plaquettes de friction jusqu'au bord extérieur de cette partie (voir figure dans l'appendice).
  - 2.1.4.4. Pour les freins à disques entièrement protégés, l'eau doit être projetée des deux côtés du dispositif de protection ou du déflecteur en un point et d'une manière correspondant à la description figurant dans les paragraphes 2.1.4.3 et 2.1.4.3.3 de la présente annexe. Dans le cas où la buse coïnciderait avec un orifice de ventilation ou d'inspection, l'eau est projetée un quart de tour avant ledit orifice.
  - 2.1.4.5. Dans les paragraphes 2.1.4.3 et 2.1.4.4 précédents, s'il n'est pas possible de projeter l'eau à l'endroit indiqué à cause de la présence d'une partie fixe du véhicule, l'eau est projetée à l'endroit où une projection ininterrompue est pos-

sible et qui se rapproche le plus par excès d'un quart de tour de l'endroit indiqué.

- 2.1.4.6. Pour que les freins soient suffisamment humides, le véhicule doit parcourir, le dispositif de projection de l'eau étant en action, une distance d'au moins 1,0 km à la vitesse d'essai avant que soient actionnés les freins faisant l'objet de l'essai.
- 2.1.4.7. Pour les freins à tambour, la quantité prescrite d'eau doit être également répartie des deux côtés du dispositif de freinage (c'est-à-dire la plaque fixe et le tambour tournant), par des buses disposées de façon à se trouver aux deux tiers de la distance mesurée à partir du périmètre extérieur du tambour tournant jusqu'au moyeu de la roue.
- 2.1.4.8. Sous réserve des prescriptions du paragraphe précédent et de l'exigence qu'aucune buse ne doit se trouver à moins de 15° d'un orifice de ventilation ou d'inspection sur la plaque fixe, le matériel d'essai des freins à tambour est disposé de façon à obtenir l'application optimale ininterrompue de l'eau.
- 2.2. *Prescriptions relatives aux essais des véhicules de la catégorie L<sub>1</sub>*
- 2.2.1. *Vitesse d'essai V = 40 km/h*
- 2.2.2. *Freinage avec le frein arrière seulement*  
La distance de freinage S doit être :  
Le conducteur étant seul sur le véhicule  
 $S \leq V^2/55$  (correspondant à une décélération moyenne de 2,1 m/sec<sup>2</sup>)  
Avec le conducteur et un passager, si le véhicule est prévu pour le transport d'un passager,  
 $S \leq V^2/75$  (correspondant à une décélération moyenne de 2,9 m/sec<sup>2</sup>),
- 2.2.3. *Freinage avec les deux freins ensemble, le conducteur étant seul sur le véhicule*  
La distance de freinage S doit être :  
 $S \leq V^2/110$  (correspondant à une décélération moyenne de 4,2 m/sec<sup>2</sup>).
- 2.2.4. Force exercée sur la commande :  
A main :  $\leq 20$  kgf;  
A pied :  $\leq 40$  kgf.
- 2.3. *Prescriptions relatives aux essais des véhicules de la catégorie L<sub>2</sub>*
- 2.3.1. *Vitesse d'essai V = 40 km/h*
- 2.3.2. *Freinage avec les deux freins ensemble*
- 2.3.2.1. L'essai sera effectué successivement avec le conducteur seul sur le véhicule vide et avec le véhicule en charge.
- 2.3.2.2. La distance de freinage S doit être :  
Lorsqu'il s'agit d'un véhicule à roues symétriques  
 $S \leq V^2/110$  (correspondant à une décélération moyenne de 4,2 m/sec<sup>2</sup>),  
Lorsqu'il s'agit d'un véhicule à roues asymétriques  
 $S \leq V^2/100$  (correspondant à une décélération moyenne de 3,9 m/sec<sup>2</sup>),  
Etant entendu que la distance de freinage réalisée avec chacun des freins actionné isolément doit être de  $S \leq V^2/45$ .
- 2.3.3. Force exercée sur la commande :  
A main :  $\leq 20$  kgf;  
A pied :  $\leq 40$  kgf.

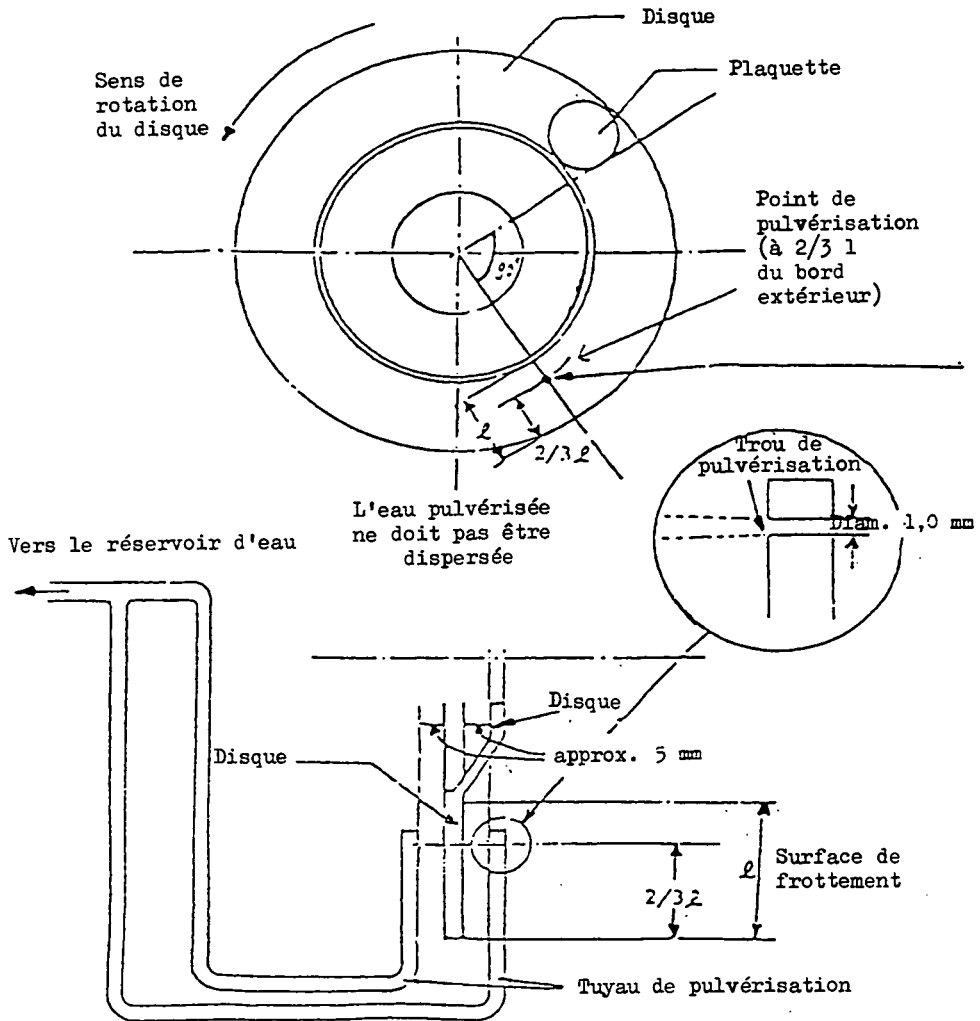
- 2.4. *Prescriptions relatives aux essais des véhicules de la catégorie L<sub>3</sub>*
- 2.4.1. *Vitesse d'essai V*
- 2.4.1.1. Essai avec les deux freins ensemble : 80 km/h;
- 2.4.1.2. Essai avec un frein seulement : 60 km/h.
- 2.4.2. *Essai avec le conducteur seul sur le véhicule*
- 2.4.2.1. Freinage avec le frein avant seulement :  
 $S \leq V^2/100$  (correspondant à une décélération moyenne de 3,9 m/sec<sup>2</sup>).
- 2.4.2.2. Freinage avec le frein arrière seulement :  
 $S \leq V^2/80$  (correspondant à une décélération moyenne de 3,1 m/sec<sup>2</sup>).
- 2.4.2.3. Freinage avec les deux freins ensemble :  
 $S \leq V^2/150$  (correspondant à une décélération moyenne de 5,8 m/sec<sup>2</sup>).
- 2.4.3. *Essai avec le conducteur et un passager sur le véhicule*  
 Freinage simultané avec les deux freins :  
 $S \leq V^2/130$  (correspondant à une décélération moyenne de 5 m/sec<sup>2</sup>).
- 2.4.4. *Essai avec le véhicule en charge (essai de référence du type I)*
- 2.4.4.1. Lorsque le véhicule est équipé de telle sorte qu'on puisse freiner avec chacun des deux freins séparément, on essaie le véhicule avec chacun des freins, séparément, en utilisant les forces exercées sur les commandes pendant l'essai du type O selon les paragraphes 2.4.2.1 et 2.4.2.2 de la présente annexe.
- 2.4.4.2. Lorsque le véhicule est équipé d'un frein agissant sur les deux roues ensemble, on essaie le véhicule seulement avec le frein agissant sur les deux roues, en utilisant les forces exercées sur les commandes pendant l'essai du type O selon le paragraphe 2.4.2.3 de la présente annexe.
- 2.4.4.3. On enregistre les distances de freinage ou les décélération moyennes.
- 2.4.5. Force exercée sur la commande :
- A main :  $\leq 20$  kgf;  
 A pied :  $\leq 50$  kgf.
- 2.5. *Prescriptions relatives aux essais des véhicules de la catégorie L<sub>4</sub>*
- 2.5.1. *Vitesse d'essai V = 80 km/h*
- 2.5.2. *Freinage avec les deux freins ensemble*
- 2.5.2.1. L'essai sera effectué successivement avec le conducteur seul sur le véhicule vide et avec le véhicule en charge.
- 2.5.2.2. La distance de freinage S doit être :  
 $S \leq V^2/130$  (correspondant à une décélération moyenne de 5 m/sec<sup>2</sup>).
- 2.5.3. *Essai avec le véhicule en charge (essai de référence du type I)*
- 2.5.3.1. Lorsque le véhicule est équipé de telle sorte qu'on puisse freiner avec chacun des deux freins séparément, on essaie le véhicule avec chacun des freins, séparément, en utilisant les forces exercées sur les commandes pendant l'essai du type O selon le paragraphe 2.5.2 de la présente annexe (véhicule en charge).
- 2.5.3.2. Lorsque le véhicule est équipé d'un frein agissant sur toutes les roues ensemble, on essaie le véhicule seulement avec le frein agissant sur toutes les roues, en utilisant les forces exercées sur les commandes pendant l'essai du type O selon les conditions prescrites au paragraphe 2.5.2 de la présente annexe (véhicule en charge)

- 2.5.3.3. On enregistre les distances de freinage ou les décélérations moyennes.
- 2.5.4. Force exercée sur la commande :
- A main :  $\leq 20$  kgf;  
A pied :  $\leq 50$  kgf.
- 2.6. *Prescriptions relatives aux essais des véhicules de la catégorie L<sub>5</sub>*
- 2.6.1. *Vitesse d'essai V = 80 km/h\**
- 2.6.2. *Freinage avec les deux freins ensemble (frein avant plus frein arrière ou frein agissant sur toutes les roues simultanément)*
- 2.6.2.1. L'essai sera effectué successivement avec le conducteur seul sur le véhicule vide et avec le véhicule en charge.
- 2.6.2.2. La distance de freinage S doit être :
- $S \leq V^2/130$  (correspondant à une décélération moyenne de de 5 m/sec<sup>2</sup>)  
Etant entendu que la distance de freinage réalisée avec chacun des freins actionnés isolément à partir d'une vitesse d'essai de 40 km/h doit être  
 $S \leq V^2/50$  (correspondant à une décélération moyenne de 1,9 m/sec<sup>2</sup>).
- 2.6.3. *Essai avec le véhicule en charge (essai de référence du type I)*
- 2.6.3.1. Lorsque le véhicule est équipé de telle sorte qu'on puisse freiner avec chacun des deux freins séparément, on essaie le véhicule avec chacun des freins, séparément, en utilisant les forces exercées sur les commandes pendant l'essai du type O selon le paragraphe 2.6.2.2 de la présente annexe (véhicule en charge).
- 2.6.3.2. Lorsque le véhicule est équipé d'un frein agissant sur toutes les roues ensemble, on essaie le véhicule seulement avec le frein agissant sur toutes les roues, en utilisant les forces exercées sur les commandes pendant l'essai du type O selon les conditions prescrites au paragraphe 2.6.2.2 de la présente annexe (véhicule en charge).
- 2.6.3.3. On enregistre les distances de freinage ou les décélérations moyennes.
- 2.6.4. Le dispositif de freinage de stationnement, même s'il est combiné avec l'un des autres dispositifs de freinage, doit pouvoir maintenir à l'arrêt le véhicule en charge sur une pente, ascendante ou descendante, de 18%.
- 2.6.5. Force exercée sur la commande :
- A main :  $\leq 20$  kgf;  
A pied : (même si cette commande actionne à la fois les freins avant et arrière) :  $\leq 50$  kgf.
- 2.7. *Niveau d'efficacité atteint avec des freins exposés au contact de l'eau*
- Les décélérations moyennes atteintes avec le ou les freins mouillés 0,5 à 1,0 seconde après que ceux-ci ont été actionnés doivent être au moins égales à 60% de celles atteintes avec le ou les freins secs quand la même force est exercée sur la commande.
- La force de commande utilisée, qui est appliquée aussi rapidement que possible, doit être équivalente à celle nécessaire pour obtenir une décélération de 3 m/s<sup>2</sup> avec le ou les freins secs.
- A aucun moment pendant l'essai des freins mouillés, la décélération ne doit dépasser 120% de celle réalisée avec les freins secs.

\* Les véhicules de la catégorie L<sub>5</sub> dont la vitesse maximum « V<sub>max</sub> » n'excède pas 80 km/h doivent subir l'essai à une vitesse de 0,9 V<sub>max</sub>.

## ANNEXE 3. — Appendice

## MÉTHODE DE MOUILLAGE



Textes authentiques du Règlement : anglais et français.

Enregistré d'office le 15 octobre 1988.



PROCÈS-VERBAL RELATIF À DES MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT n° 15, TEL QUE RÉVISÉ<sup>1</sup>, ANNEXÉ À L'ACCORD<sup>2</sup> DU 20 MARS 1958 CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'ÉQUIPEMENT ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR

Le texte des modifications est libellé comme suit :

Annexe 7, ajouter le nouveau tableau suivant :

« Carburant de référence n° 2 : CEC RF 08-A-85

Type : Essence « super », sans plomb

	Limites et unités		Méthode ASTM
	min.	max.	
Indice d'octane théorique	95,0		D 2699
Indice d'octane moteur	85,0		D 2700
Densité à 15 °C	0,748	0,762	D 1298
Pression de vapeur (méthode Reid)	0,56 bar	0,64 bar	D 323
Distillation			
Point d'ébullition initial	24 °C	40 °C	D 86
Point 10 % vol.	42 °C	58 °C	D 86
Point 50 % vol.	90 °C	110 °C	D 86
Point 90 % vol.	155 °C	180 °C	D 86
Point d'ébullition final	190 °C	215 °C	D 86
Résidu		2 %	D 86
Analyse des hydrocarbures			
Alcènes		20 % vol.	D 1319
Aromatiques	(dont max. 5 % vol. de benzol*)	45 % vol.	D 1319
Alcanes		complément rapport	*D 3606/D 2267 D 1319
Rapport hydrocarbures/ hydrogène			
Résistance à l'oxydation	480 min.		D 525
Gomme actuelle		4 mg/100 ml	D 381
Teneur en soufre		0,04 % masse	D 1266/D 2622/D 2785
Corrosion lame de cuivre, 50 °C		1	D 130
Teneur en plomb		0,005 g/l	D 3237
Teneur en phosphore		0,0013 g/l	D 3231

Adjonction d'éléments contenant de l'oxygène prohibée ».

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 740, p. 365; vol. 955, p. 454; vol. 1037, p. 410; vol. 1078, p. 362; vol. 1253, p. 357, et vol. 1358, p. 314.

<sup>2</sup> Le Groupe d'experts de la construction des véhicules du Comité des transports intérieurs de la Commission économique pour l'Europe, réuni pour sa quatre-vingt-troisième session du 20 au 23 octobre 1987, a jugé nécessaire d'apporter des modifications au Règlement n° 15, tel que révisé. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, agissant en sa qualité de dépositaire, a dressé à cette occasion un procès-verbal qui s'applique aux exemplaires du texte définitif du Règlement, tel que révisé, qui ont été transmis aux Parties contractantes, et a fait procéder aux modifications dans les textes anglais et français de l'Accord. Le texte des modifications est publié pour information par le Secrétariat.

No. 5179. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE ROYAL GOVERNMENT OF LAOS CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT VIENTIANE, ON 30 APRIL 1960<sup>1</sup>

N° 5179. ACCORD ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DU LAOS RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À VIENTIANE, LE 30 AVRIL 1960<sup>1</sup>

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 10 October 1988, the date of entry into force of the Agreement between the Lao People's Democratic Republic and the United Nations Development Programme concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of the Lao People's Democratic Republic signed at New York on 10 October 1988,<sup>2</sup> in accordance with article XIII (1) of the latter Agreement.

*Registered ex officio on 10 October 1988.*

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 10 octobre 1988, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre la République démocratique populaire lao et le Programme des Nations Unies pour le développement relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement de la République démocratique populaire lao signé à New York le 10 octobre 1988<sup>2</sup>, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII de ce dernier Accord.

*Enregistré d'office le 10 octobre 1988.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 361, p. 171.

<sup>2</sup> See p. 75 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 361, p. 171.

<sup>2</sup> Voir p. 75 du présent volume.

No. 7794. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1960. SIGNED AT LONDON ON 17 JUNE 1960<sup>1</sup>

N° 7794. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, 1960. SIGNÉE À LONDRES LE 17 JUIN 1960<sup>1</sup>

#### DENUNCIATIONS

*Notifications effected with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:*

30 March 1988

GERMANY, FEDERAL REPUBLIC OF

(With effect from 30 March 1989.)

21 June 1988

NETHERLANDS

(With effect from 1 January 1990.)

*Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 10 October 1988.*

#### DÉNONCIATIONS

*Notifications effectuées auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :*

30 mars 1988

ALLEMAGNE, RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'

(Avec effet au 30 mars 1989.)

21 juin 1988

PAYS-BAS

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1990.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 10 octobre 1988.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 536, p. 27; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 15, as well as annex A in volumes 974, 982, 1010, 1019, 1026, 1034, 1045, 1110, 1140, 1153, 1175, 1185 and 1355.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 536, p. 27; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 7 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 974, 982, 1010, 1019, 1026, 1034, 1045, 1110, 1140, 1153, 1175, 1185 et 1355.

No. 8564. CONVENTION ON FACILITATION OF INTERNATIONAL MARITIME TRAFFIC. SIGNED AT LONDON ON 9 APRIL 1965<sup>1</sup>

N° 8564. CONVENTION VISANT À FACILITER LE TRAFIC MARITIME INTERNATIONAL. SIGNÉE À LONDRES LE 9 AVRIL 1965<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:*

17 May 1988

ECUADOR

(With effect from 16 July 1988.)

*Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 10 October 1988.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :*

17 mai 1988

EQUATEUR

(Avec effet au 16 juillet 1988.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 10 octobre 1988.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 591, p. 265; for subsequent actions, see references in Cumulative Index Nos. 8 to 10, and 12 to 14, as well as annex A in volumes 961, 973, 1010, 1019, 1031, 1034, 1037, 1045, 1057, 1110, 1140, 1175, 1208, 1225, 1323, 1355, 1391, 1394, 1441, 1456 and 1492.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 591, p. 265; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 8 à 10, et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 961, 973, 1010, 1019, 1031, 1034, 1037, 1045, 1057, 1110, 1140, 1175, 1208, 1225, 1323, 1355, 1391, 1394, 1441, 1456 et 1492.

No. 8719. STANDARD AGREEMENT ON OPERATIONAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF LAOS. SIGNED AT VIENTIANE ON 14 JUNE 1967<sup>1</sup>

N° 8719. ACCORD TYPE D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU LAOS. SIGNÉ À VIENTIANE LE 14 JUIN 1967<sup>1</sup>

**TERMINATION** (*Note by the Secretariat*)

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 10 October 1988, the date of entry into force of the Agreement between the Lao People's Democratic Republic and the United Nations Development Programme concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of the Lao People's Democratic Republic signed at New York on 10 October 1988,<sup>2</sup> in accordance with article XIII (1) of the latter Agreement.

*Registered ex officio on 10 October 1988.*

**ABROGATION** (*Note du Secrétariat*)

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 10 octobre 1988, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre la République démocratique populaire lao et le Programme des Nations Unies pour le développement relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement de la République démocratique populaire lao signé à New York le 10 octobre 1988<sup>2</sup>, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII de ce dernier Accord.

*Enregistré d'office le 10 octobre 1988.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 603, p. 2, and annex A in volume 655.

<sup>2</sup> See p. 75 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 603, p. 3, et annexe A du volume 655.

<sup>2</sup> Voir p. 75 du présent volume.

No. 9159. INTERNATIONAL CONVENTION ON LOAD LINES, 1966. DONE AT LONDON ON 5 APRIL 1966<sup>1</sup>

N° 9159. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1966 SUR LES LIGNES DE CHARGE. FAITE À LONDRES LE 5 AVRIL 1966<sup>1</sup>

#### TERRITORIAL APPLICATION

*Notification effected with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:*

9 May 1988

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND

(In respect of the Cayman Islands. With effect from 23 June 1988.)

*Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 10 October 1988.*

#### APPLICATION TERRITORIALE

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :*

9 mai 1988

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard des îles Caïmanes. Avec effet au 23 juin 1988.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 10 octobre 1988.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 640, p. 133; for subsequent actions, see references in Cumulative Index Nos. 9 to 15, as well as annex A in volumes 952, 961, 970, 982, 994, 1010, 1019, 1026, 1031, 1037, 1045, 1057, 1077, 1110, 1140, 1153, 1175, 1225, 1286, 1323, 1355, 1391, 1428, 1456 and 1492.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 640, p. 133; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 952, 961, 970, 982, 994, 1010, 1019, 1026, 1031, 1037, 1045, 1057, 1077, 1110, 1140, 1153, 1175, 1225, 1286, 1323, 1355, 1391, 1428, 1456 et 1492.

No. 13561. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SIMPLIFICATION AND HARMONIZATION OF CUSTOMS PROCEDURES. CONCLUDED AT KYOTO ON 18 MAY 1973<sup>1</sup>

ACCEPTANCES of annex E.5<sup>2</sup> to the above-mentioned Convention

*Notifications received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:*

10 February 1988

EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

(With effect from 10 May 1988.)

With the following reservations:

*General reservation (general remark)*

Community legislation covers only part of the provisions of this Annex. In the areas not covered by Community legislation the member States enter their own reservations, if necessary.

*Standard 14*

This Standard is not applied when the procedure is carried out at Customs offices situated in different member States.

*Standard 23*

In the member States where free zones exist, this Standard is only applied if the goods concerned are placed in a free zone with a view to their subsequent exportation from the Customs territory of the Community.

*Recommended Practice 33*

This Recommended Practice is not applied in all cases, in particular where the procedure is carried out at Customs offices situated in different member States except in certain cases concerning the Benelux Economic Union.

*Recommended Practice 37*

The goods covered by point 3 are admitted under temporary admission arrangements if registered and made available free of charge to a person whether or not established in the Customs territory of the Community.

For the goods listed in points 4 and 5 of the Recommended Practice, Community legislation provides for temporary importation with total relief from import duties where at least 75% of the production resulting from their use is exported from the Customs territory of the Community.

The tests and checks set out in point 7 must not constitute a gainful activity.

The operation referred to in point 10 is not provided for in Community legislation under the temporary importation relief arrangements. However, it may be carried out (for example) as a usual form of handling in a Customs warehouse or in a free zone, or under the inward processing relief arrangements.

Community legislation does not provide for the operation referred to in point 19.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, p. 269, and annex A in volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130, 1135, 1137, 1146, 1151, 1153, 1156, 1157, 1162, 1166, 1172, 1181, 1197, 1198, 1212, 1215, 1224, 1225, 1235, 1237, 1247, 1253, 1256, 1257, 1262, 1271, 1276, 1279, 1283, 1291, 1293, 1295, 1297, 1323, 1331, 1344, 1347, 1348, 1354, 1360, 1365, 1368, 1369, 1393, 1403, 1407, 1408, 1411, 1413, 1420, 1424, 1436, 1455, 1482, 1509 and 1512.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 950, p. 269 and vol. 987, p. 457.

*Recommended Practice 38*

Partial relief does not apply for value-added tax purposes. Temporary admission under partial suspension of import duties is not applied as regards goods, the use of which might cause harm to the Community economy in particular because of the relationship between their economic life-span and the length of stay envisaged.

17 June 1988

FRANCE

(With effect from 17 September 1988.)

With the following reservations:

*Standards 14 and 23*

*Recommended Practices 33, 37 and 38*

Same reservations as entered by the European Economic Community.<sup>1</sup>

26 August 1988

PORTUGAL

(With effect from 26 November 1988.)

With the following reservations:

*Standards 14 and 23*

*Recommended Practices 33, 37 and 38*

Same reservations as entered by the European Economic Community.<sup>1</sup>

ACCEPTANCES of annex F.3<sup>2</sup> to the International Convention of 18 May 1973 on the simplification and harmonization of Customs procedures

*Notifications received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:*

10 February 1988

EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

(With effect from 10 May 1988.)

With the following reservations:

*General reservation (general remark)*

Community legislation generally covers the provisions of this Annex. However, the member States shall, if appropriate, enter their own reservations to the extent that Community legislation leaves them the possibility to maintain, in certain cases, their national provisions.

*Standards 21 and 38*

Community legislation provides for the granting of relief from import duties on the goods in question up to a total value of 45 ECU (European Currency Units) for each traveller coming from a State situated outside the European Community. In addition to the quantitative limits set out in Standards 22 and 39, Community legislation provides for relief from tax at importation in respect of the following maximum quantities of coffee and tea:

a) Coffee: 500 grammes

or

Coffee extracts and essences: 200 grammes;

<sup>1</sup> See p. 317 of this volume.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1331, p. 364.



b) Tea: 100 grammes

or

Tea extracts and essences: 40 grammes.

*Standard 44 and Recommended Practice 45*

These provisions are not applied in all cases, in particular where the procedure is carried out at Customs offices situated in different member States. For the application of these provisions, the territory of the Benelux Economic Union is to be considered as the territory of one member State.

17 June 1988

FRANCE

(With effect from 17 September 1988.)

With the following reservations:

*Standards 21, 38 and 44*

*Recommended Practice 45*

Same reservations as entered by the European Economic Community.<sup>1</sup>

*Certified statements were registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 10 October 1988.*

---

<sup>1</sup> See p. 317 of this volume.

N° 13561. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION ET L'HARMONISATION DES RÉGIMES DOUANIERS. CONCLUE À KYOTO LE 18 MAI 1973<sup>1</sup>

ACCEPTATIONS de l'annexe E.5<sup>2</sup> à la Convention susmentionnée

*Notifications reçues par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière*  
le :

10 février 1988

COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

(Avec effet au 10 mai 1988.)

Avec les réserves suivantes :

*Réserve d'ordre général (observation d'ordre général)*

La législation communautaire ne couvre qu'une partie des dispositions de cette annexe. Pour les domaines non couverts par la législation communautaire, les Etats membres émettent, s'il y a lieu, leurs propres réserves.

*Norme 14*

Cette norme n'est pas appliquée lorsqu'une procédure concerne des bureaux de douane situés dans des Etats membres différents.

*Norme 23*

Dans les Etats membres où des zones franches existent, cette norme n'est applicable que si les marchandises concernées sont introduites dans ces zones en vue de leur exportation ultérieure du territoire douanier de la Communauté.

*Pratique recommandée 33*

Cette pratique recommandée n'est pas appliquée dans tous les cas, notamment lorsqu'une procédure concerne des bureaux de douane situés dans des Etats membres différents, sauf dans certaines hypothèses en ce qui concerne les pays de l'Union économique Benelux.

*Pratique recommandée 37*

Les marchandises visées au point 3 sont admises sous le régime de l'admission temporaire si elles sont enregistrées et mises gratuitement à la disposition d'une personne établie ou non sur le territoire douanier de la Communauté.

Pour les marchandises énumérées aux points 4 et 5 de la pratique recommandée, la législation communautaire prévoit l'admission temporaire en exonération totale des droits à l'importation lorsqu'au moins 75 % de la production résultant de leur utilisation sont exportés hors du territoire de la Communauté.

Les essais et contrôles prévus au point 7 ne doivent pas constituer une activité lucrative.

Quant à l'opération visée au point 10, elle n'est pas prévue par la législation communautaire sous le régime de l'admission temporaire. Elle peut cependant être effectuée

<sup>1</sup> Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 950, p. 269, et annexe A des volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130, 1135, 1137, 1146, 1151, 1153, 1156, 1157, 1162, 1166, 1172, 1181, 1197, 1198, 1212, 1215, 1224, 1225, 1235, 1237, 1247, 1253, 1256, 1257, 1262, 1271, 1276, 1279, 1283, 1291, 1293, 1295, 1297, 1323, 1331, 1344, 1347, 1348, 1354, 1360, 1365, 1368, 1369, 1393, 1403, 1407, 1408, 1411, 1413, 1420, 1424, 1436, 1455, 1482, 1509 et 1512.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 950, p. 269 et vol. 987, p. 458.

(par exemple) en tant que manipulation usuelle dans les entrepôts douaniers et les zones franches, ou sous le régime du perfectionnement actif.

La législation communautaire ne prévoit pas l'opération visée au point 19.

*Pratique recommandée 38*

La suspension partielle n'est pas appliquée en ce qui concerne la taxe sur la valeur ajoutée. L'admission temporaire en suspension partielle des droits à l'importation n'est pas appliquée aux marchandises dont l'utilisation risque de causer un préjudice à l'économie communautaire notamment en raison de leur longévité économique par rapport au délai de séjour prévu.

17 juin 1988

FRANCE

(Avec effet au 17 septembre 1988.)

Avec les réserves suivantes :

*Normes 14 et 23*

*Pratiques recommandées 33, 37 et 38*

Mêmes réserves que celles qui ont été formulées par la Communauté économique européenne<sup>1</sup>.

26 août 1988

PORTUGAL

(Avec effet au 26 novembre 1988.)

Avec les réserves suivantes :

*Normes 14 et 23*

*Pratiques recommandées 33, 37 et 38*

Mêmes réserves que celles qui ont été formulées par la Communauté économique européenne<sup>1</sup>.

ACCEPTATIONS de l'annexe F.<sup>2</sup> à la Convention internationale du 18 mai 1973 pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers

*Notifications reçues par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière*  
le :

10 février 1988

COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

(Avec effet au 10 mai 1988.)

Avec les réserves suivantes :

*Réserve d'ordre général (observation d'ordre général)*

La législation communautaire recouvre généralement les dispositions de cette annexe. Toutefois, les Etats membres émettent, s'il y a lieu, leurs propres réserves dans la mesure où la réglementation communautaire leur a laissé la possibilité de maintenir, dans certains cas, leurs dispositions nationales.

<sup>1</sup> Voir p. 320 du présent volume.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1331, p. 365.

*Normes 21 et 38*

La législation communautaire prévoit l'octroi d'une franchise pour les marchandises dont il est question dans la limite d'une valeur globale de 45 Ecus (unité de compte européenne) par voyageur en provenance d'un Etat situé hors de la Communauté européenne. Outre les restrictions quantitatives reprises dans les normes 22 et 39, la législation communautaire prévoit les quantités maximales suivantes pour l'admission en franchise des taxes à l'importation du café et du thé :

- a) Café : 500 grammes  
ou  
Extraits et essences de café : 200 grammes;
- b) Thé : 100 grammes  
ou  
Extraits et essences de thé : 40 grammes.

*Norme 44 et pratique recommandée 45*

Ces dispositions ne sont pas appliquées dans tous les cas, notamment lorsqu'une procédure concerne des bureaux de douane situés dans des Etats membres différents. Pour l'application de ces dispositions, le territoire de l'Union économique Benelux est à considérer comme le territoire d'un seul Etat membre.

17 juin 1988

FRANCE

(Avec effet au 17 septembre 1988.)

Avec les réserves suivantes :

*Normes 21, 38 et 44**Pratique recommandée 45*

Mêmes réserves que celles qui ont été formulées par la Communauté économique européenne<sup>1</sup>.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 10 octobre 1988.*

---

<sup>1</sup> Voir p. 320 du présent volume.

No. 14049. INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO INTERVENTION ON THE HIGH SEAS IN CASES OF OIL POLLUTION CASUALTIES. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 29 NOVEMBER 1969<sup>1</sup>

N° 14049. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'INTERVENTION EN HAUTE MER EN CAS D'ACCIDENT ENTRAÎNANT OU POUVANT ENTRAÎNER UNE POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES. CONCLUE À BRUXELLES LE 29 NOVEMBRE 1969<sup>1</sup>

RATIFICATIONS and ACCESSION (a)

*Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:*

15 December 1987

SWITZERLAND

(With effect from 14 March 1988.)

8 January 1988

CÔTE D'IVOIRE

(With effect from 7 April 1988.)

2 June 1988 a

QATAR

(With effect from 31 August 1988.)

*Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 10 October 1988.*

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a)

*Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :*

15 décembre 1987

SUISSE

(Avec effet au 14 mars 1988.)

8 janvier 1988

CÔTE D'IVOIRE

(Avec effet au 7 avril 1988.)

2 juin 1988 a

QATAR

(Avec effet au 31 août 1988.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 10 octobre 1988.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 970, p. 211, and annex A in volumes 972, 982, 994, 996, 1003, 1010, 1019, 1029, 1031, 1034, 1110, 1140, 1175, 1196, 1198, 1208, 1225, 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456 and 1492.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 970, p. 211, et annexe A des volumes 972, 982, 994, 996, 1003, 1010, 1019, 1029, 1031, 1034, 1110, 1140, 1175, 1196, 1198, 1208, 1225, 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456 et 1492.

No. 14097. INTERNATIONAL CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR OIL POLLUTION DAMAGE. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 29 NOVEMBER 1969<sup>1</sup>

N° 14097. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE POUR LES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES. CONCLUE À BRUXELLES LE 29 NOVEMBRE 1969<sup>1</sup>

RATIFICATION and ACCESSIONS (a)

*Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:*

15 December 1987

SWITZERLAND

(With effect from 14 March 1988.)

12 April 1988 a

SEYCHELLES

(With effect from 11 July 1988.)

2 June 1988 a

QATAR

(With effect from 31 August 1988.)

ACCESSIONS to the Protocol of 19 November 1976<sup>2</sup> to the above-mentioned Convention

*Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:*

15 December 1987

SWITZERLAND

(With effect from 14 March 1988.)

With the following declaration:

[TRANSLATION<sup>3</sup> — TRADUCTION<sup>4</sup>]

The Swiss Federal Council declares, with reference to article V, paragraph 9(a) and

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 973, p. 3, and annex A in volumes 974, 982, 991, 994, 1000, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1031, 1037, 1057, 1110, 1126, 1140, 1175, 1196, 1198, 1208, 1225, 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456 and 1492.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1225, p. 356.

<sup>3</sup> Translation supplied by the International Maritime Organization.

<sup>4</sup> Traduction fournie par l'Organisation Maritime Internationale.

RATIFICATION et ADHÉSIONS (a)

*Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :*

15 décembre 1987

SUISSE

(Avec effet au 14 mars 1988.)

12 avril 1988 a

SEYCHELLES

(Avec effet au 11 juillet 1988.)

2 juin 1988 a

QATAR

(Avec effet au 31 août 1988.)

ADHÉSIONS au Protocole du 19 novembre 1976<sup>2</sup> à la Convention susmentionnée

*Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :*

15 décembre 1987

SUISSE

(Avec effet au 14 mars 1988.)

Avec la déclaration suivante :

« Le Conseil fédéral suisse déclare, en se référant aux lettres a et c, paragraphe 9,

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 973, p. 3, et annexe A des volumes 974, 982, 991, 994, 1000, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1031, 1037, 1057, 1110, 1126, 1140, 1175, 1196, 1198, 1208, 1225, 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456 et 1492.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1225, p. 359.

(c), of the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage (1969), introduced by article II of the Protocol of 19 November 1976, that Switzerland calculates the value of its national currency in special drawing rights (SDR) in the following way:

The Swiss National Bank (SNB) notifies the International Monetary Fund (IMF) daily of the mean rate of the dollar of the United States of America on the Zurich currency market. The exchange value of one SDR in Swiss francs is determined from that dollar rate and the rate of the SDR in dollars calculated by IMF. On the basis of these values, SNB calculates a mean SDR rate which it will publish in its Monthly Gazette.

2 June 1988

QATAR

(With effect from 31 August 1988.)

*Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 10 October 1988.*

article V, de la Convention internationale de 1969 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, introduites par l'article II du Protocole du 19 novembre 1976, que la Suisse calcule de la manière suivante la valeur, en droit de tirage spécial (DTS), de sa monnaie nationale :

La Banque nationale suisse (BNS) communique chaque jour au Fonds monétaire international (FMI) le cours moyen du dollar des Etats-Unis d'Amérique sur le marché des changes de Zurich. La contre-valeur en francs suisses d'un DTS est déterminée d'après ce cours du dollar et le cours en dollars du DTS, calculé par le FMI. Se fondant sur ces valeurs, la BNS calcule un cours moyen du DTS qu'elle publiera dans son bulletin mensuel. »

2 juin 1988

QATAR

(Avec effet au 31 août 1988.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 10 octobre 1988.*

No. 14151. PROTOCOL AMENDING  
THE SINGLE CONVENTION ON  
NARCOTIC DRUGS, 1961. CON-  
CLUDED AT GENEVA ON 25 MARCH  
1972<sup>1</sup>

N° 14151. PROTOCOLE PORTANT  
AMENDEMENT DE LA CONVEN-  
TION UNIQUE SUR LES STUPÉ-  
FIANTS DE 1961. CONCLU À GE-  
NÈVE LE 25 MARS 1972<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

4 October 1988

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

(With effect from 3 November 1988.)

*Registered ex officio on 4 October 1988.*

---

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

4 octobre 1988

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLE-  
MANDE

(Avec effet au 3 novembre 1988.)

*Enregistré d'office le 4 octobre 1988.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 3, and annex A in volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135, 1136, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1237, 1333, 1358, 1387, 1403, 1412, 1463, 1486 and 1501.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 3, et annexe A des volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135, 1136, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1237, 1333, 1358, 1387, 1403, 1412, 1463, 1486 et 1501.



No. 14152. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 8 AUGUST 1975<sup>1</sup>

N° 14152. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 8 AOÛT 1975<sup>1</sup>

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention

*Instrument of accession to the 1972 amending Protocol deposited on:*

4 October 1988

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

(With effect from 3 November 1988.)

*Registered ex officio on 4 October 1988.*

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée

*Instrument d'adhésion au Protocole d'amendement de 1972 déposé le :*

4 octobre 1988

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

(Avec effet au 3 novembre 1988.)

*Enregistré d'office le 4 octobre 1988.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 105, and annex A in volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1023, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1236, 1237, 1240, 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501 and 1506.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 105, et annexe A des volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1023, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1236, 1237, 1240, 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501 et 1506.

No. 14403. STATUTES OF THE  
WORLD TOURISM ORGANIZATION  
(WTO). ADOPTED AT MEXICO CITY  
ON 27 SEPTEMBER 1970<sup>1</sup>

N° 14403. STATUTS DE L'ORGANISA-  
TION MONDIALE DU TOURISME  
(OMT). ADOPTÉS À MEXICO LE  
27 SEPTEMBRE 1970<sup>1</sup>

---

WITHDRAWALS

*Notifications under article 35 (1) received  
by the Government of Spain on:*

19 August 1988

HONDURAS

(With effect from 19 August 1989.)

8 September 1988

PHILIPPINES

(With effect from 8 September 1989.)

*Certified statements were registered by  
Spain on 5 October 1988.*

---

RETRAITS

*Notifications en vertu du paragraphe 1  
de l'article 35 reçues par le Gouvernement  
espagnol le :*

19 août 1988

HONDURAS

(Avec effet au 19 août 1989.)

8 septembre 1988

PHILIPPINES

(Avec effet au 8 septembre 1989.)

*Les déclarations certifiées ont été enre-  
gistrées par l'Espagne le 5 octobre 1988.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 985, p. 339, and annex A in volumes 1110, 1258, 1260, 1265, 1349, 1351, 1406, 1422, 1427, 1434 and 1486.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 985, p. 339, et annexe A des volumes 1110, 1258, 1260, 1265, 1349, 1351, 1406, 1422, 1427, 1434 et 1486.

No. 14466. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRELAND PROVIDING FOR THE RECIPROCAL RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF MAINTENANCE ORDERS. SIGNED AT LONDON ON 9 DECEMBER 1974<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LONDON, 26 MAY 1988

*Authentic text: English.*

*Registered by Ireland on 11 October 1988.*

I

AMBASAID NA HEIPLANN LONDAIN  
IRISH EMBASSY LONDON

26 May 1988

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement between our two Governments providing for the Reciprocal Recognition and Enforcement of Maintenance Orders signed at London on 9 December 1974<sup>1</sup> (which for the purpose of this Note is referred to as "the 1974 Agreement") and the need to preserve this Agreement after the entry into force for Ireland of the Convention signed at Brussels on 27 September 1968 on Jurisdiction and the Enforcement of Judgments in Civil and Commercial Matters,<sup>3</sup> as amended by the Convention signed at Luxembourg on 9 October 1978 on the accession to the 1968 Convention of Denmark, Ireland and the United Kingdom<sup>4</sup> (which for the purpose of this Note is referred to as "the 1968 Convention").

I have the honour to inform you that the Government of Ireland confirms that notwithstanding the provisions of Article 20 of the 1974 Agreement, the 1974 Agreement (with the exception of Article 20) shall continue to have effect on and after 1 June 1988.

The Government of Ireland also confirms that this Note, together with your Note in similar terms of 26 May 1988, constitutes an Agreement between our two Governments which shall enter into force today and which may be terminated by either Government giving one month's written notice to the other, and upon the termination of which the 1974 Agreement shall cease to have effect.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurance of my highest consideration.

[Signed]

ANDREW O'ROURKE  
Ambassador

Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
Foreign and Commonwealth Office  
London

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 990, p. 69.

<sup>2</sup> Came into force on 26 May 1988, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1262, p. 153.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1542, No. I-26749.

## II

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE  
LONDON

26 May 1988

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Ireland providing for the Reciprocal Recognition and Enforcement of Maintenance Orders signed at London on 9 December 1974 (which, for the purposes of this Note, is referred to as "the 1974 Agreement"), and to recent discussions between the Home Office of the United Kingdom and the Department of Justice of the Republic of Ireland, concerning the need to continue in force the 1974 Agreement after the entry into force for the Republic of Ireland of the Convention signed at Brussels on 27 September 1968 on Jurisdiction and the Enforcement of Judgements on Civil and Commercial Matters, as amended by the Convention signed at Luxembourg on 9 October 1978 on the accession to the 1968 Convention of Denmark, the Republic of Ireland and the United Kingdom (which, for the purposes of this Note, is referred to as "the 1968 Convention").

I now have the honour to propose that notwithstanding the provisions of Article 20 of the 1974 Agreement, the 1974 Agreement (with the exception of Article 20) shall continue to have effect on and after 1 June 1988 (being the date when the 1968 Convention enters into force for the Republic of Ireland).

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Ireland I have the honour to propose that this Note and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on 26 May 1988, and which may be terminated by either Government giving one month's written notice to the other, and upon the termination of which the 1974 Agreement shall cease to have effect.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(For the Secretary of State):

*[Signed]*

P. V. ROLLITT

His Excellency Mr. Andrew O'Rourke  
Irish Embassy  
London

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 14466. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'IRLANDE PRÉVOYANT LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE D'OBLIGATIONS ALIMENTAIRES. SIGNÉ À LONDRES LE 9 DÉCEMBRE 1974<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
LONDRES, 26 MAI 1988

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Irlande le 11 octobre 1988.*

I

AMBASSADE D'IRLANDE À LONDRES

Le 26 mai 1988

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre nos deux Gouvernements prévoyant la reconnaissance réciproque et l'exécution des décisions en matière d'obligations alimentaires signé à Londres le 9 décembre 1974<sup>1</sup> (qui, aux fins de la présente note, est dénommé l'« Accord de 1974 ») et à la nécessité d'assurer le maintien dudit Accord à la suite de l'entrée en vigueur, en ce qui concerne l'Irlande, de la Convention concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale signée à Bruxelles le 27 septembre 1968<sup>3</sup>, telle qu'amendée par la Convention relative à l'adhésion à cette Convention du Danemark, de l'Irlande et du Royaume-Uni conclue au Luxembourg le 9 octobre 1978 (qui, aux fins de la présente note, est dénommée la « Convention de 1968 »).

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de l'Irlande est en mesure de vous confirmer que nonobstant les dispositions de l'article 20 de l'Accord de 1974, ledit Accord (à l'exception de son article 20) demeurera en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1988 et après cette date.

Le Gouvernement de l'Irlande confirme en outre que la présente note et votre note en ce sens en date du 26 mai 1988 constituent un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur ce jour et qui pourra être dénoncé par l'un ou l'autre des Gouvernements moyennant un préavis écrit d'un mois adressé à l'autre Gouvernement cette dénonciation rendant sans effet l'Accord de 1974.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

ANDREW O'ROURKE  
Ambassadeur

Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères  
et du Commonwealth  
Foreign and Commonwealth Office  
Londres

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 990, p. 69.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 26 mai 1988, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1262, p. 153.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1542, n° 1-26749.

## II

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE  
LONDRES

Le 26 mai 1988

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Irlande prévoyant la reconnaissance réciproque et l'exécution des décisions en matière d'obligations alimentaires signé à Londres le 9 décembre 1974 qui, aux fins de la présente note, est dénommé l'« Accord de 1974 ») et aux récents entretiens entre le Ministère de l'intérieur (Home Office) du Royaume-Uni et le Ministère de la justice de la République d'Irlande, concernant la nécessité d'assurer le maintien de l'Accord de 1974 à la suite de l'entrée en vigueur, en ce qui concerne la République d'Irlande, de la Convention concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale signée à Bruxelles le 27 septembre 1968, telle qu'amendée par la Convention relative à l'adhésion à cette dernière Convention du Danemark, de l'Irlande et du Royaume-Uni conclue au Luxembourg le 9 octobre 1978 (qui, aux fins de la présente note, est dénommée la « Convention de 1968 »).

J'ai maintenant l'honneur de proposer que nonobstant les dispositions de l'article 20 de l'Accord de 1974, ledit Accord (à l'exception de son article 20) demeurera en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1988 et après cette date (ladite date étant celle à laquelle la Convention de 1968 entrera en vigueur en ce qui concerne l'Irlande).

Si les propositions qui précèdent étaient susceptibles de rencontrer l'agrément du Gouvernement de la République d'Irlande, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur le 26 mai 1988 et qui pourra être dénoncé par l'un ou l'autre des Gouvernements moyennant un préavis écrit d'un mois adressé à l'autre Gouvernement, cette dénonciation rendant sans effet l'Accord de 1974.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

[Signé]

P. V. ROLLITT

Son Excellence Monsieur Andrew O'Rourke  
Ambassade d'Irlande  
Londres

---

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

NOTIFICATION under article 4 (3)

NOTIFICATION en vertu du paragraphe 3 de l'article 4

*Received on:*

*Reçue le :*

18 October 1988

18 octobre 1988

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

With the following declaration:

Avec la déclaration suivante :

[Russian text — Texte russe]

Нью-Йорк, 13 октября 1988 года

... в Советском Союзе на территории Нагорно-Карабахской автономной области и в Агдамском районе Азербайджанской ССР произошли столкновения на международно-правовой основе. В результате нарушений общественного порядка, сопровождавшихся в ряде случаев применением оружия, к сожалению, имеются пострадавшие, нанесен ущерб государственной и личной собственности граждан. Подверглись нападению некоторые государственные учреждения.

... с 21 сентября 1988 года в Нагорно-Карабахской автономной области и Агдамском районе Азербайджанской ССР временно введено особое положение и действует комендантский час. Особое положение введено в целях восстановления общественного порядка, защиты личных и имущественных прав граждан и строгого соблюдения законности в соответствии с полномочиями, предоставленными Президиумом Верховного Совета СССР.

На время действия особого положения запрещается проведение демонстраций, митингов, собраний и забастовок. С 21.00 до 6.00 утра ограничено передвижение граждан и транспортных средств. Вышеупомянутые ограничения представляют собой частичное отступление от положений статей 12 и 21 Международного Пакта о гражданских и

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of Spanish authentic text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999), and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512 and 1513.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (corrigendum au vol. 999), et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512 et 1513.

политических правах. Меры по обеспечению безопасности граждан и поддержанию общественного порядка осуществляются органами милиции и войсковыми подразделениями. Местные и центральные органы власти и управления принимают меры по нормализации обстановки; ведется разъяснительная работа с целью предупреждения преступных действий и подстрекательства к национальной вражде.

В соответствии с международными обязательствами СССР по Международному Пакту о гражданских и политических правах о дате прекращения действия упомянутого особого положения после нормализации обстановки Вы будете дополнительно информированы.

Советский Союз и впредь будет строго соблюдать взятые на себя международные обязательства, вытекающие из положений Международного Пакта о гражданских и политических правах.

## [TRANSLATION]

New York, 13 October 1988

... there have been nationalistic clashes in the Soviet Union in the Nagorno-Karabakh Autonomous Region and the Agdam district of the Azerbaydzhan Soviet Socialist Republic. Contraventions of public order, accompanied in a number of cases by the use of weapons, have unfortunately resulted in casualties and damage to the property of the State and of private individuals. Some State institutions have been attacked.

... a state of emergency has been temporarily imposed, and a curfew is in effect, in the Nagorno-Karabakh Autonomous Region and the Agdam district of the Azerbaydzhan SSR, as of 21 September 1988. The state of emergency has been imposed in order to restore public order, protect citizens' individual and property rights and enforce strict compliance with the law, in accordance with the powers conferred by the Presidium of the Supreme Soviet of the USSR.

While the state of emergency is in force, demonstrations, rallies, meetings and strikes are banned. The movements of civilians and vehicles are restricted between 9 P.M. and 6 A.M. These restrictions represent a partial departure from the provisions of articles 12 and 21 of the International Covenant on Civil and Political Rights. Steps to ensure the safety of civilians and maintain public order are being taken by units of the militia and the armed forces. The local and central organs of power and government are taking steps to normalize the situation; and elucidation effort is in prog-

## [TRADUCTION]

New York, le 13 octobre 1988

... des affrontements nationalistes ont eu lieu en Union soviétique, sur le territoire de la région autonome de Nagorny-Karabakh et dans la province d'Agdam, dans la RSS d'Azerbaïdjan. Ces atteintes à l'ordre public — dans plusieurs cas des armes ont été utilisées — ont malheureusement fait des blessés et causé des dégâts aux biens de l'Etat et des particuliers. Des attaques ont été dirigées contre plusieurs établissements d'Etat.

... le 21 septembre 1988, l'état d'urgence a été imposé temporairement dans la région autonome de Nagorny-Karabakh et dans la province d'Agdam, dans la RSS d'Azerbaïdjan et que le couvre-feu est en vigueur. L'état d'urgence a été imposé pour rétablir l'ordre public, pour protéger les droits personnels et réels des citoyens et pour assurer le strict respect de la loi, conformément aux pouvoirs conférés par le Présidium du Soviet suprême de l'URSS.

Pendant l'état d'urgence, les manifestations, meetings, rassemblements et grèves sont interdits. Entre 21 heures et 6 heures, les mouvements des citoyens et des moyens de transport sont limités. Ces restrictions représentent une dérogation partielle aux dispositions des articles 12 et 21 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Des unités de la milice et des forces armées prennent des mesures pour assurer la sécurité des citoyens et maintenir l'ordre public. Les autorités locales et centrales s'emploient à normaliser la situation; on s'efforce d'éclaircir la situation afin de



ress, with the aim of preventing criminal acts and incitement to national hatred.

In accordance with the international obligations of the USSR under the International Covenant on Civil and Political Rights, you will be further informed of the date on which the state of emergency is lifted after the normalization of the situation.

The Soviet Union will continue to abide strictly by its international obligations arising out of the International Covenant on Civil and Political Rights.

*Registered ex officio on 18 October 1988.*

prévenir les actes criminels et les incitations à la haine nationale.

Conformément aux obligations internationales contractées par l'URSS en vertu du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, vous serez ultérieurement informé de la date de la levée de l'état d'urgence après le retour à la normale.

L'Union soviétique continuera à se conformer rigoureusement aux obligations internationales qu'elle a assumées en vertu du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

*Enregistré d'office le 18 octobre 1988.*

No. 14956. CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 FEBRUARY 1971<sup>1</sup>

N° 14956. CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPEŚ. CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER 1971<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

13 October 1988

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 11 January 1989.)

With the following reservations and declarations:

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

13 octobre 1988

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 11 janvier 1989.)

Avec les réserves et déclarations suivantes :

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

Přistupujíc k Úmluvě prohlašuje v souladu s jejím článkem 32 odst. 2, že Československá socialistická republika se necítí být vázána ustanoveními článku 19 odst. 1 a 2 Úmluvy, pokud se týkají států, které jsou zbaveny možnosti stát se stranou Úmluvy podle jejího článku 25, a že se necítí být vázána ustanovením článku 31 odst. 2 Úmluvy, které stanoví obligatorní jurisdikci Mezinárodního soudního dvora, a prohlašuje, že k předložení sporu Mezinárodnímu soudnímu dvoru k jeho rozhodnutí se vyžaduje v každém případě souhlas všech stran sporu.

[TRANSLATION]

The Government of Czechoslovakia declares, in accordance with Article 32, paragraph 2, of the Convention, that the Czechoslovak Socialist Republic does not consider itself bound by the provisions of Article 19, paragraphs 1 and 2, of the Convention as far as they concern States that are disqualified for becoming Parties to the Convention under its Article 25.

The Government of Czechoslovakia does not consider itself bound by the provision of Article 31, paragraph 2, of the Convention which regulates obligatory jurisdiction of the International Court of Justice and declares that for submission of a dispute to the International Court of Justice for decision consent of all parties to the dispute is required in every case.

[TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 2 de l'article 32 de la Convention, la République démocratique tchécoslovaque ne se considère pas liée par les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 19 de la Convention, dans la mesure où elles concernent des Etats qui sont privés de la possibilité de devenir Parties à la Convention aux termes de son article 25.

La République démocratique tchécoslovaque ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 2 de l'article 31 de la Convention qui régleme la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice et il déclare que pour soumettre un différend à la Cour internationale de Justice, l'accord de toutes les parties au différend est nécessaire dans chaque cas particulier.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175, and annex A in volumes 1035, 1039, 1040, 1043, 1045, 1048, 1056, 1060, 1066, 1077, 1097, 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501 and 1512.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 175, et annexe A des volumes 1035, 1039, 1040, 1043, 1045, 1048, 1056, 1060, 1066, 1077, 1097, 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501 et 1512.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

“In respect of Article 25 of the Convention:

“The Czechoslovak Socialist Republic declares that the provisions of Article 25 of the Convention are contrary to the principle of sovereign equality, and of a discriminatory nature. In this context, the Czechoslovak Socialist Republic reaffirms its position that the Convention should be open for participation by all States.

“In respect of Article 27 of the Convention:

“The Czechoslovak Socialist Republic considers it necessary also to declare that the provisions of Article 27 of the Convention are at variance with the declaration of the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples, adopted by the United Nations General Assembly resolution 1514 (XV) of December 14, 1960,<sup>1</sup> which proclaims the necessity of bringing to a speedy and unconditional end colonialism in all its forms and manifestations.”

*Registered ex officio on 13 October 1988.*

A l'égard de l'article 25 de la Convention :

La République socialiste tchécoslovaque déclare que les dispositions de l'article 25 de la Convention sont contraires au principe de l'égalité souveraine et ont un caractère discriminatoire. A cet égard, la République socialiste tchécoslovaque réaffirme sa position selon laquelle la Convention devrait être ouverte à la participation de tous les Etats.

A l'égard de l'article 27 de la Convention :

La République socialiste tchécoslovaque juge également nécessaire de déclarer que les dispositions de l'article 27 de la Convention sont en contradiction avec la Déclaration sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies dans la résolution 1514 (XV) du 14 décembre 1960<sup>1</sup>, dans laquelle est proclamée la nécessité de mettre rapidement et inconditionnellement fin au colonialisme sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations.

*Enregistré d'office le 13 octobre 1988.*

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.

No. 15824. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL REGULATIONS FOR PREVENTING COLLISIONS AT SEA, 1972. CONCLUDED AT LONDON ON 20 OCTOBER 1972<sup>1</sup>

N° 15824. CONVENTION SUR LE RÈGLEMENT INTERNATIONAL DE 1972 POUR PRÉVENIR LES ABORDAGES EN MER. CONCLUE À LONDRES LE 20 OCTOBRE 1972<sup>1</sup>

---

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:*

29 January 1988

ANTIGUA AND BARBUDA

(With effect from 29 January 1988.)

*Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 10 October 1988.*

---

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :*

29 janvier 1988

ANTIGUA-ET-BARBUDA

(Avec effet au 29 janvier 1988.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 10 octobre 1988.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1050, p. 16, and annex A in volumes 1057, 1077, 1110, 1126, 1140, 1143, 1153, 1175, 1196, 1208, 1225, 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456 and 1492.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1050, p. 17, et annexe A des volumes 1057, 1077, 1110, 1126, 1140, 1143, 1153, 1175, 1196, 1208, 1225, 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456 et 1492.

No. 16198. INTERNATIONAL CONVENTION FOR SAFE CONTAINERS (CSC). CONCLUDED AT GENEVA ON 2 DECEMBER 1972<sup>1</sup>

N° 16198. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA SÉCURITÉ DES CONTENEURS (CSC). CONCLUE À GENÈVE LE 2 DÉCEMBRE 1972<sup>1</sup>

#### ACCESSIONS

*Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:*

6 January 1988

PERU

(With effect from 6 January 1989.)

28 June 1988

GREECE

(With effect from 28 June 1989.)

*Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 10 October 1988.*

#### ADHÉSIONS

*Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :*

6 janvier 1988

PÉROU

(Avec effet au 6 janvier 1989.)

28 juin 1988

GRÈCE

(Avec effet au 28 juin 1989.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 10 octobre 1988.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1064, p. 3, and annex A in volumes 1077, 1110, 1126, 1140, 1153, 1175, 1196, 1208, 1225, 1263, 1265, 1286, 1323, 1348, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456 and 1492.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1064, p. 3, et annexe A des volumes 1077, 1110, 1126, 1140, 1153, 1175, 1196, 1208, 1225, 1263, 1265, 1286, 1323, 1348, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456 et 1492.

No. 17146. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL FUND FOR COMPENSATION FOR OIL POLLUTION DAMAGE. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 18 DECEMBER 1971<sup>1</sup>

N° 17146. CONVENTION INTERNATIONALE PORTANT CRÉATION D'UN FONDS INTERNATIONAL D'INDEMNISATION POUR LES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES. CONCLUE À BRUXELLES LE 18 DÉCEMBRE 1971<sup>1</sup>

#### ACCESSIONS

*Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:*

12 April 1988

SEYCHELLES

(With effect from 11 July 1988.)

2 June 1988

QATAR

(With effect from 31 August 1988.)

*Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 10 October 1988.*

#### ADHÉSIONS

*Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :*

12 avril 1988

SEYCHELLES

(Avec effet au 11 juillet 1988.)

2 juin 1988

QATAR

(Avec effet au 31 août 1988.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 10 octobre 1988.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1110, p. 57, and annex A in volumes 1140, 1153, 1196, 1198, 1208, 1225, 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428 and 1492.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1110, p. 57, et annexe A des volumes 1140, 1153, 1196, 1198, 1208, 1225, 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428 et 1492.

No. 17948. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME SATELLITE ORGANIZATION (INMARSAT). CONCLUDED AT LONDON ON 3 SEPTEMBER 1976<sup>1</sup>

N° 17948. CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE TÉLÉCOMMUNICATIONS MARITIMES PAR SATELLITES (INMARSAT). CONCLUE À LONDRES LE 3 SEPTEMBRE 1976<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:*

23 February 1988

NIGERIA

(With effect from 23 February 1988.)

*Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 10 October 1988.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :*

23 février 1988

NIGÉRIA

(Avec effet au 23 février 1988.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 10 octobre 1988.*

No. 17949. CONVENTION RELATING TO THE DISTRIBUTION OF PROGRAMME-CARRYING SIGNALS TRANSMITTED BY SATELLITE. DONE AT BRUSSELS ON 21 MAY 1974<sup>2</sup>

N° 17949. CONVENTION CONCERNANT LA DISTRIBUTION DE SIGNAUX PORTEURS DE PROGRAMMES TRANSMIS PAR SATELLITE. FAITE À BRUXELLES LE 21 MAI 1974<sup>2</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

20 October 1988

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

(With effect from 20 January 1989.)

*Registered ex officio on 20 October 1988.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

20 octobre 1988

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

(Avec effet au 20 janvier 1989.)

*Enregistré d'office le 20 octobre 1988.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1143, p. 105, and annex A in volumes 1153, 1198, 1225, 1266, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456 and 1492.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1144, p. 3, and annex A in volumes 1223, 1276, 1308, 1386, 1397 and 1401.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1143, p. 105, et annexe A des volumes 1153, 1198, 1225, 1266, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456 et 1492.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1144, p. 3, et annexe A des volumes 1223, 1276, 1308, 1386, 1397 et 1401.

No. 18961. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974. CONCLUDED AT LONDON ON 1 NOVEMBER 1974<sup>1</sup>

N° 18961. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1974 POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER. CONCLUE À LONDRES LE 1<sup>er</sup> NOVEMBRE 1974<sup>1</sup>

#### ACCESSIONS

*Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:*

1 February 1988

MAURITIUS

(With effect from 1 May 1988.)

10 May 1988

SEYCHELLES

(With effect from 10 August 1988.)

27 May 1988

AUSTRIA

(With effect from 27 August 1988.)

#### TERRITORIAL APPLICATIONS

*Notifications effected with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:*

9 May 1988

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of the Cayman Islands. With effect from 23 June 1988.)

8 June 1988

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of Bermuda. With effect from 23 June 1988.)

#### ADHÉSIONS

*Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :*

1<sup>er</sup> février 1988

MAURICE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> mai 1988.)

10 mai 1988

SEYCHELLES

(Avec effet au 10 août 1988.)

27 mai 1988

AUTRICHE

(Avec effet au 27 août 1988.)

#### APPLICATIONS TERRITORIALES

*Notifications effectuées auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :*

9 mai 1988

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard des îles Caïmanes. Avec effet au 23 juin 1988.)

8 juin 1988

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard des Bermudes. Avec effet au 23 juin 1988.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1184, p. 2 (authentic Chinese and English texts), vol. 1185, p. 2 (authentic French, Russian and Spanish texts), vol. 1300, No. A-18961 (rectification of the authentic English, French, Russian and Spanish texts), vol. 1331, p. 400 (rectification of the authentic Chinese text), and vol. 1484, No. A-18961 (rectification of the authentic Spanish text), and annex A in volumes 1198, 1208, 1226, 1266, 1286, 1300, 1323, 1355, 1370, 1371, 1372, 1391, 1402, 1406, 1408, 1419, 1428, 1431, 1432, 1433, 1456, 1484 and 1492.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1184, p. 3 (textes authentiques chinois et anglais), vol. 1185, p. 3 (textes authentiques français, russe et espagnol), vol. 1300, n° A-18961 (rectification des textes authentiques anglais, français, russe et espagnol), vol. 1331, p. 400 (rectification du texte authentique chinois), et vol. 1484, n° A-18961 (rectification du texte authentique espagnol), et annexe A des volumes 1198, 1208, 1226, 1266, 1286, 1300, 1323, 1355, 1370, 1371, 1372, 1391, 1402, 1406, 1408, 1419, 1428, 1431, 1432, 1433, 1456, 1484 et 1492.



ACCESSIONS to the Protocol of 17 February 1978<sup>1</sup> to the International Convention of 1974 for the Safety of Life at Sea

*Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:*

10 May 1988

SEYCHELLES

(With effect from 10 August 1988.)

27 May 1988

AUSTRIA

(With effect from 27 August 1988.)

TERRITORIAL APPLICATIONS of the Protocol of 17 February 1978 to the above-mentioned Convention

*Notifications effected with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:*

9 May 1988

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND

(In respect of the Cayman Islands. With effect from 23 June 1988.)

8 June 1988

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND

(In respect of Bermuda. With effect from 23 June 1988.)

*Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 10 October 1988.*

ADHÉSIONS au Protocole du 17 février 1978<sup>1</sup> à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer

*Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :*

10 mai 1988

SEYCHELLES

(Avec effet au 10 août 1988.)

27 mai 1988

AUTRICHE

(Avec effet au 27 août 1988.)

APPLICATIONS TERRITORIALES du Protocole du 17 février 1978 à la Convention susmentionnée

*Notifications effectuées auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :*

9 mai 1988

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard des îles Caïmanes. Avec effet au 23 juin 1988.)

8 juin 1988

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard des Bermudes. Avec effet au 23 juin 1988.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 10 octobre 1988.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1226, p. 237 and vol. 1408, p. 339 (rectification of the authentic English, French, Spanish and Russian texts).

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1226, p. 237 et vol. 1408, p. 341 (rectification des textes authentiques anglais, français, espagnol et russe).

No. 21264. INTERNATIONAL CONVENTION ON TONNAGE MEASUREMENT OF SHIPS, 1969. CONCLUDED AT LONDON ON 23 JUNE 1969<sup>1</sup>

N° 21264. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1969 SUR LE JAUGEAGE DES NAVIRES. CONCLUE À LONDRES LE 23 JUIN 1969<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:*

4 May 1988

BURMA

(With effect from 4 August 1988.)

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :*

4 mai 1988

BIRMANIE

(Avec effet au 4 août 1988.)

#### TERRITORIAL APPLICATION

*Notification effected with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:*

9 May 1988

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of the Cayman Islands. With effect from 23 June 1988.)

#### APPLICATION TERRITORIALE

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :*

9 mai 1988

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard des îles Caïmanes. Avec effet au 23 juin 1988.)

*Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 10 October 1988.*

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 10 octobre 1988.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1291, p. 3, and annex A in volumes 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456 and 1492.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1291, p. 3, et annexe A des volumes 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456 et 1492.

No. 21618. EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN INTERNATIONAL TRAFFIC ARTERIES (AGR). CONCLUDED AT GENEVA ON 15 NOVEMBER 1975<sup>1</sup>

N° 21618. ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES ROUTES DE TRAFIC INTERNATIONAL (AGR). CONCLU À GENÈVE LE 15 NOVEMBRE 1975<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

11 October 1988

GREECE

(With effect from 9 January 1989.)

*Registered ex officio on 11 October 1988.*

---

ADHÈSION

*Instrument déposé le :*

11 octobre 1988

GRÈCE

(Avec effet au 9 janvier 1989.)

*Enregistré d'office le 11 octobre 1988.*

---

No. 21886. PROTOCOL RELATING TO INTERVENTION ON THE HIGH SEAS IN CASES OF POLLUTION BY SUBSTANCES OTHER THAN OIL, 1973. CONCLUDED AT LONDON ON 2 NOVEMBER 1973<sup>2</sup>

---

N° 21886. PROTOCOLE DE 1973 SUR L'INTERVENTION EN HAUTE MER EN CAS DE POLLUTION PAR DES SUBSTANCES AUTRES QUE LES HYDROCARBURES. CONCLU À LONDRES LE 2 NOVEMBRE 1973<sup>2</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:*

15 December 1987

SWITZERLAND

(With effect from 14 March 1988.)

*Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 10 October 1988.*

---

ADHÈSION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :*

15 décembre 1987

SUISSE

(Avec effet au 14 mars 1988.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 10 octobre 1988.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1302, p. 91, and annex A in volumes 1303, 1306, 1364, 1365, 1380, 1388, 1394, 1402, 1412, 1436, 1439, 1442, 1485 and 1511.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1313, p. 3, and annex A in volumes 1355, 1406, 1428, 1456 and 1492.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1302, p. 91, et annexe A des volumes 1303, 1306, 1364, 1365, 1380, 1388, 1394, 1402, 1412, 1436, 1439, 1442, 1485 et 1511.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1313, p. 3, et annexe A des volumes 1355, 1406, 1428, 1456 et 1492.

No. 21931. INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST THE TAKING OF HOSTAGES. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 17 DECEMBER 1979<sup>1</sup>

N° 21931. CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE LA PRISE D'OTAGES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 17 DÉCEMBRE 1979<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

18 October 1988

BRUNEI DARUSSALAM

(With effect from 17 November 1988.)

*Registered ex officio on 18 October 1988.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

18 octobre 1988

BRUNÉI DARUSSALAM

(Avec effet au 17 novembre 1988.)

*Enregistré d'office le 18 octobre 1988.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1316, p. 205, and annex A in volumes 1351, 1361, 1386, 1390, 1394, 1410, 1412, 1419, 1422, 1434, 1436, 1457, 1461, 1463, 1464, 1465, 1478, 1480, 1482, 1486, 1491, 1495, 1502 and 1510.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1316, p. 205, et annexe A des volumes 1351, 1361, 1386, 1390, 1394, 1410, 1412, 1419, 1422, 1434, 1436, 1457, 1461, 1463, 1464, 1465, 1478, 1480, 1482, 1486, 1491, 1495, 1502 et 1510.

No. 22484. PROTOCOL OF 1978 RELATING TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION FROM SHIPS, 1973. CONCLUDED AT LONDON ON 17 FEBRUARY 1978<sup>1</sup>

N° 22484. PROTOCOLE DE 1978 RELATIF À LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1973 POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION PAR LES NAVIRES. CONCLU À LONDRES LE 17 FÉVRIER 1978<sup>1</sup>

RATIFICATION and ACCESSIONS (a)

*Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:*

15 December 1987 a

SWITZERLAND

(With effect from 15 March 1988. With the exception of annexes III, IV and V of the Convention.)

29 January 1988

BRAZIL

(With effect from 29 April 1988.)

With the following reservations:

RATIFICATION et ADHÉSIONS (a)

*Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :*

15 décembre 1987 a

SUISSE

(Avec effet au 15 mars 1988. A l'exception des annexes III, IV et V de la Convention.)

29 janvier 1988

BRÉSIL

(Avec effet au 29 avril 1988.)

Avec les réserves suivantes :

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

“As reservas referem-se ao Art. 10 da Convenção e seu Protocolo II, por serem conflitantes com o Art. 15 da Lei de Introdução ao Código Civil brasileiro, sendo, ademais, os Anexos III, IV e V opcionais nos termos do Art. 14 da Convenção.”

[TRANSLATION]<sup>2</sup>

Reservations refer to article 10 of the Convention and to its Protocol No. II as they conflict with article 15 of the Law of Introduction to the Brazilian Civil Code. In addition, Annexes III, IV and V are optional under the terms of article 14 of the Convention.

29 January 1988 a

ANTIGUA AND BARBUDA

(With effect from 29 April 1988.)

[TRADUCTION]<sup>2</sup>

Les réserves portent sur l'article 10 de la Convention et son Protocole n° II dans la mesure où ils sont en contradiction avec l'article 15 de la Loi d'introduction du Code civil brésilien. En outre, les Annexes III, IV et V sont facultatives aux termes de l'article 14 de la Convention.

29 janvier 1988 a

ANTIGUA-ET-BARBUDA

(Avec effet au 29 avril 1988.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1340, p. 61 (authentic English and Russian texts), and vol. 1341, p. 3 (authentic French and Spanish texts), and annex A in volumes 1355, 1391, 1406, 1421, 1428, 1456, 1460 and 1492.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Maritime Organization.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1340, p. 61 (textes authentiques anglais et russe), et vol. 1341, p. 3 (textes authentiques français et espagnol), et annexe A des volumes 1355, 1391, 1406, 1421, 1428, 1456, 1460 et 1492.

<sup>2</sup> Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.

4 May 1988 *a*

**BURMA**

(With effect from 4 August 1988. With the exception of annexes III, IV and V of the Convention.)

27 May 1988 *a*

**AUSTRIA**

(With effect from 27 August 1988.)

**TERRITORIAL APPLICATIONS**

*Notifications effected with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:*

9 May 1988

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

(In respect of the Cayman Islands. With effect from 23 June 1988. With the exception of annex IV of the Convention.)

8 June 1988

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

(In respect of Bermuda. With effect from 23 June 1988. With the exception of annex IV of the Convention.)

*Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 10 October 1988.*

4 mai 1988 *a*

**BIRMANIE**

(Avec effet au 4 août 1988. A l'exception des annexes III, IV et V de la Convention.)

27 mai 1988 *a*

**AUTRICHE**

(Avec effet au 27 août 1988.)

**APPLICATIONS TERRITORIALES**

*Notifications effectuées auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :*

9 mai 1988

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

(A l'égard des îles Caïmanes. Avec effet au 23 juin 1988. A l'exception de l'annexe IV de la Convention.)

8 juin 1988

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

(A l'égard des Bermudes. Avec effet au 23 juin 1988. A l'exception de l'annexe IV de la Convention.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 10 octobre 1988.*

No. 23001. INTERNATIONAL CONVENTION ON STANDARDS OF TRAINING, CERTIFICATION AND WATCHKEEPING FOR SEAFARERS, 1978. CONCLUDED AT LONDON ON 7 JULY 1978<sup>1</sup>

N° 23001. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1976 SUR LES NORMES DE FORMATION DES GENS DE MER, DE DÉLIVRANCE DES BREVETS ET DE VEILLE. CONCLUE À LONDRES LE 7 JUILLET 1978<sup>1</sup>

RATIFICATION and ACCESSIONS (a)

*Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:*

15 December 1987

SWITZERLAND

(With effect from 15 March 1988.)

11 April 1988 a

BOLIVIA

(With effect from 11 July 1988.)

1 May 1988 a

SINGAPORE

(With effect from 1 August 1988.)

4 May 1988 a

BURMA

(With effect from 4 August 1988.)

17 May 1988 a

ECUADOR

(With effect from 17 August 1988.)

*Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 10 October 1988.*

RATIFICATION et ADHÉSIONS (a)

*Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :*

15 décembre 1987

SUISSE

(Avec effet au 15 mars 1988.)

11 avril 1988 a

BOLIVIE

(Avec effet au 11 juillet 1988.)

1<sup>er</sup> mai 1988 a

SINGAPOUR

(Avec effet au 1<sup>er</sup> août 1988.)

4 mai 1988 a

BIRMANIE

(Avec effet au 4 août 1988.)

17 mai 1988 a

EQUATEUR

(Avec effet au 17 août 1988.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 10 octobre 1988.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1361, p. 2 (authentic Chinese and English texts); vol. 1362, p. 2 (authentic French, Russian and Spanish texts), and annex A in volumes 1391, 1406, 1428, 1456 and 1492.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1361, p. 3 (textes authentiques chinois et anglais); vol. 1362, p. 3 (textes authentiques français, russe et espagnol) et annexe A des volumes 1391, 1406, 1428, 1456 et 1492.

No. 23489. INTERNATIONAL CONVENTION ON MARITIME SEARCH AND RESCUE, 1979. CONCLUDED AT HAMBURG ON 27 APRIL 1979<sup>1</sup>

N° 23489. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1979 SUR LA RECHERCHE ET LE SAUVETAGE MARITIMES. CONCLUE À HAMBOURG LE 27 AVRIL 1979<sup>1</sup>

RATIFICATIONS and ACCESSIONS (a)

*Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:*

15 December 1987 a

URUGUAY

(With effect from 14 January 1988.)

26 February 1988

POLAND

(With effect from 27 March 1988.)

25 March 1988

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

(With effect from 24 April 1988.)

With the following declaration:

RATIFICATIONS et ADHÉSIONS (a)

*Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :*

15 décembre 1987 a

URUGUAY

(Avec effet au 14 janvier 1988.)

26 février 1988

POLOGNE

(Avec effet au 27 mars 1988.)

25 mars 1988

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

(Avec effet au 24 avril 1988.)

Avec la déclaration suivante :

[Russian text — Texte russe]

« Поисково-спасательные операции в территориальных водах (территориальном море), внутренних водах, на сухопутной территории и в воздушном пространстве СССР, как правило, осуществляются советскими спасательными единицами. В исключительных случаях допуск иностранных спасательных единиц в советские территориальные воды (территориальное море), внутренние воды, на сухопутную территорию и в воздушное пространство СССР с целью поиска и спасения людей, оставшихся в живых после морских аварий, производится в порядке, установленном законами и правилами СССР, если иное не предусмотрено договорами СССР ».

[TRANSLATION]<sup>2</sup>

Search and rescue operations in and over the territorial waters (the territorial sea), the inland waters, the land territory of the USSR are performed as a rule by the Soviet rescue units. In exceptional cases entry of the foreign rescue units into and over the Soviet

[TRADUCTION]<sup>2</sup>

Les opérations de recherche et de sauvetage à l'intérieur et au-dessus des eaux territoriales (la mer territoriale), des eaux intérieures et du territoire terrestre de l'URSS sont en principe effectuées par des unités de sauvetage soviétiques. Dans des

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1405, p. 97, and annex A in volumes 1406, 1428, 1456 and 1492.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Maritime Organization.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1405, p. 97, et annexe A des volumes 1406, 1428, 1456 et 1492.

<sup>2</sup> Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.



territorial waters (territorial sea), the inland waters and the land territory of the USSR for the purpose of searching for and rescuing survivors of maritime casualties is performed in accordance with the procedures provided under the laws and regulations of the USSR unless otherwise provided for by the treaties of the USSR.

17 May 1988 *a*

ECUADOR

(With effect from 16 June 1988.)

10 June 1988 *a*

JAMAICA

(With effect from 10 July 1988.)

4 July 1988 *a*

PERU

(With effect from 3 August 1988.)

*Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 10 October 1988.*

cas exceptionnels, l'entrée des unités étrangères de sauvetage à l'intérieur et au-dessus des eaux territoriales soviétiques (la mer territoriale), des eaux intérieures et du territoire terrestre de l'URSS dans le but de rechercher et de sauver les survivants d'accidents maritimes s'effectue conformément aux procédures prévues en vertu des lois et des règlements de l'URSS, sauf dispositions contraires prévues dans les traités de l'URSS.

17 mai 1988 *a*

EQUATEUR

(Avec effet au 16 juin 1988.)

10 juin 1988 *a*

JAMAÏQUE

(Avec effet au 10 juillet 1988.)

4 juillet 1988 *a*

PÉROU

(Avec effet au 3 août 1988.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 10 octobre 1988.*

No. 24404. CONVENTION ON EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AT VIENNA ON 26 SEPTEMBER 1986<sup>1</sup>

N° 24404. CONVENTION SUR LA NOTIFICATION RAPIDE D'UN ACCIDENT NUCLÉAIRE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À VIENNE LE 26 SEPTEMBRE 1986<sup>1</sup>

RATIFICATIONS and ACCESSION (a)

*Instruments deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:*

6 July 1988

EGYPT

(With effect from 6 August 1988.)

With the following declarations:

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a)

*Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :*

6 juillet 1988

EGYPTE

(Avec effet au 6 août 1988.)

Avec les déclarations suivantes :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

١- ان جمهورية مصر العربية تنظر الى المادتين الاولى والثالثة من الاتفاقية حول نطاق تطبيقها في ضوء الاعلانات الرسمية التي أدلى بها مثلوكل من الصين وفرنسا والمملكة المتحدة والاتحاد السوفيتي والولايات المتحدة الامريكية بأن حكوماتهم تعتزم على أساس تطوعى ابلاغ الوكالة الدولية للطاقة الذرية وأي دول أخرى تتأثر بأى حادث لايندرج تحت المادة الاولى من الاتفاقية ويمكن أن يترتب عليه أثار اشعاعية ذات شأن عبر الدول .

٢- أن جمهورية مصر العربية تعلن أنها لاتعتبر نفسها مقيدة بأى من اجراءات فض المنازعات التي نصت عليها الفقرة الثانية من المادة الحادية عشر .

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1439, No. I-24404, and annex A in volumes 1444, 1446, 1456, 1457, 1462, 1474, 1501, 1505 and 1512.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1439, n° I-24404, et annexe A des volumes 1444, 1446, 1456, 1457, 1462, 1474, 1501, 1505 et 1512.

[TRANSLATION]<sup>1</sup>

1. The Arab Republic of Egypt views articles 1 and 2 of the Convention dealing with the scope of application thereof in the light of the official declarations made by the representatives of China,<sup>2</sup> France,<sup>3</sup> the Soviet Union,<sup>4</sup> the United Kingdom<sup>5</sup> and the United States of America<sup>6</sup> as to the readiness of their Governments on a voluntary basis to notify the International Atomic Energy Agency and any other States affected by any accident which is not specified in article 1 of the Convention and which may have transboundary radiological consequences.

2. The Arab Republic of Egypt declares that it does not consider itself bound by any of the procedures for settlement of disputes referred to in article 11, paragraph 2.

21 July 1988

IRAQ

(With effect from 21 August 1988.)

With the following reservations:

[TRADUCTION]<sup>1</sup>

1. La République arabe d'Égypte conçoit les articles premier et 2 de la Convention relatifs au champ d'application de celle-ci à la lumière des déclarations officielles faites par les représentants de la Chine<sup>2</sup>, des États-Unis d'Amérique<sup>3</sup>, de la France<sup>4</sup>, du Royaume-Uni<sup>5</sup> et de l'Union soviétique<sup>6</sup>, selon lesquelles les Gouvernements de ces pays seraient disposés à aviser volontairement l'Agence internationale de l'énergie atomique ainsi que tous les autres États touchés par un accident non spécifié à l'article premier de la Convention et qui pourrait avoir des conséquences radiologiques transfrontières.

2. La République arabe d'Égypte déclare qu'elle ne se considère pas comme liée par les procédures de règlement des différends prévues au paragraphe 2 de l'article 11 de la Convention.

21 juillet 1988

IRAQ

(Avec effet au 21 août 1988.)

Avec les réserves suivantes :

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

- ١ • الحكم الوارد في الفقرة ( ١٢ ) من المادة ( ١١ ) من الاتفاقية  
بشأن الالتزام بت قبول المحكمين الذين يعينهم رئيس محكمة  
العدل الدولية او الامين العام للأمم المتحدة •
- ٢ • ان هذا التصديق لا يعني باى حال من الاحوال اعترافا  
باسرائيل او الدخول باى علاقة مع

<sup>1</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>2</sup> International Atomic Energy Agency, *First Special Session: 24-26 September 1986, Record of the Second Plenary Meeting*, March 1987, p. 8 [GC(SPL.1)/OR.2].

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 12 [GC(SPL.1)/OR.2].

<sup>4</sup> *Ibid.*, *Record of the First Plenary Meeting*, March 1987, p. 28 [GC(SPL.1)/OR.1].

<sup>5</sup> *Ibid.*, p. 32 [GC(SPL.1)/OR.1].

<sup>6</sup> *Ibid.*, p. 36 [GC(SPL.1)/OR.1].

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Agence internationale de l'énergie atomique, *Première session extraordinaire : 24-26 septembre 1986, Compte rendu de la deuxième séance plénière*, mars 1987, p. 9 [GC(SPL.1)/OR.2].

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 13 [GC(SPL.1)/OR.2].

<sup>4</sup> *Ibid.*, *Compte rendu de la première séance plénière*, mars 1987, p. 30 [GC(SPL.1)/OR.1].

<sup>5</sup> *Ibid.*, p. 34 [GC(SPL.1)/OR.1].

<sup>6</sup> *Ibid.*, p. 38 [GC(SPL.1)/OR.1].

[TRANSLATION]<sup>1</sup>

1. The provision contained in article 11, paragraph 2, of the Convention concerning the obligation to accept arbitrators appointed by the President of the International Court of Justice or the Secretary-General of the United Nations.

2. This ratification does not in any way imply recognition of Israel or entering into any relationship with it.

8 August 1988

GUATEMALA

(With effect from 8 September 1988.)

10 August 1988 *a*

WORLD HEALTH ORGANIZATION

(With effect from 10 September 1988.)

With the following declaration:

“In conformity with paragraph 5(c) of Article 12, the Director-General of WHO declares that the World Health Organization is competent to act as the directing and co-ordinating authority in international health work in matters covered by the Convention, and to provide related assistance upon the request or acceptance of governments, without prejudice to the national competence of each of its Member States.”

*Certified statements were registered by the International Atomic Energy Agency on 5 October 1988.*

[TRADUCTION]<sup>1</sup>

1. La disposition figurant dans le paragraphe 2 de l'article 11 de la Convention, qui emporte obligation d'accepter des arbitres désignés par le Président de la Cour internationale de Justice ou le Secrétaire général des Nations Unies.

2. La présente ratification n'implique nullement la reconnaissance d'Israël non plus que l'instauration de quelques relations que ce soit avec lui.

8 août 1988

GUATEMALA

(Avec effet au 8 septembre 1988.)

10 août 1988 *a*

ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ

(Avec effet au 10 septembre 1988.)

Avec la déclaration suivante :

« En vertu de l'alinéa *c* du paragraphe 5 de l'article 12, le Directeur général de l'OMS déclare que l'Organisation mondiale de la santé est compétente pour assurer la direction et la coordination des activités sanitaires internationales entrant dans le cadre de la Convention et pour fournir l'assistance correspondante, sur demande des gouvernements ou après acceptation de ces derniers, sans préjudice de la compétence nationale de chacun de ses Etats Membres. »

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 5 octobre 1988.*

<sup>1</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

No. 24635. CONVENTION ON LIMITATION OF LIABILITY FOR MARITIME CLAIMS, 1976. CONCLUDED AT LONDON ON 19 NOVEMBER 1976<sup>1</sup>

N° 24635. CONVENTION DE 1976 SUR LA LIMITATION DE LA RESPONSABILITÉ EN MATIÈRE DE CRÉANCES MARITIMES. CONCLUE À LONDRES LE 19 NOVEMBRE 1976<sup>1</sup>

#### ACCESSIONS

*Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:*

15 December 1987

SWITZERLAND

(With effect from 1 April 1988.)

With the following declaration:

[TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>]

The Federal Council declares, with reference to article 8, paragraphs 1 and 4, of the Convention on Limitation of Liability for Maritime Claims, 1976,<sup>4</sup> that Switzerland calculates the value of its national currency in special drawing rights (SDR) in the following way:

The Swiss National Bank (SNB) notifies the International Monetary Fund (IMF) daily of the mean rate of the dollar of the United States of America on the Zurich currency market. The exchange value of one SDR in Swiss francs is determined from that dollar rate and the rate of the SDR in dollars calculated by IMF. On the basis of these values, SNB calculates a mean SDR rate which it will publish in its Monthly Gazette.

30 March 1988

EGYPT

(With effect from 1 July 1988.)

*Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 10 October 1988.*

#### ADHÈSIONS

*Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :*

15 décembre 1987

SUISSE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> avril 1988.)

Avec la déclaration suivante :

« Le Conseil fédéral déclare, en se référant à l'article 8, paragraphes 1 et 4, de la Convention de 1976 sur la limitation de la responsabilité en matière de créances maritimes<sup>2</sup>, que la Suisse calcule de la manière suivante la valeur, en droit de tirage spécial (DTS), de sa monnaie nationale :

La Banque nationale suisse (BNS) communique chaque jour au Fonds monétaire international (FMI) le cours moyen du dollars des Etats-Unis d'Amérique sur le marché des changes de Zurich. La contre-valeur en francs suisses d'un DTS est déterminée d'après ce cours du dollar et le cours en dollars du DTS, calculé par le FMI. Se fondant sur ces valeurs, la BNS calcule un cours moyen du DTS qu'elle publiera dans son bulletin mensuel. »

30 mars 1988

EGYPTE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> juillet 1988.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 10 octobre 1988.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1456, p. 221, and annex A in volume 1492.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Maritime Organization.

<sup>3</sup> Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1456, p. 221.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1456, p. 221, et annexe A du volume 1492.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1456, p. 221.

No. 24643. CONVENTION ON ASSISTANCE IN THE CASE OF A NUCLEAR ACCIDENT OR RADIOLOGICAL EMERGENCY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AT VIENNA ON 26 SEPTEMBER 1986<sup>1</sup>

N° 24643. CONVENTION SUR L'ASSISTANCE EN CAS D'ACCIDENT NUCLÉAIRE OU DE SITUATION D'URGENCE RADIOLOGIQUE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À VIENNE LE 26 SEPTEMBRE 1986<sup>1</sup>

RATIFICATIONS and ACCESSION (a)

*Instruments deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:*

21 July 1988

IRAQ

(With effect from 21 August 1988.)

With the following reservations:

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a)

*Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :*

21 juillet 1988

IRAQ

(Avec effet au 21 août 1988.)

Avec les réserves suivantes :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

- ٠١ المادة ( ٨ ) بشأن الحصانات القضائية باستعمال الصلاحيات المنوحة للدول الموقعة على الاتفاقية بموجب المادة ( ١٠ ) الفقرة ( ٥ ) - أ ، ب ان ترى استثناء حالات الاعمال الجسيم مسـ الحصانة المطلقة وذلك بعدم اغناء فريق المساعدة مسـ المسؤولية .
- ٠٢ المادة ( ١٣ ) الفقرة ( ٦ ) بشأن الالتزام بقبول المحكمين الذين يعينهم رئيس محكمة العدل الدولية او الامين العام للأمم المتحدة .
- ٠٣ ان هذا التصديق لا يعني باى حال من الاحوال اعترافا باسرائيل او الدخول باى علاقة معـ

[TRANSLATION]<sup>2</sup>

1. Article 8 concerning immunity from legal proceedings: Availing ourselves of

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1457, No. I-24643, and annex A in volumes 1462, 1474, 1501, 1505 and 1512.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

[TRADUCTION]<sup>2</sup>

1. Article 8 relatif à l'immunité de juridiction : usant de la latitude accordée, en

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1457, n° I-24643, et annexe A des volumes 1462, 1474, 1501, 1505 et 1512.

<sup>2</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

the powers granted to the States signing the Convention under Article 10, paragraphs 5(a) and (b), we consider that cases of gross negligence should be excluded from absolute immunity so that the assisting party will not be exempt from responsibility.

2. Article 13, paragraph 2, concerning the obligation to accept arbitrators appointed by the President of the International Court of Justice or the Secretary-General of the United Nations.

3. This ratification does not in any way imply recognition of Israel or entering into any relationship with it.

4 August 1988

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 4 September 1988.)

With the following declaration:

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

“... Československá socialistická republika se ve smyslu článku 13 odst. 3 necítí vázána ustanovením článku 13 odst. 2 Úmluvy.”

[TRANSLATION]<sup>1</sup>

... the Czechoslovak Socialist Republic in accordance with article 13, paragraph 3, does not consider itself bound by the procedures provided for in article 13, paragraph 2, of the Convention.

8 August 1988

GUATEMALA

(With effect from 8 September 1988.)

10 August 1988 *a*

WORLD HEALTH ORGANIZATION

(With effect from 10 September 1988.)

vertu des alinéas *a* et *b* du paragraphe 5 de l'article 10, aux Etats signant la Convention, nous considérons que les cas de négligence grave ne doivent pas être couverts par l'immunité absolue de sorte que la partie qui fournit l'assistance ne sera pas exonérée de responsabilité.

2. Paragraphe 2 de l'article 13 concernant l'obligation d'accepter des arbitres désignés par le Président de la Cour internationale de Justice ou le Secrétaire général des Nations Unies.

3. La présente ratification n'implique nullement la reconnaissance d'Israël non plus que l'instauration de quelques relations que ce soit avec lui.

4 août 1988

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 4 septembre 1988.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION]<sup>1</sup>

... en vertu du paragraphe 3 de l'article 13, la République socialiste tchécoslovaque ne se considère pas comme liée par les procédures prévues au paragraphe 2 de l'article 13 de la Convention.

8 août 1988

GUATEMALA

(Avec effet au 8 septembre 1988.)

10 août 1988 *a*

ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ

(Avec effet au 10 septembre 1988.)

<sup>1</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

With the following declaration:

“In conformity with paragraph 5(c) of Article 14, the Director-General of WHO declares that the World Health Organization is competent to act as the directing and coordinating authority in international health work in matters covered by the Convention, and to provide related assistance upon the request or acceptance of governments, without prejudice to the national competence of each of its Member States.”

*Certified statements were registered by the International Atomic Energy Agency on 5 October 1988.*

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

En vertu de l'alinéa c du paragraphe 5 de l'article 14, le Directeur général de l'OMS déclare que l'Organisation mondiale de la santé est compétente pour assurer la direction et la coordination des activités sanitaires internationales entrant dans le cadre de la Convention et pour fournir l'assistance correspondante, sur demande des gouvernements ou après acceptation de ces derniers, sans préjudice de la compétence nationale de chacun de ses Etats Membres.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 5 octobre 1988.*

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la santé.

<sup>2</sup> Translation supplied by the World Health Organization.



No. 24817. ATHENS CONVENTION RELATING TO THE CARRIAGE OF PASSENGERS AND THEIR LUGGAGE BY SEA, 1974. CONCLUDED AT ATHENS ON 13 DECEMBER 1974<sup>1</sup>

N° 24817. CONVENTION D'ATHÈNES DE 1974 RELATIVE AU TRANSPORT PAR MER DE PASSAGERS ET DE LEURS BAGAGES. CONCLUE À ATHÈNES LE 13 DÉCEMBRE 1974<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:*

15 December 1987

SWITZERLAND

(With effect from 14 March 1988.)

*Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 10 October 1988.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :*

15 décembre 1987

SUISSE

(Avec effet au 14 mars 1988.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 10 octobre 1988.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1463, No. I-24817.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1463, n° I-24817.

No. 24841. CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1984<sup>1</sup>

N° 24841. CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1984<sup>1</sup>

#### RATIFICATIONS

*Instruments deposited on:*

4 October 1988

CHINA

(With effect from 3 November 1988.)

With the following reservation:

#### RATIFICATIONS

*Instruments déposés le :*

4 octobre 1988

CHINE

(Avec effet au 3 novembre 1988.)

Avec la réserve suivante :

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

, 同时声明,

中华人民共和国对该公约第20条和第30条第1款予以保留。

[TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>]

... the People's Republic of China has reservation over article 20 and paragraph 1 of article 30 of the Convention.

*Registered ex officio on 4 October 1988.*

6 October 1988

GREECE

(With effect from 5 November 1988.)

With the following declarations:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

#### Article 21

The Hellenic Republic declares, pursuant to article 21, paragraph 1, of the Convention,

[TRADUCTION — TRANSLATION]

... la République populaire de Chine ne se considère pas liée par l'article 20 et le paragraphe 1 de l'article 30 de la Convention.

*Enregistré d'office le 4 octobre 1988.*

6 octobre 1988

GRÈCE

(Avec effet au 5 novembre 1988.)

Avec les déclarations suivantes :

#### Article 21

« La République hellénique déclare, en vertu de l'article 21, paragraphe 1, de la

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, p. 85, and annex A in volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512 and 1514.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of the People's Republic of China.

<sup>3</sup> Traduction fournie par le Gouvernement de la République populaire de Chine.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1465, p. 85, et annexe A des volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512 et 1514.

that it recognizes the competence of the Committee against Torture to receive and consider communications to the effect that a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations under the Convention.

*Registered ex officio on 6 October 1988.*

OBJECTION to the declaration made by the German Democratic Republic upon ratification<sup>1</sup>

*Received on:*

5 October 1988

CANADA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of Canada hereby formally objects to the declaration made by the German Democratic Republic when ratifying the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment<sup>2</sup>, in which it declares that it will bear its share only of those expenses in accordance with article 17, paragraph 7, and article 18, paragraph 5, of the Convention arising from activities under the competence of the Committee against Torture as recognized by the German Democratic Republic.

The Government of Canada considers that this declaration is incompatible with the object and purpose of the Convention against Torture, and thus inadmissible under article 19 (c) of the Vienna Convention on the Law of Treaties.<sup>3</sup> Through its functions and its activities, the Committee against Torture plays an essential role in the execution of the obligations of States Parties to the Convention against Torture. Any restriction whose effect is to hamper the activities of the Committee would thus be incompatible with the object and purpose of the Convention.

*Registered ex officio on 5 October 1988.*

Convention, qu'elle reconnaît la compétence du Comité contre la Torture pour recevoir et examiner des communications dans lesquelles un Etat Partie prétend qu'un autre Etat Partie ne s'acquitte pas de ses obligations au titre de la Convention. »

*Enregistré d'office le 6 octobre 1988.*

OBJECTION à la déclaration faite par la République démocratique allemande lors de la ratification<sup>1</sup>

*Reçue le :*

5 octobre 1988

CANADA

« Le Gouvernement du Canada fait par la présente formellement objection à la déclaration faite par la République démocratique allemande au moment où elle a ratifié la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants<sup>2</sup>, et dans laquelle celle-ci affirme qu'elle n'entend participer à la prise en charge de dépenses visées au paragraphe 7 de l'article 17 et au paragraphe 5 de l'article 18 de ladite Convention que dans la mesure où elles résultent d'activités correspondant à la compétence que la République démocratique allemande reconnaît au Comité contre la torture.

Le Gouvernement du Canada est d'avis que ladite déclaration est incompatible avec l'objet et le but de la Convention contre la torture, et donc inadmissible en vertu de l'article 19 c de la Convention de Vienne sur le droit des traités<sup>3</sup>. Le Comité contre la torture, par ses fonctions et ses activités, joue un rôle essentiel quant à l'exécution des obligations des Etats Parties à la Convention contre la torture. Toute restriction ayant pour effet d'entraver les activités du Comité serait dès lors incompatible avec l'objet et le but de la Convention. »

*Enregistré d'office le 5 octobre 1988.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1481, No. 1-24841.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1465, p. 85.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1155, p. 331.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1481, n° 1-24841.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1465, p. 85.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1155, p. 331.

OBJECTIONS to the declaration made by the German Democratic Republic upon ratification<sup>1</sup>

*Received on:*

6 October 1988

GREECE

OBJECTIONS à la déclaration faite par la République démocratique allemande lors de la ratification<sup>1</sup>

*Reçue le :*

6 octobre 1988

GRÈCE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

*Article 22*

The Hellenic Republic declares, pursuant to article 22, paragraph 1, of the Convention, that it recognizes the competence of the Committee against Torture to receive and consider communications from or on behalf of individuals subject to its jurisdiction who claim to be victims of a violation by a State Party of the provisions of the Convention.

The Hellenic Republic raises an objection to this declaration, which it considers to be in violation of article 19, paragraph (b), of the Vienna Convention on the Law of Treaties. The Convention against Torture expressly sets forth in article 28, paragraph 1, and article 30, paragraph 2, the reservations which may be made. The declaration of the German Democratic Republic is not, however, in conformity with these specified reservations.

This objection does not preclude the entry into force of the said Convention as between the Hellenic Republic and the German Democratic Republic.

6 October 1988

SPAIN

*Article 22*

« La République hellénique déclare, en vertu de l'article 22, paragraphe 1, de la Convention, qu'elle reconnaît la compétence du Comité contre la Torture pour recevoir et examiner des communications présentées par ou pour le compte de particuliers relevant de sa juridiction qui prétendent être victimes d'une violation, par un Etat Partie, des dispositions de la Convention. »

« La République hellénique émet une objection à cette déclaration qu'elle estime être en violation de l'article 19, paragraphe b, de la Convention de Vienne, sur le Droit des Traités. En effet, la Convention contre la Torture désigne expressément aux articles 28, paragraphe 1, et 30, paragraphe 2, les réserves qui peuvent être faites. La déclaration de la République démocratique allemande n'est cependant pas en conformité avec ces réserves déterminées.

La présente objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur entre la République hellénique et la République démocratique allemande de ladite Convention. »

6 octobre 1988

ESPAGNE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“El Gobierno del Reino de España declara que objeta la reserva formulada por la República Democrática Alemana al ratificar la “Convención contra la Tortura y Otros Tratos o Penas Crueles, Inhumanos o Degradantes”, conforme a la cual sólo participará en aquellos gastos que según el párrafo 7 del artículo 17 y párrafo 5 del artículo 18 resulten de actividades del Comité cuya competencia ha reconocido. El Gobierno del Reino de España entiende que semejante reserva vulnera el párrafo b) del artículo 19 de la “Convención de Viena de 23 de Mayo de 1969 sobre Derecho de Tratados” puesto que la “Convención contra la Tortura y Otros Tratos o Penas Crueles, Inhumanos o Degradantes” establece en el párrafo 1 del artículo 28 y párrafo 2 del artículo 30 las únicas reservas que se pueden hacer a la Convención, y la mencionada reserva de la República Democrática Alemana no se conforma a ninguna de las reservas anteriores”.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1481, No. 1-24841.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1481, n° 1-24841.

## [TRANSLATION]

The Government of the Kingdom of Spain declares that it objects to the reservation made by the German Democratic Republic, in ratifying the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, to the effect that it will be responsible for only those expenses which, under article 17, paragraph 7, and article 18, paragraph 5, are incurred in connection with activities of the Committee whose competence it has recognized. The Government of the Kingdom of Spain feels that such a reservation is a violation of article 19, paragraph (b), of the Vienna Convention on the Law of Treaties of 23 May 1969, because the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment sets forth, in article 28, paragraph 1, and article 30, paragraph 2, the only reservations that may be made to the Convention, and the above-mentioned reservation of the German Democratic Republic does not conform to either of those reservations.

*Registered ex officio on 6 October 1988.*

7 October 1988

SWITZERLAND

## [TRANSLATION]

The Swiss Government objects to the reservation by the German Democratic Republic to the effect that that State will bear its share only of those expenses in accordance with article 17, paragraph 7, and article 18, paragraph 5, of the Convention arising from activities under the competence of the Committee as recognized by the German Democratic Republic. That reservation is contrary to the purpose and aims of the Convention which are, through the Committee's activities, to encourage respect for a vitally important human right and to enhance the effectiveness of the struggle against torture the world over. This objection does not have the effect of preventing the Convention from entering into force between the Swiss Confederation and the German Democratic Republic.

*Registered ex officio on 7 October 1988.*

## [TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne oppose une objection à la réserve que la République démocratique allemande a formulée lorsqu'elle a ratifié la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants; en effet, conformément à cette réserve, la République démocratique allemande a déclaré qu'elle participerait uniquement aux dépenses visées au paragraphe 7 de l'article 17 et au paragraphe 5 de l'article 18, qui découlent des activités du Comité dont elle a reconnu la compétence. Le Gouvernement du Royaume d'Espagne estime qu'une telle réserve est contraire au paragraphe b de l'article 19 de la Convention de Vienne du 23 mai 1969 sur le droit des traités, étant donné que la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants indique, au paragraphe 1 de son article 28 et au paragraphe 2 de son article 30, quelles sont les réserves qui peuvent être faites en ce qui concerne la Convention et que la réserve formulée par la République démocratique allemande ne correspond à aucune d'entre elles.

*Enregistré d'office le 6 octobre 1988.*

7 octobre 1988

SUISSE

« Le Gouvernement suisse fait objection à la réserve de la République démocratique allemande selon laquelle cet Etat ne participera à la prise en charge des dépenses visées au paragraphe 7 de l'article 17 et au paragraphe 5 de l'article 18 de la Convention que dans la mesure où elles résultent d'activités correspondant à la compétence que la République démocratique allemande reconnaît au Comité. Cette réserve est contraire à l'objet et au but de la Convention, qui sont, par les activités du Comité, d'encourager le respect d'un droit de l'homme d'importance fondamentale et d'accroître l'efficacité de la lutte contre la torture dans le monde entier. La présente objection n'a pas pour effet d'empêcher la Convention d'entrer en vigueur entre la Confédération suisse et la République démocratique allemande. »

*Enregistré d'office le 7 octobre 1988.*

No. 25974. CONVENTION FOR THE PROTECTION AND DEVELOPMENT OF THE MARINE ENVIRONMENT OF THE WIDER CARIBBEAN REGION. CONCLUDED AT CARTAGENA DE INDIAS, COLOMBIA, ON 24 MARCH 1983<sup>1</sup>

N° 25974. CONVENTION POUR LA PROTECTION ET LA MISE EN VALEUR DU MILIEU MARIN DANS LA RÉGION DES CARAÏBES. CONCLUE À CARTAGENA DE INDIAS (COLOMBIE) LE 24 MARS 1983<sup>1</sup>

---

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Government of Colombia on:*

15 September 1988

CUBA

(With effect from 14 October 1988.)

*Certified statement was registered by Colombia on 20 October 1988.*

---

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement colombien le :*

15 septembre 1988

CUBA

(Avec effet au 14 octobre 1988.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Colombie le 20 octobre 1988.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1506, No. I-25974.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1506, n° I-25974.

No. 26164. VIENNA CONVENTION  
FOR THE PROTECTION OF THE  
OZONE LAYER. CONCLUDED AT  
VIENNA ON 22 MARCH 1985<sup>1</sup>

N° 26164. CONVENTION DE VIENNE  
POUR LA PROTECTION DE LA COU-  
CHE D'OZONE. CONCLUE À  
VIENNE LE 22 MARS 1985<sup>1</sup>

RATIFICATIONS, APPROVAL (AA) and  
ACCESSION (a)

*Instruments deposited on:*

17 October 1988

BELGIUM

LUXEMBOURG

(With effect from 15 January 1989.)

17 October 1988 AA

EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

(With effect from 15 January 1989.)

17 October 1988 a

PORTUGAL

(With effect from 15 January 1989.)

*Registered ex officio on 17 October 1988.*

RATIFICATIONS, APPROBATION (AA)  
et ADHÉSION (a)

*Instruments déposés le :*

17 octobre 1988

BELGIQUE

LUXEMBOURG

(Avec effet au 15 janvier 1989.)

17 octobre 1988 AA

COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EURO-  
PÉENNE

(Avec effet au 15 janvier 1989.)

17 octobre 1988 a

PORTUGAL

(Avec effet au 15 janvier 1989.)

*Enregistré d'office le 17 octobre 1988.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, No. I-26164, and annex A in volume 1514.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513, n° I-26164, et annexe A du volume 1514.





## **ANNEX B**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## **ANNEXE B**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX B

No. 520. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF LAOS RELATING TO TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT VIENTIANE AND AT NEW YORK ON 1 AND 18 JUNE 1954<sup>1</sup>

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 10 October 1988, the date of entry into force of the Agreement between the Lao People's Democratic Republic and the United Nations Development Programme concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of the Lao People's Democratic Republic signed at New York on 10 October 1988,<sup>2</sup> in accordance with article XIII (1) of the latter Agreement.

*Filed and recorded by the Secretariat on 10 October 1988.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 200, p. 235, and annex B in volumes 353 and 667.

<sup>2</sup> See p. 75 of this volume.

## ANNEXE B

N° 520. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION D'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU LAOS, RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À VIENTIANE ET À NEW YORK, LES 1<sup>er</sup> ET 18 JUIN 1954<sup>1</sup>

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 10 octobre 1988, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre la République démocratique populaire lao et le Programme des Nations Unies pour le développement relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement de la République démocratique populaire lao signé à New York le 10 octobre 1988<sup>2</sup>, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII de ce dernier Accord.

*Classé et inscrit par le Secrétariat le 10 octobre 1988.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 200, p. 235, et annexe B des volumes 353 et 667.

<sup>2</sup> Voir p. 75 du présent volume.